# COLLOQVIA ET DI-CTIONARIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BELGICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LATINÆ, ITALICÆ, HISPANICÆ, Gallicæ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou dialogues, auec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espaignol, & Francois, nouuellement reueus, cortigez, & augmentez de quatre Dialogues: treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & autres traffiques.

*Colloquien of ſamenſprekingen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken, Neerduytſch, Engelſch, Hoochduytſch Latyn, Italiaens, Spaens, ende Franſois, van nieus verbetert ende vermeerdert met vier Colloquien, ſeer nut ende profitelijck tot der coopmanſchap, reyſe, ende anderen handelinghen.*

LEODII,
Apud Henricum Hovium, Anno 1610.
*Cum Privilegio.*

Harvard College Library
Nash Fund
November 9 1950.

# LIBER AD EMTORES.

VOS quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisq; moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vna vertatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis,
Dicite: quid tantò iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors furit vndiq; bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM, Secludite curas,
Ipse domi per vos per egre discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresq; decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, mihi limine primo
Sit cura, notas audire, & reddere voces
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis.
Vos ego secura ducam regione viarum

*Flander ero, Germanus ero, Galluſque Britoque,*
*Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.*
*Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,*
*Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena*
*Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.*
*Hæc ego. Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,*
*Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas*
*Exoptata venit: per me maiora feretis.*
*Gloria conſortes vobis erit inter amicos,*
*Gloria Magnates inter: promotor honorum*
*Semper, ero ſemper vita ſolamen agenda.*

L. B. I. B. F.

BENE.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exoscular, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæteraque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule, vtere, fruere, & vale. Idib. Nouemb. 1595.

Flamen.

## Totten Leser.

BEminde Leser
desen boeck
is soo mit
ende profitelijck,
ende tghebruyck van dien
soo nootelijck,
dat zijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
bolprysen en is:
vvant daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelendt
inde landen
van her vvaerts ouer,
hy en heeft van deen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert zijn:
vvant tsy dat iemant
coopmanschap doet,

Anglois.

## To the Reader.

BEloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are vvriten
and declared:
fer vvhether that an yman
doo marchandise,

Alleman.

## Zu dem Leser.

LIeber Leser,
dieß buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hoochnottig,
daß es nit genug sam
auch von gelehrten leuten,
gepriisen
kan v verden:
dann es ist niemandt
vveder in Franckreich,
noch in diesen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etvvas
in diesen Niderlanden
kauffmanschatz treibet,
der nicht dieser
sieben sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe:
dann so iemandt
kauffmanschafft treibt,

Stu-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| *Studioso Lectori S.* | Au Lecteur. | *Ad lector.* | Al Lettore. |
| AMice Lector, hic liber | A *My Lecteur, ce liure* | AMigo Lector, esto libro | BEnigno Lettore, quesso libro |
| adeo commodus est | *est tant vtile* | es tan vtil | é tanto vtile |
| & vtilis | *& profitable,* | y prouechoso, | *& profittevole,* |
| eiusque vsus | *& l' vsage d' icelluy* | y el vso de aquel | *& l' vso di quello* |
| ita necessarius, | *tant necessaire,* | tan necessario, | *tanto necessario,* |
| vt non satis | *que sa valeur* | que su valor aun | *ch' il suo valore anzi* |
| ne à doctis quidem | *voire des gens sçauans,* | por hombres doctos, | *da huomini dotti,* |
| laudari | *n' est assez* | no se puede | *non può à bast anza* |
| queat: | *àpriser:* | apreciar: | *essere pregiato:* |
| nemo enim est | *car il n' y a* | porque no ay | *perche non ciè* |
| vel in Gallia, vel in | *personne en France,* | ninguno en Francia, | *nissuno in Francia,* |
| hac inferiore Germa- | *ny en ces Pais bas,* | ny en estos Estados | *ne in questi Paesi bassi,* |
| vel in Hispania, (nia, | *ny en Espaigne,* | ny en Espana, (baxos | *ne in Spagna,* |
| vel in Italia, | *ou en Italie,* | ny en Italia, | *ò in Italia,* |
| negociationis aliquid | *traffiquant* | negociando | *negociando* |
| in hisce maritimis lo- | *és pais de pardeca,* | en estas tierras de aca, | *ne' paesi di qua,* |
| quin (cis gerens, | *qui n' ait affaire* | que no sienga necessi- | *che no habbi bisogne* |
| deptem hisce linguis | *de ces sept langues* | dad de essas siete len- | *di questo sette lingue* |
| hoc libro | *qui sont icy* | guas aqui | *qui* |
| descripris | *escrites* | escrite | *descritta* |
| indigeat: | *& declarées:* | y deciaradas: | *& dichiarate:* |
| nam, siue quis | *car soit que quelcun* | Porque o seo q̃ alguna | *Perche sia che qualchè* |
| mercaturæ intent' sit | *face marchandise,* | entiende en marcade- | *uno negocij,* |
| | | ria, | |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *of dat hy* | or that hee | *oder* |
| *int Hof verkeert,* | do handle in the Court, | *zo Hofe lebt,* |
| *of dat hy* | or that hee | *oder* |
| *den crijch volcht,* | follovve the vvartes, | *dem krieg nachzeicht,* |
| *of dat hy* | or that hee | *oder* |
| *een reysende man is,* | bea trauailling man, | *vber landt reyset.* |
| *hy soude moeten hebben* | hy should neede to haue | *bedurffte er* |
| *een tolmeester,* | an interpretour, | *einen dolmetschen.* |
| *om eenighe* | for som | *zu einer jeden* |
| *van dese seuen spraken,* | of theese seuen speaches. | *dieser spraachen.* |
| *D vvelck vvy* | the vvhich vvee | *Derhalben* |
| *aensiende,* | considering, | *haben vvir bedacht* |
| *hebben tot onsen* | haue at our | *nit ohne* |
| *grooten cost,* | great cost, | *mercklichen vnsern vnkosten,* |
| *ende tot uvven* | and to your | *aber zu euvverem* |
| *grooten vordeel,* | great profite. | *grossen nutz vnd vortheyl,* |
| *deselue spraken* | brought the same speaches | *vnd dieselben sprachen* |
| *hier alsoo* | heere in such vvise | *also* |
| *hy een vergadert* | together, | *versamblet* |
| *ende in orden ghestelt,* | and set them in order, | *vnd in ordnung gesetzt,* |
| *so dat ghy* | so that you | *daß ihr nun* |
| *van nu voortaen* | fromhence fouath | *hinfurter* |
| *niet en sult behoeuen* | shal not neede | *keines dolmetschen* |
| *een taelspreker,* | ony interpretour, | *bedurffet,* |
| *maer sult se moghen* | but shalbe able | *sondern leichtlich* |

siue

| Latin. | Francois, | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| siue | *ou qu' il* | o que el | *ó che egli* |
| in Aula versetur, | *hante la Court,* | ande an Cõrte, | *pratichi in Corte,* |
| siue | *ou qu' il* | o que | *ó che egli* |
| castra sequatur, | *suyue la guerre,* | siga la guerra, | *seguiti la guerra,* |
| siue | *ou qu' il aille* | o camine | *ó che faccia* |
| iter faciat, | *par villes & champs,* | por tierras estrannas, | *viaggio,* |
| opus esset | *il luy faudroit auoir* | ternia menester | *gli conuiene hauere* |
| interprete aliquo, | *vn truchement,* | vn faraute, | *vno interprete,* |
| saltem alicuius | *pour auoir* | para qualquier | *per intender l' una* |
| harum linguarum. | *de ces sept langues.* | d' estas siete lenguas | *di queste sette lingue.* |
| Quam rem | *Ce que nous* | Loqual | *Il che noi* |
| nobiscũ considerãtes, | *considerans,* | considerando, | *considerando,* |
| non sine | *auons à noz* | hemos a nuestro | *habbiamo* |
| magno nostro sumtu, | *grands despens,* | gran costa, | *con nostra gran spesa,* |
| tuo verò | *& à voſtre* | y para vuestra | *& a vostro* |
| magno commodo, | *grand aduantage,* | gran commodidad, | *gran vantaggio,* |
| has linguas | *mais ainsi* | las dichas lenguas | *le dette lingue* |
| ita | *leſdites langues* | de tal manera aqui | *talmente* |
| coniunximus | *enſemble* | ayuntado | *adunate* |
| ordineq; disposuim', | *& miſes en ordre,* | y puesto en orden, | *& ordinate,* |
| vt | *ſi que vous* | assi que vos | *che voi* |
| posthac tibi | *doreſnauant* | de aqui ade lante | *da qui auanti* |
| nullo sit opus | *n' aurez plus à faire* | no terneys necesidad | *non harete biſogno* |
| interprete, | *de truchement,* | de faraute | *d' interprete,* |
| sed facilè | *mais les pourrez* | mas las podreys | *ma le potrete* |

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser
desen boeck
is soo mit
ende profitelijck,
ende tghebruyck van dien
soo nootelijck,
dat zijn deucht
oock van gheloerde lieden,
niet om
bolprysen en is:
vvant daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van her vvaerts ouer,
hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert zijn:
vvant isy dat iemant
eeopmanschap doet,

Anglois.

To the Reader.

BEloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are vvriten
and declared:
fer vvhether that an yman
doo marchandise,

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
dieß buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hoochnottig,
daß es nit genug sam
auch von gelehrten leuten,
gepriisen
kan v verden:
dann es ist niemandt
v veder in Franckreich,
noch in diesen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etvvas
in diesen Niderlanden
kauffmanschatz treibet,
der nicht dieser
sieben sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe:
dann so iemandt
kauffmanschafft treibt,

Stu-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| *Studioso Lectori S.* | Au Lecteur. | *Ad lector.* | Al Lettore. |
| AMice Lector, hic liber | *AMy Lecteur, ce liure* | AMigo Lector, esto libro | *BEnigno Lettore, quésto libro* |
| adeo commodus est | *est tant vtile* | es tan vtil | *é tanto vtile* |
| & vtilis | *& profitable,* | y prouechoso, | *& profittevole,* |
| eiusque vsus | *& l' vsage d' icelluy* | y el vso de aquel | *& l' vso di quello* |
| ita necessarius, | *tant necessaire,* | tan necessario, | *tanto necessario,* |
| vt non satis | *que sa valeur* | que su valor aun | *ch' il suo valore anchi* |
| ne à doctis quidem | *voire des gens sçauans,* | por hombres doctos, | *da huomini dotti,* |
| laudari | *n' est assez* | no se puede | *non può à bast anza* |
| queat: | *aprisér:* | apreciar: | *essere preziato:* |
| nemo enim est | *car iln' y a* | porque no ay | *perche non ciè* |
| vel in Gallia, vel in | *personne en France,* | ninguno en Francia, | *nissuno in Francia,* |
| hac inferiore Germa- | *ny en ces Pais bas,* | ny en estos Estados | *ne in questi Paesi bassi,* |
| vel in Hispania, (nia, | *ny en Espaigne,* | ny en Espana, (baxos | *ne in Spagna,* |
| vel in Italia, | *ou en Italie,* | ny en Italia, | *ò in Italia,* |
| negociationis aliquid | *trassiquant* | negociando | *negociando* |
| in hisce maritimis lo- | *és pais de pardeca,* | en estas tierras de aca, | *ne' paesi di qua,* |
| quin (cis gerens, | *qui n' ait affaire* | que no senga necessi- | *che no habbi bisogne* |
| septem hisce linguis | *de ces sept langues* | dad de essas siete len- | *di queste sette lingue* |
| hoc libro | *qui sont icy* | guas aqui | *qui* |
| descripris | *escrites* | escrite | *descritte* |
| indigeat: | *& declarées:* | y deciaradas: | *& dichiarate:* |
| nam, siue quis | *car sçit que quelcun* | Porque o seo q̃ alguna | *Perche sia che qualchi* |
| mercaturæ intent⁹ sit | *face marchandise,* | entiende en marcade- | *vno negocij.* |
| | | ria, | |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| of dat hy | or that hee | oder |
| int Hof verkeert, | do handle in the Court, | Zo Hofe lebt, |
| of dat hy | or that hee | oder |
| den crijch volcht, | followve the vvartes, | dem krieg nachzeicht, |
| of dat hy | or that hee | oder |
| een reysende man is, | bea trauailling man, | vber landt reyset, |
| hy soude moeten hebben | hy should neede to haue | bedurffte er |
| een tolmeester, | an interpretour, | einen dolmetschen. |
| om enighe | for som | Zu einer jeden |
| van dese seuen sprake, | of theese seuen speaches, | dieser sprachen. |
| Dwelck wy | the vvhich vvee | Derhalben |
| aensiende, | considering, | haben vvir bedacht |
| hebben tot onsen | haue at our | nit ohne |
| grooten cost, | great coft, | mercklichen vnsern vnkosten, |
| ende tot uwen | and to your | aber Zu euvverem |
| grooten vordeel, | great profite. | grossen nutz vnd vortheyl, |
| de selue sprake | brought the same speaches | vnd dieselben sprachen |
| hier alsoo | heere in suchvvise | alsó |
| by een vergadert | together, | versamblet |
| ende in ordan gheset, | and set them in order, | vnd in ordnung gesetzt, |
| so dat ghy | so that you | daß ihr nun |
| van nu voortaen | fromhence fouath | hinfurter |
| niet en sult behoeuen | shal not neede | keines dolmetschen |
| een taelspraker, | ony interpretour, | bedurffet, |
| maer sult se moghen | but shalbe able | sondern leichtlich |

| Latin. | Francois, | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| siue | ou qu' il | o que el | ó che egli |
| in Aula versetur, | hante la Court, | ande an Corte, | pratichi in Corte, |
| siue | ou qu' il | o que | ó che egli |
| castra sequatur, | suyue la guerre, | siga la guerra, | seguiti la guerra, |
| siue | ou qu' il aille | o camine | ó che faccia |
| iter faciat, | par villes & champs, | por tierras estrannas, | viaggio, |
| opus esset | il luy faudroit auoir | ternia menester | gli conuiene hauere |
| interprete aliquo, | vn truchement, | vn faraute, | vno interp ete, |
| saltem alicuius | pour aucune | para qualquier | per intender l' una |
| harum linguarum. | de ces sept langues. | d' estas siete lenguas | di queste sette lingue, |
| Quam rem | Ce que nous | Loqual | Il che noi |
| nobiscū considerātes, | considerans, | considerando, | considerando, |
| non sine | auons à noz. | hemos a nuestro | habbiamo |
| magno nostro sumtu, | grands despens, | gran costa, | con nostra gran spesa, |
| tuo verò | & à vostre | y para vuestra | & a vostro |
| magno commodo, | grand aduantage, | gran commodidad, | gran vantaggio, |
| has linguas | mes ainsi | las dichas lenguas | le dette lingue |
| ita | lesdites langues | de tal manera aqui | talmente |
| coniunximus | ensemble | ayuntado | adunate |
| ordineq; dispositum, | & mises en ordre, | y puesto en orden, | & ordinate, |
| vt | si que vous | assi que vos | che voi |
| posthac tibi | doresnauant | de aqui ade lante | da qui auanti |
| nullo sit opus | n' aur ez plus à faire | no terneys necesidad | non harete bisogno |
| interprete, | de truchement, | de faraute | d' interprete, |
| sed facilè | mais les pourrez | mas las podreys | ma le potrete |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *By v selven spreken,* | to speake them your self, | *van euch selbst reden,* |
| *ende v daer mede behelpen,* | and to healp you ther vvith, | *vnd euch darmit dienen,* |
| *ende kennen* | and to kno vve | *v van ihr allein vvarnemen* |
| *de maniere* | the maner | *die verenderung* |
| *van pronuncieren* | of pronouncing | *vielerley volck r* |
| *van veelderley nation.* | of many nations, | *pronunciation.* |
| *Wie heeftter oyt* | VVo hath euer | *Wer hat jemals* |
| *connen vercrijghen* | ben able to fet | *allein mit einer sprachen* |
| *met een sprake,* | vvith one speach, | *frembder nationen* |
| *de vrientschap* | the frindship | *freundtschafft* |
| *van verscheyden nation?* | of fundry nations? | *erlanget?* |
| *Hoe veel isser* | Hovv many are ther | *Wie vil* |
| *rijck ghevvorden* | becom ryche, | *seind reich vvorden* |
| *sonder kennisse* | vvithout the knovvledg | *ohne diser sprachen* |
| *van meniger hande spraken?* | of diures languages? | *vvissen schafft?* |
| *Wie can vvel regeeren* | vvho can vvel rule | *Wer kan vvol regieren* |
| *Landen ende Steden,* | Landes and Cities, | *Stette vnd Lender,* |
| *ende gheen talen* | kno vving none other lãguage | *da er kein ander sprach* |
| *buyten zijn* | then his | *dan allein* |
| *moederlycke tale vvetende?* | mother toug onlie? | *sein mutter sprach vveisst?* |
| *Want dit alsoo is* | vvhilst novv it is thue | *Weil dem nun also ist* |
| *beminde Leser,* | beloued Reader, | *gunstiger Leser,* |
| *so vvilt desen boeck* | so receaue this booke | *so vvollet freundtlich* |
| *blydelyck ontfanghen,* | gladlie, | *disz buch annemen,* |
| *door vvelcken* | through the vvhich | *durch vvelches ihr* |

ils ipse

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| ãs ipſe loqui poſſis | *par vous me ſmes parler,* | de vos miſmo hablar | *da voiſſeſſo parlare* |
| tibique commodare, | *& vous en ayder,* | y valeros d' ellas, | *& ſeruir vene* |
| obſeruata tantum | *& cognoiſtre* | y conoſcer | *& ſapere* |
| varia | *la maniere* | la manera | *il modo* |
| diuerſarum nationũ | *de pronuncer* | de la pronunciation | *di pronoziare* |
| pronunciatione. | *de pluſieurs Nations.* | de muchas Naciones. | *di diuerſe Nationi.* |
| Quis vnquam | *Qui a iamais* | Quien pudo jamas | *Chi ha mai* |
| vno ſolum idiomate | *ſi eu obtenir* | alcancar | *potuto acquiſtare* |
| externarum Nationũ | *auec vn langage,* | con vna lengua, | *con vn ſolo linguaggio.* |
| amicitiam | *l' amitié* | el amiſtad | *l' amicitia* |
| eſt aſſecutus? | *de diuerſes Nations?* | de diuerſas Naciones? | *di diuerſe Nationi?* |
| Quot autem | *Combien y a il* | Quantos pudieron | *Quanti ne ſono* |
| ditati ſunt | *d' enrichis,* | en riquecer, | *diuentati ricchi* |
| ſine harum linguarũ | *ſans cognoiſſance* | ſin noticia de | *ſenza la cognitione* |
| cognitione? | *de pluſieurs langes?* | muchas lenguas?(nar | *di diuerſe lingue?* |
| Quis bene gubernet | *qui peult bien gouuerner* | Quin ſupo biẽ gouer- | *chi ſa ben gouernare* |
| vel vrbes vel regiones | *Villes & Prouinces* | ciudades y prouincias | *Prouincie & cittadi* |
| nulla alia lingua | *ſans ſcauoir* | ſine ſaber | *& non ſapere* |
| præter | *autre langue que ſa* | otra lengua | *altra lingua* |
| vernaculam imbutus? | *langue maternelle?* | que la ſuya maternal? | *che la ſua maternale?* |
| cum hæc ita ſe habeãt | *puis qu' ainſi eſt* | pues que eſto aſſi es | *poi chè queſto é il vero* |
| amice Lector, | *amy Lecteur,* | amigo Lector, | *amico Lettore* |
| libente velim animo | *vueilles receuoir* | recebid | *vogliate queſto libro* |
| hunc librum excipias | *ce liure tresuſement,* | eſto libro alegramẽte, | *allegramente riceuere* |
| cuius ope ſeptem | *par le quel* | mediante el qual | *col quale* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *ghy cont ghecomen* | you may haue | *Zu diesen ÿben sprachen* |
| *aende kennisse* | the kno vvledg | *verstandt* |
| *van seuen* | of seuen | *leichtlich* |
| *diuer sche spraken:* | diuers languages: | *kommen mogt:* |
| *den vvelcken* | the vvhich | *vvelches* |
| *indien ghy hem leest* | if you reade it | *so ihrs fleißig* |
| *met verstant* | vvith vnderstanding | *vnd mit ernst* |
| *ende neerstichеyt,* | and diligence, | *leset,* |
| *ghy sult beuinden* | you shal finde | *vverdet ihrs befinden* |
| *dat hy v sal vvesen* | that it shall be | *nit* |
| *niet alleen* | not onlie | *nutzlich* |
| *profitelÿck,* | profitable for you, | *allein,* |
| *maer oock* | but also | *sondern auch* |
| *seer nootsaeckelÿck.* | very needfull. | *hoch notich.* |
| *Indien dat v* | And if so be that you | *So es euch* |
| *niet gheleghen en is* | may not learne | *nit gelegen* |
| *die gheheel* | the vvhole | *dasselbig gantz* |
| *dan buyten te leeren,* | vvit hout booke, | *auß vvendich zu lernen,* |
| *so raepter vvt* | then take out | *so nempt darauß* |
| *tghene dat ghy* | thesame that you | *vvas am meysten* |
| *meest van doen hebt:* | haue most neede of: | *euch nutzlich sein vvirt:* |
| *T vvelck doende* | This dooing | *Damit* |
| *so suldy moghen* | you may | *vverdet ihr* |
| *met gheneuchte,* | vvhit pleasure, | *mit lust,* |
| *ende in maniere* | and in maner | *vnd vvie* |

diuer-

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| diuerſarum linguarũ | *vous pourrez auoir* | podreys llegar | *voi potete arriuare* |
| cognitionem | *la cognoiſſance* | al conocimiento | *alla cognitione* |
| facilè | *de ſept* | de ſiete | *di ſette* |
| conſequeris: | *diuerſes langues:* | lenguas differentes: | *diuerſe lingue:* |
| quem | *le quel* | el qual | *il quale* |
| ſi intelligenter | *ſi vous liſez* | ſi le leyeres | *ſe voi leggete* |
| ac ſedulo | *attentiuement* | con cuy dado | *con intelligẽza* |
| legeris, | *& auec diligence,* | y diligentia, | *& diligenza* |
| comperies | *vous trouuerez* | hallareys | *voi troueréte* |
| non | *qu'il vous ſera* | que os ha de ſer | *che vi ſarà* |
| vtilem | *non ſeulement* | no ſolamente | *non ſolo* |
| ſolùm, | *prouffitable,* | prouechoſo, | *proffeueole,* |
| ſed etiam | *mais auſſy* | pero tambien | *ma anche* |
| neceſſarium. | *treſneceſſaire.* | muy neceſſario. | *molto neceſſario.* |
| Si tibi | *Que s'il ne* | Que ſi no | *Et ſe non* |
| non conuenit | *vous vient à point* | os viniere à propoſito | *vi accommoda,* |
| totum | *de l'apprendre* | aprender lo | *il tutto* |
| memoriæ mandare, | *tout par cœur,* | todo de coro, | *a mente imparare,* |
| diſce ea | *recueillés en* | toma dello | *cogliete ne quello* |
| quæ maxime | *ce qui vous eſt* | lo que os es | *che vi* |
| tibi vſui erunt: | *plus neceſſaire:* | mas neceſſario: | *ſia piu di meſtieri:* |
| Hoc ſi feceris, | *Ce que faiſant,* | Lo qual haziendo | *il che facendo* |
| iucundè, | *pourrez* | podreys | *potrette* |
| & vt | *auec plaiſir,* | con plazer, | *con piacere* |
| ita dicam, | *& par maniere* | y por manera | *& in modo* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *van spreken,* | of speaking, | *man sagt,* |
| *al spelende* | all paying | *gleichsam* |
| *ghoraken* | com | *spilende* |
| *een kennisse* | to the kno vvledg | *Zu mancher ley sprachen* |
| *van menigher hande* | of many | *verstandt* |
| *spraken.* | speaches or languages | *kommen.* |
| *vvilt dan* | Take therfore | *Nempt* |
| *in dancke nemen* | in good vvorth | *der halben* |
| *desen onsen arbeyt,* | this our labou, | *diese vnsere arbeyt* |
| *dvvelck vvy* | thee vvhich vvee | *die vvir zu evverem nutz,* |
| *ghedaen hebben* | haue don | *vnd ehren* |
| *tot uvver eeren* | to your honour | *gern angevvendt haben,* |
| *ande profiit:* | and profit. | *Zu danckant* |
| *v belouende* | promising you | *so vvir dan* |
| *dat indien vvy* | that in case vve | *verstehen* |
| *denseluen beuinden* | finde thesame | *das es euch ang enem* |
| *v aenghenaem te zijn,* | by you to be vvel accepted | *gevvesen sey,* |
| *vvy sullen alle tyt* | vvee vvill at all times | *vvollen vvir* |
| *vverstichtyt doen* | doo our diligence | *vveit eren fleiß ankeren* |
| *om v in dese* | for to further you | *mit mehrem euvvere studia* |
| *te voorderen* | in thesame. | *Zu befurderen.* |

| De Tafel van desen boeck, | *The Table of this booke.* | Register dises buchs. |
|---|---|---|
| D*Esen boeck* | THis booke | D*Iß buch* |

per

| Latim. | Francois. | Essaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| per | *de parler,* | de dezir, | *di parlare,* |
| fusum | *en iouant,* | sossiegando | *scherzando* |
| ad | *paruenir* | alcancar | *arriuare* |
| variarum linguarum | *à la cognoissance* | la cognition | *alla cognitione* |
| cognitionem | *de plusieurs* | de muchas | *di diuerse* |
| peruenies. | *langues.* | lenguas. | *lingue* |
| Accipe itaque | *Vueillez doncques* | Recebid pues | *Piacciani dunque* |
| hunc laborem nostrũ | *prendre en gré* | en buena parte | *prendere in grado* |
| quẽ in tuũ commodũ | *ceste vostre labeur* | esto nuestro trabaio, | *questa nostra fatica* |
| atque honorem | *qu' auons* | el qual hemos | *la quale noi* |
| lubenter insumsimus | *employé* | empleado | *habbiamo fatta* |
| in bonam partem. | *à vostre honneur* | para vuestra honra | *al vostro honore* |
| Quod si | *& profit:* | y prouecho: | *& vtile* |
| intellexerimus | *vous promettans* | prometiendo os | *promettendoui* |
| tibi gratiam | *que si nous* | que si | *che si noi* |
| fuisse, | *le trouuons* | le ballamos | *la troniamo* |
| nauabimus | *vous estre aggreable* | os ser agradable, | *esserui grata,* |
| porro operam, | *nous tascherons* | que siempte nos | *faremo sempre* |
| vt pluribus | *touſiours* | esforcaremos | *diligenza* |
| tua studia | *d' auancer* | de ayudaros | *di giouare* |
| promoueamus. | *vos estudes* | en vuestros estudios. | *à vostri studij.* |

| *Tabula Libri.* | La Table de ce Liure. | *La Table d' este Libro.* | La Tauola di questo Libro. |
| --- | --- | --- | --- |
| Hic liber | *CE liure* | *ESte libro* | *QVesto libro* |

| Flamen. | Anglis. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| is seer profitelijck | is very profitable | ist sehr nutz |
| om te leeren lesen, | for to learne to reade | zu lesen |
| schrijuen ende spreken | vvrite, and speake | zuschreiben, vnd auch zu reden |
| Vlaems, | Flemmish, | Niderlendisch, |
| Engelsch, | Englis, | Englisch, |
| Hooghduytsch, Latijn, | Highdutsh, Latinsh, | Teutsch, Lateinisch, |
| Fransoys, Spaensch, | Frensh, Spannish, | Frantzosisch, Spansch, |
| ende Italiaensch; | and Italian, | vnd Italianisch, |
| dwelck ghedeylt is | the vvhich is diuided | vvelches in zvven theil |
| in twee partyen, | in to tvvoo partes, | getheilt ist. |
| De eerste partye | The first part | Das erste theil |
| is ghedeylt | is diuided | ist in achts Capittel |
| in acht Capittelen, | in to eight Chapitret: | getheilt: |
| waer af de seuen | of vvher seuen | deren siben |
| ghestelt zyn | are set | durch personen |
| by personagien, | by personages, | gesetzt seind, |
| als Colloquien. | as Colloquies. | als Colloquia. |
| Dat eerste Capittel | The first Chapiter | Das erste Capittel |
| is een maeltijt | is a dynner | ist ein gasterey |
| van thien personagien, | of ten persons, | von zehen personen, |
| ende houdet | and conteineth | vnd begreifft |
| veel ghemeyne | many common | vil gemeiner |
| redenen | speaches | reden |
| die men ouer tafel besicht. | vvhich are vsed at te table. | die man zu tisch brauchet. |
| Dat tvvede Capittel | The second Chapiter | Das ander Capitel |

vtiliſſi-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| vtiliſſimus eſt | eſt treſ-vtil | es muy prouechoſo | é molto vtile |
| ad legendum, | pour apprendre à lire, | para deprenderà leer, | per imparar à legere, |
| ſcribendũ, atq; ẽt lo- | eſcrire, & parler | eſcriuir, y hablar, | ſcriuere & parlare |
| Flandricè, (quendũ, | Flamen, | Flamenco, | Flamengo, |
| Anglicè, | Anglois, | Engles, | Ingleſe, |
| Germanicè, Latine, | Alleman, Latin, | Alleman, Latino, | Allemanno, Latino, |
| Gallice, Hiſpanice, | Francois, Eſpaignol, | Francès, Eſpannol, | Franceſe, Spagnuolo, |
| & Italice: | & Italien: | y Italiano: | & Italiano, |
| qui in duas partes | le quel eſt diuiſé | el qual es repardito | il quale é diuiſo |
| diuiſus eſt. | en deux parties. | en dos partes. | in due parti. |
| Prima pars | La premiere partie, | La primera parte, | La prima parte, |
| in octo capita | eſt diuiſee | es diuidida | é ripartita |
| diſtincta eſt: | en huict Chapitres: | en ocho Capitulos: | in otto Capituli: |
| quorũ ſeptẽ perſona- | deſquels les ſept | de los quales los ſiete | de quali li ſett |
| rum collocutiones | ſont mis | van | ſono meſſi |
| complectitur | par perſonnages, | por hablas de pſonas | per interlocutori |
| veluti colloquia. | comme Colloques. | como Colloquios. | como Colloquij. |
| In primo Capite, | Le premier Chapitre, | El primer Capitulo | Il primo Capitolo, |
| conuiuium eſt | eſt vn conuiue | es vn combite | é vn conuito ó paſto |
| decem perſonarum, | à dix perſonnages, | de diez perſonas, | de diece perſone, |
| continenturque | & contient | el qual contiene | & contiene |
| multæ quotidianæ | pluſieurs communs | muchas communes | molti communi |
| loquendi formulæ | propos | platicas, | ragionamenti |
| quib. in accũbẽdo vti- | deſquels on vſe à table. | que ſe vſan à la meſa. | vſati à tauola. |
| Alterũ Caput, (mur. | Le deuxieſme Capitre, | El ſegũdo Capitulo | Il ſecundo Capitolo, |

om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijn schulden
te manen.
Dat vierde Capittel
is om naher den wech
te vraghen, met andere
ghemeene propoosten.

Dat vijfde Capittel,
zijn ghemeene contynghen
zynde ter herberghen.
Dat seste Capittel,
Contynhge vant op staen:
Dat seuende Capittel,
Propoosten van coopmanschap.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
brieuen of missiuen,
obligatien,
quitantien,
ende vor waerden.

De tweede partye,
houdt vi l

is for to buye
and sell
The third Chapiter
is for to dem aund
ones deptes.
The fourth Chapiter
is for to aske
the vvay, vvith other
familiar communications.

The fift Chapiter,
be commen talke
being in the Inne.
The vi. Chapiter,
Communicat atthe opryſing
The vii. Chapiter,
Proposes of marchandiſe.
The eight Chapiter,
is for to learne to indite
letters, or miſſiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The ſecond part
conteineth many

iſt von kauffen
vnd verkauffen.
Das dritte Capittel lehret
wie man ſchulden
einfordern ſoll.
Das vierdt Capittel
iſt vmb nach dem weg
zu fragen, ſampt anderen
gemeynen reden.

Das fuͤnfft Capittel,
ſein gemeyne geſprache,
wann man in der herberg iſt.
Das ſechſt Capittel,
Ein geſprach von auffſtehen.
Das VII. Capittel,
Geſprach von kauffmanſchafft:
Das VIII. Capittel,
lehret wie man briefe,
vermanungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen ſoll.

Das ander theil dieſes Buchlins
begreifft viel

offen.

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ostendit formulas emendi & vendendi. | *est pour acheptar & vendre.* | sirue para comprar y vender. | *é per comprare & vendere.* |
| Tertium, docet rationes exigendi debita. | *Le troisiesme Chapitre est pour demander ses debtes.* | El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas. | *Il terzo Capitolo, é per domandare é suoi debiti.* |
| Quartum, docet Vt quis inquiret de via, cum aliis colloquiis familiarib. | *Le quatriesme Chapitre est pour demander le chemin, auec aultres propos communs.* | El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos cõmunes. | *Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi raggionamenti.* |
| Quintũ, cõtinet familiares collocutiões cũ acciperis hospitio. | *Le cinquiesme Chapitre contient deux familiers est ans à l' hostelerie.* | El quinto Capitulo son platicas familiares siẽdo eo el meson. | *Il quinto Capitolo, sono cõmuni raggionamẽti sendo al' hosteria.* |
| Sextum, collocutio de surrectione. | *Le sixiesme Chapitre, Deux de la leuee.* | El sexto Capitulo, Platicas en el lauãtar. | *Il sesto Capitolo, Raggionamẽti nel leuarci.* |
| Septimum, collocutiones mercatoriæ. | *Le septiesme Chapitre, propos de marchandise.* | El siete Capitulo, ppositos de la merca. | *Il septimo Capit. raggiona de mercatie.* |
| Octauum, præscribit rationes conscribẽdi epistolas, & literas obligationũ, solutionum, & pactionum. | *Le huictiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missiues, obligations, quitances, & contracts.* | El ocho Capitulo, es para deprẽder à hazer cartas, mensajeras obligationes, quitancas y contratos. | *Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare lettere, missiue, oblighi, chitanze, & contratti.* |
| Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, | *La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs,* | La segunda parte, contiene muchos cõmunes vocabulos, | *La seconda parte, contiene molti schietti verbi & parole,* |

Flamen.

*enckele woorden,*
*die men dagheliicx*
*behoeft te ſpreken*
*gheſet nae den A.B.C. &c.*

*Een maeltijt*
*van thien perſonagien,*
*te weten: Herman, Ian,*
*Mayken, Dauid, Peeter,*
*Franſou, Rogier, Tanneken,*
*Henrick ende Lucas.*

Herman.

*God gheue v*
*goeden dach Ian.*
*I. Ende v*
*alſo Hermes,*
*goeden dach*
*gheue v God.*
*H. Hoe vaert ghy?*
*I. Ick vare wel*
*God danck,*
*tot uwen ghebode:*
*Ende ghy Herman,*
*hoe iſt met v, wel?*

Anglois.

ſingle vvordes
ſeruing to daylie
communication,
ſet in order of the A.B.C.

A dinner
of ten perſons.
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, Dauid, Peter,
Francis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

*Hermes.*

God geeue you
good morrovve Iohn.
I. And you
alſo Hermes,
good morrovve
geeue you God.
H. Hovv doo you?
I. I am vvell.
I thancke God,
at your commandement:
And you Hermes,
hovvis vvith you, vvell?

Alleman.

*eintzige worter,*
*die man taglich in reden*
*bedarff,*
*geſetzt nach dem A.B.C.*

*Ein mahlzeit*
*von zehen perſonen,*
*nemlich: Hermetis, Hans,*
*Maria, Dauid, Peter,*
*Franz, Rogier, Anna,*
*Henrich, vnd Lucas.*

Hermes.

*Gott gebe euch*
*ein guten tag Hans.*
*I. Vnd euch auch*
*Hermes,*
*einen guten tag*
*gebe euch Gott.*
*H. Wie gehet es euch?*
*I. Es gehet mir wol*
*Gott ſey lob,*
*ener gantz willigar:*
*Vnd ihr Hermes*
*wie iſts mit euch? wol,*

in quo-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine Alphabetico. | *desquels on a iournellement à faire, mis par ordre de l'A,B,C.* | que cada dia son necessarios, puestos por orden del A,B,C. | *giornalmente vsate nel parlare, posti per ordine Alphabetice.* |
| Conuiuium decem personarum, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Frãciſci, Rogerii, Annæ, Henrici, & Lucæ. | *Vn conuiue de dix personnages, à scauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, Francois, Roger, Anne, Henry, & Lucas.* | Vn combite de diez personas, es à saber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas. | *Vn passe con diece persone, cioè: Hermanno, Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Francesco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.* |
| *Hermes.* PRecor tibi fauſtum diem Ioannes. | Hermes. *Dieu vous doint bon iour Iean.* | *Hermes.* DIos os dé buenos dias Iuan. | Hermano. *Dio vi dia il buon dì Giouanne.* |
| I. Tibique viciſſim, Hermes, proſperum diem det Deus. | *I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.* | I. Y à vos rambien Hermes, buenos dias os dé Dios | *G. Et a voi ancora Hermano, buon giorno vi dia iddio.* |
| H. Vt vales? | *H. Comment vous portez (vous?* | H. Como estays? | *H. Come state?* |
| I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratiſſimus: | *I. Ie me porte bien Dieu mercy, à voſtre commendament.* | I. Yo estoy bueno gracias à Dios, à vuestro mandado; | *G. Sto bene lodato Iddio, al comando voſtro:* |
| quid tu Hermes, vt res habẽt tuę, latin' ſaluæ? | *Et vous Hermes comment vous eſt il, bien?* | Y vos Hermes. como os va, bien? | *Et voi Hermano, come ſtate, bene?* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *H. Ick vare oock vvel:* | H. I, am alſo vvellt | *H. Ia, es gehet mir auch vvol?* |
| *hoe varen* | hon doth | *vvie gehet es* |
| *v vader* | your father | *ewerem vatter* |
| *ende uvve moeder?* | and your mother? | *vnd ewer verer mutter?* |
| *I. Sy varen vvel,* | I. They are vvell, | *I. Es gehet ihnen vol,* |
| *God ſy lof:* | Thankes be to God. | *Gott ſey lob.* |
| *H. Wat moeckt ghy* | H. VVhat doo you | *H Was machbt ihr* |
| *ſo vroech op?* | ſo earlie vp? | *ſo fru auff?* |
| *I. Iſt niet tijt* | I. Is it not time | *I. Beduncket es euch nit* |
| *om te zijn?* | to be vp? | *zeit ſeyn auff zuſtehen?* |
| *H. Vaſt ghy noch?* | H. Are your yeat faſting? | *H. Faſtet ihr noch?* |
| *en hebdy niet* | haue you not broken | *habt ihr noch nicht* |
| *ontbeten?* | your faſt? | *zu morgen geſſen?* |
| *I. Neen ick noch niet,* | I. No not yeat. | *I. Nein, noch nicht,* |
| *dat is noch te vroech.* | it is yeat to earlie. | *es iſt noch zu fruh.* |
| *Ende ghy* | And you, | *Vnd ihr,* |
| *hebdy ontbeten?* | haue you broken your faſt? | *habt ihr zu morgen geſſen?* |
| *H. Ia ick couer een vre.* | H. Yea, an hovvor agon, | *H. Ia vor langem,* |
| *ſoude ick ſo langhe vaſten?* | ſhould I faſt ſo long? | *ſolte ich ſo lange faſten?* |
| *van vvar coemt ghy?* | from vvhence com you? | *von vvannen kommet ihr?* |
| *I. Van vvaer ick come?* | I. From vvhence I com? | *I Fragſtu von vvannen ich kom-* |
| *ick come van der ſchoolen,* | I com from the ſchoole, | *auß der ſchulen, (me?* |
| *van der kercken,* | from the church, | *auß der Kirchen,* |
| *ende van der marckt.* | and from the market. | *vnd von dem marckt.* |
| *H. Waer gaat ghy?* | H. VVhether go you? | *H. Wo gehet ihr hin?* |

H. Ego

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| H. Ego quoque recte | *H. Ie me porte bi en auſſy:* | H. A mi tabien me va | *H. Anch' io ſto bene:* |
| valeo: vt valent | *comment ſe portent* | bien: commoeſtan | *come ſtanno* |
| pater | *voſtre pere* | vueſtro padre | *voſtro padre* |
| & mater tua? | *& voſtre mere?* | y vueſtra madre? | *& voſtra madre?* |
| I. Bene valent, | *I. Ilz ſe portent bien,* | I. Eſtan buenos, | *G. Stanno bene,* |
| benignitate Dei. | *louange à Dieu.* | gracias à Dios. | *gratiate ſia Iddio.* |
| H. Quid tu tam mane | *H. Que faites vous* | H. Que hazeys tan | *H. Che fate* |
| cubitu ſurgis? | *ſi tempre leué?* | temprano leuantado? | *coſi per tempo leuate?* |
| I. Nondum tibi vide- | *I. N' eſt il point temps* | I. No es tiempo | *G. Non e tempo* |
| tur ſurgendi tempus? | *d' eſtre leue?* | de eſtar leuantado? | *d' eſſer leuato?* |
| H. Adhuc ieiunus es? | *H. Ieunez vous encore?* | H. Aun eſtays ayuno? | *H. Siete ancor digiuno?* |
| nondum | *n' auez vous pas* | no aueys | *non hauete* |
| ientaſti? | *deſiuné?* | almorzado? | *fatto collatione?* |
| I. Nondum, | *I. Nenny point encore,* | I. No aun, | *G. Non io per ancora,* |
| præmaturũ eſt adhuc. | *il eſt encore trop matin.* | aun es muy tẽperano. | *è troppo partempo.* |
| Quid tu, | *Et vous,* | Y vos, | *Et voi,* |
| iamne ientaſti? | *auez deſiuné?* | aueys almorzado? | *faceſti collatione?* |
| H. Etiam, iamdudum, | *H. Ouy paſſe vne heure,* | H. Si, bien a vna hora, | *H. Si, gi à vna hora fa e* |
| Egóne ſim tãdiu ieiu | *iuneroi-ie ſi longuement?* | eſtáriayo tãto tiẽpo en | *ſarrei io tanto à digiuno?* |
| nus? vnde nobis ades? | *d' ou venez vous?* | de dõde venis (aiũas? | *d' onde venite?* |
| I. Vnde adſim quæris? | *I. D' ou ie vien?* | I. De donde vengo? | *G. D' onde io venga?* |
| è ludo literario, | *ie vien de l' eſcole,* | vengo de la eſcuela, | *vengo dalla ſcuola,* |
| è templo, | *de l' Egliſe,* | de la ygleſia, | *dalla chieſa,* |
| & ex foro. | *& du marché.* | y del mercado. | *& dal mercato,* |
| H. Quo abis? | *H. Ou allez vous?* | H. Adonde vays? | *H. Dove andate?* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| I. Ick gae thuys. | I. I goe home. | I. Heym. |
| H. VVat vre iſt? | H. VVhat a clock is it? | H. Vmb vvas vhr iſt? |
| I. Het is by | I. It is almoſt | I. Es iſt beynahe |
| den tvvaelf vren. | tvvelue a clock. | zvvolff vhren. |
| H. Iſt alſo laet? | H. Is it ſo late? | H. Iſts ſo ſpat? |
| I. Ick moet gaen, | I. I muſt go hence | I. Ich muß gehen, |
| ick ſal bekeuen zijn | I ſhal be ſhent | ich vverd geſcholten |
| van myn moeder: | of my mother, | von meiner mutter: |
| ee Gode Herman. | God bevvith you Hermes. | Ade Hermes. |
| H. Hebdy | H. Haue you | I, Habt ihr ſo |
| ſo grooten haeſte? | ſo garet haſt? | groſſe eyle? |
| en heeft onſ Meeſter | hath noth our Maiſter | hat vnſer Meiſter nicht |
| na my niet ghe vraecht? | aſked for mee? | nach vns gefragt? |
| I. Ick en hebt niet gehoort. | I. I haue not heard him, | I. Ich habs nich gehort, |
| ick en mach niet | I can tarrie | ich kan nicht |
| langher toeuen: | no lenger: | lenger verharren: |
| Adieu, ick gae. | Farvvel. I go. | Ade, ich gahe, |
| H. Gaet, | H. Go your vvay, | H. Gehet, |
| God gheleyde v. | God guyde you. | Gott geleyte euch. |
| I. God gheue v | I. God geeue you | I. Gott gebe euch |
| gooden auent | good euen | einen guten abend |
| myn moeder, | my mother | liebe mutter, |
| ende al ghe ſelſchap. | and all the companie. | vnd euch allen. |
| M. Ian, | M. Iohn, | M. Hans, |
| van waer coemt ghy | from vvence com you? | vvo kommeſtu her? |

I. Do-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| I. Domum. | *I. Ie vay à la maison.* | I. Yo voy á casa. | *G. Vo à casa.* |
| H. Quota est hora? | *H. Quelle heure est-il?* | H. Que hora es? | *H. Che hora é* |
| I. Fere duodecima. | *I. Il est pres de douze heures.* | I. Es cerca de las doze. | *G. Quasi do dici hore* |
| H. Tam serum est? | *H. Est-il si tard?* | H. Tan tarde es? | *H. és si tardi?* |
| I. Abeundū est mihi, obiurgabor à matre mea: vale Hermes. | *I. Il m' en faut aller, ie seray tancé de ma mere: à Dieu Hermes.* | I. Yo me tengo de yr, porque me renira mi madre: à Dios Hermes. | *G. Bisogna andarmene, saró sgridato dalla mia madre: A Dio Hermane.* |
| H. Siccine properas? nō fecit præceptor noster mentionem mei? | *H. Auez vous si grand haste? nostre Maistre n' a il point demādé apres moy?* | H. Teneys tan gran priessa? no ha nuestro maestro preguntado por mi? | *H. Hauete tanta fretta? no ha il nostro maestro dimendato di me?* |
| I. Non audiui, non possum diutius morari: vale, ego abeo. | *I. Ie ne l' ay point ouy, ie ne puis arrester plus longuement: A Dieu, ie m' en vay.* | I. Yo nolo oy, no me puedo detener mas: A Dios, yo me voy. | *G. Non l' ho vdito non posso piu aspettare, A Dio, me ne vó.* |
| H. Isane, & vale. | *H. Allez, Dieu vous conduise.* | H. Id, Dios os guie. | *H. Andate, Dio vi conduchi.* |
| I. Precor tibi felicem vesperum mea mater, & vobis omnibus, | *I. Dieu vous doint bon soir ma mere, & toute la compagnie.* | I. Dios os de buenas tardes mi madre, y à toda la compānia. | *G. Dio vi dia la buona sera mia madre, & tutta la compagnia.* |
| M. Ioannes vnde aduenis? | *M. Iean, d' où venez vous?* | M. Iuan, de donde vienes, | *M. Gionanne, d' onde vieni.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *waer hebdy* | vvheare haue you | *wo biſtu* |
| *ſo langhe ghebeyt?* | tarryed ſo long? | *ſo lang geweſen?* |
| *waerom coemdy ſo laet?* | vvherfore com you ſo late? | *warumb kommeſtu ſo ſpat?* |
| *iſt wel ghedaen?* | ys it vvel don? | *iſt das wol gethan?* |
| *ick hadde v bevolen* | I bid you | *ich hatte dir befohlen* |
| *te comen* | to com | *du ſolteſt wider kommen* |
| *te vier vren,* | at fovver of the clock, | *vmb vier vhren,* |
| *het is nu* | yt is novv | *es iſt nun gar nahe* |
| *by den ſoffen:* | by ſix: | *ſechs:* |
| *ſegt my nu* | tell mee novv | *ſage mir nuhn* |
| *waer ghy ghemeſt hebt?* | vvheare you haue ben? | *wo biſtu geweſen?* |
| *want ghy hebt langhe* | for you haue ben long | *dann du vor langeſt* |
| *vvt der ſcholen gheweeſt,* | out of te ſchoole, | *auß der ſchulen gegangen biſt;* |
| *dat weet ick wel:* | that knovve I vvell: | *ich weiß es wol:* |
| *ick ſalt vwen* | I vvil tell | *ich wils anſagen* |
| *meeſter ſeggben.* | your maiſter. | *deinem ſchulmeiſter.* |
| *I. Behoudens v gratie,* | I. Pardon mee, | *I. Mit vrlaub zureden,* |
| *ick come nu tot ſtont* | I com euen novv | *ich komme jetzt erſt* |
| *van der ſcholen.* | from the ſchoole. | *auß der ſchulen:* |
| *ick en wiſte niet* | I kne vve not | *ich wußte nicht* |
| *dat ſo laet was,* | that it vvas ſo late, | *das es ſo ſpat war,* |
| *ick en hebbe* | I haue tarryed | *ich hab mich nirgend* |
| *nerghens ghebeyt,* | no vvheare, | *geſaumet,* |
| *ghy moghet doen* | you maylet one | *ihr moget vnſern* |
| *onſen Meeſter vraghen* | aſke our Maiſter | *ſchulmeiſter fragen* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| vbi tu moratus es | ou auez vous | adonde te has | dou sei |
| tam diu? | arreſté ſi longuement? | detenido tanto? | ceſtato tanto? |
| cur ades tam ſero? | pourquoy venez vous ſi | Porque vienes tã tar- | perche vieni ſi tardi |
| hoc ne recte factum | eſt ce bien fait? (tard? | es bien hecho? (de? | e questo ben fatto? |
| iuſſeram tibi (eſt? | ie vous auois commandé | yo te auia mandado | ti hauen a comandato |
| vt redires | de venir | que veniesſes | di venir |
| hora quarta, | à quatre heures, | a quatro horas, | a quattro hore, |
| nunc proxima eſt | il eſt maintenant | y ahora es | hor ne ſono |
| ſexta: | pres de ſix: | cerca de las ſeys: | quási sei: |
| dic mihi | dites moy maintenant | dime ahora | dimmi hora |
| vbi fueris, | où vous auez eſté, | à do has eſtado, | doue ſei ſtato? |
| nam diu iam | car vous auez lõguement | porq; mucho ha que | perche é aſſai |
| abfuiſti à ſchola, | eſté hors de l'eſcol, | ſaliſtes de la eſcuela, | che ſei four di ſcuola, |
| ſat ſcio: | cela ſcay ie bien: | eſſo yo lo ſe bien: | tol' ſo bene: |
| deferam | ie le diray | yo lo diré | lo diró |
| ad tuum præceptorẽ. | à ton maiſtre. | à tu maeſtro. | al tuo maeſtro. |
| I. Quod bona tua | I. Sauue voſtre grace, | I. Perdone me V.M. | G. Perdonato mi, |
| venia dixerim, modo | ie ne fay que venir | que yó ahora vengo | vengo hor hora |
| redeo à ſchola. | de l' eſcole: | de la eſcuela: | d' alla ſcuola: |
| neſciebam | ie ne ſcauois pas | yo no ſabia | non ſapeuo |
| eſſe tam ſerum, | qu' il eſtoit ſi tard, | que era tan tarde, | che foſſe tanto tardi, |
| ego nuſquam | ie n' ay nulle part | yo no me he en nin- | non mi ſon fermato |
| ſum moratus. | arreſté | guna parte detenido, | in alcun luogo, |
| percontari poteris | vous le pouuez faire | vos lo podeis hazer | voi' i potete fare dimã- |
| noſtrum præceptorẽ | demander à noſtre maiſtre | preguntar à nueſtro | dare al maeſtro, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| oft alſo niet en is. | If it be not ſo. | ob es nicht alſo ſey. |
| M. Dat ſal ick doen, | M. That vvil I doo, | M. Das wil ich thun, |
| ick ſal de warheit vveten. | I vvil knovve the trueth. | ich wil die warheit wiſſen. |
| Nu gaet, | Go nowv, | Gehe hin, |
| deckt de taſel, | couer the table, | decke den tiſch, |
| ende haeſt v ſeer. | and haſt you quicklie. | vnd eyle. |
| I. Wel moeder, | I. VVel mother, | I. Gern, |
| ick ſalt doen: | I vvil dot it: | liebe mutter: |
| vvaer is d' ammelaken. | vvehare is the tablechloth? | vvo iſt das tiſchtuch? |
| M. D' ammelaken is | M. The tablechloth is | M. Das tiſchtuch ligt |
| daer binnen | theare vvithin | drinnen |
| op threſoor: | vpon the cuphorde: | auff dem tryſur: |
| ſet ſout erſt, | ſet on the ſalt firſt. | ſetz das ſaltz zum erſten, |
| condy dat | can you not | kanſtu das |
| niet onthouden? | cemember that? | nit behalten? |
| ick hebt v geſeyt | y haue tolde youit | ich hab dirs geſagt |
| meer dan twintich reyſen: | more then tvventie tymes, | mehr dan zwentzig mal: |
| ghy en leert niet, | you learne nothing, | du lerneſt nichts, |
| tis groote ſchande: | yt is great ſhame: | das iſt ein groſſe ſchande: |
| gaet halen tellooren, | go fetch trenchers, | gehe hole teller, |
| croeſen ende ſrueten. | goblets, and napkins, | becher vnd ſerueten. |
| I. Wel mijn moeder, | I VVel mother, | I. Ia liebe mutter, gern. |
| vvaer zijnſe? | vvheare be they? | vvo ſein ſie? |
| M. Ghy en cont | M. You can | M. Du kanſt |
| niet vinden: | finde nothing: | nichts finden: |

| Latin. | Francois, | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| an verum dicam. | s' il n' est point ainsi, | maestro, si no es assi. | se non é cosi |
| M. Ita faciam, | M. Cela feray ie | M. Assi lo haré yo, | M. Quelle faré io, |
| ego verum sciam. | ie sçauray la verité | yo sabre la verdad. | ne sapró la verità |
| Abi, | Or allez, | Ve ahora, | Hor va, |
| sterne mensam, | couurez la table, | pon la mesa, | apparechiare, |
| & festina. | & hastez vous tost. | y appressura os. | & fa presto. |
| I. Libenter, | I. Bien ma mere, | I. Bien madre, | G. Madonna sí, |
| mea mater, | ie le feray: | yo lo hare: | lo faró: |
| vbi est mappa? | ou est la nappe? | do estan los mãteles? | doue é la tonaglia? |
| M. Mappa iacet | M. La nappe est | M. Los manteles son | M. La tonaglia é |
| intus | la dedans | alla dentro | la dentro |
| super abacum: | sur le buffet: | sobre el aparador: | sopra la credenza: |
| appone primo salem, | mettez le sel premier, | pon primero la sal, | metti prima il sale, |
| non potes | ne vous | non te puedes | non sai quello |
| hoc meminisse? | souuient il de à? | acordar d' esto? | tener à mente? |
| iam dixi tibi | ie le vous ay dit | yo te lo dixe | te l' ho detto |
| plus vicies, | plus de vingt fois, | mas de veinte vezes? | piu di vinti volte: |
| nihil addiscis, | vous n' apprenez rien, | no de prendes nada, | tu non impari nulla, |
| valde turpe est: (dras, | c' est grande honte: | es grande verguença: | é gran vergogna. |
| i petitum orbes, qua- | allez querir des trẽchoirs, | vaye traer platos, | vapiglia de' tendi |
| scyphos & mantilia. | des gobelets, & des seruiettes | copas, y seruilletas, | bicchieri, & touagli nell. |
| I. Libenter mea ma- | I. Bien ma mere, ou | I. Bien madre mia, | G. Madonna sí, |
| ter, vbi ea sunt? | sont elles? | donde estan? | doue sono? |
| M. Nihil tu | M. Vous ne sçavez | M. Tu no sabeys | M. Tu non sai |
| inuenire nosti: | vien trouuer: | hallar nada? | trouar nulla: |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *daer zijnse,* | theare they ber, | *da seind sie,* |
| *ist niet wel ghesocht?* | ys yt not vvel sought? | *hast u nit vvol gesucht?* |
| *gaet halen broot.* | go fetch bread. | *gehe hole brot.* |
| *I. Wel, gheeft my ghelt:* | I. VVell, giue mee mony | *I. Wol, gebt mir gelt;* |
| *voor hoe veel* | for hovv much | *fur vvie viel* |
| *sal ick brenghen?* | shal I bring? | *sol ich bringen?* |
| *M. Brenghes* | M. Bring for | M. *Kauff* |
| *vor twee stuyuers.* | tvvo stuuers, | *fur zvven steuler,* |
| *voor eenen stuyuer wits* | for one stuuer of vvhite, | *halb vveiß* |
| *and voor een stuyuer bruyns,* | and for one stuuer of brovvne | *vnd halb rocken brot,* |
| *half een, half ander,* | half one, half another, | *ieglichs gleich viel,* |
| *ende brenghet* | and bring | *vnd brings* |
| *nien backen.* | all nevv backen. | *all nevv backen.* |
| *I. Wel, ick gae:* | I. VVell, I go: | *I. Wol, ich gehe:* |
| *set hier is broot, moeder.* | see heere is braed, mother. | *sehet hie ist brot, liebe mutter.* |
| *M. Ghy hebt wel gedaen,* | M. You haue don vvell. | *M. Du hast vvolgethan.* |
| *gaet nu* | go novv | *bring nuhn auch* |
| *hout halen,* | and fetch vvoad, | *holtz,* |
| *om vier te maken:* | for to make a fire: | *das vvir feur machen:* |
| *gaet vvetten te messen,* | go vvhet the kniues, | *gehe vvetz die messer,* |
| *giet vvater* | put vvater | *geusse vvasser* |
| *int lauoor,* | into the lauer, | *in das handtfaß,* |
| *ende hangt daer* | and hang there | *vnd hencke da* |
| *een vvitte dvvale:* | a vvhite to vvell: | *ein vveisse handtzvvel* |
| *doet dat vier bernen,* | make the fyre burne, | *mache das feur brennen,* |

hic ad

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| hic adſunt, en quam probe quæſieris, i, pete panem. | *les voyla, n'eſt ce bas bien cerche? allez querir du pain.* | he les ay, no es bien buſcado? anda trae pan. | *eccoli, non è ben cercato? va per del pane.* |
| I. Faciam, da pecuniam: quanti vis adferam? | *I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien en apporteray ie?* | I. Bien, da me dineras: quanto traere yo? | *G. Bene date mi danari: per quanto ne porterò?* |
| M. Eme duobus ſtuferis, partim candidũ & partim cibariũ panem vtriuſq; parẽ numerum & vtrumque recens coctum. | *M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patart de gris, moitié vn, moitié autre, & l'apportez tout nouueau cuit.* | M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno como de otrò y trae lo todo reziente. | *M. Portane per due piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco danero, tanto d'vno quanto d'altro, & portalo tutto friſco.* |
| I. Libenter, eo: en, adeſt panis, mater | *I. Bien, i'y vay: voicy du pain ma mere,* | I. Bien, yo me voy: he aqui pan ſennora ma- | *G. Sta bene, mane vo: ecco del pane mia madre,* |
| M. Bene factum, adfer ligna, exſtruendo foco: i, cultros acue, infunde aquam in aqualem, atq; iſthic appendito mantile candidum: accende ignem, | *M. Vous auez bien fait, allez maintenant, querir du bois, pour faire du feu: allez eſguiſer les couteaux verſez de l'eau dedant beſguiere, & pendez la vne touaille blanche: faictes bruſler le feu* | M. Bien aueys (dre hecho, ve ahora traet lenna para hazer fuego: ve aguzar los cuchillecha agua, (los enel aguamanil, y pon alli vnas touallas limpias haz arder el fuego, | *M. Hai ben fatto, va hora per legna per far fuoco: va auguzzare li coltelli, verſa dell'acqua nel vaſo, & pendi la vn bianco ſciugamane: fa bruſciare il fuoco,* |

*v vader,*

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *v vader coomt,* | your father cometh, | *dein vatter kompt* |
| *ende Dauid v neue* | and Dauid your cosen | *vnd Dauid dein vetter* |
| *coomt met hem.* | comet vvit him. | *kompt mit ihm.* |
| *Gaet hun lieden tegben,* | Go meete them, | *Gehe ihnen entgegen,* |
| *doet v bonnete af,* | put off vour cap, | *nimm dein baret ab,* |
| *ende nijcht eerlijck.* | and make courteſie hād ſom | *vnd neyge dich ehrlich.* |
| *I. Wel mijn moeder* | I. vvell mother, (lie | *I. Ich vvils thun liebe mutter,* |
| *ick gae.* | I go. | *ich gehe.* |
| *V Veeſt vv lecomme* | You be vvelcome | *Seyd vvilkommen* |
| *mijn vader* | my father, | *lieber vatter,* |
| *enae v gheſelſchap.* | and your companie. | *mit ev varer geſelſchafft.* |
| *D. Peeter, is dat v* | D. Peter, is that your | *D. Peter, iſt das evver* |
| *ſone?* | ſonne. | *ſohn?* |
| *P. Iaet, het is mijn ſone.* | P. Yea, it is my ſonne. | *P. Ia, es iſt mein kndt.* |
| *D. Tis een ſchoon kint.* | D. It is a goodlie childe. | *D. Es iſt ein hubſch kindt.* |
| *God laet hem altijt* | God let him al vvayes | *Gott laſſe ihn zunemen* |
| *in deuchden proſpere en.* | proſper in vertue. | *alle zeit in tugenden.* |
| *P. Ick dancke v neue.* | P. I thanke you coosen. | *I. Ich dancke euch lieber vetter.* |
| *D. En gaet hy niet* | D. Doth hee not go | *D, Gehet er nicht* |
| *ter ſcholen?* | to the ſchole? | *in die ſchule?* |
| *P. Ia hy, hy leert* | P. Yes, hee learneth | *P. Ia, er lernet* |
| *Franſoys ſpreken.* | to ſpeake French. | *ietzt Franzoſiſch reden.* |
| *D. Doet hy?* | D. Doth hee? | *D. Thut er?* |
| *het is ſeer vvel ghedaen:* | it is very vvell done. | *das iſt ſehr vvol gethan.* |
| *Ian, condy vvel* | Iohn, can you vvell | *Hans kanſtu auch,* |

pater

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| pater tuus venit. | *voſtre pere vient,* | vueſtro padre viene, | *il tuo padre viene,* |
| & Dauid cognat⁹ tuus | *& Dauid voſtre couſſin* | y Dauid vueſtro primo | *& Dauid tuo cugino* |
| venit vnà, | *vient auec luy.* | viene con el. | *vien seco.* |
| Ito illis obuiam. | *Allez au deuant d' eux,* | Sal à recebir los, | *Vagli incontra,* |
| aperito caput, (&ito. | *oſtez voſtre bonnet,* | quita os la gorra, | *leuati la berretta,* |
| ac decẽter poplitẽ fle- | *& vous enclinez honeſte-* | y haz la reuerẽtia ho- | *& fala riuerenza.* |
| I. Faciã libẽs mea ma- | I. *Bien ma mere,* (*ment* | I. Biẽ ma- (neſtamẽte. | G. *Madonna, ſi* |
| ter, eo | *i' y vay* | dre yo me voy. | *io vo.* |
| Exoptatus ades | *Soyez le bien venu* | Sea el bien venido | *State il ben venuto* |
| mi pater, | *mon pere,* | V.M. ſennor padre, | *mio padre,* |
| cum tuis ſodalibus. | *& voſtre compagnie.* | y vueſtra compannia. | *& voſtra compagnia.* |
| D. Petre, eſtne hic | D. *Pierre, eſt cela* | D. Pedro, es eſto | D. *Pietro, é queſto* |
| tuus filius? (filius. | *voſtre fils?* | vueſtro hiio? | *il voſtro figliuolo?* |
| P. Etiam meus hic eſt | P. *Ouy, c' eſt mon fils:* | P. Si, mi hiio es. | P. *Meſſer ſi, é mio figlio.* |
| D. Scit⁹ puer eſt, Deus | D. *C' eſt vn bel enfant,* | D. Es hermoſo ninno, | D. *Egli é vn bel fanciullo* |
| illi donet progreſſum | *Dieu le laiſſe touſiours* | Dios le dexe ſiempre | *Iddio l' auanzi ſem-* |
| ſemper ad virtutem. | *proſperer en bien.* | proſperar en bien. | *pre in bene,* |
| P. Habeo gratiam co | P. *Ie vous remercie con-* | P. Yo os lo agradeſco | P. *Vi ringratio cugino.* |
| D. Frequentat (gnate. | D. *Ne va il* (*ſin.* | D. Nova el (primo. | D. *Non va* |
| ne ludum literarium? | *point al' eſcole?* | à la eſcuela? | *à ſcuola?* |
| P. Etiam, diſcit Galli- | P. *Ouy, il apprend* | P. Si, el aprende | P. *Si egli impara* |
| ce iam loqui. | *à parler Francois.* | à la hablar Francés. | *à parlar Franceſe.* |
| D. Ain tu? | D. *Fait il?* | D. Affi? | D. *Sieh?* |
| optime factum, | *c' eſt treſ bien fait.* | es muy bien hecho. | *é molto ben fatto.* |
| Ioannes, noſti | *Iean, ſauez vous bien* | Iuan, ſabeys bien | *Giouanni, ſai tu* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Franſoys ſpreken?* | ſpeake French? | *Frantzöſiſch reden?* |
| *I. Niet ſeer wel neue, maer ick leert.* | I. Not very vvell, cooſen, but I learne. | *I. Nit ſehr wol, vetter, aber ich lerne es.* |
| *D. Waer gaedy ter ſcholen?* | D. VVher go you too ſchoole? | *D. Wo gehẽſtu in die ſchulen.* |
| *I. In de Lombaert ſtrate.* | I. In the Lombardes ſtreat. | *I. Auff der Lombarder ſtraſſen.* |
| *D. Hebdy langhe ter ſcholen ghegaen?* | D. Haue you gon long to ſchoole? | *D. Biſtu lang in die ſchule gegangen?* |
| *I. Ontrent een half iaer.* | I. About halfa yeare. | *I. Ongefehrlich ein halb iahr.* |
| *D. Leerdy oock ſchrijuen?* | D. Learne you all ſo to vvrite? | *D. Lerneſtu auch ſchreiben?* |
| *I. Ia ick neue.* | I. Ya cooſen. | *I. Ia lieber vetter.* |
| *D. Dat is wel gedaen, leert altoos wel.* | D. That is vvel done, learne al vvay es vvell. | *D. Das iſt wol gethan, lern immer forth.* |
| *I. Wel Neue, believet God.* | I. VVell cooſen, if it pleaſe God. | *I. Ich wils thun lieber vetter, wils Gott.* |
| *M. Neue weeſt willcome.* | M. Cooſen you be vvel come. | *M Seyd wilkom lieber vetter.* |
| *D. Ick dancke u nichts.* | D. I thanke you cooſen. | *D. Ich dancke euch libe baſe.* |
| *M. Neue wildy daer blijuen?* | M. Cooſen, vvil you byde there? | *M. Vetter, vvolt ihr da bleiben?* |
| *waeromme coemdy niet binnen?* | vvherfore com you not in? | *vvarumb kompt ihr nicht herein?* |
| *coemt u neemen,* | com vvarme you, | *kompt vvermet euch,* |

Galli:

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Gallice loqui? | *parler Francois?* | hablar Frances? | *parler Francese?* |
| I. Non ita promte cognate, sed operam do. (tas? | *I. Peint fort bien mon cousin, mais ie l' apprends.* | I. No moybiẽ primo, mas yo lo aprendo (cuela? | *G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.* (lo? |
| D. Vbi scholã frequẽ- | *D. Ou alleʒ vous à l' escole?* | D. Donde vays à es- | *D. Dous andate à scuola?* |
| I Ad vicum Lombardicum. | *I. En la rue des Lombarts.* (le? | I. En la calle de los Lombardos. | *G. Ne ha strada de Lombardi.* |
| D. Diune frequentasti scholam? | *D. Auez vous longuement allé à l' escole?* | D. Aueys muche andado à l' escuela? | *D. Essat tempo che andate alla scuola?* |
| I. Circiter sex ab hinc menses. | *I. Enuiron vn demy an.* | I. Cerca medio anno. | *G. Circa mezʒo anno.* |
| D. Nonne ẽt scribendi rationem discis? | *D. Apprenez vous aussi à escrire?* | D. Aprendeys tam bien à escreuir? | *D. Imparate anche à scrimere?* |
| I. Etiam cognate. | *I. Ouy mon cousin.* | I. Si sennor primo. | *G. Messer si.* |
| D. Bene facis, (be. | *D. C' est bien fait,* | D. Es bien hecho, | *D. Quello è ben fatto.* |
| diligẽtiã semper adhi | *apprenez tousiours bien* | apprẽde si empre biẽ, | *imparate sempre bene.* |
| I. Ita faciam cognate, iuuante Deo. (gnate. | *I. Bien mon cousin, s' il plait à Dieu* ( venu. | I. Si primo, si Dios fuere seruido. (nido. | *G. Cosi faro cugino, sepiace à Dio?* (nute, |
| M. Optatus ades, co- | *M. Cousin, soyez le bien* | M. Cũnado sea biẽ ve- | *M. Cugino siate i' ben ve-* |
| D. Habeo gratiã mea | *D. Ie vous remercie cou-* | D. Yo os lo agradez co | *D. Vi ringratio cugino,* |
| M. Cognate (cognata. | *M. Cousin,* (sine. | M. Cũnado, (cũnada, | *M. Cugino,* |
| quid isthic moraris? | *voulez vous là demeurer?* | quereys estar ay? | *volete restar li?* |
| cur non ingrederis? | *pourquoy n' entrez vous point?* | porque no entrays? | *perche non intrate?* |
| accede ad ignem, | *venez vous chauffer,* | veni calentaros. | *venete à scaldarui,* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dan ſullen wy gaen eten. | than vvilvve go eate. | darnach wollen wir eſſen. |
| D. Meyndy | D. Thanke you | D. Was, |
| dat ick conde hebbe? | that I haue colde: | m. vnſtus das mich friere? |
| hot ſou groote | yt vvere my | das were mir groß |
| ſchande zyn. | ſchame. | ſchand. |
| M. Neue hoe iſt met v? | M. Coſē hovv is it vvith you? | M. Vetter, wie iſts mit euch? |
| D. Wel, God danck. | D. VVel, I thank God. | D. Wol, Gott ſey lob. |
| M. Waer u myn nichte? | M. VVher is my nyce? | M. Wo iſt mein baſe? |
| Waerom en hebdy myn | vvher fore haue you not | warumb habt ihr nicht mit |
| nichte niet mede | brought my nyce vvith | gebracht mein |
| ghebracht? | you? | baſe? |
| D. Sy u al ſiek. | D. Shee is ſicke. | D. Sie iſt krank. |
| P. Iſt waer? | P. Is it true? | P. Iſts war? |
| is ſy ſiek? | Is ſhee ſicke? | iſt ſie kranck? |
| wat ſieckten heeft ſy? | vvath ſickens hath ſhee? | was krankheit hat ſie dann? |
| D. Sy heeft de coortſe. | D. Shee hath the ague. | D. Sie hat das fieber. |
| M. Heeft ſy die | M. Hath ſhee | M. Hat ſie es |
| langhe ghehadt? | had it long? | lang gehabt? |
| D. Omtrent acht daghen. | D. About eight dayes. | D. Ungefehrlich acht tag. |
| M. Dat en wiſt ick niet: | M. Thath knevve I not: | M. Das hab ich nicht gewußt: |
| ick ſalſe gaen beſoecken, | I vvil goo ſee her, | ich wil ſie beſuchen, |
| morgen beliefuet God. | to morrovvé yfit pleaſe God | morgen wils Gott. |
| Franſou, | Francis, | Frantz, |
| brongt een ſtoel | bring a chaire | bring einen ſtul |
| voor v neue. | for your cooſen. | fur deinen vetter, |

dein

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| dein accũbemus epu- | puis nous irons manger. | despues iremos à co- | andremo poi à mangiare. |
| D. Quid! (lis. | D. Penſez vous | D. Penſais (mer. | D. Penſate voi, |
| frigere me putas: | que' aye froid? | que he frio? | ch' io habbi freddo? |
| dedecus foret. | ce ſeroit grande honte. | ſeria gran verguenca, | ſarebbe grande vergogna. |
| M. Cognate, vt ſe res | M. Couſin, comment | M. Cunnado, | M. Cugino, |
| habent tuæ? (cio. | vous eſt il? | como eſtays? | che e di voi? |
| D. Recte, Dei beneſi- | D. Bien, Dieu mercy. | D. Bien, gracias à Dios. | D. Bene, Iddio lodato. |
| M. Vbi eſt cognata | M. Ou eſt ma couſine? | M. Donde eſta mi | M. Dove è la cugina? |
| mea? cur non adduxi- | pourquoy n' auez vous | cunnada? porque no | perche non menaſti |
| ſti meam cogna- | amené ma couſine | aueys traido mi prima | la mia cugina |
| tam? | auec vous? | con vos? | con voi? |
| D. Infirma valetudine | D. Elle eſt malade: | D. Ella es enferma, | D. Ella ſta male. |
| P. Ain' verum? (eſt, | P. Eſt il vray? | P Es verdad? | P. E vero? |
| Imbecilla eſt valetu- | eſt elle malade? | eſta enferma? | E ammalata? |
| dine? quo morbo la | quelle maladie a elle? | q̃ enfer medad tiene? | che male ha? |
| D. Febri, (borat? | D. Elle a les fieures. | D. Ella tiene las callẽ- | D. Ha la febre. |
| M. Diune laborauit | M. Les a elle | M. Ha mucho (turas. | M. L' ha ella hauuta |
| illo morbo? | eu longuement? | que las tiene? | gran tempo: |
| D. Circiter octo dies. | D. Enuiron huit ieurs. | D. Cerca ocho dias. | D. Circa di otte giorni. |
| M. Iſtuc quidẽ neſciui: | M. cela ne ſcauoy ie point | M Eſſo no ſabia yo: | M. Quel non ſapeuo io: |
| viſam ipſam | ie l' iray veoir | yo la yré ver | l' andro à viſitare |
| cras, ſi volet Deus. | demain ſi Dieu plait. | mãnana ſi Dios fuere | domani piacendo à Dio. |
| Franciſce, | Francois, | Franciſco, (ſeruido. | Franceſco, |
| adfer ſellam | apporte vne chaire | trae vna ſilla | portane vna ſede |
| tuo cognato. | pour voſtre couſin. | para vueſtro primo: | per il tuo cugino. |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Neue, | Cooſen, | Vetter, |
| coemt by den vyre. | com by the fire, | kompt zu dem feur. |
| Franſoys gaet daer veren, | Francis, do you before | Frantz, gehe zu der thur, |
| onen clopt daer, | one knocketh theare, | man klopfft da, |
| beſiet wie daer is: | looke vvho is theare: | ſihe wer da iſt: |
| het ſal Rogier zijn, | it ſhal be Roger, | es wird Rogier ſein, |
| dat weet ick wel. | that knovve I vvell. | das weiß ich wol. |
| F. Wel moeder ick gae, | F. VVell moether I go: | F. Ich wils thun mutter, ich gehe |
| wie is daer veren? | vvho is theare? | wer klopfft an der thur? |
| R. Het is vriant, | R. It is a friend, | R. Ein freundt, |
| doet de deure open. | open the dore. | thue auff. |
| F. Sydy daer Rogier? | F. Be you theare Roger? | F. Seydt ihr da Rogier? |
| R. Ia, ick ben hier: | R. Yea, I am heere: | R. Ia, ich bin hier |
| is u vader thuys? | is your father at home? | iſt dein Vatter daheim? |
| F. Ia, hy, ende | F. Yea, and | F. Ia, vnd |
| mijn moeder ock: | my mother alſo: | mein mutter auch: |
| coempt binnen, | com in, | kompt herein, |
| ick ſalt mijn vader ſeggben | I vvil tell my father | ich wils meinem vatter ſagen |
| dat ghy comen zijt. | that you be come. | das ihr kommen ſeydt. |
| P. Franſoys, | P. Francis, | P. Frantz, |
| maket alghereet | make al redie | mache alle ding fertig |
| om te gaen eten. | for to go to eate | das wir eſſen. |
| F. Vader, | F. Father, | F. Vatter, |
| tis alghereet, | it is all redie, | es iſt alles fertig, |
| ghy moecht gaen eten | you may go eate | ihr moegt zum eſſen gehen, |

Cogna.

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Cognate, | *Cousin, approchez* | Cunnado, llega os | *Cugino, accostate* |
| accede ad ignem. | *vous du feu.* | il fuego. | *al fuoco.* |
| Frãcisce, abi ad ostiũ, | *Francois allez la deuant,* | Francisco, ve a la puer | *Franceſco, va al' vſcio,* |
| pulsatur, | *on hurt là,* | alla golpean, (ta, | *che ſi piechia,* |
| vide quis sit: | *regardez qui eſt la:* | mira quien es alli: | *vedi chi é la:* |
| Rogerus erit, | *ce ſera Rogier,* | Rogel ſera, | *ſarà Ruggiero,* |
| sat scio. (ter, eo: | *ie le ſcay bien.* | bien lo se yo. | *io l' ſo bene.* |
| F. Libenter mea ma- | *F. Bien ma mere, i' y vay:* | F. Biẽ madre, yo voy: | *F. Ben mia madre, io vo* |
| quis pulsat fores? | *qui eſt la?* | quien eſtà ay? | *chi é li?* |
| R. Amicus, | *R. C' eſt amy,* | R. Amigo, | *R. Amico,* |
| aperi ostium. | *ouurez l' huis.* | abri la puerta. | *aprste l' vſcio.* |
| F. Tune es Rogere? | *F. Eſtes vous la Rogier?* | F. Eſtays vos ay Rogel. | *F. Siete voila Ruggiero?* |
| R. Etiã, hic ego adsum | *R. Ouy, ie ſuis icy:* | R. Si, yo ſoy aqui: vue- | *R. Si ſon qui:* |
| eſt pater tuus domi? | *voſtre pere eſt il ã la mai-* | ſtro padre es en caſa? | *voſtro padre é in caſa?* |
| F. Eſt, & item | *R. Ouy, & (ſon?* | F. Si, y | *F. Si, &* |
| mater mea: | *ma mere auſſi:* | tambien mi madre: | *mia madre ancora:* |
| ingredere | *entrez dedans,* | entra aqui dentro, | *intrate,* |
| dicam patri | *ie diray à mon pere* | yo dire à mi padre, | *diró à mio padre,* |
| te veniſſe. | *que vous eſtes venu.* | que ſoys venido. | *che ſiete venuto.* |
| P. Franciſce, | *P. Francois* | P. Franciſco, | *P. Franceſco,* |
| fac parentur o mia | *appreſtez tout* | appareia todo para | *va apparechiare* |
| vt accumba m uns. | *pour aller manger.* | que vamos à comer. | *per andar a mangiare.* |
| F. Pater, | *F. Mon pere* | F. Sennor padre, | *F. Padre,* |
| omnia parata sunt. | *tout eſt preſt,* | todo eſta appareiado. | *tutto é in ordine, (giare* |
| vbi voles, accumbere | *vous pouez aller manger,* | v.m. puede venir à co, | *voi potete andar à man-* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *alst v belieft.* | When it pleaseth you. | *vvan es euch geliebet,* |
| *P. Wel, ick come* | P. VVell, I com | *P. Wol, ich vvil* |
| *ter stont,* | by and by, | *von stund an kommen,* |
| *roept de kinderen.* | cal the children. | *ruffe den kindern.* |
| *F. Wel mijn vader:* | F. VVell my father, | *F. Ich v vils thun lieber vatter,* |
| *Ian, vvaer syd y?* | Iohn, vvher be you? | *Horstu Hans,* |
| *ghy sout comen eten:* | com eate. | *komme zum tisch:* |
| *vvaer blijfd y?* | vvhere byde you? | *vvo bleibstu?* |
| *vvat maekt ghy daer?* | VVhat doo you theare? | *vvas thustu da?* |
| *I. Wat soude ick maken?* | I. VVhat shold i doo? | *I. Was sol ich thun?* |
| *ick heb hier vvat te doen.* | I haue heere to doo. | *ich hab hie zu schaffen.* |
| *F. En vvet ghy niet* | F. Kuovve you not | *F. Weistu nicht* |
| *dat men gaet eten?* | that vve go te eate? | *das es essens zeit ist?* |
| *coemt segghen* | com saye | *kom sag* |
| *de Benedicite.* | the Benedicite. | *das Benedicite.* |
| *I. Wel ick come.* | I VVell I com. | *I. Wol, ich komme.* |
| *P. Ian v vaerom* | P. Iohn vvherfore | *P. Hans vvarumb* |
| *en coemdy niet,* | com you not, | *kommestu nicht,* |
| *moet men v roepen:* | must one call you? | *muß man dir ruffen?* |
| *brengt hier* | bring heere | *bring stule* |
| *stoelen.* | chaires | *her.* |
| *M. Peeter,* | M. Peter | *M. Peter,* |
| *laet ens gaen sitten,* | let vs go sitt, | *laßt vns nider sitzen,* |
| *het is tijt.* | it is time. | *es ist zeit.* |
| *P. Wel ick bens te vreden:* | P. VVel, I am content. | *P. Ich bins zu frieden.* |

lice-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| licebit. | *quand il vous plait.* | mer, quãdo fuere ser- | *quando vi piace.* |
| P. Bene habet, | *P. Bien, ie vien* | P. Bien esta, yo (uido. | *P. Bene, io vengo* |
| continuo isthic adero | *en continent,* | vengo luego, | *adesso.* |
| voca pueros. | *appellez les enfants.* | llama los muchachos | *chiamate i fanciulli,* |
| F. Faciam libẽs pater, | *F. Bien mon pere,* | F. Bien señor padre, | F. *Messer si,* |
| heus Ioannes, | *Iean, où estes vous?* | Iuan donde estays? | *Giouanni, doue sei:* |
| veni discubitum: | *venez manger:* | venid à comer: | *vieni à mangiare?* |
| vbi moraris? | *où demeurez vous?* | adonde os tardays? | *doue resti?* |
| quid istic tibi rei est? | *que faictes vous la?* | que hazes ay? | *che fai costì?* |
| I. Quid sit? | *I. Que seroy ie?* | I. Que he de hazer? | *G. Che volete ch' io faccia* |
| est hic quod agam, | *i' ay icy à faire.* | yo tẽgo aqui q̃ hazer? | *ho qui da fare.* |
| F. Nescis tu | *F. Ne sçauez vous pas* | F. No sabeys vos | *F. Non sapete* |
| discũbẽdi tẽpus esse? | *qu'on va manger* | que se van à comer? | *si va à mangiare?* |
| veni— | *venez dire* | venid à dekir | *vien dire* |
| cõsecraturus mẽsam. | *la benediction.* | la benediction. | *le benedicite.* |
| I. Venio. | *I. Bien, ie vien.* | I. Pues, ya voy. | *G. Vengo.* |
| P. Ioannes, cur | *P. Iean, pourquoy* | P. Iuan, porque | *P. Giouanni, perche* |
| non venis, | *ne venez vous point,* | no vienes, | *non vieni,* |
| an vocandus es? | *faut il qu'on vous appelle?* | conuiene llamar os? | *bisogna chiamati?* |
| adfer | *apportez icy des* | traed aca | *porta qui* |
| sedilia. | *chaires.* | sillas. | *sedie.* |
| M. Petre, | *M. Pierre,* | M. Pedro, | *M. Pietro,* |
| accumbamus, | *allons soir,* | assentemonos, | *andiamo a sedere,* |
| iam tempus est. | *il est temps* | ya es tiempo. | *egli é tempo.* |
| P. Mihi placet, | *P. Bien, i' en suis contens.* | P. Soy contento. | *P. Bene io son contento.* |

| Flamen. | Anglic. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *M. Dauid ſit daer inne.* | M. Dauid, ſit you ther in. | *M. Dauid ſitzt da hinein.* |
| *D. Ick en velcht v niet,* | D. I, no by your leane, | *D. Ich habt mirs nit fur vbel,* |
| *dat en ſal ick niet doen,* | that vvill I not doo, | *ich wils nicht thun,* |
| *laet Peeter daer ſitten,* | let Peter ſit theare, | *laſſt Petern da ſitzen,* |
| *dat bidde ick v:* | I pray you. | *das bitte ich.* |
| *M. Peeter en is niet* | M. Peter is not | *M. Peter pflegt* |
| *ghewent daer te ſitten,* | vvont to ſit theare, | *nicht da zu ſitzen,* |
| *hy ſal hier ſitten,* | hee ſhall ſit heere, | *er ſoll hie ſitzen,* |
| *het is zijn plaetſe.* | it is his place. | *das iſt ſein platz.* |
| *Ian, ſegt* | Iohn, ſaye | *Hans,* |
| *de Benedicite.* | the Benedicite. | *ſprich das Benedicite.* |
| *I. Wat mijn moeder,* | I. VVell my mother, | *I. Ia liebe mutter,* |
| *God ſeghene v* | God bleſſe you | *Gott geſegne es* |
| *mijn vader,* | my father, | *auch meinem vatter,* |
| *mijn moeder,* | my mother, | *vnd meiner mutter,* |
| *ende al v gheſelſchap.* | and all your companie, | *vnd der gantzen geſelſchafft.* |
| *M. Franſois,* | M. Francis, | *M. Frantz,* |
| *brengt ons t' eten:* | bring vs to eate: | *bringt uns zu eſſen:* |
| *brengt dat ſalaet,* | bring the ſallade, | *bring den ſalat,* |
| *ende t ghezouten vleeſch* | and the ſalted fleaſch | *vnd das geſaltzen fleiſch:* |
| *ſchenct ons* | fill vs | *ſchencke vns* |
| *te drincken,* | to drinke, | *zu trincken,* |
| *ſchenct vwen neue,* | fill for your cooſen, | *ſchenck deinem vettern,* |
| *ende voort allemme.* | and then round about. | *vnd fort vmbher.* |
| *Franſois, ſidt by ons.* | Fancis, ſit by vs. | *Frantz ſitze zu vns.* |

M. Da-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| M. Dauid hic accũbe. | *M. Dauid, seez la dedans,* | M.Dauid assẽtaos alli | *M. Dauid, sedete lis* |
| D.Egone: pace tua di- | *D. Moyens vous deplaise,* | D.Yo: pdone (dentro. | *D.Io: perdonate mi,* |
| xerim, id neutiquã fe- | *ie n' en feray ri en,* | ne v. m. esso no haré | *questo non faro io.* |
| cero, Petro detur iste | *laiss' z Pierre seoir la,* | yo, dexad Pedro sẽtar- | *la sciateui sedar Pietro,* |
| locus quæso. | *ie vous prie.* | ruego os, (se alli, | *vene prego.* |
| M Petrus non | *M. Bierre n' est point* | M. Pedro no es | *M. Pietro non* |
| consueuit eo loco se- | *accustumé de seoir la,* | accostumbrado sentar | *suole sedar li,* |
| sedebit hic, (dere, | *il s' asserra icy,* | se alli, sentarse aqui | *egli sader à qui,* |
| hic eius locus est. | *c' est sa place.* | que es su lugar. | *qui è il suo luogo:* |
| Ioannes, | *Iean, dites* | Iuan, di | *Giouanni, dinne* |
| consecra mensam. | *la benediction.* | la benedicion. | *la benditione.* |
| I. Libẽter mea mater. | *I. Bien ma mere,* | I. Bien mi madre, | *G. Madonna si,* |
| Felix faustumque sit | *Dieu vous benie* | Dios os bendiga | *Dio vi benedica* |
| vobis pater, | *mon pere,* | sennor padre, | *mio padre,* |
| ac mea mater, | *ma mere,* | sennora madre. | *mia madre,* |
| totique sodalitio. | *& tout la compagnie.* | y toda la compannia. | *& tutta la compagnia.* |
| M.Francisce, | *M.Francois,* | M Francisco, | *M.Francesco,* |
| adfer cibos, | *apporte z nous à manger,* | trae nos de comer: | *porta da mangiare:* |
| acetarium, | *apporte z la salade* | trae la ensa lada, | *portanel' insalata,* |
| & carnem salsam: | *& la chair salee:* | y la carne salada: | *& la carne salata:* |
| funde nobis | *verse z nous à boire,* | echa nos | *versa no* |
| quod bibamus, | *verse z à vostre cousin,* | de beuer, | *la bere,* |
| funde tuo cognato, | *& puis par* | echa à tu primo, | *versa al tuo cugino,* |
| & cæteris omnibus. | *tout.* (nous. | y a todos los demas. | *& poi per tutti.* |
| Frãcisce asside nobis | *Francois, seés aupres de* | Frãcisco, assenta oscũ | *Francesco sedete qui,* |

Ian

| Flamen. | Anglois, | Alleman. |
|---|---|---|
| *Ian, gaet halen potagie* | Iohn go fetch potage | *Hans, hole auch ſuppen* |
| *voor vwen broeder,* | for your brother, | *fur deinen bruder,* |
| *ende doet* | and let | *vnd laß* |
| *dander ghereet maken.* | thoter be mader ready, | *das ander fertig machen,* |
| *loopt ſeere.* | runne apace. | *geſch vvind.* |
| *I. Broeder* | I. Brother, | *I. Bruder,* |
| *houdt v potagie:* | take your potage, | *nimm dein ſuppen,* |
| *hebd ÿs te vele?* | hatte you to much? | *iſts dir zu vil?* |
| *F. Ia, ick hebs te vele.* | F. I ea, I haue to much. | *F. Ia, es iſt mir zu vil:* |
| *I. En etet niet al,* | I. Eatte it not all, | *I. Iſſe es nicht alles,* |
| *laet het gene, dat ghy* | let that alone vvhich | *laſſe das* |
| *te veel hebben ſult.* | iee ſhall haueto much. | *vberig ſtehen.* |
| *P. Waerom* | P. VVharfore | *P. Warumb* |
| *en eet ghy* | eate you not | *iſſeſt du nicht* |
| *uwe potagie niet,* | your potage | *deine ſuppen* |
| *de wÿle dat ſy heet is?* | vvhyle it is hoat. | *vveil ſie vvarm iſt?* |
| *F. Sy u noch te heet,* | F. It is yeat to hoat. | *F. Sie iſt noch zu heiß.* |
| *M. Ian,* | M. Iohn, | *M. Hans,* |
| *brengt hier broot,* | bring heere bread, | *bring brot her.* |
| *Rogier en heft* | Roger hath | *Rogier hat* |
| *gheen broot,* | no bread, | *kein brodt,* |
| *haelt een teliore,* | go fetch a trencher, and | *hole einen teller,* |
| *en brengt hier moſtaert.* | bring heere muſtard. | *bring den ſenff her.* |
| *P. Gheeft my* | P. Giue mee | *P. Gebt mir* |
| *den beerpot.* | the biere pot. | *die bierkanne.* |

Ioannes

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Ioannes adfer olus | *Iean, allez querir du po-* | Ioan, trae potaie | *Gioan va per mineſtra* |
| tuo fratri, | *tage pour voſtre frere,* | para tu hermano, | *per il tuo fratello,* |
| & fac | *& faites* | y has | *& fa* |
| reliqua parentur | *appreſtez l' autre,* | apparear lo demas, | *apparechiar l' altro,* |
| ocyus. | *courez viſte.* | corre preſto. | *va correndo.* |
| I. Frater, | *I. Frere,* | I. Hermano, | *G Fratello,* |
| accipe ſorbitionem: | *tenez voſtre pottage:* | tened vueſtro potaie: | *piglia la tua mineſtra:* |
| num habes nimium? | *en auez vous trop?* | teneys de maſiado? | *ne hoi tu troppo?* |
| F. Etiam nimium eſt. | *F. Ouy, i' en ay trop.* | F. Si, tẽgo de maſiado. | *F. Si, io v' ho troppo?* |
| I Ne exedas omne, | *I. Ne le mangez point* | I. No lo comays todo | *G. Non la mangiar tutta,* |
| relinquas id | *laiſſez ce que (tout,* | dexad lo que | *laſcia quello* |
| quod nimium fuerit. | *vous aurez trop.* | terneys demaſiado. | *che hauur as troppo.* |
| P. Cur | *P. Pourquoy* | P Porque | *P. Perche* |
| non edis | *ne mangez vous* | no comeys | *non mangiate* |
| tuam ſorbitionem | *voſtre pottage.* | vueſtro potaie, | *voſtra mineſtra,* |
| dum calida eſt: | *tandis qu' ſi eſt chaud?* | mientras eſta caliẽte? | *mentre che calda?* |
| F. Nimium feruet ad- | *F. Il eſt encore trop chaud.* | F. Aun es muy caliẽte. | *F. E ancor troppo calda.* |
| M. Ioannes. (huc | *M. Iean,* | M. Iuan, | *M. Giouanni,* |
| adfer huc panem, | *apportez icy du pain:* | trae aqui pan, | *porta qui pane.* |
| Rogerus non habet | *Rogier n' a* | Rogel no | *Ruggiero non ha* |
| panem, | *point du pain:* | tiene pan: | *pane:* |
| adfer quadram, | *allez querir vne aſſiette,* | ve por vn plato, | *va per vn tondo,* |
| adfer huc ſinapi. | *& apportez de la mou-* | y trae moſtaza. | *& porta moſtarda.* |
| P. Cedo | *P. Donnez (ſtarde.* | P. Da me | *P. Dammi* |
| cantharũ cereuiſiarũ. | *moy le pot a la cervoiſe.* | el iarro de cerueza. | *il boccale della birra.* |

R. Hodi

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| R. Hout daer, | R. Holde theare | R. Nempt ſie, |
| houten wel. | holde it vvel. | laſſet ſie nicht fallen. |
| P. Laetten gaen, | P. Let it go, | P. Gebt mir ſie her, |
| ick houden wel. | I holde it vvell | ich halte ſie wol. |
| M. Peeter, | M. Peter, | M. Peter, |
| en drinckt niet | drinke not | Trinck nicht ſo bald |
| na uwe potagie. | after your potage, | auff die ſuppen, |
| want het is ongheſont | for it is vnholſam: | dann es iſt vngeſundt: |
| eet eerſt een luttel, | eate firſt à little, | eſſet zuvor etwas |
| eer ghy drinckt. | before you drinke. | ehe ihr drincket |
| Peeter, ſnijt my | Peter cut mee | Petre, ſchneidet mir |
| vleeſch, | fleaſh, | fleiſch, |
| ſnijt my oock broot. | cut mee alſo bread. | ſchneidet mir auch brot. |
| Snijt | Cut | Schneidet |
| Franſois t' eten, | Francis to eate, | Frantzen zu eſſen, |
| hy en heeft niet t' eten. | hee hath nothing to eate. | er hat nicht zu eſſen. |
| P. Moet ick | R. Muſt I | P. Soll ich |
| hem dienen? | ſerue him? | ihme dienen? |
| can hy niet | can hee not | kan er ihme |
| hem ſelven dienen? | ſerue him ſelf? | nicht ſelbſt dienen? |
| ſnijt ſelve, | Cut your ſelf, | ſchneidet ſelbſt, |
| ghy zijt groot ghenoch, | you be great enough, | ihr ſeyt groß genug, |
| helpt u ſelven, | help your ſelf, | helffet euch ſelbſt, |
| want ick en ſalde | for I vvil | dann ich wil |
| u niet dienen: | not ſerue you: | euch nicht dienen: |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| R. Accipe, | *R. Tenez la,* | R. Tomad lo, | *R. Eccolo,* |
| caue è manib. exeidat | *tenez le bien.* | tened lo bien. | *tenetelo bene.* |
| P. Omitte | *P. Laissez le aller,* | P. Dexad lo, | *P. Lasciatelo andare,* |
| iam satis teneo. | *ie le tien bien.* | que ya lo tengo bien. | *lo tengo forte.* |
| M. Petre, | *M. Pierre,* | M. Pedro, | *M. Pietro,* |
| ne mox bibas | *ne beuuez point* | no beuais | *non beuete* |
| à sorbitione, | *apres vostre potage,* | tras el potaie, | *dopo la minestra,* |
| est enim insalubre: | *car il est mal sain:* | porque é es mal sano: | *perche è mal sano:* |
| prius aliquid ede | *mangez premier vn peu* | comed ago primero | *mangiate vn poco* |
| quam bibas. | *deuant que vous beuuez.* | antes que beuais. | *prima che di bibere.* |
| Petre, ministra mihi | *Pierre trenchez moy* | Pedro, cortad me | *Pietro, tagliatemi* |
| carnem, | *de la chair,* | carne. | *della carne,* |
| præcide etiam panem. | *taillez moy aussi du pain.* | cortad me pantãbien. | *tagliatemi ancho del pa-* |
| Ministra | *Coupez* | Corta | *Tagliate* (ne. |
| Francisco quod edat, | *à manger à Francois,* | à comer à Francisco, | *da mangiare à Francesco,* |
| non habet quod edat. | *il n'a que manger.* | el no tiene q̃ comer. | *egli non ha che mangiare.* |
| P. Etiamne illi | *P. Faut il* | P. Conuiene | *P. Ms conuiene* |
| ministrari oportet? | *que ie le serue?* | que vo le serua? | *egli seruirlo?* |
| non potest ipse | *ne se sçait il* | no sabe el | *no si sa egli* |
| sibi ministrare? | *seruir soy mesme?* | seruirse à si mismo? | *seruir so stesso?* |
| ministra tibi ipsi, | *Taillez vous mesme,* | Corta para ti mismo, | *Fagliate voi,* |
| tu iam grandior es: | *vous estes grand assez:* | que hãrto gran eres: | *voi siete par grande assai:* |
| ipse tibi opitulare, | *aidez vous vous mesme,* | ayuda os mismo, | *aiutatemi voi stesso,* |
| nihil enim | *car ie ne vous* | porqué yo no | *perch' io non* |
| tibi porrigam: | *seruiray point:* | os seruiré: | *vi seruiro.* |

—

ide

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ick en diene niemant | I ſerue no bodye, | ich diene niemant, |
| dan my ſeluen. | hut mi ſelf. | dann mir ſelber. |
| M. Gheeft hem te eten, | M. Geue him to eate, | M. Gebt ihm zu eſſen, |
| vvant hy ſchaemt hem: | for he is aſhamed: | dann er ſchemet ſich: |
| hy en derf niet eten, | he dare not eate, | er darff nicht eſſen, |
| dat ſie ick vvel. | that ſee I vvel. | das ſihe ich vvol. |
| P. We houdt doer: | P. VVell holde theare: | P. Nempt: |
| brengt her vvat anders. | bring heere ſon vvat els. | bringt here vvas anders. |
| I. Ten is noch | I. It is not | I. Es iſt noch nit |
| niet gereet. | yet readie. | fertig. |
| M. Beſiet | M Looke | M Sihe |
| oft de paſteyen | if the paſtyes | ob die paſteten |
| ende de taerten | and the tartes | vnd die tarten |
| gebracht zijn: | be brought: | bracht ſeyen, |
| Gaet halen gebraet, | Go fetch the roſtmeate. | Gehe vnd hole das gebratens, |
| ende ſchincket hier vvijn, | and fill heere vvyne: | vnd ſchencke here vvein: |
| ſchincket vor uvven vader, | fill for your father, | ſchencke dem vatter, |
| ſchincket al vol: | fill it full: | ſchencke es vell: |
| en ſchincket niet ſo vol, | fill nit ſo full. | ſchencke es nicht ſo gar voll: |
| en ſiet ghy niet | ſee you not | ſihe ſtu nicht |
| vvat ghy doet: | vvhat you doe? | vvas du thuſt? |
| ghy ſtort. | you ſhead. | du geuſſeſt vber. |
| Roger en heeft | Roger hath | Roget hat |
| gheenen vvijn, | no vvine, | keinen vein, |
| en ſiedy dat niet? | ſee you not that? | ſiheſtu das nicht? |

| Latin. | French. | Spanish. | Italian. |
| --- | --- | --- | --- |
| nulli ego miniſtro | ie ne ſers perſonne | yo no ſiruo à nadie | non ſeruo altri |
| niſi mihi ipſi. (edat | que moy meſme. | ſino à mi miſmo. | che meſteſſo. |
| M. Porrige illi quod | M. Donnez luy à mãger, | M. Dad le de comer, | M. Dategli da mãgiare, |
| verecundatur enim: | car il ſe hontiſt: | que ésta vergoncoſo. | perche ſi vergogna: |
| nõ audet capere cibũ, | il n' oſe manger, | no oſa comer, | non ardiſce di mangiare, |
| vt video. | ie le voy bien. | yo lo veo bien. | queſto veggo bene. |
| P. Hem accipe: | P. Bien, tenez là: | P. Bien, toma: | P. Horſu, pigliate: |
| adfer huc aliud. | apportez icy autre choſe, | trae aqui otra coſa. | portate qui altra coſa. |
| I. Nondum | I. Il n' eſt pas | 1. Aun no eſta | G. Non é ancora |
| paratum eſt. | encore preſt. | aparejado. | in ordine. |
| M. Viſe, | M. Regarde | M. Mira | M. Guardate |
| an artocreæ | ſi les paſtez | ſi los paſteles | ſe li paſticci |
| & placentæ | & les tartes | y hoialdres, | & le torte |
| ſint allatæ: | ſont apportées. | ſon traidos: | ſon venute. |
| I. fer aſſã, | Allez querir le roſty, | Ve traer lo aſſado, | Andate per l' arroſto, |
| & funde vinum: | & verſez icy du vin: | y echa aca vino. | & verſate qui vino. |
| funde patri tuo, (mũ: | verſez pour voſtre pere, | echa para tu padre, | verſate per voſtro padre, |
| imple omnia ad ſum- | verſez tout plein: | echa todo lleno, | verſate pieno, |
| ne ſic ad ſummũ im- | ne verſez point ſi plein, | no eches todo lleno, | non verſate tanto pieno, |
| non vides (pleas; | ne voiez vous pas | no miras | non vedi |
| quid facias? | que vous faites? | lo que hazes? | quel che tu fai? |
| effundis. | vous reſpandez. | detramos lo. | tu ſpandi. |
| Rogerus non habet | Rogier n' a | Rogel no | Ruggiero |
| vinum, | point du vin, | tiene vino, | non ha vino, |
| non tu iſtud vides? | ne voyez vous point cela? | no veys aquello? | non lo vedi? |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| I. Maeckt daer plaetse, | I. Make place theare, | I. Machet hie raum, |
| om te schotelen te setten. | to set dovvne the platters, | die schusseln zu setzen. |
| M. Nu zijt tsamen | M. Novv I bid you | M. Seydt alle miteinander |
| alle vvillekome. | all vvelkom. | vvillkommen. |
| T. Hier is vvel | A. Heere is vvell | T. Allhie ist viel |
| vvaer mede: | vvher vvhit: | zu essen: |
| ghy hebt te vele | ye haue don | ihr habt viel vnkosten |
| costen ghedaen. | to much cost. | angevvandt. |
| M. Ick en hebbe seker, | M. I haue not trulie | M. Nein ich furvvar, |
| het is my leet | I am sorio | es ist mir leydt |
| datter niet meer en is, | that there is no more, | das nicht meher da ist, |
| maer ghy moet | but you must | aber ihr musst |
| patientie hebben. | haue pacience. | fur gut haben. |
| T. Tis seker | A. It is reuely | T. Es ist vvarlich |
| vvel gheseyt. | vvel saide. | vvolgesagt. |
| M. Peeter ontgint | M Peter, carue vp | M. Peter, schneidet |
| die schouder: | the shoulder: | diese schulter an, |
| brengt hier radijsen, | bring hither radishes, | bringet rettich her, |
| caroten, | carrets. | pestnacken, |
| ende capres: | and capers: | vnd capperen: |
| dient Dauid | geeue Dauid | leget Dauid etvvas |
| van dien hase, | of that hare, | von diesem hasen fur, |
| ende van die conijnen, | and of the connyes, | vnd von diesem kuniglein, |
| ontgint die patrijsen | catue vp the patriches, | zerschneidet die feldthuner, |
| ghy en dient ons niet;] | you serue vt not; | ihr dienet vns nicht: |

I. Facite

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| I. Facite isthic locum | *I. Faites la place* | I. Hazed alla lugar, | *G. Fa quiui luogo,* |
| patinis ponendis. | *pour asseoier les platz* | para assẽtar los platos | *per porre i piatti.* |
| M. Iam vos omnes | *M. Or soyez* | M. Agora seais | *M. Hor siate* |
| saluere iubeo. | *tout les biens venus.* | todos bien venidos, | *tutti ben venuti.* |
| T. Multum hic | *A. Il y a bien icy* | A. Bien ay aqui | *A. qui é* |
| ciborum est: | *de quoy:* | con que: | *robba assai:* |
| nimios sumtus | *vous auez fait* | aueys hecho | *hauete fatto* |
| fecisti. | *trop de despens.* | demasiado gasto. | *troppa spesa.* |
| M. Non feci profectò, | *M. Non ay certes,* | M. Nohize cierto, | *M. Non hó certo,* |
| dolet mihi | *il me displait* | pesame | *mi dispiace che non* |
| non esse plura, | *qu' il n' y a d' auantage,* | que no ay mas, | *ve n' é d' auantagio,* |
| verùm vos | *mais il vous faut* | pero conuiene | *ma vi bisogna* |
| hęc boni consuletis. | *auoir patience.* | tener paciencia. | *hauer patienza.* |
| T. Bellè | *A. C' est certes* | A. Cierto | *A. E certo* |
| sanè dicis. | *bien dit.* | bien es dicho. | *ben detto.* |
| M. Petre, incide | *M. Pierre, entamez* | M. Pedro, cortad | *M. Pietro, tagliate* |
| istum armum ouillũ: | *ceste espaule:* | de essa espalda: | *di quella spalla:* |
| adfer huc radiculas, | *apportez icy des radis,* | trae aca rauanos, | *portate qui rauanelli,* |
| pastinacas, | *des carottes,* | canahorias, | *radici,* |
| & cappares: | *& des capres:* | y al caparras: | *& capari:* |
| ministra Dauidi | *seruez Dauid* | sirue à Dauid | *seruite Dauid* |
| aliquid de lepore, | *de ce lieure,* | d' essa liebre, | *di quella lepora,* |
| & de cuniculo, | *& de ces conins:* | y d' essos conejos: | *& di quei connigli:* |
| seca has perdices. | *entamez ces perdris,* | cortad essas perdizes, | *spezzate quelle perniei,* |
| non satis ministras: | *vous ne vous seruez point:* | no nos seruis: | *voi non os seruite:* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| maekt alle goede chiere, | make all good cheere, | seydt alle frolich, |
| ick bidt v. | I pray you. | ich bitte euch. |
| R. Hier is vvel | R. Here is vvell | R. Hie ist genug |
| om goede chiere | to make | fur vvar, sich |
| te maeken. | merye vvith. | frolich zu machen. |
| P. Ian, schinckt ons | P. Iohn fill ve | P. Hans schencket uns |
| te trincken. | to drinke. | zu trincken. |
| I. Hier en is | I. Ther is heere | I. Hie ist |
| gheenen Wijn meer. | no mere VVine. | kein Wein mehr. |
| P. Gaet anderen halen: | P. Go setch more: | P. Gehet holet anderen |
| Wat dunckt v | hovv like you | Was dunckt euch |
| van desen Wijn? | this VVine? | von diesem Wein? |
| D. My dunkt | D. Mee thinke | D. Mich duncket |
| dat hy goet is. | that it is good. | das er gut sey. |
| P. Willen vvy | P. VVill vvee | P. Wollen vvir dann |
| doen brenghen | let bring | bringen lassen |
| van denselven? | of thesame? | von demselbigen? |
| D. Alsoot v believt. | D. Euen as pleaseth you. | D. Wie es euch gefellt. |
| I. Waer sal ick en | I. VVehre shall I | I. Wo sol ich ihn |
| gaen halen? | go fetchit? | holen? |
| P. Daer ghy desen | P. Theareas you | P. Da du setzt diesen |
| ghehaelt hebt: | fetched this. | geholet hast: |
| oft haelt en | orgo fetchit | oder hole ihn |
| op de marckt, | on the market, | auff dem warckt, |
| in de vvitte lelie, | at the vvihte flovver de lise, | in der vveissen lilien, |

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| indulgete omnes ge- | *faites tous bonne chere,* | hazed todos buena | *fate tutti buona cera,* |
| quæſo. (nio, | *ie vous en prie.* | chera, yo os ruego. | *vene prego.* |
| R. ſatis hic certe eſt, | *R. Il y a bien icy* | R. Bien ay aqui | *R. Qui ci é* |
| ad hilarè | *pour faire* | para hazer | *robba aſſai* |
| epulandum. | *bonne chere* | buena chera. | *da far buona cera.* |
| P. Ioannes, funde no- | *P. Iean, verſez nous* | P. Iuan, echa nos | *P. Giouanni, verſati* |
| vinum. (bis | *à boire.* | de beuer. | *da bere.* |
| I Nihil reliquum | *I. Il n'y a icy* | I. Aqui no ay | *G. Qui non* |
| eſt vini. | *plus de vin.* | mas vino. | *ci é piu vino.* |
| P. Per Aliud: | *P. Allez, en querir d'au-* | P. Ve, y trae otro: | *P. Vanne per altro;* |
| vt placet vobis | *que vous ſemble il* (tre, | que os parece | *che vi par* |
| hoc vinum? | *de ce vin?* | d'eſte vino? | *di queſto vino?* |
| D Mihi bonum | *D. Il me ſemble* | D. A mi me parece | *D. Mi pareche* |
| videtur | *qu'il eſt bon.* | que es bueno. | *egli è buono.* |
| P. Vultiſne iubeamus | *P. Voulons nous* | P. Queremos | *P. Vogliam noi* |
| afferri | *faire apporter* | mandar traer | *farne portar* |
| ex eodem? | *du meſme?* | de lo miſmo? (uido. | *del medeſimo?* |
| D. Vt tu voles, | *D. Ainſi qu'il vous plait.* | D. Como fueredes ſer | *D. Come vi piacè.* |
| I. Vnde | *I. Ou l'iray ie* | I. Donde | *G. Doue l'andro io* |
| petam? | *querir?* | lo traeré? | *à pigliare?* |
| P. Vnde proximè | *P. Ou vous auez eſté* | P. De donde | *P. Deue tu* |
| attuliſti: | *querir ceſtuy cy:* | traxiſtes aqueſte: | *pigliaſti l'altro:* |
| aut pete | *ou allez le querir* | o traed lo | *ó valle à torre* |
| ex foro | *au marché à la* | de la placa | *ſul mercato,* |
| ex candido lilio, | *fleur de lis blanche,* | del lilio blanco, | *àl giglio bianco;* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| oft daer ghy vvilt. | or vvhre you vvil, | oder vva du vvilt. |
| I. Hoe veele | I. Huvv much | I. Wie viel |
| ſal icks brenghen? | ſhal I bring? | ſoll ich bringen? |
| P. Brenghes tvvee potten | P. Bringt tvvo quartes, | T. Bring zvvo maſſen |
| oft drie pinten: | or three pintes. | oder anderthalben maſſen: |
| gaet raſch, | go apace, | flugs, |
| ende komt haeſt vveder. | and com quicklie againe. | vnd kamm bald vvider. |
| I. Ick ſal altoos loopen, | I. I vvil run all the vvay, | I. Ich vvil ſchnel lauffen, |
| vader. | father. | vatter. |
| M. Franſoi, ſtaet nu op, | M. Francis, riſe novv, | M. Frantz, ſtehe du ietzt auff, |
| ende dient ter tafelen: | and ſerue the table: | vnd diene zu tiſch: |
| beſiet | ſee | ſihe zu |
| eſter niet en ghebreckt: | ifther laeke any thing: | ob nichts mangele: |
| Wildy noch | VVill you yeat | Wiltu |
| e eten hebben | haue more meate? | mehr eſſen? |
| ſegghet ſtoutelijck. | ſpeake boldlie. | ſags frey. |
| F. Neen ick moeder, | F. No mother, | F. Nein mutter |
| ick hebbe ghenoech ghaten | I haue eaten enough | ich hab genug geſſen. |
| God ſyder ghelooft. | God be prayſed. | God ſey gelobt. |
| M. Drinck nu dan: | M. Drinke novv: | M. Drincke nuhn: |
| iſſer bier | is ther any beare | iſt in deiner kannen |
| in uvven pot? | in your pot? | bier? |
| F. Iaet moeder, | F. Yea mother, | F. Ia mutter, |
| daer is ghenoch in. | ther is enough in. | es iſt noch gnug drinnen. |
| M. Iſſer niet in. | M. If ther benone in, | M. So nichts drinnen iſt, |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| aut vnde libet. | *ou la ou vous voudrez.* | o de donde quesieres. | *ó doue tu vuoi.* |
| I. Quantum | *I. Combien* | I. Quanto | *G. Quanto* |
| adferam. | *en apporteray-ie.* | traeré yo, | *ne porteró.* |
| P. Adfer duos sexta- | *P. Apportez en deux pots,* | P. Trae dos accõbres, | *P. Portane duo boccali,* |
| rios, vel sextarium & | *ou trois pintes:* | ó tres quartillos: | *ó boccal' & mezzo:* |
| i ocyus, (heminam: | *allez viste,* | va presto, | *va presto,* |
| ac redi celerrimè. | *& reuenez bien tost.* | y bolued luego. | *& torni correndo.* |
| I. Continuò curram, | *I. Ie courreray tousiours,* | I. Ir me he siempre | *G. Andrò sempre corren-* |
| pater. | *mon pere.* | cotriãdo Senor padre. | *do, messer padre.* |
| M. Tu nũc surge, Frã- | *M. Francois, leuez vous* | M. Leuantate agor | *M. Frãcesco leua su hora,* |
| cisce, & ministra mẽ- | *maintenant, & seruez à* | Francisco, y sirue á la | *& serui à mersa:* |
| sæ: circumspice | *table: regardez* | mesa: mira | *guarda* |
| num quid desit: | *s' il n' y faut rien;* | si falta algo. | *se vi manca niente:* |
| Vis | *veux tu encore* | quereys | *voi tu ancora* |
| plus cibi. | *auoir à manger.* | mas de comer. | *hauer da mangiare.* |
| dic liberè. | *dis le hardiment.* | di lo libremente. | *dillo pure.* |
| F. Non mea mater, | *F. Non ma mere.* | F. No sennora madre, | *F. Madre no,* |
| satis edi, | *i' ay assez mangé,* | harto he comido, | *ho mangiato assai.* |
| Deo habenda gratia. | *Dieu en soit loue.* | Dios sea loado. | *laudato sia Dio.* |
| M. Iam bibe: | *M. Beuuez maintenant,* | M. Beue ahora: | *M. Beui hora.* |
| est ne in poculo tuo | *y a il de la ceruoise en ton* | ay cerueza | *é ci birra* |
| ceruisia. | *pot.* | en tu jarro. | *nel tuo boccale.* |
| F. Est mater, | *F. Ouy ma mere,* | F. Si sennora madre, | *F. Madre si,* |
| quantum satis est. | *il y en a assez.* | ay harta. | *ve n' assai.* |
| M. si non est, | *M. S' il n' en y a,* | M. Sy no la ay, | *M. Se non ce n' e,* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| gaet halen. | go fetch ſom? | ſo gehe vnd hole, |
| T. Clopt men niet | A. Doth not ſom body knock | A. Klopffet nicht yemandt |
| aen de deure. | at the doore. | an der thur? |
| goet beſiet het. | go loke. | gehe vnd ſchawe. |
| F. Is daer yemant. | F Is ther any bodye. | F Wer klopffet da? |
| H. Iaet, doet open. | H. Hea, put open. | H. Ich bin da, mache auff. |
| ick hebbe hier ghe vveſt | I haue ben heere | ich bin hie lenger |
| meer dan een half vre. | more then halfan hovver. | dann ein halbe ſtunde geſtanden. |
| F. Wat beheft v. | F. VVhat is your pleaſure. | F Was vvolt ihr. |
| H. Goeden auent vrient, | H. Good euen my frinde, | H Gott gruß euch freundt, |
| is de meeſter | is your maiſter at | iſt der herr |
| thuys. | home. | daheim. |
| F. Ia hy, vvaerom. | F. Y ea, vvherfore. | F. Ia, vvarum, |
| Wildy hem ſpreken. | VVolde you ſpeake vvith him | begert ihr ihn anzuſprechen. |
| H. Iaſuk, vvaer is hy. | H. Y ea, vvhere is hee. | H. Ia, vvo iſt er. |
| F. Hy ſidt ter tafelen, | F. He is ſet at the table, | F. Er ſitzt zu tiſch, |
| beheft v vvat. | vvold you any thing vvithim. | begert ihr et vvas: |
| ick ſal de boot ſchap | I vvil vvel | ich vvils ihm gern |
| vvel doen | do your meſſage, | anſagen. |
| Wie ſal ick ſeggben | vvho ſhall I ſay | VVer ſoll ich ſagen |
| die na hem vraecht, | thath aſketh form him. | der nach ihm frage. |
| H Ich moet hem | H. I muſt | H. Ich muß ſelbſt |
| ſelue ſpreken. | ſpeake vvith him ſelf. | mit ihm reden. |
| Segt hem, dat ick ben | Thell him that I am | Sage ihme das da ſye |
| Iyns ooms dienaer. | nis vncles ſeruant. | ſeines ohms diener. |

adſe-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| adferas licet. | *allez en querir.* | vea à traerla. | *vanne a pigliare.* |
| A. Num quis fores | *A. Ne hurte on point* | A. No llaman | *A. Non si batte* |
| pulsat? | *a la porte?* | à la puerta? | *all' vscio?* |
| vise. | *allez y veoir.* | ve à mirarlo. | *va a vedere.* |
| F. Quis pulsat fores? | *F. Ya-il la quelqu' vn?* | F. Llama alguno? | *F. Battela qualchune.* |
| H. Ego sum, aperi: | *H. Ouy ouurez:* | H. Si, abrid: | *H. Si, aprite:* |
| hic amplius dimidia- | *i' ay icy est é plus* | hé estado aqui | *ho aspettato qui* |
| tam horam steti. | *d' vne demie heure.* | mas de media hora. | *piu de mezz' hora.* |
| F. Num quid vis? | *F. Que vous pleist il?* | F. Que os plaze? | *F. Chi vi piace?* |
| H. Salue amice, | *H. Bon soir mon amy,* | H. Buenas tardes ami- | *H. Buena sera amice,* |
| est herus | *le maistre est il à la* | esta el senor (go, | *il padrone é in* |
| domi? | *maison?* | en casa? | *casa?* |
| F. Est, quid? | *F. Ouy, pourquoy?* | F. Si, porque? | *F. Si, perche?* |
| eũ ne cõuentũ cupis? | *voulez vous parler a luy?* | quereys le hablar? | *gli volete parlare?* |
| H. Cupio, vbi is est? | *H. Ouy, ou est il?* | H. Si, donde esta? | *H. Si, doue egli?* |
| F. Accumbit, | *F. Il est assis à table,* | F. Esta assentado à la | *F. Egli é a tauola,* |
| si quid voles, | *vous plait il quelque chose* | mesa, plazo os algo? | *volete qualcosa?* |
| nunciauero | *ie feray bien* | yo haré bien | *io glieto* |
| lubens. | *le message.* | el mensaje. | *andrò à dire.* |
| Quem dicam esse qui | *Qui diray ie qui* | Quin diré yo | *Che diro io* |
| conuenire illum velit? | *demande apres luy?* | que pregunta por el? | *che lo domando.* |
| H. Præsens præsenti | *H. Il me faut parler* | H. Conuienne me ha- | *H. E mi bisegna parlare à* |
| mihi cõueniẽdus est. | *a luy mesme,* | blar el mismo, | *lui medesmo.* |
| Dicito sane adesse | *Dites luy que ie suis* | Dezidle, que yo soy | *ditegli ch' io sono il* |
| patrui eius famulum: | *le seruiteur de son oncle:* | criado de su tio. | *seruitor del suo zio:* |

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *oft ſegt hem,* | ot tell him, | *oder ſage ihme* |
| *dat ick kome* | that I com | *das ich komme* |
| *van Zijnen oom.* | from his vncle. | *von ſeinem ohem.* |
| *F. Wel,* | F. VVel, | *F. VVol,* |
| *ick ſalt hem gaen ſeggheu,* | I vvil go toll him ſo, | *ich vvil es ihm alſo anſagen,* |
| *beyt hier een luttel.* | tarrye heere a little, | *vvartet alhie ein vvenig.* |
| *vader,* | father. | *vatter,* |
| *hier iſt een man* | heere is a man | *hie iſt ein man der* |
| *die v ſpreken vvil.* | that vvolde ſpeake vvith you. | *begert euch anzuſprechen.* |
| *P. Wat man iſt?* | P. VVhat man is it? | *P. VVas iſts fur ein man?* |
| *I. Ieken kenne hem niet* | I. I knovve him not | *I. Ich kenne ihn nit* |
| *Vader.* | father: | *Vatter,* |
| *hy ſeyt dat hy coemt* | hee fayth that hee cometh | *er ſagt, er kömme* |
| *van mijnen oom.* | from my vncle. | *von meinem ohem.* |
| *P. Vraecht hem* | P. Aſke him | *P. Frage ihn* |
| *vvat hem beheft.* | vvhat is his pleaſure. | *vvas er begere.* |
| *I. Hy ſeyt dat hy v* | I. Hee ſayth that hee | *I. Er ſagt er muſſe euch* |
| *ſpreken moet.* | muſt ſpeake vvith you. | *ſelbſt anſprechen.* |
| *P. VVel,* | P. VVel, | *P. VVol,* |
| *doet hem binnen komen.* | let him com in. | *laſſe ihn herein kommen.* |
| *F. Mijn vriant, coemt in.* | F. My frinde, com in. | *F. Freundt kompt herein.* |
| *H. VVie is daer binnen?* | H. VVho is ther vvit hin? | *H. VVer iſt drinnen?* |
| *iſſer veel volcks?* | is ther many folkes? | *iſt vil volcks da?* |
| *I. Neen, drie oft viere.* | I. No, three or foure. | *I. Nein, ihrer ſeynd drey oder vier.* |
| *H. God ſeghen* | H. God bleſſe | *H. Gott geſegne es euch* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vel dicito | *ou dites luy* | ò dezid le, | *ouero ditegli* |
| me venire | *que ie vien* | que yo vengo | *ch' io vengo* |
| ab eius patruo. | *de son oncle.* | de su tio. | *de patre del suo zio.* |
| F. Eo | *F. Bien,* | F. Bien, | *F. Sta bene,* |
| sic illi nunciaturus, | *ie m' en vay luy dire,* | yo iré à dezit selo, | *go gliel andro à dire,* |
| morare hic paululũ. | *attendez icy vn peu.* | esperad aqui vn poco | *aspettate qui vn poco.* |
| Pater, | *Mon pere, il y a* | Padre, | *Messer padre,* |
| hic est quidam | *icy vn homme qui* | aqui esta vn hombre | *ecco vno huomo* |
| qui te vult conuenire. | *veut parler a vous.* | que os quiere hablar. | *che vi vuol parlare.* |
| P. Quid hominis est? | *P. Quel homme est ce?* | P. Que hombre es? | *P. Che huomo è?* |
| I. Non noui | *I. Ie ne le cognoy point* | I. Yo no lo conosco | *G. Nó l conosco* |
| Pater, | *mon pere,* | Padre, | *Messer padre,* |
| ait se venire | *il dit qu' il vient* | dice que viene | *dice che viene* |
| à meo patruo. | *de mon oncle.* | de mi tio. | *da parte del mio zio.* |
| P. Roga | *P. Demandez luy* | P. Pregundat lo | *P. Domandate li* |
| quid velit. | *qu' il luy plait.* | que quiere. | *che vuole.* |
| I. Ait se tibi ipsi | *I. Il dit qu' il luy faut* | I. Dize que le cõuiene | *G. Egli dice* |
| loqui velle. | *parler a vous.* | hablar à vm. | *che vi vuol parlare.* |
| P. Age, | *P. Bien,* | P. Bien, | *P. Ben,* |
| Iube ingredi. | *faites le entrer.* | hazed lo entrar. | *fatelo intrare.* |
| F. Amice, ingredere. | *F. Mon amy, entrez.* | F. Amigo entrad. (tro | *F. Amico, intrate.* |
| H. Quis intus est? | *H. Qui est ià dedans,* | H. Quiẽ esta alla den- | *H. Chi é la dentro,* |
| sunt ne multi? | *ya il beaucoup de gens?* | ay mucha gente alli? | *ouui gente assai?* |
| I. Nõ, sunt tãtũ tres vel | *I. Non, trois ou quatre.* | I. No, tres o quatro. | *G. Non, tre o quattro.* |
| H. Saluũ sit (quatuor. | *H. Dieu benie* | H. Dios bendiga | *H. Ben prè* |

alle

| Flamen. | Anglo. | Allemán. |
| --- | --- | --- |
| alle gheſelſchap. | al the company. | ihr guten freund. |
| P. Willecomme | P. You be VVellcom, | P. Wilkomme |
| Hendrick, | Henrye. | Heinrich, |
| Was ſegdy goets? | VVhat ſay you good? | Was ſagt ihr guts? |
| H. Peeter, myn meeſter, | H. Peter, my maiſter | H. Peter, mein herr, |
| heeft my hier geſonden, | hath ſent me hither, | hat mich her geſand, |
| v biddende, | prayng you, | auch zu bitten, |
| dat v believe | that it vvill pleaſe you | das ihr vvollet |
| morghen te middaghe | to morrovve at noone | morgen zu mittag |
| te comen met hem eten. | to com to diner vvith him. | ſein gaſt ſein. |
| P. Hoe vaert | P. Hovv doth | P. Wie gehets |
| myn oom? | myne vncle? | meinem ohem? |
| H. Hy vaert vvel, | H. Hee dooth vvel. | H. Es gehet ihm vvol, |
| God danck. | thanckes be to God. | Gott ſey lob |
| P. Ende al zijn huyſgeſin? | P. An all his houſholde? | P. Vnd alles ſein haußgeſindt? |
| H. Ia al | H. They are all | H. Sie ſeind alle |
| in goeden doene. | in good health. | friſch vnd geſundt. |
| P. Dat hoor ick | P. That heare I | P. Fur vvar, das |
| gheerne. | gladlie: | hore ich gerne: |
| maer ghy ſult hem ſegghen | bout you ſhall tell him, | ſage ihm aber |
| dat ick hem bedancke | that I thanke him, | von meinet vvegen, |
| met goeder herten, | vvith all my heart, | freundlichen danck, |
| ende dattet my | and that it is | vnd ſage ihm |
| onmoghelijck is | vnpoſſible for mee | es ſey mir nicht muglich |
| te middaghe te comen, | to comt at noone, | auff den mittag zu kommen, |

totum

| Latin. | Francois, | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| totum cõtubernium. | toute la compagnie, | toda la compania. | a tutta la compagnia. |
| P. Salue | P. Soyez le bien venu | P. Seays el biẽ venido | P. Ben venato |
| Henrice, | Henry, | Henrique, | Arrigo, |
| quid adfers boni? | que auez vous de bon? | que de zis de bueno? | che ditte di buono? |
| H. Petre, herus meus | H. Pierre, mon maistre | H. Pedro, mi ſennor | H. Pietro, il mio padrone |
| huc me miſit, | m' a icy enuoyé | me ha embiado aca, | mi mando qui, |
| te rogatum, | vous prians, | ruegando os, | pregandoui, |
| vt velis | qu' il vous plaiſe | que os plaze manana | che vi piaccia |
| cras in prandio | demain a midy | à medio dia | do mattina |
| eius eſſe conuiua. | venir diſner auec luy. | yr à comer con el. | di venire à deſiunare ſeco. |
| P. Vt valet, | P. Comment ſe porte | P. Como eſta | P. Come ſta |
| meus auunculus? | mon oncle? | mi tio? | mi Zio? |
| H. Recte valet, | H. Il ſe porte bien, | H. Esta bueno, | H. Sta bene, |
| Dei beneficio. | graces à Dieu. | gracias à Dios, | laudato Iddio. (zio? |
| P. Et tota eius familia. | P. Et toute ſa famille? | P. Y toda ſu familia? | P. Et tutta la ſua fami- |
| H. Tota | H. Tout eſt | H. Toda eſta | H. Tutti ſtanno |
| ſalua eſt. | en bon point. | buena. | bene. |
| P. Iſtud equidem | P. Cela oy ie | P. Eſto entiendo | P. Queſto mi |
| perquã libens audio: | volontiers. | de buena gana. | piace. |
| ſed ages illi | mais vous luy direz, | mas vos le direys, | ma voi gli direte, |
| meo nomine | que ie le remercie | que yo ſelo agradeſco | ch' io lo ringratio |
| ex animo gratias, | de bon cœur. | de buen coracon, | di buon cuore. |
| & dices | & qu'il m' eſt | y que no me | & che m'è |
| me non poſſe ei | impoſſible | es poſſible | impoſſibile di |
| in prandio adeſſe, | de venir à midy, | de venir à medio dia, | venire à deſiunare, |

Want

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| vvant ick ben | for I am | dann ich bin geladen |
| vytgheneot | bidden fourth | von einem anderen |
| over vier dagben: | fauro dayes agon: | vor vier tagen: |
| ten vvaer dat | if nat vvere not, | vvan das nit vvere, |
| ick sonder geerne gaen, | I vvolde com gladlie. | vvolt ich gern kommen. |
| maer ick sal by hem | but I vvil com | doch vvil ich |
| comen | to him | zu ihm kommen |
| morghen na noene, | to morrovve in the after noo | morgen nach mittag, |
| sonder oenighe fauta. | vvithout any faile. (ne | ohne einige hindernuß. |
| H. Wel, | H. vvel, | H. Es iß gut, |
| ick salt hem seggben; | I vvill tell him so: | ich vvils ihm also ansagen: |
| God gheve v | God geeue you | Gott gebe euch |
| goedan nacht. | god nicht. | ein gute nacht. |
| P. Boydt Hendrick | P. Tarry Henrye, | P. Wartet Heinrich, |
| drincket eer ghy | drincke before | trincket ehe ihr |
| gaet. | you go. | gehet. |
| H. Icken heb geenen dorst, | H. I haue no thirst, | H. Ich habe keinen durst, |
| ick bedancke v. | I thancke you. | ich dancke euch. |
| F. Boydt, ghy moet | F. Tarry, you must | F. Wartet ein vvenig, |
| eens drincken. | drinke once. | ihr muß eines drincken. |
| H. Ick moet gaen. | H. I must go. | H. Ich muß gehen. |
| M. Is Ian | M. Is Iohn | M. Iſt Hans |
| noch niet komen? | not com yeat? | noch nit vvider kommen? |
| Waer toeft hy so langhe? | VVhere tarrieth hee so long? | vvo bleibt er so lang? |
| F. Hy koemt. | F. Hee cometh, | F. Er kompt. |

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| nam inuitatus sum | car ie suis | porque soy | per ch' io sono |
| ab alio | inuité dehors | combidado fuera | inuitato fuora |
| abhinc dies quatuor: | passez, quatre iours: | passados son quatro | gia quatro di fa: |
| id ni esset, | si ce n' estoit cela, | dias: si non fuera esto, | altramente, |
| lubens venirem: | s' ireye voluntiers: | yo iria de buena gana: | io ci andarei volentieri: |
| Adibo tamen | mais ie viendrey | pero yo verné | ma verro |
| eum | chez luy | a el mannana | da luy domani |
| eras à prandio | demain apres midy, | despues de comer, | doppo desinare, |
| procul dubio. | sans aucune faute. | sin falta ninguna. | senza alcun fallo. |
| H. Bene est, | H. Bien, | H. Bien, | H. Sta bene, |
| dicam hæc illi: | ie le luy diray: | yo se lo diré: | io gli el dirò: |
| precor tibi | Dieu vous doint | Dios os dé | Dio vidia |
| faustam noctem. | bonne nuit. | buenas noches. | la buona notte. |
| P. Henrice exspecta, | P. Attendez Henry | P. Esperad Henrique, | P. Aspettate Arrigo, |
| bibe priusquam | beuuez deuant que | beuedantes que os | beuette prima ch' andare. |
| abeas. | vous en alliez. | vays | |
| H. Non sitio, | H. Ie n' ay pas soif, | H. Yo no tengo sed, | H. Io no ho sete |
| habeo gratiam. | ie vous remercie. | yo os lo agradezco. | vi ringratio. |
| F. Morare paulisper, | F. Attendez, il vous | F. Esperad, conuiene | F. Aspettate, vi bisogna |
| bibendum tibi est. | faut boire vne fois. | que beuays vna vez | bere vna volta. |
| H. Abeundū mihi est. | H. Il me faut en aller. | H. Yo me tengo de yr. | H. Mi bisogna andare. |
| M. Nondum rediit | M. Iean n' est il | M. Aun no ha | M. Non è Giouanni |
| Ioannes? | pas encore venu? | buelto Iuan? | ancor ritornato? |
| vbi hæret tam diu? | au tarde il si longuement? | adonde se tarda tāto? | dove aspetta egli tanto? |
| F. Venit. | F. Il vient. | F. Ya viene. | F. E viene. |

P. Lan.

| Flamen. | Anglus. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *P. Iay, hoe comet* | P. Iohn, hovv cometh it | *P. Hans, vvie kompts* |
| *dat ghy* | that you | *doß du ſo lang* |
| *ſoo langhe toefit?* | tarry ſo long? | *auß bleibſt?* |
| *I. Ick en mocht niet* | I. I could not | *I. Vatte· ich kondte nicht* |
| *eer comen vader,* | com ſooner father, | *e er kommen,* |
| *daer vvas veel volcx,* | ther vvas many folckes. | *er v var viel volcks da,* |
| *ick hebbe altoos* | I haue runne | *ich bin allzeyt* |
| *gheloopen.* | all the vvay. | *geloffen.* |
| *M. Wel* | M. VVell, | *M. Wolan,* |
| *ſchenckt hier vvijn.* | fill heere vvine. | *ſchencke h e Wein ein.* |
| *P. Dauid, proeft* | P. Dauid, prooue | *P. Dauid verſuch* |
| *oft ghy goet is.* | if it be good. | *ob er gut ſey* |
| *D. Dat ſal ick doen,* | D. That vvill I doe, | *D. Das vvill ich thun,* |
| *ſchenckt my daer inne:* | fill mee therin: | *ſchencke mir darein:* |
| *den anderen vvas beter.* | the other vvas better. | *der ande· v var beſſer.* |
| *R. Hy en vvas,* | R. It vvas not, | *R. Nein zvvar,* |
| *deſen is beter* | this it beter | *dieſer iſt beſſer* |
| *na mijn verſtant.* | after my iudgement. | *nach meinem verſtandt.* |
| *M. Tanneken ghy en macket* | M. Anue, you make | *M. Anna, ihr* |
| *gheen goede cheere?* | not good cheere: | *ſeydt nicht luſtig:* |
| *hoe comet* | hovv cometh it | *vvie kompts* |
| *dat ghy niet en ſegt?* | that you ſay nothing? | *daß ihr nichts redet?* |
| *T. Wat ſoude ick ſegghen?* | A. VVhat ſcould I ſay: | *A. Was ſoll ich reden?* |
| *Tis beter* | It is beſer | *Es iſt beſſer* |
| *te ſchvvijghen* | to holde ones peace, | *ſchvveigen,* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| P. Ioannes, qui fit | *P. Ioan, d' ou vient et* | P. Iuan, come viene | *P. Che vuol dir Giouanni* |
| vt tam diu | *que vous arrestez* | que tu | *che tanto* |
| moratus sis? | *si longuement?* | tardas tanto? | *tardasti a venire?* |
| I. Non potui, pater, | *P. Ie ne pouuoye venir* | I. Yo non pude venir | *G. Io non poteuo* |
| venire citius, | *plus tost mon pere,* | mas presto padre, (te, | *venir piu tosto padre,* |
| multi illic aderant, | *il y auoit beaucoup de gẽs,* | estaua alli mucha gen- | *vi era gran brigata.* |
| semper | *i' ay tousiours* | yo he siempre | *sono sto* |
| cucurri. | *courru.* | corrido. | *semper correndo.* |
| M. Agedum, | *M. Bien,* | M. Bien, està. | *M. Sta bene,* |
| funde hic vinum. | *versez icy du vin.* | echad aqui vino. | *versa qui vino.* |
| P. Dauid, gusta vinum | *P. Dauid, essayez* | P. Dauid prouad | *P. Dauid, assaggia,* |
| an sit bonum. | *s'il est bon.* | si es bueno. | *se é bueno.* |
| D. Faciam, huc | *D. Cela feray ie,* | D. Esso haré yo. | *D. Cosi faro,* |
| funde mihi: | *versez m' en la dedans:* | echa me aqui dentro: | *versatemi qui dentro:* |
| alterũ erat præstantius | *l' autre estoit meilleur.* | el otro era meior. | *l' altro era migliore* |
| R. Non erat profectò, | *R. Non estoit.* | R. No era, | *R. Non era,* |
| hoc mẽlius | *cestuy cy est meilleur* | este es meior | *questo è migliore* |
| meo iudicio. | *selon mon aduis.* | à mi parecer. | *al miogi iudicio.* |
| M. Anna, tu non | *M. Anne vous ne* | M. Anna, vos no | *M. Anna, voi non fa-* |
| indulges genio: | *faites pas bonne chere:* | hazeis buena chera: | *te buona ciera:* |
| qui fit | *d' ou vient-ce* | come viene | *che vuol dire* |
| vt nihil dicas? | *que vous ne dites rien?* | que no hablais? | *che voi non parlate?* |
| A. Quid ego dicerem? | *A. Que diray ie?* | A. Que diria? | *A. Che direi?* |
| tacuisse | *il vaut mieux* | mas vale | *meglio è* |
| præstat quam | *se taire* | callar | *tacere* |

| Flamen. | Anglois. | Allemain. |
|---|---|---|
| *dan quaet te ſprecken:* | then to ſpeake evill: | *dann vbel reden:* |
| *ick en can niet vvel* | I can not vvell | *ich kan nicht vvol* |
| *Franſou ſprecken,* | ſpeake French | *Fran: zoſſiſch reden,* |
| *daerom* | therfore | *darumb* |
| *ſvvijghe ick.* | holde I my peace. | *ſchvveige ich.* |
| *M. Wat ſegdy.* | M. VVhat ſay you. | *M. Was ſagt ihr.* |
| *ghy ſpreck ſo vvel* | you ſpeake ſo vvell | *ihr redets ſo vvol* |
| *als ick doe,* | as I doo, | *als ich thue,* |
| *ende beter oock.* | and better to. | *ia auch beſſer.* |
| *T. Ick en doe,* | A. I doo not, | *A. Nein ich zvvar,* |
| *dat ſoude ick vvel vvillen,* | that vvolde I vvell, | *das vvolte ich vvol,* |
| *ende dat my* | and that it | *vnd das michs* |
| *ghecoſt vvare* | had coſt mee | *gekoſtet hette* |
| *tvvintich guldens.* | tvventige guldens. | *Zvventzig gulden,* |
| *M. Dauid,* | M. Dauid, | *M. Dauid,* |
| *ghy en eet niet,* | you eate not, | *ihr eſſet nichts,* |
| *ſnijdet my daer af:* | cut mee of that: | *ſchneidet mihr hier von etvvas ab;* |
| *dat is ſeer gheſoden,* | that is ſoden de much, | *dieſes iſt zu ſehr geſotten,* |
| *ende this is* | and this is | *vnd diß* |
| *te luttel ghebraden,* | roſted to little, | *iſt zu vvenig gebraten,* |
| *iſt niet.* | is it not. | *iſts nicht.* |
| *D. Dat dunckt my oock.* | D. Mee thinke ſo to. | *D. Das dunchet mich auch.* |
| *T. Rogier,* | A. Roger, | *A. Rogier.* |
| *leent my v mes,* | lend mee your knife, | *leihet mir evver meſſer,* |
| *ick bids v.* | I pray you, | *das bit ich euch.* |

male

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| male esse locutam: | que mal parler: | que mal hablar: | che dir mala: |
| Nescio prompte | ie ne scay pas bien | yo no sebien | io non so bene |
| Gallicè loqui, | parler Francois, | hablar Fancés, | parlare Francese, |
| itaque | pourtant | portanto | pero |
| taceo. | me tai ie. | callo. | mi taccio. |
| M. Quid ais? | M. Que dites vous. | M. Que dezis. | M. Che dite voi. |
| tu æque feliciter pro- | vous parlez aussi bien | vos hablais tambien | vei parlate tanto bene |
| vt ego, (nuncias | que ie fay, | como yo hago, | quanto faccio io, |
| atque etiam melius, | & mieux aussi. | y au meior. | & anche meglio. |
| A. Non ita est, | A. Non fay, | A. No hago, | A. Non fo certo, |
| istud equidem cupiã, | cela voudroy ie bien, | esso querria yo bien, | questo vorrei io, |
| etiam | & qu'il | y que me | & che mi fosse |
| impendio | m' eust cousté | costara | costato |
| viginti carolorum. | vingt florins. | veinte florines. | vinte fiorini. |
| M. Dauid, | M. Dauid, | M. Dauid, | M. Dauide, |
| tu non comedis, | vous ne mangez point. | vos no comeys, | voi non mangiate, |
| seca mihi isti' aliquid: | trenchez moy de cela: | corta me de aquello: | tagliatemi di quello |
| hoc nimis elixum est, | cela est trop bouly, | esto es muy cozido, | questo è troppo cotto, |
| aque istud | & cecy est | y esto es | & questo è |
| non satis assum, | trop peu rosti, | poco assado, | poco arrostito, |
| nonne? (tur. | n' est il point. (ſ. | no es assi. (bien. | non è cosi. |
| D. Idem & mihi vide- | D. Cela me semble il aus- | D. Esto me parece tã- | D. Cosi pare anche à mi. |
| A. Rogere. | A. Rogier. (au, | A. Rogel, empresta | A. Ruggiero, |
| cõmoda mihi tuũ cul- | prestez moy vostre coute | me vuestro cuchillo, | prestate mi il vostro col- |
| te quæso. (trum | le vous en prie. | yo os lo ruego. | vene prego. (tello, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| R. Nemet, | R. Take it, | R. Nemmets, |
| maer gheuet my v weder | but giue it mee againe | aber gebt mihrs vvider |
| als ghy gheghten hebt. | vvhen you haue eaten. | vvan ihr geſſen habt. |
| T. En gheue ick | A. If I geeue it | A. So ich es euch |
| v niet vweder, | not you againe, | nicht vvider gib, |
| en leenet my | lende it mee | ſo leihet mirs |
| niet meer. | no more | nilht mehr. |
| R. Neen ick ſeker. | R. No indeede. | R. Nein ich fur vvar. |
| T. Tu een goet met, | A. It is a good knife, | A. Es iſt ein gut meſſer, |
| hoe veel heuet v | hovv much hath it | vvie viel hat |
| ghekoſt? | coſt you? | es euch gekoſtet? |
| R. Het heeft my ghekoſt | R. It hath coſt mee | R. Ich habs gekaufft |
| drie ſtuyvers. | fix pence. | fur drey ſteuber. |
| T. Het is goeden coop: | A. It is good heape: | A. Das iſt guter kauff: |
| laettet my hebben | let me haue it | verkaufft mirs vvider |
| voor den prijs, | for that ſame price, | vmb ſo viel gelts. |
| ick ſal v gelt | I vvill geeue you | ich vvil euch evver |
| vweder gheuen. | your mony againe. | gelt v vider geben. |
| R. Ick ben te vreden. | R. I am content. | R. Ich bins zu frieden. |
| M. Roger, | M. Roger, | M. Roger, |
| ghy en eet niet, | you eate nothing. | ihr eſſet nichts, |
| my dunckt | me thinke | mich beduncket |
| dat ghy pronckt: | that you are aſhamed, | ihr pranget: |
| helpt v ſelven, | helpe your ſelf, | ſchneidet euch ſelbſt etvvas ab, |
| ſchaem dy vt | are you aſhamed? | ſchemet ihr euch? |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| R. Accipe, | *R. Prenez le,* | R. Tomalo, | *R. Pigliate lo,* |
| verũ hunc mihi redde | *mais rendez le moy* | más boluéd me lo | *ma rendete melo* |
| vbi prãdiũ absolueris. | *quand vous aurez man-* | quando vuieredes co- | *quando haurete mangia-* |
| A. Si tibi eum | *(gé.* A. Si ie ne | (mido. A. ſi no os | *(te.* A. S'io non |
| non reddidero, | *le vous rends,* | lo boluiere, | *velo rendo* |
| ne posthac | *ne me le* | no me lo | *non me l'* |
| mihi commodes. | *prestez plus.* | æmpresteys mas. | *prestate piu.* |
| R. Non profectò. | *R. Nenny certes.* | R. No cierto. | *R. Non certo.* |
| A. Bonus culter est, | *A. C'est vn bon couteau,* | A. Es vn buen cuchil- | *A. Egli é vn buon coltel-* |
| quanti emtus | *combien vous* | (lo, quanto os | *(lo,* |
| tibi est? | *a il coustè?* | costò? | *quanto* |
| R. Emtus est mihi | *R. I'm'a coustè* | R. Me ha costado | *vi costo?* |
| tribus stuferis. | *trois patarts.* | tres placas, | *R. Costommi* |
| A. Vile precium est; | A. *C'est bon marché;* | A. Baroto es: | *tre piacchi.* |
| vende mihi | *laissez le moy auoir* | dexad me lo auer | *A. E buon mercato,* |
| tantidem, | *pour ce prix la,* | por aquel precio, | *lasciate me lo hauere* |
| tuam tibi | *ie vous rendray* | yo os boluerè | *per tal pregio,* |
| pecuniam reddam. | *vostre argent.* | vuestros dineros. | *vi rendero* |
| R. Non recuso. | *R. I'en suis content.* | R. Yo soy contento. | *vostri danari.* |
| M. Rogere, | *M. Regier,* | M. Rogel, | *R. Son contento.* |
| nihil edis, | *vous ne mangez point,* | vos no comeys, | *M. Ruggiero,* |
| sponsæ quietem | *il me semble que* | paresce me | *voi non mangiate* |
| & ostentationẽ refers | *vous simplez:* | que os vergoneays: | *mi par* |
| tibi ipse aliqd sume, | *aidez vous vous-mesme* | ayuda os mismo, | *che voi sogniate,* |
| nerecundaris? | *vous honneissez vous?* | vergoncays os. | *aiutatevi ipsesso,* |
| | | | *vi vergognate.* |

R. Et ick niet vvel?
ick eet meer
dan yemand
die ter tafel is.
M. Ghy en doet niet.
I. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
voos ghegeten.
P. Laet ons vvel drincken,
ist dat vvy hebben
qualijck t' eten?
T. Wat segdy?
is hier niet
vvel t' eten?
hier is
ghenoech t' eten
voor tvventich personen,
ghy hebt ghedaen
te groten cost.
P. Ick en doe niet:
ick bringt v,
ende ick bidde v
voor alle ghesellschap,
ende in den eersten

R. Doe I not eate vvel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
vill eaten.
P. Let vs drincke vvell,
if that vvee haue
ill to eate?
A. VVhat say you?
is ther not heere
vvell to eate?
ther is heere
enough to eate
for tvventie persone,
you haue don
to much coſt.
P. I haue not.
novv, I drincke to you,
and I pray you
for all the companye,
and firſt

R. Eſſe ich nicht ſehr?
ich eſſe mehr
dann iemandts
an dieſem tiſch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr ſelbſt
eſſet nichts.
M. Ich hab allzeit
geſſen.
P. Laſſet vns deſto beſſer trincken,
dieweil wir wenig
zu eſſen haben.
A. Was ſagt ihr?
iſt nit genug hie
das wir eſſen?
fur war es iſt
ſo vil koſt alhie, das vol 20. perſonen ſich ſettigen mochten,
warlich ihr habt
viel unkoſten angewant.
P. Nein zu war:
wolan, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze geſchelſchaft,
vnd zum erſten

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| R. An nõ ſatis come- | R. Ne mange pas bien? | R. No como yo bien: | R. Non mangio le bene. |
| plus edo (do? | ie mange plus | yo como mas | mangio piu |
| quàm vllus | qu' aulcun | que alguno | che niſſuno |
| accumbentium. | qui ſoit à table. | que ſea à la meſa. | di tauola. |
| M. Id facis ſcilicet. | M. Non faites. | M. No hazeys. | M. Non fate, |
| A. Tu ipſa | A. Vous ne mangez | A. Vos miſmo | A. Voi medeſimo, |
| non edis. | pas vous meſme. | no comeys. | non mangiate, |
| M. Ego ſemper | M. I' ay | M. Yo he | M. Io ho |
| comedi. (mus, | touſiours mangé. | ſiempre comido. | ſempre mangiato. |
| P. Nunc ſtrenuè biba- | P. Beuuons bien, | P. Beuamos bien, | P. Beuiamo bene, |
| cum parum ſit | ſi nous auons | ſi tenemos | ſe habbiamo |
| quod edamus. | mal à manger. | mal de comer. | mal da mangiare. |
| A. Quid ais? | A. Que dites vous? | A. Que dezis? | A. Che dita voi. |
| non hic ſatis eſt | n'y a il pas iey | no ay aqui | non ci é qui |
| quod edatur? | bien à manger? | bien que comer. | da mangiare aſſai. |
| imò | il y a iey | aqui ay | qui ci é |
| tantum ciborum eſt, | aſſez à manger | harto que comer | da mangiare |
| vt vel viginti ſufficiat | pour vingt perſonnes, | para veynte perſonas, | per vinti perſone, |
| tu ſane (hominib. | vous auez fait | vos hazeys hecho | hauete fatto |
| feciſti nimis magnos | trop de deſpens. | demaſiado gaſto. | troppa ſpeſa. |
| P. Non feci: (ſumtus. | P. Non ay: | P. No he. | P. Non ho: |
| nũc age, propino tibi, | orſus, ie bay à vous, | ea ſupplico a v. m. de | hor bene à voi, |
| & commendo tibi | & vous pri pour | y os ruego (beuer, | & viprego per |
| totum ſodalitium, | toute la compaignie, | por roda la compania, | tutta la compagnia, |
| atque in primis | & primierement | y primeramente | & prima |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *vor uvven* | for your | *fur ev vern* |
| *naesten ghebuer:* | next neighbour. | *nechsten nachbaurn:* |
| *suldy mi bescheet doen.* | vvill you plege me. | *vvollet ihr mir bescheidt thun.* |
| *T. Ia ick met goeder herten,* | A. Yea, vvith a good vvili, | *A. Ia, von hertzen gern,* |
| *indien dat God belieft.* | if it please God. | *vvils Gott.* |
| *Nu, drinckt:* | Novv, drinke: | *Nun, drincket:* |
| *ghy en hebbts niet* | you haue not | *ihr habts nicht* |
| *v vt ghedroncken,* | drunke out, | *gar auß getruncken,* |
| *ick salt v noch eens* | I vvill fill it you | *ich vvils euch* |
| *vol schenken.* | yeat once full. | *vviderumb voll schenken.* |
| *P. Waeromme* | P. VVherfore | *P. Warumb vvolt ihr* |
| *soudy dat doen.* | should you doo that. | *das thun.* |
| *en heb icks niet* | haue I not | *hab ichs nicht* |
| *vvtghedronken.* | drunke it out. | *auß getruncken.* |
| *hoe veel schillet.* | hovv moch lacketh it. | *Wie viel mangelt es,* |
| *ick salt vvidrincken.* | I vvil drinke it out. | *ich vvils außtrincken.* |
| *Siet daer,* | Looke theare, | *Sihe da,* |
| *nu ist vvt,* | novv is it out, | *nun ists auß,* |
| *doet my bescheet:* | plego me novv: | *thu du mir ietzt bescheidt:* |
| *ghy en soeckt niet,* | you seeke noothing | *du suchst nicht anders,* |
| *dan my te bedrieghen.* | but to begyle me. | *dann mich zu betriegen.* |
| *T. Ick en soude niet mogen* | A. I should not beable | *A. Fur vvar ich kan diß nit* |
| *dit vvt drincken.* | to drincke this out, | *auß trincken,* |
| *ick hebs te veel.* | I haue to much. | *es ist mir zu viel.* |
| *P. Wat sou v ghebrecken,* | P. VVhat should let you, | *P. Was solt dir fehlen,* |

tibi

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| tibi | pour voſtre | por vueſtro | per il voſtro |
| proximum: | prochain voiſin: | mas cercano vezino: | proſſimo vicinò: |
| reſpondebis mihi? | me ferez vous raiſon? | hareys me razon? | mi farete voi ragione? |
| A. Etiam ex animo, | *A. Ouy de bon cœur,* | A. Si, debuen coracõ, | *A. Si, di buon cuore,* |
| volente Deo. | *s' il plaist à Dieu.* | ſi Dios fuere ſeruido. | *ſe piace à Dio.* |
| Age bibe: | *Orſus, beuuez:* | Ea beued: | *Hor beueta:* |
| non ebibiſti | *vous ne l' auez pas* | vos no lo aueys | *voi no l' beueſti* |
| totum, | *tout beu,* | todo beuido, | *fuora,* |
| iterum tibi | *ie le vous verſeray* | yo os lo echaté | *vi tornerò* |
| implebo. | *encore vne fois plein.* | otra vez todo lleno. | *a verſar di nuouo.* |
| P. Cur tu | *P. Pourquoy* | P. Porqué | *P. Perche vorreſti* |
| id facias? | *feriez vous cela?* | hariades eſſo? | *far quello?* |
| an non | *ne l' ay ie pas* | no lo he yo | *non l' ho io* |
| exhauſi? | *tout beu?* | beuido todo? | *beunto fuora?* |
| quantũ reliquum eſt? | *combien s' en faut-il?* | que tanto falta? | *che chi manca* |
| ego ebibam. | *ie le boiray tout.* | yo lo beueré todo. | *le beuerò fuora.* |
| Hem tibi, | *Regardez la, il eſt* | Catad aqui, | *Hor vedete,* |
| exhauſi, | *maintenant vuide* | agora eſta vazio, | *adeſſo è pur fuora,* |
| iam tu mihi reſponde. | *faites moy raiſon:* | haga me razon. | *fate mi ragione.* |
| nihil tu aliud quæris | *vous ne cherchez* | vos no buſcays | *voi non cercate* |
| quã vt mihi imponas. | *q' a me tromper.* | ſi no engannar me. | *ch' ad engannarmi.* |
| A. Ego nõ poſſum pro | *A. Ie ne pourroye* | A. Yo no podria | *A. Io non potrei* |
| fecto iſtud exhaurire, | *boire tout cecy,* | beuer aqueſto todo, | *bere tutto queſto,* |
| mihi nimium eſt. | *i' en ay trop.* | yo tengo demaſiado, | *ne ho troppo.* |
| P. Quid te impediat | *P. Que vous fardeis il?* | P. Que os faltaria | *P. Che vi mancher ebbe?* |

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ick hebt vvel* | I haue vvell | *ich habs doch* |
| *vvtgedroncken.* | drouken it out. | *auſs getruncken.* |
| *T. Ghy en haddes niet* | A. You had not | *A. Du haſt nicht* |
| *alſo veel als ick,* | ſo much as I, | *ſo viel getruncken als ich,* |
| *uvven croes* | your goblet | *dein becher* |
| *en vvas nit vol.* | vvas not full. | *iſt nit ſo vol gevvoſen.* |
| *P. Hy vvas ymmers.* | P. But it vvas. | *P. Ia er iſt ſo vol gevvoſen.* |
| *T. Hy en vvas.* | A. It vvas not. | *A. Er iſt nit ſo vol gevvoſen.* |
| *P. Tu vvaer,* | P. It true, | *P. Es iſt vvar,* |
| *maer mijnen croes* | but my goblet | *aber mein becher* |
| *is meerder* | is greater | *iſt viel* |
| *dan den uvven.* | then yours. | *groſſer dan evverer.* |
| *T. Wel, laet ons mangelen.* | A. VVell, let vs chaunge, | *A. Laſt vns dan tauſchen.* |
| *P. Ick bens te vreden,* | P I am content, | *P. Ich bins zu frieden,* |
| *geeft my den uvven.* | geeue me yours. | *gebt mir den evveren.* |
| *T. Ick en ſal,* | A. I vvil not, | *A. Ich vvils nit thun,* |
| *ick houde my* | I holde me | *ich vvil den meinen* |
| *aen den mijnen,* | by myne ovvne, | *mir behalten,* |
| *bevvaert dat ghy hebt* | keepe that vvhich you haue. | *bevvaret ihr vvas ihr habt.* |
| *P. Drinck dan.* | P. Drincke then. | *P. Trinckt dann.* |
| *T. Wel ter ſtont:* | A. VVell by and by: | *A. Ich vvil bald trincken:* |
| *ſiet nu oft niet* | looke novv if it | *ſehet nahn* |
| *al vvt en is,* | be not cleene out. | *ob es nicht auſs iſt:* |
| *M. Ia, vvaeromme* | M. Yea! vvherfore | *M. Ia! vvarumb* |
| *dent ghy v* | muſt you be | *vvolt ihr alſo* |

ego

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ego probè | *ie l'ay bien* | bien lo he | *I'ho ben io* |
| ebibi. | *tout beu.* | todo beuido. | *beuuta fuora.* |
| A. Tu non bibisti | *A. Vous n'en auiez pas* | A. Vos no teniades | *A. Voi non n'haueſti* |
| tantũ quantum ego, | *tant que moy,* | tanto como yo, | *tanto quanto me,* |
| ſyphus tuus | *voſtre goblet* | vueſtro vaſo | *il voſtro bicchiero* |
| non fuit plenus. | *n'eſtoit pas plein.* | no eſtaua lleno. | *non era pieno.* |
| P. Etiam fuit. | *P. Si eſtoit.* | P. Si eſtaua. | *P. Si era.* |
| A. Non fuit. | *A. Non eſtoit.* | A. No eſtaua. | *A. Non era,* |
| P. verùm, | *P. Il eſt vray,* | P. Es verdad, | *P. Egli é vero,* |
| at meus cyathus | *mais mon goblet* | mas mi vaſo | *ma il mio bicchiero* |
| eſt multò | *eſt plus grand* | es mayor | *é maggior* |
| maior tuo. | *que le voſtre.* | que el vueſtro: | *del voſtro.* |
| A. Permutem⁹ igitur. | *A. Bien, changeons.* | A. Bien, torquemos. | *A. Horſu, cambiamo.* |
| P. Placet, | *P. I'en ſuis content,* | P. Yo ſoy contento, | *P. Sono, contento,* |
| da mihi tuum. | *donnez moy le voſtre.* | de me el vueſtro, | *datemi il voſtro.* |
| A. Non faciam, | *A. Non feray,* | A. No haré, | *A. Non faró,* |
| ego meum | *ie me tien* | yo me tengo | *mi tengo* |
| mihi ſeruabo, | *au mien,* | al mio, | *al mio,* |
| tu retine id ꝙ habes. | *gardez ce que vous auez.* | guarda lo que teneys. | *guardate quelche hauete.* |
| P Bibe igitur. | *P. Beuuez donc.* | P. Pues bena. | *P. Beuete dunque.* |
| A. Mox bibam, | *A. Bien incontinent* | A. Bien, luego: | *A. Bene, adeſſo:* |
| iam vide, an non | *voyez maintenant* | mira ahora ſi no eſta | *vedete hora ſe non è* |
| ſit exhauſtum. | *s'il n'eſt pas vuide.* | todo fuera. | *tutto fuora.* |
| M Itáne! cur tu | *M. Votre! pourquoy* | M. Si! porqué | *M. Si! perche* |
| ita vis | *vous faites vous* | os hazeys | *vi fate voi* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| alſo bidden? | ſo much deſired? | gebeten ſeyn? |
| wien hebdy? | to vvhom haue you | vvem |
| ghebracht? | dronken? | habt ihrs gebracht? |
| brenghet my eens? | drinke to me once: | bringet mirs ein mal: |
| ſydy gram op my: | be you angry vvith me? | ſeyt ihr zornig auff mich? |
| T. Waerom ſouda ick | A. VVherfore ſhould I | A. Warumb ſolt ich |
| op v gram zijn? | be angry vvith you? | vber euch zornen? |
| M. Om dat ghy | M. Becauſe you | M. Darumb |
| my niet en brengt. | drinke not to me. | das ihr mir kein bringt. |
| T. Ick hebt v ghebracht. | A. I haue dronke to you. | A. Ich habs euch gebracht. |
| M. Iek t' is en hobs niet gehoort, | M. I haue not heard it? | M. Es iſt mir vergeſſen: |
| t' is ghenoech van dryncken: | it is en ough of drinking, | es iſt genug von trinken geredt, |
| wy moeten | vve muſt | vvir muſſen |
| ock eten, | eate alſo, | auch eſſen, |
| ick hebbe | I haue | ich hab |
| grooten honghert: | great hunger: | groſſen hunger: |
| ſnijt my daer | cut me there | ſchneidet mir da |
| een ſtuck vleeſch. | a peece of fleaſh. | ein ſtuck fleiſch. |
| T. Hebdy geen handen? | A. Haue you no handes. | A. Habe ihr keine hende; |
| M. Ia ick, maer | M. Yes, but | M. Ia, aber |
| ick en can niet | I can not | ich kan nicht |
| wel gheraken | vvel reach | vvol reichen |
| aen de ſchotel. | tho the platter. | in die ſchuſſel. |
| P. Wel, ick ſal v dienen: | P. VVell, I vvill ſerue you; | P. So vvil ich euch dienen: |
| hebdy ghenoech? | haue you enough? | hab ihr iet? genug? |

rogari

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| rogari? | ainſi prier? | aſſi rogar? | coſi pregare? |
| cui propi- | à qui auez vous | à quien aueys | à chi |
| naſti? iam præ- | beu? beuuez vne | beuido? beued | beueſti? |
| bibe aliquando mihi: | fois à moy: eſtes vous | vna vez à mi: eſtais | fatemi vn brindo: |
| num mihi irata es? | courroucée à moy? | enojada con migo? | ſiete in collera meco? |
| A. Quamobrem tibi | A. Porquoy ſeroy ie | A. Porque eſtaria yo | A. Perche mi |
| ſim irata? | courroucée à vous? | enojada con vos? | ſarrucorai voſco? |
| M. Quia | M. Pource que vous | M. Porque vos | M. Perche voi |
| non propinas mihi. | ne beuuez pas à moy. | no me brindais. | non beueto à me. |
| A. At præbibi tibi. | A: I'ay beu à vous. | A. Yo brindé à v. m. | A. V'ho fatto vn brindo. |
| M. Non memini: | M. Ie ne l'ay point ouy | M. No lo he oydo: | M. Non l'ho vdito |
| ſatis iã dictũ de bibẽ- | c'eſt aſſez de boire, | harto es de beuer, | aſſai ſi è bevuto, |
| edendum etiam (do, | il nous faut | conuiene tambien | ne biſogna |
| eſt nobis: | auſſi manger: | que comamos, | anche mangiare, |
| ego valde | i'ay | tengo mucha | ho |
| eſurio. | grand faim: | gana de comer: | gran fame: |
| reſeca iſthic mihi | taillez moy la | corta me allì | tagliatemi quiui |
| fruſtum carnis. | vne piece de chair. | vna tajada de carne. | vn pezzo di carne. |
| A. Nũ habes ipſe ma- | A. N'auez vous mains | A. No teneys manos? | A. Non hauete le mani? |
| M. Etiam, ſed (nus? | M. Ouy, (mains? | M. Si mas | M. Si ben, ma |
| nequeo | mais ie ne puis | no puedo | non poſſo |
| attingere | bien attaindre | bien alcancar | arriuare |
| catinum (ſtrabo: | au plat. | al plato. | al piatto. |
| P. Ego igitur tibi mini- | P. Bien, ie vous ſeruiray. | P. Bien, yo os ſeruiré: | P. Sta bene, vi ſeruirò |
| tamne ſatis habes? | en auez vous aſſez? | teneys harto? | ne hauete aſſai? |

M. Iok

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *M. Ick en hebbe noch niet:* | M. I haue yet nothing. | *M. Ich hab noch nichts.* |
| *P. Houd daer,* | P. Holde there, | *P. Haltet da,* |
| *hebdy* | haue you | *habt ihr ietzt* |
| *nu ghenoech?* | enough now? | *genug?* |
| *M. Besiet* | M. Looke | *M. Sehet* |
| *wat hy my gheeft:* | what hee geeueth me: | *was er mir gibt:* |
| *wath mach dat helpen?* | what may that helpe? | *was sol mich das helffen?* |
| *houdet voor v,* | keepe it for you, | *behaltets fur euch,* |
| *ende etet ghy selue.* | and eate it your self. | *vnd essets selber.* |
| *Rogier, snydt my* | Roger, cut me | *Rogier, schneidet mir* |
| *van die schouder.* | of that shoulder. | *etwas von der schulter.* |
| *R. Wel, neemt daer.* | R. Well, holde there. | *R. Wol, nemmets da.* |
| *M. Ick dancke v.* | M. I thanke you. | *M. Ich dancke euch.* |
| *P. Ian, brengt broot,* | P. Iohn, bring bread, | *P. Hans bring brot,* |
| *ende schenckt Wyn,* | and fill Wine, | *vnd schenck wein ein,* |
| *schenckt alomme.* | fyll round about. | *vmb vnd vmb.* |
| *M. Men clopt* | M. One knocketh | *M. Man klopffet* |
| *daer voren.* | ther before, | *an der thur,* |
| *en hoordy niet Ian?* | heare you not Iohn? | *horestu es nicht Hans?* |
| *I. Ick gae mooder,* | I. I go mother: | *I. Ich wil besehen mutter:* |
| *Het is Lucas,* | it is Luke. | *es ist Lucas,* |
| *Andries knape.* | Andrewes seruant. | *Andreasen diener.* |
| *M. Wat wilt* | M What will | *M. Was wilt* |
| *hy ny hebben?* | hee haue with me? | *er mein?* |
| *I. Hy brengt wat.* | I. Hee bringeth som what. | *I. Er bringt etwas.* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| M. Nihil eqdē habeo | *M. Ie n' ay encore rien.* | M. Aun no tēgo nada. | *M. Non ho ancor niente.* |
| P. Iā nuncac- (adhuc | *P. Tenez la,* | P. Tomaday, | *P. Tolete* |
| cipe. ſufficit | *en auez vous* | teneys ya | *n' hauete* |
| iam tibi? | *maintenant aſſez?* | harto ahora? | *adeſſo aſſai?* |
| M. Vide quantulum | *M. Voiez* | M. Mirad | *M. Deh guardate* |
| mihi porrigat: | *qu' il me donne:* | que me da: | *quello che mi da:* |
| quid hoc mihi proſit: | *que peut aider cela?* | q̄ puede ayudar eſſo: | *che può aiutar quello?* |
| tibi habe, | *tenez le pour vous, &* | tened lo para vos. | *tenetelo per voi, & man-* |
| ipſe comede. (hi | *mangez le vous meſme.* | y come le os miſmo. | *giate lo voi ſteſſo.* |
| Rogere, miniſtra mi- | *Roger, taillez moy* | Rogel cortad me | *Ruggiero, tagliatemi* |
| liqd ex armo ouillo. | *de ceſte eſpaule* | d' eſſa eſpalda, | *di quella ſpalla.* |
| R. Faciā, hem accipe. | *R. Bien, tenez la.* | R. Bien, tomad. | *R. Bene, pigliate.* |
| M. Habeo gratiam. | *M. Ie vous remercie.* | M. Yo os lo apradeſco | *M. Vi ringratio.* |
| P. Ioannes, adfer panē | *P. Iean, apportez du pain* | P. Iuan, trae pan, | *P. Giouanni, porta pane,* |
| & funde vinum | *& verſez du vin,* | y echa vino, | *& verſa del vino,* |
| omnibus. | *verſez par tout.* | echa para todos. | *verſa interno.* |
| M. Pulſatur | *M. On frappe* | M. Ay llaman à la | *M. Si picchia* |
| oſtium, | *à la porte,* | puerta, | *alla porta,* |
| non tu audis Ioannes? | *n' oiez vous point Iean?* | no lo oyes Iuan. | *non odi Giouanni?* |
| I. Viſam mea mater: | *I. I' y voy ma mere.* | I. Yo voy mi madre: | *G. Io ci vó, madre:* |
| adeſt Lucas, | *c' eſt Lucas,* | es Lucas, | *é Luca,* |
| Andreæ famulus. | *le ſeruiteur d' André.* | el criado de Andrés. | *il ſeruo d' Andrea.* |
| M. Quid ille | *M. Que me* | M. Que me | *M. Che vuol* |
| me vult? | *veut-il?* | quiere? | *da me?* |
| I. Adfert aliquid: | *I. Il apporte quelque choſe.* | I. El trae alguna coſa | I. *Egli porte qualcoſa.* |

*M. Dite*

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *M. Doet hy?* | M. Doth her? | *M. Thut er?* |
| *doet hem binnen komen.* | leth him com in. | *laß ihn dan herein kommen.* |
| *I. Lucas gaet binnen.* | I. Luke, go in. | *I. Lucas gehet herein.* |
| *L. God seghen* | L. God blesse | *L. Gott gesegne euch* |
| *tgheselschap.* | the companye. | *die maelzey.* |
| *P. Lucas sidy daer?* | P. Be you there Luke? | *P. Seydt ihr da Lucas?* |
| *L. Ia ick Peeter.* | L. Yea Peter. | *L. Ia Peter.* |
| *P. Wat segdy nieuw?* | P. VVhat ne vves tell you vs. | *P. Was sagt ihr ne vves?* |
| *L. Niet veel* | L. Not much | *L. Nicht sehr vil* |
| *Peeter.* | Peter. | *Peter.* |
| *P. Hoe vaert v* | P. Hovv doth your | *P. Wie gehets evverem* |
| *meester?* | maister? | *herren?* |
| *L. Hy vaert vvel Peeter,* | L. Hee doth vvel Peter, | *L. Es gehet ihm vvol Peter,* |
| *hy doet v goeden* | he biddeth you | *er laßt euch* |
| *nacht seggen,* | good nicht, | *gute nacht sagen,* |
| *hy ghebiet hem* | he hath him recommended | *vnd beut euch seinen* |
| *in v goede gratie,* | to your good grace, | *dienst an,* |
| *ende seynt v dit.* | and doth send you this: | *vnd schicket euch diß:* |
| *v biddende dat ghijt* | praying you that you | *vnd bittet daß ihr dises* |
| *ontfanghen vvilt* | vvill receauert | *empfahen vvollet* |
| *met goedet herten:* | vvit good heart: | *von gutem hertzen:* |
| *ende ea v vilt niet* | and vvill not | *vnd Wollet nicht* |
| *alleene ontfanghen* | alone receaue | *allein ansehen* |
| *die cleyn gifte,* | the smell guist, | *die kleine gab,* |
| *maer oock* | but also | *sondern auch seinen guten* |

M. in

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| M. Ain' vero? | *M. Fais il?* | M. Assy? | *M. Si he?* |
| iube ergo introire. | *faites le entrer.* | hazed le entrar. | *falla intrare.* |
| I. Luca ingredere. | *I. Lucas, entrez.* | I. Lucas, entrad. | *L. Luca intrate.* |
| L. Sit felix | *L. Dieu lenste* | L. Dios bendiga | *L. Bon pro à* |
| conuiuium. | *la compaygnie.* | la compannia. | *tuta la compagnia.* |
| P. Tu ne es Luca? | *P. Estes vous là Lucas?* | P. Soys vos Lucas? | *P. O Luca si tu?* |
| L. Etiam Petre. | *L. Ouy Pierre.* (usau? | L. Si fennor Pedro (uo? | *L. Si signor Pietro.* |
| P. Quid portas noui? | *P. Que dites vous de nou-* | P. Que dezis de neu- | *P. Che dite di nuouo?* |
| L. Nihil equidem | *L. Pas grand' chose* | L. No mucho | *L. Non molto* |
| Petre. | *Pierre.* | Pedro. | *Pietro.* |
| P. Vt valet dominus | *P. Comme se porte* | P. Como esta vue- | *P. Come sta il ve-* |
| tuus? | *vostre maistre.* | stro amo? | *stro Padrone?* |
| L. Bene valet Petre, | *L. Il se porte bien Pierre,* | L. Esta bueno Pedro, | *L. Sta bene,* |
| iubet te | *il vous* | el manda os dezir | *egli vi da* |
| saluere | *mande la bonne nuit,* | buenas noches, | *la buona notte,* |
| cupitq; se cõmendatũ | *il se recommande* | encomienda se | *egli si raccommanda* |
| tuæ beneuolentiæ, | *à vostre bonne grace:* | à vuestra buena gra- | *alla vostra buona* |
| atque hoc tibi dono | *& vous enuoye cecy,* | cia: y os embia aque- | *gratia: & vi manda* |
| mittit, te orans vt id | *vous priant que le* | sto, suplicanda os que | *questo pregandoui* |
| accipias | *vueillez receuoir* | lo querays recebir | *ch' el vogliate rice-* |
| animo benigno: | *de bon cœur:* | de buen coracon: | *uere di buon cuore:* |
| neque | *& ne vueillez pas* | y no querays | *ne solo* |
| tantummodo spectes | *seulement receuoir* | solamente recebir | *vogliate riceuere* |
| exiguum munus, | *le petit don,* | el pequenno don, | *il picciol dono,* |
| sed sincerum | *mais aussi* | mas tambien | *ma anche* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Synen goeden wille,* | his good vvill. | *vvillen gegen euch,* |
| *want hy ſendet v* | for hee ſendeth it you | *dann er ſchicket euch* |
| *int teecken van lieſde:* | as a token of loue: | *zum zeichen der liebe,* |
| *daeromme v willet* | therfore vouchſafe | *darumb vvollets* |
| *in danck ontfangen.* | to receaue it in good vvoith. | *zu danck annemen.* |
| *P. Ghy ſult uvven meeſter* | P. You ſhal thanke | *P. Ihr ſolet freundlich dancken* |
| *bedancken,* | your maiſter, | *evverem herren,* |
| *ende ſult hem ſeggen* | and ſhall tell him, | *vnd ihm ſagen* |
| *dat ickt verdienen ſal,* | that I vvill deſerue it, | *das ichs verdienen vvolle,* |
| *belieuet God.* | if it pleaſe God. | *vvils Gott.* |
| *L. Wel Peeter.* | L. VVell Peter. | *L. Wol, ich vvils thun Peter.* |
| *P. Schenckt Lucas* | P. Fyll Luke | *P. Schenckt Lucas* |
| *te drincken,* | to drinke. | *zu trincken,* |
| *ende licht hem vvt.* | and light him fourth, | *vnd leuchtet ihm auß.* |
| *L. Goeden auont* | L. Good euen | *L. Ich vvuntſche euch ein* |
| *Peeter,* | Peter, | *gute nacht Peter,* |
| *ende v gheſelſchap.* | and your company, | *vnd e vverer gantzen geſelſchafft.* |
| *P. Goeden auont Lucas.* | P. Good euen Luke, | *P. Gute nacht Lucas,* |
| *hebdy ghedroncken?* | haue you druncken? | *habt ihr getruncken?* |
| *L. Ia ick Peeter.* | L. Yea Peter. | *L. Ia Peter,* |
| *M. Ian* | M. Iohn, | *M. Hans,* |
| *ſnuit de keerſe:* | ſnuffe the candle: | *putze das liecht:* |
| *beſiet of dander* | looke if thoter | *ſihe ob das ander* |
| *ghereet is:* | be readie: | *fertig ſey:* |
| *doet dit al vvech,* | take al this a vvay, | *trag diß alles hinvveg,* |

eius

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| eius in te animum, | *ſa bonne volonté:* | ſu buena volontad, | *il ſuo buono animo:* |
| nam mittit hoc tibi | *car il le vous enuoye* | porqué os lo embia | *perche velo manda* |
| amoris teſtimonium: | *en ſigne d' amour:* | en ſenal de amor: por- | *in ſegno d' amicitia,* |
| quare velis libenter | *pourtant vueillez le* | tanto lo querays rece- | *pero vogliatelo* |
| & benigne accipere. | *receuoir en gré.* | bir de buena volũtad. | *ricenere in grado.* |
| P. Gratias ages | *P. Vous remercierez* | P. Dareys muchas | *P. Voi ringratiarete* |
| hero tuo, | *voſtre maiſtre,* | gracias à vueſtro a- | *il voſtro patrone,* |
| & dices ei me | *& luy direz* | mo y dezir le ays | *& gli direte* |
| gratiam relaturum, | *que ie le deſeruiray,* | que yo le deſeruirè, | *che lo ricompenſaró,* |
| iuuante Deo. | *s' il plaiſt à Dieu.* | ſi dios fuere ſeruido. | *piacendo à Dio.* |
| L. Faciam Petre. | *L. Bien Pierre.* | L. Bien eſtà Pedro. | *L. Beniſſimo Pietro.* |
| P. Propinato Lucæ | *P. Verſez a Lucas* | P. Echad à Lucas | *P. Verſate da bere* |
| poculum, (lumine. | *à boire,* | de beuuer, | *à Luca,* |
| &eũ deducito prælato | *& l' eſclairez hors.* | y alũbrad le haſta fue- | *& fategli lume.* |
| L. Precor tibi fauſtam | *L. Bon ſoir* | L. Buenas tardes (ra. | *L. Buena ſera* |
| noctem Petre, | *Pierre,* | Pedro. | *meſſer Pietro,* |
| totique tuo ſodalitio. | *& voſtre compaignie.* | y vueſtra compannia. | *& la voſtra compágnia.* |
| P. Et nos tibi Luca, | *P. Bon ſoir Lucas,* | P. Buenas tardes Lu- | *P. Buena ſera Luca,* |
| bibiſti? | *auez vous beu?* | aueys beuido? (cas, | *hauete beuuto?* |
| L. Etiam Petre. | *L. Oiey Pierre.* | L. Si Pedro. | *L. Si Pietro.* |
| M. Ioannes | *M. Iean,* | M. Iuan, | *M. Giouanni,* |
| emunge candelas, | *mouchez la chandelle:* | la ſpauila eſſa cãdela: | *mocca il lume:* |
| viſe an aliud | *regardez ſi l' autre* | mira ſi el otro | *guarda ſe l' altro* |
| paratum ſit: | *eſt preſt:* | eſta apareiado: | *è in ordine:* |
| aufer hæc omnia, | *oſtez tout d' icy* | quita todo eſto, | *leua via queſto, &* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *onde brengt vvat anders,* | and bring som vvhas els: | *vnd bringet etwas anders:* |
| *brengt schon tellioren,* | bring cleaue trenchers, | *bringt reine teller,* |
| *onde brengt ons sfruyt* | and bring vs the frevvte | *vnd bring vns das obs* |
| *met den kese.* | vvith the cheese. | *mit dem kese.* |
| *F Tu hier al vader.* | F. It is al heere father. | *F. Es ist alles hie vatter.* |
| *P. Nemt die schottel vvech.* | P. Take avvay the platter | *P. Nym die schussel hin vveg.* |
| *A. David brenghet* | A. Dauid drinke | *A. David, bringe* |
| *my eens.* | to me once. | *mir doch eins.* |
| *D. Dat sal ick* | D. That vvill I | *D. Das wil ich thun* |
| *gheerne doen:* | gladlie doe: | *von hertzen gern:* |
| *ick brengt v* | I drinke to you | *ich bringe euch* |
| *met goeder herten.* | vvith all my heart. | *von hertzen.* |
| *A. Wel moet v becomen,* | A. Much good mayit do you | *A. Gott gesegne es euch,* |
| *ick vvachts geerne.* | I vvaite for it gladlie, | *ich warts gern von euch,* |
| *ick sal v beschert doen.* | I. vvill plegd you. | *ich wil euch beschwidt thun.* |
| *D. Rogier, en vveet ghy* | D. Roger, knovve you | *D. Rogier wisst ihr* |
| *niet nieus?* | no nevves? | *nichts nemes?* |
| *R. Neen ick seker,* | R. No trulye, | *R. Warlich nichts* |
| *ick en vvet niet* | I knovve nothing | *ich here nichts* |
| *dan goet.* | but good. | *dann alles guts.* |
| *D. Spreet men niet* | D. Do not men speake | *D. Sagt man nicht* |
| *van den pays?* | of peace? | *vom friden?* |
| *R. Ick en vvet* | R. I knovve not | *R. Ich vvoss* |
| *van geenen pays* | to speake | *von keinem friden* |
| *te spraken.* | of any peace. | *zusagen.* |

atque

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| eq; huc aliud adfer: | *& apportez autre choſes* | y trae aqui otra cosa, | *porta qualche altra cosa,* |
| commuta quadras, | *apportés des trenchoirs nets* | trae platos limpios, | *porta tondi netti* |
| adfer bellaria | *& apportez nous le fruit* | y trae nos fruta, | *& porta il frutto,* |
| vna cum caseo. (ter. | *auec le fromage.* | con el queso. (padre. | *col formagio.* |
| F. Adsūt hic omnia pa | *F. Tout eſt icy mon pere.* | F. Todo esta aq señor | *F. Tutto è qui padre.* |
| P. Remoue hūc discū. | *P. Oſtez ce plat d'icy.* | P. Quita este plato. | *P. Leua quel piato.* |
| A. Dauid propina | *A. Dauid, beuuez* | A. Dauid, beued | *A. Dauid fatemi* |
| tandem mihi. | *vne fois à moy.* | à mi vna vez. | *vn brindis.* |
| D. Id faciam | *D. Cela ſeray ie* | D. Esso haré yo | *D. Questo farò* |
| libens: | *volontiers:* | de buena gana. | *volentieri:* |
| propino tibi | *ie boy à vous* | yo beuo à V.M. | *io beuo a voi* |
| ex animo. | *de bon cœur.* | de buen coracon. | *di buon cuore.* |
| A. Profit, ſalubre ſit, | *A. Bon pron vous face* | A. Buen prouecho o | *A. Buon pro vi facia,* |
| accipio abs te libens, | *ie l'ayme de vous,* | haga, de buena gana | *io l'accetto volentieri da* |
| reſpondebo tibi. | *ie vous ſeray raiſon.* | lo recibo hare os razō | *vi faro ragione.* |
| D. Rogere, nihil ha- | *D. Roger, neſcauez* | D. Rogel, no sabeys | *D. Ruggiero non sapete* |
| bes nouarum rerum? | *vous rien de nouueau?* | algo de nueuo? | *niente di nuouo?* |
| R. Profecto nihil, | *R. Non certes,* | R. No por cierto | *R. Non per certo,* |
| equidem nihil audiui | *ie ne ſcay rien* | yo no se nada | *non so altro* |
| noui niſi ſalua omnia | *ſi non que bien.* | sino que todo bueno. | *che bene.* |
| D. Nulla fit | *D. Ne parle on point* | D. No se habla | *D. Non si ragiona* |
| de pace mentio? | *de la paix?* | de la pas? | *della pace?* |
| R. Non habeo | *R. Ie ne ſcay* | R. Yo no se | *R. Io non so* |
| quod vlla de pace | *que parler* | que dezir | *parlar* |
| dicam: | *de la paix,* | de la paz, | *di pace alcuna.* |

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Ick gheloune dat den pays* | I beleue that de peace | *ich glaub der frid* |
| *noch verre te soecken is.* | is yeat farre to seeke. | *sey noch weit zu suchen.* |
| *D. Hebdy niet* | D Haue you not | *D. Habt ihr nicht* |
| *hooren seggben,* | heard saye | *horen sagen,* |
| *hoe de Coninck* | hovv the King | *wie der Konig* |
| *van Vranckryck* | of France | *auß Franckreich* |
| *den stryt verloren heeft* | hath loft a battaile | *die schlacht verlohren hab* |
| *teghen de Spangiaerden?* | againft the Spanyers? | *gegen die Spanier?* |
| *R. Dat heb ick vvel* | R. That haue I vvell | *R. Das hab ich wol* |
| *hooren seggben,* | heard saye, | *horen sagen,* |
| *maer men liecht so veele,* | but men lye ſo much, | *man leugt aber so vil,* |
| *dat men niet en weet* | that one cannoch tell | *das man nicht weiß* |
| *wat men gheloouen sal:* | vvhat to beloeue: | *was zu glauben sey:* |
| *men seyt veel wonders,* | men saye great vvonders, | *man sagt vil wunders,* |
| *maer God weet alleen,* | but God knovveth alone | *aber Gott weiß allein* |
| *watter gheschieden sal.* | vvhat ſhal happen. | *was geschehen soll.* |
| *D. Ghy segt waer.* | D. You saye true. | *D. Ihr sagt wahr.* |
| *R. Waert dat wy wilden* | R. If that vve vvolde | *R. Wann wir wolten* |
| *met hem pays maken,* | make peace vvith him, | *frieden mit ihnen machen,* |
| *d' oorloghe* | the vvarre | *der krieg* |
| *en soude niet* | ſhould not | *solte nicht* |
| *langhe duieren.* | long continue. | *lang wehren:* |
| *D. Dat is soker waer.* | D. That is true indeede, | *D. Das ist gewiß wahr,* |
| *Ian doet dit al mech,* | Iohn, take al this a vvay, | *Hans thu dieses alles hinweg,* |
| *ende coemt seggben* | and com saye | *vnd komm* |

crede

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| credo pacem | *ie croy que la paix* | yo creo que la paz | *io credo che la pace* |
| longe adhuc abesse. | *est encore loin a cheuer,* | aũ est à lexos a buscar. | *è ancher lungi a cercare.* |
| D.Non | *D.N' auez* | D.No oystes | *D.Non hauete vdito dire,* |
| audiuisti | *vous pas ouy dire* | dezir, | |
| quemadmodum Rex | *comme le Roy* | como el Rey | *come il Rè* |
| Galliarum prœlio | *de France* | de Francia | *di Francia* |
| facto superatus sit | *a perdu la bataille* | ha perdido la batalla | *ha perso la battaglia* |
| ab Hispanis? | *contre les Espaignolz* | cõtra los Espannoles? | *contra i Spagnuoli?* |
| R.Audiui | *R.Cela ay ie bien* | R.Esso yo lo | *R.Questo ho io* |
| equidem, | *ouy dire,* | oy dezir, mas di- | *vdito dire,* |
| verũ tot circũferuntur | *mais on ment tant,* | zense tantas mẽtiras, | *ma mentesi tanto,* |
| vt nescias (mendacia. | *qu' on ne scait* | que no se sabe | *che non sa* |
| quid credendum sit: | *que croire:* | que creer. (losas, | *a chi credere:* |
| narrantur admiranda | *on dit merueilles,* | dizense cosas marauil | *dice si marauiglia.* |
| permulta, sed soli Deo | *mais Dieu seul scait ce* | empero Dios solo | *ma Idio solo sa, quello* |
| notum est qd sit euẽ- | *qu' il aduiendra.* | sabe lo q̃ acontescera. | *ha da venire.* |
| D.Verum dicis. (turũ. | *D.Vous dites vray.* | D.Dezis la verdad. | *D.Voi dite l' vero.* |
| R. Quod si nos velle- | *R.Si nous voulions* | R. Si no sotros quisie- | *R.Se noi voleßimo* |
| mus cum eo pacem | *faire paix auec luy,* | semos hazer paz | *fatrè pace con lui,* |
| facere, bellum | *la guerre* | con el, la guerra | *la guerra* |
| non foret | *ne dureroit* | no duraria | *non durerebbe* |
| diuturnum. | *pas longuement.* | mucho. (dad. | *molto.* |
| D.Ita est profectò | *D.Il est certes vray:* | D. Esto cierto es ver- | *D.Quello è vero:* |
| Ioannes, auferet hæc o- | *Iean, ostez tout cecy,* | Iuan, quita todo esto, | *Giouanni, lena via* |
| mnia & veni | *& venez dire* | y ven à dezir | *tutto, & vien dico* |

| Flamen. | Anglus. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| te gracie. | the grace. | vnd ſage das gratias. |
| I. Iek come mijn vader: | I. I com father. | I. Ich komme vatter: |
| De tali conuiuio, &c. | *De tali conuiuio, &c.* | De tali conuiuio, &c. |
| *Wel moet v becomen* | Much good may it dò you | *Gott geſegne es euch* |
| *mijn vader, mijn moeder,* | my father, and mother, | *vatter, vnd mutter,* |
| *ende allhe thegeſelſchap.* | and al the company: | *vnd der gantzen geſellſchafft.* |
| P. Laei ons drinken | P. Let vs drinke | P. Laſſt vns trincken, |
| naa die gracie. | after the grace. | *nach dem gratias.* |
| R. Dat is wel gheſeyt, | R. That it is vvell ſaide | R. Das iſt vvol geſagt, |
| maer wy moeten ock | but vvee muſt alſo ſay | *aber vvir muſſen auch* |
| de tweede gracie ſeggen. | the ſecund grace. | *das ander gratias ſprechen:* |
| Peeter hoe veel wijns | Peter hovv much vvine | *Peter vvie vil vveins* |
| hebben wy gehadt? | haue vvee had? | *haben vvir gehabt?* |
| wy willen | vvee vvill | *vvir vvollen* |
| den wijn betalen. | pay for the vvine. | *den vvein bezalen.* |
| P. Ghy en ſult ſeker | P. Yee ſhal not trulie, | P. Nein vvarlich, |
| ghy en ſult niet geuen, | yee ſhal geue nothing, | *ihr ſollet nichts geben,* |
| eens voor al: | once for al: | *eins fur alle:* |
| *hebick de middel gehadt* | if I haue had the povver | *hab ich die macht gehabt* |
| v t' eten te ghheuen, | to giue you to eate, | *euch eſſen zugeben,* |
| *ick ſal ſe ock wol hebben* | I ſhall haue it alſo | *ſo kan ich euch auch vvol* |
| om v te drincken te geuen. | to giue you to drinke. | *zu trincken geben.* |
| R. Wat ſoude dat zijn, | R. VVhat ſhould that be? | R. Was ſolte das ſein? |
| den wijn is nu dier. | the vvinne is novv deere. | *der vvein iſt iezt theur.* |
| P. Ghy hoort | P. Yee heare | P. Heort ihr nicht, |

acturus

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Actus gratias. | les graces. | las gracias. | le gratie. |
| I. Adsum pater: | I. Ie vien mon pere: | I. Yo voy ſeñor padre: | G. Vengo meſſer padre. |
| De tali conuiuio, &c. | De tali conuiuio, &c. | De tali conuiuio, &c. | De tali conuiuio, &c. |
| Bene ſit vobis | Bon pro vous face | Buen, puechoos haga | buon pro vi faccia |
| pater & mater, | mon pere, ma mere, | mi padre, mi madre, | mi padre, mia madre, |
| & toti ſodalitio. | & toute la compaignie. | y toda la compannia. | & tutta la compagnia. |
| P. Nũc bibendũ nobis | P. Beuons | P. Beuamos | P. Hor beniamo |
| poſt actas gratias. | apres les graces. | deſpues de las gracias | dopo gratia. |
| R. Recte mones, | R. C' eſt bien dit, | R. Bien dezis, | R. Voi alta bene, |
| ſed nũc ſecũdæ gratiæ | mais il nous faut auſſy | pero cõuiene tãbiẽ de | ma anche ne biſogna |
| reſtant quas referam⁹ | dire les ſecondes graces. | dar las ſegũdas gracias | dire le ſeconde gratie. |
| Petre, quantum vini | Pierre, combien de vin | Pedro, quãto de vino | Pietro quanto vino |
| abſumtum eſt? | auons nous eu? | hemos tenido? | habbiamo bauuto? |
| volumus | nous voulons | noſorros queremos | noi vogliamo |
| pro vino ſoluere. | payer le vin. | pagar el vino. | pagare il vino. |
| P. Nequaquã ſoluetis | P. Non ſerez certes, | P. No hareys por cier- | P. Non ſarete certo, |
| nihil dabitis, | vous ne donnerez rien, | vos no dareys nada, | non darete nulla, |
| ſatis hoc dictum ſit: | vne fois pour toutes: | vna vez por todas: | vna volta per tutte. |
| ſi potui | ſi' ay eu le moyen de | ſi he tenido el medio | s' io ho hauuto il modo |
| vobis dare cibum, | vous donner à manger, | de dar os de comer, | di darui da mangiare, |
| etiam potero | ie l' auray bien auſſy de | tambien lo tarne | l' hauró ancora |
| potum dare. | vous donner à boire. | para dar os de heuer. | nel darui da bere. |
| R. Quid hoc rei? | R. Que ſeroit cela? | R. Que ſeria eſto? | R. A che propoſito? |
| carius nũc vinum eſt. | le vin eſt maintenant cher | el vino ahora es caro, | il vino é adeſſo caro. |
| P. Audis | P. Vous oyez | P. Vos oys | P. Voi udite |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *vvat ick ſegghe.* | vvhat I ſaye. | *vvas ich ſag.* |
| *D. Wel dar* | D. VVell then | *D. Wol dann* |
| *vvy danken v,* | vve thanke you, | *ſo dancken vvir euch,* |
| *het ſtaet ons* | vve muſt | *es ſtehet vns* |
| *te verdienen.* | deſerue it. | *zu verdienen.* |
| *M. T' is al verdient.* | M. It is all deſerued. | *M. Es iſt lang verdienet.* |
| *P. Ick dancke v oock,* | P. I thanke you alſo, | *P. Ich dancke euch auch,* |
| *dat ghy ghecomen zijt.* | that yee are com, | *das ihr kommen ſeydt.* |
| *Franſois brengt* | Francis, bring | *Frantz bring* |
| *eenen muſſaert,* | a fagot, | *ein bundlein holtz,* |
| *ende maeckt goet vier* | and make u good fyer, | *vnd mach ein gut feur* |
| *om ons te vvarmen.* | for to vvarme vs | *das vvir vns vvermen.* |
| *F. T' vier is ontſteken* | F. The fyer is kindled | *F. Das feur brennet* |
| *mijn vader.* | my father. | *vatter.* |
| *D. Wy en hebben* | D. VVee haue | *D. Wir haben* |
| *gheen coude,* | no could. | *keine kelte.* |
| *vvy vvillen henen gaen,* | vvere vvil go hence, | *Wir muſſen gehen,* |
| *vvant het is tijt.* | fort it is time. | *dann es iſt zeit.* |
| *M. Wat haeſt* | M. VVhat haſte | *M. Warumb* |
| *hebdy?* | haue you? | *eylet ihr ſo ſehr?* |
| *D. Het is vvel* | A. It is vvell | *A. Es iſt gar nahe* |
| *thien uren.* | ten a clock. | *zehen vhr.* |
| *M. Ten is noch niet.* | M. It is not yeat. | *M. Es iſt noch nit ſo ſpat.* |
| *R. T is ymmers,* | R. It is for all that: | *R. Es iſt vvarlich,* |
| *M. Ian haele* | M. Iohn, go fetch | *M. Hans, hole* |

quid

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| quid dicam. | *ce que ie vous dy.* | lo que os digo. | *quel ch' io vi dico.* |
| D.Age igitur | *D.Bien doncques* | D.Pues bien | *D.Or ben dunque* |
| habemus tibi gratiã, | *nous vous remercions,* | tenemoslo en merced | *noi vi ringratiano,* |
| danda est nobis opera | *c' est à nous* | cumple que lo | *conuiene che lo* |
| vt referamus. | *à le desseruir.* | merezamos. | *meritiamo.* |
| M.Satis relatum est. | *M.Tout est desseruy.* | M. Todo es merecido | *M. Il tutto é compensato.* |
| P.Ego quoque vobis | *P.Ie vous remercie* | P.Y os agradezco | *P. Vi ringratio anch' io* |
| habeo gratiam & ad | *aussy, que vous estes ve-* | tãbien q̃ sois venidos, | *che siete venuti.* |
| Franciscum (fueritis. | *Francois, ap-* (*nuz.* | Francisco, trae | *Francesco, apportano* |
| fer lignorũ fascem, & | *portez vn fagot,* | vna hacha de lenna, | *vna fascina,* |
| fac luculentum ignẽ | *& faites bon feu* | y hez buen fuego | *& fa buon fuoco* |
| vt nos calefaciamus. | *pour nous chauffer.* | para calentar nos. | *per scaldarne.* |
| F.Ignis ardet | *F.Le feu est alumé* | F.El fuega esta encen | F. *Il fuoco é acceso* |
| pater. | *mon pere.* | dido mi padre. | *messer padre.* |
| D.Nos non | *D.Nous n' auons* | D.No tenemos | *D.Non habbiamo* |
| frigemus, | *pas froid,* | ningun frio, | *freddo alcuno, noi* |
| abeundum nobis est, | *nous voulons en aller,* | queremos yr nos, | *ne vogliamo andare,* |
| nam tempus est. | *car il est temps.* | porque es tiempo. | *Perche é tempo.* |
| M.Quid ita | *M.Quelle haste* | M.Que priessa | *M.Che fretta* |
| festinatis? | *auez vous?* | teneys? | *hauete?* |
| A. Iam fere | *A.Il est* | A.Bien son | *A.Gia sono* |
| decima est. | *bien dix heures.* | diez horas. | *diece hore.* |
| M. Nondũ tã serũ est. | *M.Non est pas encore.* | M.No son aun. | *M.Non ancora.* |
| R.Certe est. | *R Si est.* | R.Si son. | *R.Si pure.* |
| M.Ioannes, adfer | *M.Iean, allez querir* | M.Iuan, trae | *M.Gieuanni, va* |

*do lenz*

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *de lanteerne.* | the lanterne, | *die latern.* |
| *D. Wy en vvillen* | D. VVe vvill not | *D. Wir vvollen* |
| *de lanteerne met hebben,* | haue the lanterne, | *die latern nicht haben,* |
| *het is claer vveder* | it is faire vvether, | *es ist klar vvetter,* |
| *ten is gheen noot.* | it is no neede. | *vvir dorffen keiner laternen.* |
| *H. God gheue v* | H. God giue you | *H. Gott gebe euch* |
| *goeden nacht.* | good night. | *ein gute nacht,* |
| *P. Ende v oock:* | P. And you also: | *P. Vnd euch auch:* |
| *te Gode beuele ick v.* | I commit you to God. | *seydt Gott besohlen.* |

*Das II. Capittel, om te leeren coopen ende vercoopen.*

The II. Chapiter, For to learne to buye and sell.

*Das ander Capittel. Von kauffen vnd verkauffen.*

Liintken, Grietken, Daniel.

*Katharin, Margaret, Daniell.*

Catharina, Margareta, Daniel.

*L. GOd gheue v goeden dach gheuader, ende v gheselschap.*
*M. Ende v also gheuader.*
*L. Wat maeckt ghy hier so vroech in de coude?*

K. GOd geeue you god morrovv gossip, and your company.
M. And you also gossip.
K. VVhat do you heere so earlie in the coulde?

*C. GOtt gebe euch ein guten tag geuatterin, vnd e vvern gespielen.*
*M. Vnd euch auch geuatterin.*
*C. Was macht ihr hie so frue in der kelte?*

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| lucernam. | *la lanterne,* | la lanterna. | *à pigliar la lanterna.* |
| D. Non cupimus | *D. Nous ne voulons* | D. No queremos | *D. Noi non vogliamo* |
| lucernam, | *par auoir de lanterne,* | auer lanterna, | *hauer lanterna,* |
| clarum est cœlum, | *il fait cler temps.* | haze claro tiempo, | *il tempo è chiaro,* |
| nihil est opus vlla la- | *il n'est pas besoin.* | no es menester. | *non fa di bisogno.* |
| H. Precor vo- (terna. | *H. Dieu vous doint* | H. Dios os dé | *H. Dio vi dia* |
| bis felicem noctem. | *bonne nuit.* | buenas noches. | *la buona notte.* |
| P. Nosque vobis, | *P. Et à vous aussy,* | P. Y à vos tambien, | *P. Et à voi ancora,* |
| Valete. | *A Dieu vous commando.* | à Dios os encomiẽdo. | *mi vi raccommando.* |

| Caput secundum, De formulis emendi & vendendi. | *Le II. Chapitre, Pour apprendre à achater & vendre.* | El II. Capitulo, Para aprender à cõprar y vender. | *Il II. Capitolo, Per imparare à comprare & vendere.* |
| --- | --- | --- | --- |
| *Catharina, Margareta, Daniel.* | Catherine, Marguerite, Daniel. | *Catarina, Margarita, Daniel.* | Catarina, Margarita, Daniello. |
| C. PRecor tibi felicem hunc diem | C. *Dieu vous doint bon iour* | C. Dios os dé buenos dias | C. *Dio vi dia il buon dì* |
| cognata lustrica, | *commere,* | commadre, | *comare,* |
| & tuis sodalibus, | *& vostre compaignie.* | y à vuestra cõpagnia. | *& à vostra compagnia.* |
| M. Et ego tibi | *M. Et aussy* | M. Y à vos tambien | *M. Et anche à voi* |
| cognata lustrica, | *commere.* | commadre. | *comare.* |
| C. Quid tu huc tam | *C. Que faites vous* | C. Que hazeys | *C. Che fate qui* |
| mane, pdis in aerem | *icy si matin à la* | aqui tan de mannano | *se per tempo al* |
| frigidum? | *froidure?* | al frio? | *freddo?* |

hebi

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *hebt ghy langhe* | haue you | *wie lang* |
| *hier ghoweest?* | ben heere long? | *seydt ihr hie gewest?* |
| *M. Ontrent een ure.* | M. About an hovver. | *M. Vngefehrlich eine stund.* |
| *L. Hebdy* | K Haue you | *C. Habt ihr viel* |
| *veel vercocht* | solde much | *verkaufft* |
| *van deson daghe?* | to daye? | *diesen tag?* |
| *M. Wat soude ick hebben* | M. VVhat sholde I haue | *M. Was sol ich verkaufft* |
| *alreede vercocht?* | aredy solde? | *haben so frue?* |
| *ick en hebbe noch* | I haue not yeat | *ich hab noch kein* |
| *geen hantgift ontfangen.* | taken handsaile. | *handgelt.* |
| *L. Noch ick oock.* | K. Nether yet I. | *C. Ich auch nicht.* |
| *M. Hebt goeden moet,* | M. Be of good chere, | *M. Habt guten muth,* |
| *tis noch vroech:* | it is yeat carlie: | *est ist noch frue:* |
| *God sal ons senden* | God vvil send vs | *Gott wird vns zu schicken* |
| *eenighe cooplieden.* | som marchantes. | *etliche kauffleut.* |
| *L. Ick hop et:* | K. I hope so: | *C. Ich hoffs:* |
| *hier coempt eenen,* | heere cometh one, | *schaw hie kompt einer,* |
| *hy sal hier comen.* | hee vvil com hether: | *er vvird zu mir kommen.* |
| *Vrient,* | Frinde, | *Freundt,* |
| *wat wildy coopen?* | vvhat vvil you bue? | *vvas vvollet ihr kauffen?* |
| *wemt hier,* | com hether, | *kompt her* |
| *belieft v* | pleaseth it you | *begert ihr* |
| *yet te coopen?* | to buye any thing? | *et vvas zukauffen?* |
| *besiet oft ick niet en heb* | looke if I haue nothing | *sehet ob ich nichts habe* |
| *dat v dient.* | that lyket you. | *das euch dienet,* |

quam

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| quam dudum huc | *auez vous longuement* | aueys mucho | *é assai* |
| venisti? | *icy esté* | estado aqui? | *che siete qui?* |
| M.Circiter vnã horã. | *M. Enuiron vne heure.* | M. Cerca de vna hora. | *M. Circa di vna hora.* |
| C.Multa | *C. Auez vous* | C.Teneys | *C. Hauete già* |
| vendidisti | *beaucoup vendu* | mucho vendido | *venduto assai* |
| hodie? | *ce iour?* | este dia? | *di questo giorno?* |
| M. Quid ego vendi- | *M. Qu' auroy ie* | M.Que cosa ternia | *M. Che cosa haueroi* |
| dissem tam mane? | *desia vendu?* | ya vendido? | *io gia venduto?* |
| nondum accepi mer- | *ie n' ay encore point* | aun no hé | *ancora non ho* |
| cimonii primitias. | *receu d' estraine.* | estrenado. | *la mancia.* |
| C.Nec ego. | *C. Ne moy aussi.* | C.Ny yo tam poco. | *C. Ne manco ie.* |
| M.Sis bono animo. | *M Ayez bon curage,* | M. Tened buẽ animo, | *M. Fate buono animo,* |
| tẽpus est adhuc bene | *il est encore matin.* | aun es temprano: | *ancora é buon' hora:* |
| Deus no- (matutinũ: | *Dieu nous enuoyera* | Dios nos embiara | *Dio ne mandera* |
| bis mittet aliquos em | *quelques marchans.* | algunos mercaderes. | *qualche compratore.* |
| C.Ita spero (tores. | *C. Ie l' espere:* | C.Yo lo espero: | *C. Io lo spero:* |
| en huc tẽdit quidam | *icy en vient vn,* | aqui viene vno, | *eccoue vno,* |
| ad nos veniet. | *il viendra icy.* | acà verna. | *é verra qui,* |
| Amice, | *Mon amy,* | Amigo, | *Amico,* |
| quid emturus es? | *que voulez vous acheter?* | que quereys comprar? | *che volete comprare:* |
| huc ades, | *venezca* | venidaca | *venete vi qua,* |
| libet ne | *vous plait il* | os plaze | *se vi piace* |
| quicquam emere. | *acheter quelque chose?* | mercar alguna cosa: | *di comprar qualcosa?* |
| circũspice, nũ quid sit | *Regardez si ie n' ay rien* | Mira si no tengo algo | *Guardate s' io ho cosa* |
| quod placeat. | *qui vous diuse.* | que os agrade. | *che faccia per voi.* |

Coem

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *Coemt binnen, ick heb hier* | Com in, I haue heere | *Kompt herein ich hab alhie* |
| *poel laken,* | good cloth, | *gut vvullen tuch,* |
| *goet lijnen laken,* | good linen cloth, | *leinen tuch,* |
| *van alle soorte:* | of all sortes: | *von allerley gattung:* |
| *goet zijden laken,* | good silke, | *gut seyden gevvandt,* |
| *tamelot,* | chamlet, | *camelott,* |
| *damast, fluvvel:* | damaske, veluet: | *damast, sammet:* |
| *Ick heb oock* | I haue also | *Ich hab auch* |
| *goet vleesch,* | good fleash, | *gut fleisch,* |
| *goeden visch,* | good fish, | *gute fisch,* |
| *ende goede haringhen,* | and good herringes. | *vnd gute hering.* |
| *hier is goede boter,* | Heere is good butter, | *Auch gute butter,* |
| *ende oock goede keese,* | and good keese also, | *vnd guten kese,* |
| *van alle soorte.* | of all sortes. | *von allerley art.* |
| *Wildy coopen* | VVill you buye | *Wollet ihr kauffen* |
| *een goede bonnet?* | a goed cap? | *ein gut paret?* |
| *oft eenen goeden boeck* | or a good booke | *oder ein hubsch buch* |
| *in Fransois?* | in French? | *Frantzosisch?* |
| *oft in Duytsch?* | or in Duth? | *oder Teutsch?* |
| *oft in Latijn?* | or in Latin? | *oder Lateinisch?* |
| *oft eenen schrijfboeck?* | or a vvirting booke? | *oder ein schreibbuch?* |
| *Coopt wat:* | Buye som vvhat: | *Kauffet etvvas:* |
| *besiet, vvat* | looke vvat | *beschet ob etvvas* |
| *v belieft te coopen,* | pleaset you to buye, | *euch zu kauffen gefalle,* |
| *ick sal v gheuen* | I vvill sell it you | *ich vvil euch geben* |

Ingre-

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Ingredere, habeō hic | Entrez, iayicy | Intrad, yo tengo aqui | Intrate hóqui |
| bonum pannū laneū, | bon drap, | buen panno, | buon panno, |
| bonū pannum lineū, | bonne toille, | buen lienco, | bona tela, |
| omnis generis, | de toute sorte: | de todas suertes: | d' ogni sorta, |
| sericum pannū bonū, | bon drap de soye, | buen panno de sueda, | buon panni di seta, |
| vndulatum, | camelot, | chamelote, | ciambellotto, |
| damascenū, holoseri- | damas, velours: | damasco, terciopelo: | damasco, velluto: |
| Habeo etiam (cum, | I'ay aussy | Tambien tengo | Hó anche |
| bonas carnes, | bonne chair, | buena carne, | buona carne, |
| bonos pisces, | bon poisson, | buen pescado, | buon pesce, |
| & bonas haleces, (rū, | & bons harens: | y buenos harenques: | & buone aringhe: |
| præterea & bonū buty | Il y a icy bon beurre, | aqui ay buena māteca, | Qui é del buon bottiro, |
| atq; etiā caseos bonos | & aussy bon formage, | y tambie buen queso, | & anche buon formaggio, |
| omnis generis: | de toutes sortes, | de todas suertes, | d' ogni sorta, |
| Vis emere | Voulez vous achater | Quereys comprar | Volete comprare |
| bonum pileum? | vn bon bonnet? | vna buena gorra? | vna buona berretta? |
| vel librum elegantem | ou vn bon liure | ò vn buen libro | ó vn buon libro |
| Gallicum? | en Francois? | en Francés? | in Francese? |
| an Germanicum? | ou en Alleman? | ò en Aleman? | ó in Almanno? |
| an Latinum? | ou en Latin? | ò en Latin? | ó in Latino: |
| an librū chartę vacuę, | ou vn liure à escrire? | ò vn libro para escri- (uir? | ó vn libro da scriuere? |
| Emito aliquid: | Achetez quelque chose: | Cōprad alguna cosa; | Comprate qualche cosa: |
| vide, si quid | regardez ce qu' il vous | mira que | guardate quel che |
| emere placeat, | plait acheter, | os plaze comprar, | vi piace di comprare. |
| vendam, | se vous feray | daros lo hé, | vi farò, |

| Flaman. | Anglica. | Alleman. |
|---|---|---|
| *goeden coop,* | good cheape, | *guten kauff,* |
| *eyscht* | aſke for | *ſaget* |
| *vvat y belieft,* | VVhat pleaſet you, | *vvas ihr begeret,* |
| *ick ſalt v laten ſien,* | I vvil let you ſee it, | *ich vvils euch ſchen laſſen,* |
| *t' gheſichte* | the ſight | *das beſehen* |
| *en ſal v niet coſten* | ſhall coſt you nothing, | *ſoll euch nichts koſten.* |
| *D. Hoe veel* | D. Hovv much | *D. Wie theur* |
| *ſal ick betalen* | thall I pay | *bieten ihr* |
| *van der elle* | for an ell | *ein elen oder klaffter* |
| *van dit laken?* | of this cloth? | *diſes tuchs?* |
| *C. Ghy ſulter af betalen* | K. You ſhal pay ther fore | *C. Ich beuts fur* |
| *vyf ſchellinghen.* | fiue ſchillinges. | *funff ſchilling.* |
| *D. Hoe veel* | D. Hovv much | *D. Wie viel* |
| *ſal my coſten* | ſhall it coſt mee | *ſol mich koſten* |
| *d' elle van dit laken?* | an elle of this cloth? | *die el dieſes tuchs?* |
| *C. Sy ſal v coſten* | K. Ith ſhal coſt you | *C. Sie koſten* |
| *tvvintich ſteyuers.* | tvventie peyce. | *zvvenzig ſteuber.* |
| *D. Hoe veel* | D. Hovv much | *D. Wie vil* |
| *ghelt dat pont* | vvorth is a pound | *gilt das pfund* |
| *van deſen keeſe?* | of this cheeſe? | *von dieſem keſe?* |
| *C. Tpondt gelt* | K. The pound is vvorth | *C. Das pfund gilt* |
| *eenen ſtuyuer.* | a ſtuuer. | *ein ſteuber* |
| *D. Wat ghelt den pot* | D. VVat is the quart | *D. Was gilt die maß* |
| *van deſen vyn?* | of this VVine vvorth? | *von diſem Wein?* |
| *C. Den pot ghelt* | K. Thee quart is vvorth | *C. Die maß gilt* |

parue,

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| paruo, | *bon marché,* | en buen precio, | *buon mercato,* |
| pete | *demandez* | pedi | *domandate* |
| quod libet. | *ce qu' il vous plaist,* | lo que os agrada, | *quel che vi piace,* |
| ſpectandũ proferam, | *ie le vous laiſſeray veoir,* | yo os lo dexare vẽr, | *vel laſciaró vedere,* |
| inſpectio | *la veue* | la viſta | *il vederlo* |
| nihilo conſtabit, | *ne vous couſtera rien.* | no os coſtara nada. | *non vi coſterà nulla.* |
| D. Quanti | *D. Combien* | D. Quanto | *D. Quanto* |
| indicas | *payeray-ie* | pagare yo | *pagaró io* |
| vlnam | *de l' aune* | por la vara | *per l' alla* |
| iſtius panni? | *de ce drap?* | d' eſte panno? | *di queſto panno?* |
| C. Indico | *C. Vous en payerez.* | C. Pagareys por ella | *C Voi ne pagarete* |
| quinque ſolidis. | *cinq ſolz.* | cinco ſueldos | *cinque ſoldi.* |
| D. Quanti | *D. Combien* | D. Quanto | *D. Che mi* |
| conſtabit | *me couſtera* | me coſterà | *coſterá* |
| vlna huius panni? | *l' aune de ce drap?* | la vara d' eſto panno? | *l' alla di queſto drappo?* |
| C. Conſtabit | *C. Elle vous couſtera* | C. Ella os coſtarà | *C. Vi coſterà* |
| viginti ſtuferis | *vingt patarts.* | veynte placas. | *vinti piachi.* |
| D. Quanti | *D. Combien* | D. Quanto | *D. Quanto* |
| æſtimas libram | *vaut la liure* | vale la libra | *val la libra* |
| huius caſei: | *de ce formage?* | d' eſte queſo? | *di queſto fromagio?* |
| C. Libra conſtat | *C. La liure vaut* | C. La libra vale | *C. La libra vale* |
| ſtufero. (tharum | *vn patart.* | vna placa. (bre | *vn piacco.* |
| D. Quanti indicas cã- | *D. Que vaut le pot* | D. Que vale el acum. | *D. Che vale il boccale* |
| huius vini? | *de ce vin?* | d' eſte vino? | *di queſto vino?* |
| C. Cantharus valet | *C. Le pot vaut* | C. El acumbre vale | *C. Il boccale vale* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *drie stuyuers.* | three stuuers. | *drey steuber.* |
| *D. Hoe veel* | D. Ho vv sell you | *D. vvie bietet ihr* |
| *loofdi tstuck?* | the peece? | *dieses stuck?* |
| *C. Ick looft* | K. I sellit | *C. Ich biet es* |
| *vijf guldens,* | for fiue guldens, | *vmb funff gulden,* |
| *met eenen Woorde.* | at one vvoorde, | *mit einem VVort.* |
| *D. Wat sal ick gheuen* | D. VVhat shal I geeue | *D. VVas sol ich geben* |
| *daer voor?* | for this? | *fur diß stuck?* |
| *maer en verlooues* | but set me not | *aber bietet mirs* |
| *my niet.* | to high á price. | *nicht zu theur.* |
| *C. Neen ick seker,* | K. No trulie, | *C. Nein trav ven* |
| *ick en salt v* | I vvil not set you | *ich VVils euch* |
| *niet verlooueu,* | to high a price, | *nicht vberbieten,* |
| *ick salt v segghen* | I vvil tell you | *ich VVils euch sagen* |
| *met eenen Woorde:* | at one VVorde: | *mit einem VVort:* |
| *ghy sultet af betalen* | yee shall pay for it | *ihr sollet darfur geben* |
| *seuenthien stuyuers* | seuenteene stuuers | *sibenzehen steuber* |
| *ende eenen haluen,* | and a half. | *vnd ein halben,* |
| *ist dat v belieft.* | if it please you. | *VVan es euch geliebt.* |
| *D. Het is veel te veel.* | D. It is much te much, | *D. Das ist vil zu vil.* |
| *C. Ten is seker:* | K. It is not trulie: | *C. Nein furvvar:* |
| *hoe veel* | ho vv much | *VVie vil* |
| *biedt ghy my?* | bid you mee? | *VVollet ihr mir geben?* |
| *biedt my Wat:* | bid mee sum vvhat: | *bietet mir et vvas:* |
| *ick en salt niet gheuen,* | I vvill not sell it | *dann ich vvils nicht geben* |

*fur das*

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| tribus ſtuferis: | *trois patarts.* | tres placas. | *tre piacchi.* |
| D. Quanti indicas | *D. Combien faites* | D. quanto pedis | *D. Quanto domandare* |
| hanc partem? | *vous la piece?* | por la pieça? | *per la peZZa?* |
| C. Indico | *C. Ie la fay* | C. Pido por ella | *C. Domando ne* |
| quinque Caroleis, | *cinq florins,* | cinco florines, | *cinque florini.* |
| vtſemel dicam. | *en vn mot.* | en vna palabra. | *in vna parola.* |
| D. Quanti emam | *D. Que donneray. ie de* | D. Que daré | *C. Che pagerò* |
| hanc partem? | *cela?* | de aquello? | *per queſto?* |
| Sed ne pluris indices | *mais ne me le* | pero no pidays | *ma non chiedete* |
| quàm par eſt. | *ſurfaites point.* | demaſiado. | *troppo.* |
| C. Nequaqam, | *C. Non certes,* | C. No cierto, | *C. Non per certo,* |
| non indicabo | *ie ne le vous* | no os | *non vene domandare* |
| pluris æquo, | *ſurferay pas.* | pediré demaſiado, | *troppo,* |
| dicam tibi | *ie le vous diray* | yo os le diré. | *vei dirò* |
| ſemel: | *en vn mot.* | en vna palabra: | *in vna parola:* |
| dabis | *vous en payerez* | pagareys por ello | *voi non pagarete* |
| ſeptemdecim ſtuferos | *dixſept patarts* | diez y ſiete placas | *diciaſette piacchi* |
| & dimidium, | *& demy,* | y media, | *& meZZo,* |
| ſi placet. | *s'il vous plait,* | ſi os plaſe. | *ſi vi piace.* |
| D. Nimium eſt. | *D. C' eſt beaucoup trop.* | D. Demaſiado es. | *D. Egli é troppo.* |
| C. Non profectò: | *C. non eſt certes:* | C. No es cierto: | *C. Non é per certo:* |
| quantum | *combien* | quanto | *quanto* |
| daturus es? | *m' offrez vous?* | me offreceys? | *m' offerite?* |
| aliquid offerto, | *offrez moy quelque choſe:* | offreced me alguna co | *offerite qual coſa:* |
| neque enim addicam | *ie ne le donneray* | yo no lo daré (ſa; | *nol poſſo dare* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| voor thene | for that | fur das |
| dat ghy my biedt, | vvhich you bid mee, | das ihr mir bietet, |
| bied my vvat. | bid mee ſom vvhat. | bietet mir doch etvvas. |
| D. vvat ſoude ick | D. VVhat ſhould I | D. Was ſoll ich |
| daer op bieden ? | bid therfore ? | darauff bieten? |
| ghy hebbet my | you haue ſet it | ihr habt mir gar |
| te veel gheboost. | at tho high aprice. | zutheur gelobt. |
| C. Ick en hebbe: | K. I haue not: | C. Nein ich furvvar: |
| maer ten is niet gheſeyt, | but it is not ſaide, | es iſt doch nit geſagt, |
| dat ick t niet | that I vvil not | das ich nicht |
| gheuen en ſal | ſel it you | vvolfeiler |
| voor min | for leſſe | geben ſoll |
| dan ick gheſeyt hebbe: | then I haue ſaide: | dann ich geſagt hab. |
| ſegt my vvat ghijer | tell mee vvhat you | ſagt mir vvas |
| voor gheuen vvilt. | vvil geeue for it. | ihr geben vvollet. |
| D. Ick ſalder af gheuen | D. I vvil geeue therfore | D. Ich vvil zvvolff |
| tvvaelf ſtuyvers. | twelue ſtuuers, | ſtuber geben. |
| C. Voor dien prijs | K. For that price | C. So vvolfeyl |
| iſt niet te ghemen, | it is not to be ſolde, | darff ichs nicht geben, |
| ghy biet my verliet, | you proffer mee loſſe, | ihr bietet mir zu verluſt, |
| ghy biette | you bid mee to | ihr bietet mihr gar zu |
| luttel: | little: | vvenig: |
| Ick hebs hier vvel | I haue ſom heere | ich hab vvol hie ein gattung |
| die ick v gheuen ſal | that I vvil ſell you | die ich verkauffe |
| voor dien prijs, | for that price, | vor diſen preiß, |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| eo precio | *pour ce* | por aquello | *per quello* |
| quod offers, | *que vous m' offrez,* | que me offreceys, | *che voi offerite,* |
| aliquid offeras. | *offrez moy quelque chose.* | offreced me alguna | *offerite qualche cosa:* |
| D. Quid ego | D. *Qu'offreray ie* | D. Que os of- (cosa, | *D. Che valet* |
| tibi offeram? | *sur cela?* | frecería sobre esto? | *ch'io ne offeri?* |
| pluris quam par est | *vous me l'auez* | pedistes | *voi domandasti* |
| indicasti. | *trop surfait.* | demasiado. | *troppo.* |
| C. Nequaquam, | *C. Non ay:* | C. No hago. | *C. Non per certo:* |
| non est tamẽ decretũ | *mais il n'est pas dit* | mas no es dicho | *ma non é detto* |
| minoris non | *que ie ne* | que yo no | *ch'ió nol* |
| addicturam | *le donneray* | lo daré | *darõ* |
| esse me, | *pour moins* | por menos | *per menõ* |
| quam indicaverim: | *que ie n'ay dit:* | de lo que dixe: | *di quel che ho detto:* |
| dic mihi quid tãdem | *dites moy que vous en* | dezid me quanto | *ditemi* |
| daturus es? | *donnerez?* | dareys por ello? | *quel che ne volete dare?* |
| D. Dabo | *D. I'en donneray* | D. Dar os he | *D. Io ne darò* |
| duodecim stuferos. | *douze patarts.* | doze placas. | *do dici piacchi.* |
| C. Eo precio | *C. Pour ce prix* | C. Por aquel precio | *C. Per tal precio* |
| addicere non licet, | *n'est il pas a bailler,* | no se puede dar, | *non é da vendere,* |
| tu mihi damnũ offers | *vous m'offrez perte,* | offreceys me perdida, | *voi m'offerite danno,* |
| nimis exiguum pre- | *vous m' offrez trop* | vos me offreceys muy | *voi m'offerite* |
| cium offers. | *peu.* | poco: | *poco:* |
| Habeo hic aliud ge- | *s' en ay bien icy* | Bien tengo aqui | *ne ho ben qui* |
| nus quod vendam | *que ie vous donneray* | que os dare | *che vi darò* |
| eo precio, | *pour ce prix,* | por aquël precio, | *per quel pregio,* |

Flamen.

maer ten is niet
ſo goet als dat,
ick ſalder v Wel
laten ſien,
die ick v gheuen ſal
voor minderen prijs,
maer den minſten prijs
an is niet altoos
goet gheſocht.
ghy en meucht niet
beter doen,
dan te coopen
Wat goets:
al Waerdy
mijn broeder,
ſo ſoude ick v niet connen
beter gheuen.
D. Wildy mijn gelt hebben?
C. Alſo niet.
D. Ghy ſult noch hebben
twee ſtuyuers
ende eenen halven.
C. Ick en mach.
ick ſouder aen verlieſen.
D. Ick en mach,

Anglon.

buit it is not
ſoo good as this:
I vvill vvell
ler you ſee of that,
VVhich I vvil ſell you
for leſſe price,
buth the lo vveſt price
is not al vvayes
good to beſought:
you can not
doo better,
then to buye.
that vvich is good:
although you vvere
my brother,
yet I could not
ſell you any better.
D. vvill you habe my
K Not ſo. (mony
D. You ſhal haue more
tvvo ſtuuers
and a half.
K. I can not,
I ſhould looſe therby.
D. I can,

Alleman.

aber es iſt nicht
ſo gut als diſes:
ich vvil euch ſehen laſſen
ein ander gattung,
die ich geben vvil
deſto vvolfeiler,
aber vvolfeil kauffen
iſt nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht
beſſer thun,
dan das ihr kauffet
etvvas guts:
Wan ihr mein bruder
Weret,
ſo konte iehs euch
nicht beſſer geben.
D. VVolt ihr mein gelt haben?
C. Alſo nicht.
D. Ihr ſölt noch haben
zvven ſteuber,
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich muſſe daran verlieren,
D. So kan ich auch nicht,

ſod

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| sed non est | mais il n'est pas | pero no es | ma non é |
| eiusdem bonitatis? | si bon que cestui la. | tan bueno como este. | tanto buono quanto questo |
| ostendam tibi | ie vous en | yo os | vene lasciaro |
| & aliud genus | monstreray bien, | monstraré bien, | ben vedero |
| quod vendam | que ie vous donneray | que os daré | che vi daro |
| viliori precio, | à moindre pris, | a menor precio, | à minor precio, |
| sed minus precium | mais le moindre pris | pero el menor precio | ma il minor precio |
| non semper est | n'est pas tousiours | no es siempre | non é sempre |
| vtile quærere. | bon à chercher: | bueno à buscar: | il migliore: |
| nihil est | vous ne pouuez | no podeys | voi non potete |
| consultius | mieux faire, | hazer meior, | far meglio, |
| quam emere | que d'acheter | que comprar | che di comprare |
| aliquid boni: | quelque chose de bon: | cosa buena: | qualche cosa di buono: |
| si frater | encore que fussiez | aunque fuessedes | quando ben foste |
| sis meus, | mon frere, | mi hermano, | il mio fratello, |
| quod melius dem | si ne vous scauroi. ie | no os podria dar | non vi saprei dare |
| non habeo. | donner de meilleur, | otro meior. (ros? | miglior robba. |
| D. Vis pecuniam meã? | D. Voulez vous auoir mõ | D. Quereys mis dine- | D. Volete i mici danari? |
| C. Tantulam nolo. | C. Pas ainsi. (argent? | C. Desta manera no. | C. Cosi no. |
| D. Addam | D. Vous autrez encore | D. Terneys mas | D. Voi harete anchora |
| duos stuferos | deux patars | dos placas | due piacchi |
| & dimidium. | & demy, | y media. | & mezzo. |
| C. Non possum, | C. Ie ne puis, | C. No puedo, | C. Non posso, |
| damnosum esset. | t'y perdroy. | yo perderia. | io ci perderei. |
| D. Nec ego possum, | D. Ie ne puis. | D. No puedo, | D. Io non posso, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *niet meer gheuen.* | geeue no more. | *mehr geben.* |
| *C. Wel,* | K. VVel, | *C. Wol dann,* |
| *God gheleyde v:* | God guy de you: | *God geleyt euch:* |
| *gaet elders beſien,* | go looke ſom vvere els, | *beſehet anderſs vvo,* |
| *oft ghy condt* | if you can | *ob ihrs konnet* |
| *better coop coopen:* | buye berter cheape | *vvolfeyler kauffen:* |
| *ghy en ſullet* | you ſhall haue it | *ihr vvordets* |
| *nergens hebben* | ho vvheare | *nirgendt vvolfeyler* |
| *voor minderen prijs.* | for leſſe price: | *kauffen:* |
| *ick hebbe de macht* | I am able | *ich kans euch* |
| *v te gheuen* | to ſell it you | *ſo guten* |
| *alſo goeden coop* | as good cheape | *kauff geben,* |
| *als eenander,* | as another, | *als vrgent einer,* |
| *maer ick en vvil* | but I vvil | *aber ich vvil nicht* |
| *niet verlieſen.* | not leeſe therby: | *verlieren:* |
| *ick verlattet v* | I let you hauo it | *ich laſſe es euch* |
| *by na voor den prijs* | almoſt for that price | *gar nahe fur den preiſs* |
| *dat my ghecoſt heeft:* | that it coſt mee: | *vvie ichs einkaufft habt* |
| *ick moet* | I muſt | *ich muſſe et vvas* |
| *vvat vvinnen,* | vvinne ſom vvhat, | *gevvinnen,* |
| *ick en ſit hier niet* | I ſit not heere | *ich ſitze nicht hie* |
| *om niet te vvinnen,* | to vvinne nothing, | *nichts zu gevvinnen;* |
| *ick moeter* | I muſt | *ich muß mich darvon* |
| *afſtemen:* | lieue therby: | *vnderhalten:* |
| *ghy vuet vvel* | you knovve vvel | *ihr vvuſſet vvol* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| plus dare. | donner dauantage. | dar mas. | dar d'auantaggio. |
| C. Agedum, | C. Bien, | C. Pues bien, | C. Bene sia, |
| valebis igitur: | Dieu vous conduise. | Dios os guie: | Dio vi conduca: |
| vide alibi | allez voir ailleurs, | id à ver en otra parte, | andate altroue a vedere, |
| an possis | si vous pouuez acheter | si podeys | se vo potete |
| minore precio emere: | meilleur marché: | comprar mas barato: | comprar miglior mercato |
| nusquam | vous ne l'aurez | vos no lo aureys | non lo trouarete |
| emes | nulle part | en ninguna parte | in nissuna parte |
| minoris, | a moindre prix, | a menor precio: | a minor pregio. |
| ego possum | s'ay la puissance | yo os lo puedo | ho il modo |
| tibi vendere | de vous donner | dar | di darui |
| tantulo, quantulo | aussy bon marché | tan barato | cosi bion mercato |
| quisquam alius, | comme vn autre, | como otro alguno, | come vn altro, |
| sed nolo | mais ie ne veux | mas no quiero | ma non vóglio |
| damnum facere: | pas perdre: | perder: | perdere. |
| ego tibi propemodũ | ie le vous laisse | yo os lo dexo | io vel lascio |
| eodem precio vendo | presque pour le prix | casi por el precio | quasi per il precio |
| quo emi: | qu'il m'a coustè: | que me costò: | che a me costa. |
| aliquid mihi | il me faut | conuiene me | e mi besogna |
| lucri faciendum est, | gaigner quelque chose, | ganar alguna cosa: | quadagnar qual cosa |
| non hic desidendum | ie n'asiedz pas icy | yo no fiento aqui por | non seggo qui |
| vt nihil lucri faciam, | pour rien gaigner, | no ganar nada, | per non guadagnare. |
| victus mihi hinc quæ- | il m'en faut | conuiene me | mene bisogna |
| ritandus est. | viure: | viuir d'ello: | viuere: |
| scis | vous sauez bien | bien sabeys | voi sapete bene |

| Vlaemsch. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dat alle dinck diere is, | that all thing is deere, | das alle ding theur iſt, |
| dees moet | the one muſt | eines muß |
| dander volghen | follo vve the other: | dem anderen folgen, |
| iſt dat ghy | if that you | VVollet ihr |
| niet gheuen en vvilt | vvil not geeue | nicht geben |
| de vifthien ſtuyvers, | the fyfteene ſtuyuers, | funfitzehen ſteuber, |
| ick en can vvt niet | I can not | ſo kan ich vveitter |
| helpen, | healpe you | nicht helffen, |
| ghy zijt te vroet. | you be to harde. | ihr ſeydt gar zu Kundig. |
| D. Dat ben ick ſeker. | D. Thath I am indeede. | D. Das bin ich vvarlich. |
| C. Men mach | K. one can | C. Ich kan an euch |
| een vvt niet vvinnen: | VVinne not hing of you: | nichts gevvinnen: |
| dat een yeghelyck vvaer | if all men vvere | VVan iedermann |
| ſo vroet als ghy zijt, | ſo hard as you are, | ſo karg vvere als ihr, |
| ick ſoude vvel moghen | I mought vvell | ſo vvere beſſer |
| mynen vvinckel sluyten, | ſhut vp my ſhop, | ich ſchloſſe meinen laden zu, |
| VVant ick en ſoude | for I ſhould | dan ich kondte kaum |
| 't broot niet vvinnen | not vvinne the bread | das brot gevvinnen |
| dat ick eten ſoude. | that I ſhould eate. | das ich eſſen ſolt. |
| D. Dat beliuft. | D. It is your pleaſure | D. Alſo |
| ghy te ſeghen. | ſo te ſaye. | ſaget ihr. |
| C. T'is ſeker vvaer. | K. It is true indeede. | C. Es iſt gevviß vvahr. |
| D. Nu hoorteen VVoort. | D. Novv heare one VVoorde. | D. Nun horet Kurtzlich |
| C. VVel, ſegt. | K. VVell, ſayeon. | C. VVol, ſaget. |
| D. Ick ſal noch gheuen | D. I vvill yet geeue you | D. Ich vvil noch geben |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| omniũ rerũ esse cari- | *que toute chose est chere,* | que toda cosa es cara, | *che ogni cosa è cara,* |
| aliud ex alio (tatem | *il faut* | es menester | *bisogna che l' vno* |
| consequi necesse est: | *que l' vn suyue l' autre:* | q̃ lo vno siga lo otro: | *seguitti l' altro:* |
| tu si | *si vous* | si vos | *se voi* |
| nolis dare | *ne voulez donner* | no quereys dar | *non volete dare* |
| quindecim stuferos, | *les quinze patarts,* | las quinze placas, | *li quindici piacchi,* |
| nihil tibi amplius | *ie ne vous puis* | no os puedo | *non vi posso* |
| commodare possum, | *ayder,* | ayudar, | *aiutare* |
| nimium parcus es. | *vous estes trop chiche,* | vos soys muy escaso. | *voi siate troppo auaro.* |
| C. Id sum scilicet. | *D. Cela suis ie certes.* | D. Esso soy por cierto. | *D. Si son certo.* |
| D. Ex te nullũ possum | *C. On ne peut rien* | C. No se puede | *C. Non si può* |
| facere lucrum. | *gaigner à vous.* | ganar nada con vos: | *con voi guadagnare nulla* |
| si vnusquisque esset | *si vn chacun estoit* | si cada vno fuesse | *si ciascum fosse* |
| ita parcus vt tu, | *auſſi chiche q̃ vous estes,* | tan escaso como vos | *tanto misero come voi,* |
| præstaret | *ie pourroye bien* | yo podria bien (soys | *ben potrei* |
| tabernã me claudere, | *fermer ma boutique,* | serrar mi tienda, | *serrar la bottega,* |
| vix enim | *car ie ne gaignerroye* | porque no ganaria | *perche non guadagnerei* |
| lucri facerem panem | *pas le pain* | el pun | *il pane* |
| quo victitem. | *que ie manieroye.* | que comeria | *da mangiare.* |
| D. Hæc ita tibi | *D. Cela vous plait-il* | D. Esso plaze | *D. Queste vi piace* |
| dicere libet. | *à dire.* | os dezir. | *à dire.* |
| C. Sic res habet; (cis. | *C. Il est certes vray.* | C. Es cierto verdad. | *C. Egli cosi certo,* |
| D. Age, ausculta pau- | *D. Or escoutez vne paro-* | D. Escuchad vno pala- | *C. Hor vdite vna parola.* |
| C. Hic adsum, audiã. | *C. Bien, dites.* (le. | C. Bien, decid. (bra. | *C. Hor, dite.* |
| D. Addam etiam | *D. Ie donneray encore* | D. Yo daré aun. | *D. Dare anche a* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| eenen ſtuyuer, | one ſtuuer, | einen ſteuber, |
| ende niet meer, | and no more, | vnd nicht mehr |
| ick en mach niet | I can geeue | ich kan nicht |
| meer gheuen, | no more, | mehr geben, |
| ick ſoude bekuen zyn. | I ſhould beſhent. | ich VVurde ſonſt geſcholten. |
| C. Dat Waer | K That VVere | D. Das VVere |
| een cleyn ſake, | a ſmall matier, | ein kleine ſach, |
| ick ſoude ock | I ſhoule alſo | ich VVurde auch |
| bekuen zyn, | beſhent | geſcholten, |
| dat ick min gaue: | if I ſolde it for leſſe: | VVan ichs naher gebe: |
| ſidys | are you | ſeydt ihr an einen ſteuber |
| op eenen ſtuyuer na? | VVithin one ſtuuer? | gebunden? |
| t' is schande, | it is ſhame | es iſt ein ſchandt, |
| dat ghy my | that you tempt | daß ihr mich |
| ſo langhe temptaert | mee ſoo long | ſo lange plaget |
| om eenen ſtuyuer. | for a ſtuuer: | vmb einen ſteuber: |
| Wat mach v helpen | VVhot may help you | VVas ken euch helffen |
| eenen ſtuyuer oft twee? | a ſtuuer or two? | ein ſteuber oder zvvien? |
| D. Ia! ghy ſegt wel, | D. Yea! you ſay VVell, | D. Ia! ihr ſaget VVol |
| eenen ſtuyuer hier | one ſtuuer heere | einen ſteuber hie |
| ende elders | and in an other place | vnd an einem anderen orth |
| eenen anderen. | an other, | aber einen ſteuber, |
| het zyn twee ſtuyuers: | that be tvvo ſtuuers: | das ſeind zvvien ſteuber, |
| Wel, | VVell, | VVol, |
| ſalt ick niet hebben? | ſhal I not haue it? | VVolt ihr mirs nicht laſſen? |

VRED

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| vnum ſtuferum, | *vn patart,* | vna placa, | *vn piacco,* |
| non amplius, | *& non plus,* | y no mas, | *& non piu,* |
| plus dare | *ie ne puis* | yo no puedo | *non poſſo* |
| non poſſum, | *donner plus,* | dar mas, | *dare piu,* |
| obiurgarer enim. | *ie ſeroye tanſé,* | porque me rennirian, | *ſarei ſgridato.* |
| C. quid tum | *C. Ce ſeroit* | C. Eſſo ſeria | *C. Quel é* |
| poſtea, | *peu de cas.* | poca coſa, | *poca coſa,* |
| & ego | *ie ſerois auſſy* | tambien me | *anch'io* |
| obiurgarer | *tanſée* | rennirian à mi | *ſarei gridato* |
| ſi minoris addicerem | *ſi ie le donnoie pour moins;* | ſi yo lo dieſſe por me- | *s'io lo deſſi per manco:* |
| vnus ſtuferus | *eſtes vous* | eſtays (nos: | *reſtate in* |
| impedimento eſt? | *a vn patart pres?* | en vna placa? | *vn piacco?* |
| turpe eſt | *c' eſt honte* | es verguenca | *egli è vergogna* |
| te tamdiu | *que vous me* | que me | *che voi* |
| me torquere | *tenez ſi longuement* | apaſſioneys tanto | *tanto mi moleſtate* |
| vno ſtufero: | *pour vn patart:* | por vna placa: | *per vn piacco:* |
| quid tibi tantũ proſit | *que vous peut ayder* | que os puede ayudar | *che puo ſare a voi* |
| ſtuferus vnus aut alter | *vn patart ou deux?* | vna placa o dos? | *vn piacco o due?* |
| D. Itane! pulchre ſanè | *D. voire! vous dites bien,* | D. Aſsi! vos dezis biẽ | *D. Si! voi dite bene,* |
| dicis, hic vnũ ſi expã- | *icy vn patart,* | vna placa aqui, | *qui vn piacco,* |
| illic (das ſtuferum, | *& ailleurs* | y alli | *& altroue* |
| alterum, | *vn autre,* | otra, | *vn altro,* |
| iã duo perierũt ſtuferi | *ce ſont deux patarts:* | ſon dos placas, | *ſono due piacchi:* |
| Quid | *Bien,* | Bien, | *Ben,* |
| tandẽne addictura es? | *ne t' auray ie pas?* | no lo auré yo? | *non l' auro io?* |

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| C. Om dien prijs niet | K. Not for that price | C. Da fur nicht. |
| D. Adieu, | D. Far vvell then. | D. Nun ade, |
| ick gae. | I go. | ich gehe. |
| C. God gheleyde v. | K. God guyde you, | C. Gott geleyte euch. |
| Na coemt hier, nemet, | Novv com heere, take it, | Nun kompt her, vnd nempt, |
| ick en mach mijn handtgift | I can not refuſe | ich muß nicht außſchlagen |
| niet ontſeggben | myne handtſaile, | mein handtgelt, |
| 't is te goeden coop. | it is good cheape. | Es iſt aber viel zu Wolfeil, |
| D. Dat ſegt ghy | D. That ſaye you, | D. Das ſagt ihr, |
| ick ſeggbe datt et te diere is, | but I ſay it is to deere, | ich ſag es ſey zu theur, |
| ghy hebt my bedroghen. | you haue begliued me. | ihr habt mich vbernommen. |
| C. Ick ſchelde v quijte | K. I quit you therof, | C. Ich ſag euch den kauff auff. |
| ſt dat ghy zijt | if you be | ſo ihr darmit |
| quitlick te vreden. | euell content. | nicht zufrieden ſeydt. |
| D. Het Ware my ſchande, | D. It vvere ſhame, | D. Das vvere mihr ein ſchand, |
| dat ick dat dede! | if I did that: | Wan ich ſolches thete: |
| hout daer v ghelt, | holde there is your monye, | haltet da euvver gelt, |
| hoe veel moet ghy hebben? | hou much muſt you haue? | Wie viel ſollt ihr haben? |
| C. Dat Weet ghy Wel | K. That kno vve you vvel, | C. Das vviſſet ihr vvol, |
| dertbien ponden | thirteene poundes | dreyzehen pfundt |
| ende een half, | and a half, | vnd ein halbes, |
| ſt ſo niet? | is it not ſo? | iſt ihm nicht alſo? |
| D. Wel hout daer | D. VVell, holde theare, | D. VVol, haltet dar, |
| gheeft my vvedor | geeue mee againe | gebt mir vviderumb |
| thien ſtuyvers. | ten ſtuuers. | Zehen ſtenber, |

C. Nun

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| C. Non eo precio. | C. Non pour ce prix la. | C. No por esso precio. | C. Non per tal precio. |
| D. Abeo igitur, | D. Or a Dieu, | D. Pues à Dios, | D. Adio dunque, |
| tu vale. | ie m' en vay. | yo me voy. | mene vado. |
| G. Et tu itidem vale. | C. Dieu vous conduise: | C. Dios os guie: | C. Dio vi conduca: |
| Heus redi, accipe, | Or venez ca, prenez le, | Ea veni aca, tomao lo, | hor venite pigliatelo, |
| non possum recusare | ie ne puis refuser | yo no puedo rehusar | non posso ricusare |
| mercium primitias, | mon estreine, | mi estrenna. | la buona mano, |
| nimis vile precium est. | c'est trop bon marché. | es muy barato. | è troppo buon mercato. |
| D. Hoc tu dicis, | D. vous le dites, | D. Esso dezis vos, | D. Questo dite Voi, |
| ego percarũ esse dico, | ie dy que c'est trop cher, | yo digo q̃ es mui caro, | dico io che è caro, |
| tu me irretiisti. | vous m'auez trompe, | vos me aueys enganna | voi mi hauete inganato. |
| C. Ego te libero, | C. Ie vous quitte | C. Yo os quito, (do. | C. Io vene libero, |
| si minus placet | si vous estes | si estays | se vene |
| contractus. | mal content. | mal contento. | pentite, |
| D. Vitio mihi daretur, | D. Ce me seroit honte, | D. Seria me afrenta, | D. A me sarrebbe vergo- |
| si id faciam: | si ie fasoy cela: | si hizi esse aquello: | s'io cio facesi: (gna, |
| hem, accipe pecuniã. | tenez la vostre argent: | tomad ay vro dinero, | pigliate i vostri danari, |
| quantũ numerãdũ est? | cõbien vous faut il auoir? | quãto aueys de auer? | quanto donete hauere? |
| C. Hoc tu satis nosti, | C. Vous le scauez bien, | C. Bien lo sabeys, | C. Voi lo sapete bene, |
| nempe tredecim libræ | treize liures | treze libras | tredeci lire |
| & dimidia, | & demie, | y media, | & mezza. |
| nonne? | n'est il point ainsi? | no es assi? | non è cosi? |
| D. Age, accipe, | D. Bien, tenez là, | D. Bien, tomad ay, | D. Cosi è, tolete, |
| redde mihi | rendez moy | bolued me | rendete mi |
| decem stuferos. | dix patarts, | diez placas. | diece piastri, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *C. Ick en hebbe* | K. I haue | *C. Ich habe* |
| *gheen paeyment:* | no ſmal mony: | *kein gelt:* |
| *vor hor veel* | for ho vv much | *fur wie vil* |
| *gheefdy my dit?* | geeue you mee this? | *gebt ihr mir das?* |
| *D. Voor vier ſchellingen* | D. For foure ſchillinges | *D. Fur vier ſchilling* |
| *ende ſes penningen.* | and ſix pence. | *vnd ſechs pfenning.* |
| *C. Voor dien prijs* | K. For that price | *C. So theur* |
| *en ſal ick niet ontfangen,* | vvil not receaue it, | *wil ichs nicht annemmen,* |
| *t' en is ſo veel niet weert,* | it is not vvorth ſo much. | *es iſt nicht ſo viel werth.* |
| *D. Tu ymmers,* | D. But it is, | *D. Es iſt ſo viel werth,* |
| *vraghet.* | aſ ke it. | *fraget darnach.* |
| *C. Gheeft my* | K. Geeue mee | *C. Gebt mir* |
| *ander gelt,* | other mony, | *ander gelt,* |
| *ick en ſoude dit* | I ſhould not be able. | *ich kan diß* |
| *niet connen begeuen,* | to put out this. | *nicht außgeben.* |
| *D. Ghy ſult wel,* | D. You ſ hal vvel, | *D. Ihr konnet wol,* |
| *ick doet v goet:* | I vvill make it good: | *ich machs euch gut:* |
| *iſt dat ghyt* | if ſo be that you | *wann ihrs nicht konnet* |
| *niet vthgheuen en condt,* | can not geeue it out, | *außgeben,* |
| *brenghet my weder,* | bring it me againe, | *ſo bringt mirs wider,* |
| *ick ſal v gheuen* | and I vvill geeue you | *ich wil euch* |
| *ander gelt:* | other monye: | *ander gelt geben:* |
| *houdt, daer is een andern.* | holde, ther is another. | *haltet, da iſt ander gelt.* |
| *Nu ben ick te vreden,* | K. No vv I am content, | *C. Nun bin ich zu frieden.* |
| *wel dijt.* | vvil you | *wollet ihrs.* |

C. Non

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| C. Non habeo | C. Ie n'ay point | C. No tengo | C. Non ho |
| argenteos: | de monéye: | moneda: | moneta: |
| quantum valet | pour combien | por quanto | per quanto |
| hic nummus? | me donnez vous cecy? | me days esto? | mi date voi questi? |
| D. Quatuor solidos | D. Pour quatre sols | C. Por quatro sueldos | D. Per quatro soldi |
| & sex denarios. | & six deniers. | y seys dineros. | & sei danari. |
| C. Tanti æstimatum | C. Pour ce prix-la | C. Por esto precio | C. Per tal precio |
| non accipiam. (let. | ne le receuray ie point, | no lo ricibire yo, | nol' voglio ritenere, |
| neq; enim tantum, va- | il ne vaut pas tant: | ne vale tanto. | non val tanto. |
| D. Certè tantum, | D. Si fait, | D. Si vale, | D. Si fa. |
| percontare. | demandez le. | preguntad lo. | domandatelo. |
| C. Da mihi | C. donnez moy | C. Dad me | C. Datemi altri |
| aliam pecuniam, | d'autre argent, | otro dinero, | danari, |
| non possem | ie ne saurove | yo no podria | non potrei |
| hanc expendere. | mettre cecy. | passar aquesto. | questo dar fuora. |
| D. Facile poteris, | D. Si ferez bien, | D. Si hareys, | D. Si farete, |
| si tanti nõ est, ego præ- | ie le vous fay bon | yo os lo hago bueno. | io vel faccio buono |
| si nequeas (stabo: | si vous | si vos | se nol' |
| expendere, | ne le pouez allouer, | no pudieredes passallo | possate dar fuora, |
| referas mihi, | rapportez le moy, | bolued me lo, | ritornatemelo; |
| reddam tibi | ie vous donneray | yo os dare | vi daro |
| aliam pecuniã: (cipe. | autre argent | otro dinero: | altri danari, |
| hẽ, alium nummũ ac- | tenez, en voila vn autre | tomad, veys ay otro. | pigliate, econe vn' altro. |
| C. Iã satis factũ mihi | C. Maintenant suis ie con- | C. Ahora estoy cõten- | C. Adesso sò contento, |
| v.s (est, | voulez vous (tent, | quereys (ta, | volete che |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ghedraghen hebben?* | haue ie caryed? | *tragen laßen?* |
| *ick ſalt v doen draghen.* | I vvill let one cary it. | *ich Wils euch laſſen tragen,* |
| *Neemt dat ghy knecht,* | Take this you boye, | *Horeſtu jung, nimm diß,* |
| *ende gaet met hem.* | and go vvith him. | *vnd gehe mit ihm.* |
| *D. Ten is gheenen noot,* | D. It is no neede, | *D. Es iſt nicht von noten.* |
| *ick ſalt vvell draghen,* | I vvill vvel cary it my ſelf. | *ich Wils Wol tragen:* |
| *adieu vrouvve.* | far vvell maiſtris. | *ade frauw.* |
| *C. Grooten danck* | K I thanke you heartelie, | *C. Groſſen danck* |
| *myn vrient,* | my frinde, | *mein freundt,* |
| *als ghy te doene hebdt* | VVhen you haue neede | *Wan ihr ein ander mal* |
| *van eenich dinck,* | of any thing, | *et vvas bedorffet,* |
| *comet tyt my,* | com to mee, | *ſo kumpt zu mir,* |
| *ick ſal v ghouen* | I vvill ſel it you | *ich Wil euch geben* |
| *goeden coop.* | goo I cheape. | *guten kauff.* |
| *D. Wel vrouvve,* | D. VVell maiſtris, | *D. Wol frauvve* |
| *ick ſalt geerne doen,* | I vvill doo it gladlie | *ich Wils gern thun,* |
| *te Gode tyt bevolen.* | I commit you to God. | *Gott behute euch.* |

| *Dat III. Cap. om een ſchult te eyſchen,* | The III. Chap. for to demaund debtes. | *Das III. Cap. von ſchulden zu fordern.* |
| --- | --- | --- |
| Morgant, Gautier, Ferdinand. | *Morgen, Gualter, Ferrand.* | Morgandt, VValter, Ferdinand. |
| M. *Goeden dach myn vrient.* | M. Good motrovve my frinde. | M. *Got grueſſe euch mein freundt.* |

hoe

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| hoc deferri?( rendum | *qu'on le vous porte ?* | que os lo lleuen ? | *vi si porta à casa ?* |
| ego tibi curabo defe- | *ie le vous feray portar.* | yo os lo hara lleuar. | *vel faro portare.* |
| Heus puer, hoc accipe | *Prenez cela valet,* | Toma esto mocha- | *Piglia questo garzone,* |
| hunc comitare. | *& allez auec luy.* | y vete con el. (cho. | *& va seco.* |
| D. Nihil opus est. | *D. Il n'est pas besoin,* | D: No es menester, | *D. Non occorre,* |
| ipse facile deferam, | *ie le porteray bien,* | yo lo lleuare bien, | *ben lo porterò io,* |
| vale matrona. | *à Dieu Madame,* | à Dios Sennora. | *á Dio Madonna.* |
| C. Habeo gratiam | *C. Grand mercy* | D. Muchas mercedes | *C. Vi ringratio* |
| amice, | *mon amy,* | amigo, | *amico,* |
| si alias tibi opus erit | *quand vous aurez à* | quãdo tuuierdes me- | *quando harete bisogno* |
| aliqua re, | *faire d' aucune chose* | nester de alguna cosa, | *d' alcuna cosa,* |
| redi ad me, | *venez à moy,* | venid a mi, | *venite da me,* |
| vendam tibi, | *ie vous feray* | yo os lo dare | *& vi faró* |
| quam minimo. | *bon marché.* | buen mercado. | *buon mercato.* |
| D. Bene est domina, | *D. Bien Madame,* | D. Bien Sennora, yo lo | *D. Sta bene Madonna,* |
| faciam libens, | *ie le feray volontiers:* | hare de buena gana: | *io farò volentieri:* |
| Vale. | *à Dieu soyez commande.* | à dios seays encomi- (endada. | *mi vi racommando.* |
| Cap. III. de appellandis debitoribus. | *Le III. Chap. pour demander vne debte.* | El III. Cap. para recudar vna deuda | *Il III. Cap. per dimandare un debito.* |
| *Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.* | Morgant, Gautier, Ferrand. | *Morgante, Gualtero, Hernando.* | Morgante, Gualtero, Ferrante. |
| M. Salue amice. | M. Bon iour mon amy. | M. Buenos dias amigo. | M. Uon di amico. |

Vlamen.

G. Ende vooch.
M. Ghy wet well,
waerom dact ick hier come,
en dot ghy niet?
G. Neen ick seker,
M. Hoe!
un weet ghy niet
wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, wie zyd y?
M. Hebd y vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel, waneer sal ick
mijn gheld hebben?
G. Ick en hebbe seker
nu gheen gheld,
ick hebbe vtgheghenen
al' gheld dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet
lenger beyden,
ick wil betaelt zijn.

Angles.

G. And you also.
M. You kno vve vvell,
vvherfore I com heter.
do you not?
G. No trulie.
M. Ho vv so!
knovve you not
vv ho I am?
do you not kno vve me?
G. No, vv ho be you?
M. Haue you forgotten
that you had satelie
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. VVel, vvhen shal I
haue my monye?
G. I haue surelie
no vv no monye,
I haue geeue out
all the monye that I had
you must yeat haue
pacience eight dayes;
M. I can not tarry
any lenger,
I vvil be paide.

Alleman.

G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme
wisset ihrs nicht?
H. Nein ich warlich.
M. Wie!
wisset ihr nichs
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyt ihr?
M. Habt ihr vergessen
daß ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufftet?
G. Es ist gewiß war.
M. Wann sol ich dann
von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich
kein gelt,
ich hab außgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn.

G. Sal-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| G. Salue tu quoque. | *G. Et à vous auſſy.* | G. Y à vos tambien. | *G. Et à vos anchora.* |
| M. Scis | *M. Vous ſauez bien.* | M. Bien ſabeys | *M. Voi ſapete bene* |
| cur veniam ad te, | *pourquoy ie vien icy* | porque yo vengo aca, | *perche venga qui,* |
| nonne? | *ne faites vous pas?* | no es aſſi? | *no?* |
| G. Non profecto. | *G. Non certes.* | G. No por cierto. | *G. Non io per certo,* |
| M. Quid? | *M. Comment!* | M. Como! | *M. Come!* |
| neſcis | *ne ſauez vous pas* | no ſabeys vos | *non ſapete voi* |
| qui ſim? | *qui ie ſuis?* | quien yo ſoy? | *ch' io ſono?* |
| non tu me noſti? | *ne me cognoiſſez vous pas?* | no me conocoys? | *non mi conoſcete?* |
| G. Non certe qui es? | *G. Non, qui eſtes vous?* | G. No, quien ſoys? | *G Non io, chi ſiete?* |
| M. Oblitus es | *M. Auez vous oublié q̃* | M. Aueys oluidado q̃ | *M. Hauete dimenticato* |
| te nuper emiſſe aliqd | *vous eutes dernierement* | vuiſtes poſtreramente | *che aueſti alli dì* |
| è mercibus noſtris? | *marchandiſe de moy:* | mercaderias de mi? | *paſſati robba da me?* |
| G. Ita eſt profecto. | *G. Il eſt certes vray.* | G. Es por cierto ver- | *G. Egli è vero certo.* |
| M. Quando igitur ac- | *M. Bien, quand auray-* | M. Pues, quando (dad | *M. Ben, quando ſarò* |
| cipiam à te pecuniam. | *ie mon argent;* | aure yo mis dineros? | *io pagato?* |
| G. Nũc certe mihi pe- | *G. Ie n' ay certes main-* | G. Yo no tengo cierto | *G. Non ho certo* |
| cunia nõ eſt ad manũ, | *tenant point d' argent,* | ahora dineros, | *hora danari,* |
| expendi quicquid | *s'ay baſtle hors tout* | yo he dada fuera todo | *ho ſpeſo tutti i* |
| pecuniæ habebam, | *l' argent que s' aueye,* | el dinero que tenia. | *danari ch' io haueua.* |
| expectandum tibi erit | *il vous faut encore auoir* | cõuiene q̃ aun tẽgays | *vi biſogna hauere* |
| etiam octo dies. | *huit iours patience.* | ocho dias pacientia. | *patienza per otto giorni.* |
| M. Non poſſum | *M. Ie ne puis* | M. Yo no puedo | *M. Non poſſo* |
| diutius expectare, | *plus longuement attẽ-* | eſpetar mas tiempo, | *piu aſpettare,* |
| volo mihi ſatisfieri, | *dre, ie veux eſtre paye,* | yo quiero ſer pagado, | *voglio eſſer pagato,* |

| Flamen: | Anglois, | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ick hebbe* | I haue | *ich hab* |
| *gheneech gheh epte:* | tarryed long enough: | *lang genug gevvartet:* |
| *mackt dat ick* | make ſhift that I may | *verſchaffet das ich* |
| *ghelt hebbe,* | haue my mony, | *geld hab,* |
| *of ick ſol* | or I VVill | *oder ieh vvil euch* |
| *v doen arreſteren?* | cauſe you to bearreſted: | *arreſtieren laſſen?* |
| *oft gheeft my borghe,* | or geeue me a pledge, | *oder ſtellt mir einen burgen,* |
| *G. Hoe veel iſt* | G. Hovv much is it | *G. Wie viel iſts* |
| *dat ick v ſchuldich ben?* | that I o VVe you: | *das ich euch ſchuldig bin?* |
| *M. Dat Wett ghy Weel.* | M. That kno VVe you VVell. | *M. Das vviſſet ihr vvol.* |
| *G. Ick hebt* | G. I haue | *G. Fur vvar* |
| *ſeker verghaten,* | ſurelie forgot ten it, | *ich habs vergeſſen,* |
| *ick hebt gheſchreuen,* | I haue VVriten it, | *ich habs auffgeſchrieben,* |
| *maer ick Weet niet Waer.* | but I can not tell VVhere | *aber ich vveiß nicht vvo.* |
| *M. Ghy zijt my ſchuldig* | M. You o vve mee | *M. Ihr ſeydt mir ſchuldich* |
| *thien ponden* | ten poundes | *zehen pfundt* |
| *vier ſchellinghen,* | ann four ſchillinges, | *vnd vier ſchilling,* |
| *iſt niet Waer?* | it is no true? | *ſeydt ihr nicht?* |
| *iſt niet alſo?* | it is not ſo? | *iſt ihm nicht alſo?* |
| *G. Ick gheloove ſeker* | G. I beleeue ſurelie | *G. ich glaub fur vvar* |
| *dat alſo is.* | that it is ſo. | *das ihms alſo ſey.* |
| *M. Ghy hadt my gheloeft* | M. You did promiſe me | *M. Ihr hattet mir zugeſagt,* |
| *ghelt te gheuen* | to geeue me mony | *ihr vveltet mir geld geben* |
| *ouer tvvee maenden,* | tvvo monethes agon, | *vor zvveyen monaten,* |
| *Das Weet ghy Weel,* | that kno vve you vvel, | *das vviſſet ihr vvol,* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſatis iam | *ſ' ay* | he | *ho* |
| exſpectaui: | *aſſez attendu:* | eſperado harto: | *aſpettato aſſay:* |
| facito vt | *faites que* | hazed que | *fate* |
| pecuniam habeam, | *ſ' aye de l' argent,* | yo tenga dineros, | *ch' io habbi dinari,* |
| aut ego te | *ou ie vous* | o yo os | *ouero vi fare* |
| retinendum curabo: | *feray arreſter:* | hare quedar aqui: | *arreſtare:* |
| aut fideiuſſorem dato. | *ou bailler moy reſpondant.* | o dad me fiador. | *o datemi ſicurtà.* |
| G. Quantum eſt | *G. Combien eſt ce* | G. Quanto es | *G Quanto* |
| quod tibi debeo? | *que ie vous doy?* | lo que os deuo? | *vi debbo io?* |
| M. Id ſatis ipſe noſti. | *M. Vous le ſcauez bien.* | M. Eſſo ſabeys vos biẽ. | *M. Voi lo ſapete bene?* |
| G. Equidem | *G. Ie l' ay* | G. Yo lo hé | *G. L' ho per certo* |
| ſum oblitus: | *certes oublie:* | por cierto oluidado: | *dimenticato:* |
| ſcripſi, | *ie l' ay eſcrit,* | io he eſcrito, | *l' ho notato,* |
| ſed neſcio vbi. | *mais ie ne ſcay ou.* | empero no ſe donde. | *ma non ſo dove.* |
| M. Debes mihi | *M. Vous me deuez* | M. Vos me deueys | *M. Voi mi douete* |
| decem libras | *dix liures* | diez libras | *diece lire* |
| quatuor ſolidos, | *quatre ſoulz,* | quarto ſueldos, | *quatro ſoldi,* |
| nonne? | *n' eſt il pas vray?* | no es verdad? | *non é vero?* |
| itane ſe res habet? | *n' eſt il pas ainſi?* | no es aſſi: | *non é coſi?* |
| G. Ita arbitror | *G. Ie croy certes* | D. Yo creo por cierto | *G. Credo certo* |
| rem habere. | *qu' il eſt ainſi.* | que es aſſi? (metido. | *che egli é coſe,* |
| M. Promiſeras mihi | *M. Vous m' auiez promis* | M. Vos me auiades ꝓ | *M. Voi mi promoteſti* |
| te daturum pecuniam | *de me donner argent* | de me dar dineros | *darmi danari* |
| iam ante mẽſes duos, | *paſſez deux mois,* | ante dos mezes, | *gia duo meſi ſono,* |
| id tu ſcis ipſe, | *cela ſcauez vous bien,* | eſſo ſabeys vos bien, | *quel ſapete bene,* |

maer ghy en hebt
en vve beleste niet
ghebonden.
G. Het is vvel vvaer.
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen crygben.
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daermede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.
G. Ia! en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
vvat sal ick en lieden doen:
ick moet vvel beyden
tot dat zij hebben:
men behoort niet
soo strafte zijne,
vvy behoorende hebben
medelyden,
met malcanderen,
alsó God
ons bevolen heeft.
M. Het is vvel vvaer,
maer ick hebbe

but you haue
not kept your
promise.
G. That is true so.
but I could not
get any mony
of them
that owe me:
M. Ther vvith.
I haue nothing to do,
make them pay you.
G. Yea? and vvhem te folke
haue no monye,
vvhat should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ought not
to be so rigorous,
vvee ought to haue
compassion
one vvith another,
as God
hath commaunded vs,
M. Thar is true indeede
but I haue

aber ihr habt
ewer zusagen
nicht gehalten.
H. Es ist Wol War,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den jenigen
die mir schuldig sind.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ia? Wann aber die leut
kein gelt haben,
Was sol ich ihnen thun?
ich muß Wol VVarten
biß sie es haben:
man muß nicht
so hart sein,
wir mussen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab

sed

| Latin, | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| sed non fecisti | *mais vous n' auez pas* | pero no aueys | *ma voi non* |
| mihi | *tenu vostre* | guardado lo | *tenisti la vostra* |
| promissum. | *promesse.* | prometido. | *promessa.* |
| G.Verũ tu quidẽ dicis | *G. Il est bien vray,* | G. Bien es verdad, | *G. Egli é ben vero,* |
| sed non potui | *mais ie n' ay sceu* | pero no he podido | *ma non ho potuto* |
| pecuniã extorquere | *recouurer argent* | cobrar dineros | *riceuere danari* |
| ab ijs | *de ceux* | de los | *da coloro* |
| qui mihi debent. | *qui me doiuent.* | que me deuen. | *che mi debbono.* |
| M. Hoc nihil | *M. De cela* | M. Con esso | *M. Di questo* |
| ad me | *n' ay le que faire,* | no tengo que hazer, | *non ho io che fare,* |
| tu cura tibi solui. | *faites vous payer.* | hazed os pagat. | *fateui pagare* |
| G.Itane!cum desit ho | *G. Voire! & quand les* | GAssi! y quãdo la gẽte | *G. Si! & quando le per-* |
| minibus pecunia, | *gens n'ont point d' argent,* | non tiuen dineros | *non hanno danari,* |
| quid illis faciam? | *que leur feray-ie?* | que la hare yo? | *che debb' io fare?* |
| expectãdum mihi est | *il me faut bien attendre* | bien me cõuiene espe | *mi bi sogna anche aspet-* |
| donec habeant: | *tant quic' ils en ayent.* | hast a que los tengan: | *tare finche n' habbino* |
| non ita nos | *on ne doit* | nos se deue | *non si vuole essere* |
| duros esse conuenit, | *estre si rigoureux,* | ser tan riguroso, | *tanto seuero,* |
| decet nos cõmoueri | *nous deuons auoir* | es menester que aya | *debbiamo hauere* |
| miseratione | *compassion* | compassion | *compassione* |
| mutua, | *l'vn de l'autre,* | el vno d'el otro. | *l' vno con l'altro.* |
| vt Deus | *comme Dieu* | como dios | *come Idio* |
| nobis præcepit. | *nous a commande.* | nos ha mandado. | *nel comanda.* |
| M. Verũ tu quidẽ dicis | *M. Il est bien vray,* | M. Bien es verdad | *M. Egli é ben vero,* |
| sed ego | *mais i' ay* | mas yo he | *ma he* |

| Flamen. | Anglob. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Langhe ghenoech ghebeit,* | tarried long enough | *lang genoug gevvartet,* |
| *ick en mach niet* | I can tarry | *ich kan furvvar nicht* |
| *langher beyden.* | no lenger, | *lenger VVarten,* |
| *VVant de ghene* | for they | *dann denen ich* |
| *die ick ſchuldich ben,* | to VVhom I o VVe. | *ſchuldig bin,* |
| *en VVillen ock niet* | VVill nor alſo | *VVollen auch nicht* |
| *langher beyden:* | tarry any lenger: | *lenger vvarten:* |
| *dan VVare dat,* | if that VVere not, | *VVann das nicht VVere,* |
| *ick ſoude VVell beyden:* | I VVolde VVel tarry, | *ſo VVolte ich VVol VVarten:* |
| *G. Nu coemt met mi,* | G. No VV, com VVhit me, | *G. VVollan kompt mit mir,* |
| *ick ſal v betalen.* | I VVil pay you | *ich VVil euch bezalen,* |
| *oft ick ſel v* | or I VVil geeue you | *oder ich VVill euch* |
| *borge gheuen.* | a pledge. | *burgen ſtellen.* |
| *M. VVel, gaen VVi,* | M. VVell, let vs go, | *M. VVol, lo laſſet vns gehen,* |
| *ick bens te vreden:* | I am content: | *ich bins zufriden:* |
| *VVel, vvat ſegdy?* | VVell, VVhat ſay you? | *aber VVas ſagt ihr?* |
| *G. Coemt hier mijn vrient,* | G. Com het her my frinde, | *C. Kompt her mein freundt,* |
| *deſen man ſal blyuen* | this mann ſhall bide | *diſer mann VVirt* |
| *borghe voor mi.* | ſurecie for mee. | *fur mich burg VVerden.* |
| *M. Sal hi dat doen?* | M. VVill hee do that? | *M. Horet ihr?* |
| *iſt VVaer myn vriend.* | is it true my frind? | *iſts vvar mein freundt?* |
| *VVildy borghe blyuen* | VVill you bide ſurecie | *VVollet ihr burg VVerden* |
| *voor deſen man?* | for this man? | *vor dieſen mann?* |
| *F. Ia ick, hoe veel iſt* | F. Yea, ho VV much is it | *F. Ia, vvie vil* |
| *dat hi v ſchuldich is:* | that hee o VVet you? | *iſt er euch ſchuldig?* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| satis diu iã expectaui, | *assez longuement attendu,* | harto tiẽpo esperado, | *assai aspettato,* |
| certe non possum | *ie ne puis* | yo no puede | *non posso* |
| diutius expectare, | *attendre plus longuement,* | esperar mas tiempo, | *piu aspettare,* |
| nam quibus ego | *car ceux* | porque los | *perche coloro* |
| debeo, | *à qui ie doy.* | à quien yo deuo, | *à que io debbo,* |
| nolunt | *ne veulent pas aussy plus* | no quieren tampoco | *non vogliano* |
| diutius expectare : | *longuement attendre :* | esperar mas tiempo. | *anche essi aspettare :* |
| id ni esset, | *si ce n'estoit cela,* | si non fuera esso, | *se non fosse cio,* |
| equidem expectarem. | *s' attendroy bien.* | yo esperaria bien. | *vorrei bene aspettare,* |
| G. Agedũ, veni mecũ, | *G. Or sus, venez auec* | G. Ea, ven id con migo | *G. Hor vanne meco,* |
| soluam tibi, | *moy, ie vous payeray,* | yo os pagaré, | *vi pagaró,* |
| aut dabo | *ou ie vous* | o os | *o vi daró* |
| fideiussorem. | *bailleray pleige.* | daré fiador. | *sicurtà.* |
| M. Age, eamus, | *M. Bien allons,* | M. Pues, vamos | *M. Bene, andiamo,* |
| mihi placet : | *s' en suis content :* | yo soy contento : | *io son contento :* |
| quid tu ais ? | *bien que dites vous ?* | bien que dezis vos ? | *ben che dite ;* |
| G. Heus amice, | *G. Venez ca mon amy,* | G. Venid aca amigo | *G. Venite qua amico,* |
| hic erit | *cest homme demeurera* | mio, este hõbre que | *questo huomo restera à* |
| fideiussor meus. | *pleige pour moy.* | dara fiador por mi. | *sicurtà per me.* |
| M. Hoccine faciet ? | *M. Fera il cela ?* | M Harà lo el ? | *M. Farà egli questo ?* |
| verũ ne dicit hic ami- | *est il vray mon amy :* | es verdad amigo ? | *è vero amico ?* |
| vis ne fideiubere ( ce ? | *voulez vous demeurer* | quereys quedar fiador | *volete restare sicurta* |
| pro isto ? | *pleige pour cest homme cy ?* | por esto hombre ? | *per questo huomo ?* |
| F Etiam, quantum | *F. Ouy, combien est* | F. Sennor si, quanto es | *F. Messer si, quanto è* |
| tibi debet ? | *ce qu' il vous doit ?* | lo que os deue ? | *quel che vi debbe ?* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *M. T'is thien pond, groote.* | M. It is ten poundes flemiſh. | *M. Zehen pfundt groß.* |
| *G. Hoe? iſt ſo vele? ten is ſo veel niet.* | G. Ho vvit is ſo much? it is no ſo much. | *G. Wie? iſts ſo vil? es iſt nicht ſo vil:* |
| *M. T'u ymmers* | M. But it is. | *M. Es iſt ſo vil.* |
| *G. Ten u ſicker, ick ſal ſvveeren dat ſo veel niet en is.* | G. It is not trulie, I dare to ſvveare that it is no ſo much. | *G. Es iſt fur vvar nicht, ich vvil vvoll ſchvveren das es nicht ſo vil iſt.* |
| *M. Hoe veel iſt dan?* | M. Ho vv much is it then? | *M. VVie vil iſt es dann?* |
| *G. Ten is niet meer dan neghen ponet, ghy hebbet my ſelue ten ſtont gheſeyt.* | G. It is no more then nine poundes, you haue your ſelf tolde it mee euen no vv. | *G. Es iſt nicht mehr dan neun pfundt, das habt ihr mir ſelbſt ietzundt geſagt.* |
| *M. Hebbe ick t vgh ſeyt? ick en hebbe.* | M. Haue I told you ſo? I haue not. | *M. Hab ichs euch geſagt? nein ich gevvißluh.* |
| *G. Ghy hebt ymmers.* | G. You haue for all that. | *G. Ihr habts vvarlich geſagt.* |
| *M. VVel, alſo ſy dent my dunckt noo h tans dat het thien is, maer ick ben te vreden, naer dat ghy ſegt dat niet meer en is:* | M. VVell, be it ſo then, me thinkes neuertheles that it is ten, but i am content, ſeeing that you ſay that it is no more: | *M. VVol ſo ſey ihm alſo. vvievvol mich furvvar beduncket das es zehen ſey en, aber ich bins zufriden. vveil ihrs ſagt, vnd glaub, das es ſo vil ſey:* |
| *VVanne er ſal ick betalt zyn* | VVhen ſhall I be paide? | VVann ſoll ich aber bezalt ſeyn |
| *G. Binnen thien daghen.* | G. VVithin ten dayes. | *G. Innerhalb zehen tagen.* |
| *M. Ick ben te vreden,* | M. I am content, | *M. Ich bin zufriden,* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| M. Decem libras flandricas. (est; | *M. C'eſt dix liures de gros.* | M. Son diez libras de grueſſos. | *M. Diece lire di groſſi.* |
| G. Quid hoc? tantũne non eſt tantum. | *G. Comment? eſt-ce auce n'eſt pas tant.* (tant? | H. Gomo? es tanto? no es tanto. | *G. Come? è tanto? non è tanto.* |
| M. Certe eſt. | *M. Si eſt.* | M. Si es. | *M. Si è.* |
| G. Non eſt profecto. iureiurãdo affirmaue non eſſe tantum. (ro | *G. Non eſt certes, ie tureray bien que ce n'eſt pas tant.* | G. Nõ es por cierto, yo iurare bien que no es tanto. | *G. Non è, ardires giurare che non è tanto.* |
| M. Quantũ igitur eſt? | *M. Combien eſt ce donc?* | M. Pues quanto es? | *M. Quanto è dunque?* |
| G. Non plus nouem libris, id tu mihi ipſe iam modo dixiſti? | *G. ce n'eſt non plus que neuf liures, vous meſme le l'auez tout maintenant dit.* | G No es mas de nueue libras, vos me ſo aueys miſmo agora dicho. | *G. Non è piu de noue lire, voi medeſimo me l'diceſti hora.* |
| M. Egone tibi dixi? non dixi. | *M. Le vous ay ie dit? non ay.* | M. Yo os lo dixe? no he. | *M. ve l'ho io detto? non ho.* |
| G. Certe dixiſti. | *G. Si auez.* | G Si diziſtes. | *G. Si hauete.* |
| M Si ita ſane: quanquã equidẽ puto decem eſſe, acquieſco tamen tuis dictis, & tantum eſſe credo: (tisfacies? quando igitur mihi ſa | *M. Bien ainſi ſoit donc: il me ſemble toutes fois que c'eſt dix, mais ie ſuis content. puis que vous dites que ce n'eſt non plus quand ſeray ie paye.* | M. Bien, aſſi ſea pues a mi me parece toda ſia ſon diez, (via mas yo ſoy contento, pues que vos dezis que no es mas: (do? quando ſereyo paga- | *M. Ben coſi ſia dunque: mi par nondimeno che ſon diece lire, ma ſon contento, poi che vei dite chè non è dauantaggio: quando ſaro io pagati?* |
| G. Intra decem dies. | *G. Dedans dix iours.* | G. Dentro diez dias. | *G. Fra dieci giorni.* |
| M. Mihi placet, | *M. Ie ſuis content.* | M. yo ſoy contento, | *M. Son contento* |

maer houdt v Woort.
G. Dat ſal ick doen,
ſonder faute.
F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick ſal v betalen.
G. Ick bens te vreden: adieu.
F. Adieu myn vrsent.

Dat IIII. Cap. Om naer den Weeh te vraghen: met ander gemeyne propoſten.

A. God behoede v, meeſter
Robrecht.
B. MynHeere.
God gheue v
een goet leuen.
A. Hoe gaet het al
met vvve gheſontheyt,
ſedert dat ick v ſaghe?
R. Dus en ſoo.
A. My duncke

but holde your VVorde.
G. That vvil I doo,
VVithout faile.
F. If ſo bethat hee
pay you not,
I. vvil pay you. (vvell.
G. Iam content: Fare you
F. Fare vvell, my frind.

The IIII. Chap. For to aske the vvay: VVith oter familiar communications.

A. God ſaue you, maiſter
Robert,
B. Sir,
God geeue you
a good life.
A. Ho vv dot
your health,
ſince I ſa vve you,
B. So ſo.
A. Mee thincketh

aber haltet euvver zuſagen,
G. Das vvil ich thun,
ohn geferd.
F. Wan dieſer
euch nicht bezalet,
ſo vvil ich euch bezalen.
G. Ich bin zufrieden: Ade.
F. Ade, mein freundt.

Das IIII. Cap. Nach dem Weg zufragen.: ſampt anduren gemeynen reden.

A. Gott bevvar euch, maiſter
Ruprecht.
R. Mein herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie ſtehts
vmb ev ver geſundtheit,
ſeyd ich euch let zt geſehen hab.
B. So und ſo
A. Mich dunckat

ſed

| Latin. | Francois. | | |
|---|---|---|---|
| sed serua promissa. | *mais tenez vostre parolle.* | mas guardad vuestra | *ma tenete la vostra p[illegible]* |
| G. Ita faciam | *G. Cela feray ie* | G. Esso haré (palabra. | *G. Cosi fare* |
| proculdubio. | *sans faute.* | yo, sin falta. | *senza falle.* |
| F. Si hic | *F. En cas* | F. Si por caso | *F. Se non* |
| tibi non soluerit, | *qu' il ne vous paye,* | el no os paga, | *vi paga* |
| ego tibi soluam. | *ie vous paieray.* | yo os pagaré. (Dios. | *vi pagaro io.* |
| G. Placet vt dicis: Iam | *G. Ie suis contēt: à Dieu.* | G. Yo soy contento: à | *G. Sia bene a dio.* |
| F. Vale amice. (vale. | *F. A Dieu mon amy.* | F. A Dios amigo. | *F. Adio.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Quartum Cap. De ratione percontandi de via, cum colloquiis eo pertinentibus. | *Le IIII. Chapitre Pour demander le chemin: auec autres propos communs.* | El IIII. Capit. Para preguntar el camino: con otros propositos communes. | *Il IIII. Capitolo, Per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.* |
| A. DEus te conseruet magister | *A. Dieu vous gard maistre* | A. DIos os guarde maestro | *A. Dio vi guarde messer* |
| Roberte. (ue, | *Robert.* | Roberto. | *Roberto.* |
| B. O mi Domine sal- | *B. Monsieur,* | B. Sennor mio, | *B. Signor mio,* |
| Deus tibi det | *Dieu vous doint* | Dios os dé | *Iddio vi dia* |
| beatam vitam. | *bonne vie.* | buena vida. | *longa & felice vita.* |
| A. Vt vales, | *A. Comme va* | A. Como le va | *A. Come sta* |
| vt valuisti (vidi? | *de la santé,* | de su salud, | *la vostra sanita,* |
| ex eo tempore cum te | *depuis que ie vous veis?* | desde que no os vi? | *la ch' io non vi vidi?* |
| B. Varie. | *B. Tellement quellement.* | B. Razonablemente. | *B. Ragioneuolmente.* |
| A. Non videris ita | *A. Il me semble* | A. A mi paresce | *A. Emi pare.* |

dat ghy so vvel
niet en vvaert,
ghelijck ghy pleecht.
B. Waer aen
merckt ghijt?
A. Aen v angesicht
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses.
stercke cortsen ghehadt,
die my seer
gheschwackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenommen.
A. Dat is en quade
sieckte:
Waer rijt ghy
so properlijck?
B. Nae Antwerpen,
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tsamen gaen.
B. Het belieft my seer wel.
maer ghy rijdt

that yo doo not
so vvell
as you vvere vvont.
B. Hovv knovve
you that?
A. By your face
vvhich is so pale.
B. I haue had fiue or six
firtes of an ague,
vvhich haue much
vveakened mee,
and haue taken a vvay
all my stomack.
A. It is en euell
siehnesse
vvhether ride you
so sely?
B. To antvverp,
to the Sinxson fayre.
A. And I also:
if you vvil,
vve vvill go
to gether.
B. It pleaseth mee very vvell,
but you ride

es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. Woran
mercket ihrs?
A. An ewerem angesicht
welches so bleich ist.
B. Ich hab funff oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
vnd allen lust
benommen haben:
A. Es ist ein bose
kranckheit:
wo reit ihr hin
so gemach?
B. Gen Antorff,
auffs Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reyten.
B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet

mihi

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| mihi bene | *que vous ne vous portez* | que no eſtays | *che voi non ſtiate* |
| valere, | *pas bien;* | tan bueno | *tanto bene,* |
| vt ſoles, | *que vous ſouliez.* | como ſoliades. | *come vor ſolesti.* |
| B.Vnde | *B.A quoy* | A.En que | *B.Ache* |
| id conijcis? | *le connoiſſez vous?* | lo vee v.m? | *lo conoſcete?* |
| A.Ex facie | *A.A voſtre face* | A. A ſu roſtro | *A. Al voſtro viſo* |
| quæ ita pallet. | *qui eſt ſi palle.* | que es tan amarillo, | *che é tanto pallido.* |
| B.Senſi quinq; vel ſex | *B.I' ay eu cinq ou ſix* | B.He auido cinco o | *B.Ho hauuto cinque* |
| graues febris acceſſio | *accez de fievre,* | ſeys callenturas muy | *o ſei volte la febre,* |
| quæ me valde (nes, | *qui m' ont fort* | terribles, q̃ me afflox- | *che m' a molto* |
| debilitauerunt, | *debilité,* | aron muy mucho, | *indebolito,* |
| & mihi cibi | *& m' ont oſté* | y me quitaron toda la | *& m' a leuato* |
| appetentiam abſtule- | *tout l' appetit.* | gana de comer. | *ogni appetito.* |
| A.Ea eſt (runt. | *A.C' eſt vne mauuaiſe* | A.Muy mala | *A.Ella é vna mala* |
| grauis morbus: | *maladie:* | enfermedad es eſta: | *malattia:* |
| quo tendis equitans | *ou chemauchez vous* | adonde camina v.m. | *doue caualcate voi* |
| ita placide? | *ſi bellement.* | tande eſpacio? | *tanto adagio?* |
| B.Antuerpiam, | *B.A Anuers,* | B.Hazia Anueres, | *B. In Anuerſa,* |
| ad mercatũ Penteco- | *à la foire de Penteconſte,* | à la feria de Pẽtecoſte. | *à la fiera di Pentecoſte.* |
| A.Eodem & ego (ſtes. | *A.Et moy auſſy,* | A.Y yo tambien: | *A.Et io ancora:* |
| ſi voles, | *ſi vous volez* | ſi v.m.mandare, | *ſe voi volete,* |
| vna poterimus | *nous irons* | iremos | *noi anderemo* |
| proficiſci. (cet | *enſemble.* | iuntos. (cierto | *inſieme.* |
| B. Id mihi valde pla- | *B.Il me plaiſt fort bien* | B. Que me place por | *B Queſto mi piace,* |
| ſed tu paulo celerius | *mais vous chemauchez* | pero v,m.camina | *ma voi caualcate* |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| wat te ſeer | a litte to faſt | ſercker |
| voor my. | foor mee. | dann ich. |
| A. Laet ons rÿden | A. Let vs ride | A. Laſt vns reyten |
| ſoet v believt, | os you vvill, | wie es euch gefellet, |
| tu my alle eens, | it is all one for mee, | es gilt mir als gleich, |
| vant mÿn peerdt | for my horſe | dann mein roß |
| gaet wel gemackelÿck | aumbleth | geht fein gemach |
| den tel. | very eaſely: | den zelt. |
| B. Ende het mÿne | B. And mine | B. Vnd das mein |
| draeft te hart. | doth trot to hard. | drabt gar hart. |
| Nu laet ons rÿden | Novv let vs ryd | Nun laßt vns reyten |
| in Gods name: | in Gods name: | in Gottes namen: |
| wat lieden zÿn dat | vvhot folke be they | Was ſind das fur leute |
| die daer voor ons gaen? | that do go before vs? | die da vor vns gehen? |
| A. Icken kenſe | A. I knovve them | A. Ich kenn ſie |
| ſekers niet: | not trvlye, | warlich nit: |
| t' zÿn coopliedens | the y be marchants: | es ſind kauffleut: |
| laet ons wat aenrÿden | let vs pricke our horſes | laß vns was anreiten |
| om hen t' achter halen, | for to ouertake them, | das wir ſie erfolgen, |
| want ick ſorghe | for I am afrayde | dann ich beſorg |
| dat wy | that vvee be | wir ſeyn |
| vvt den weghe zÿn. | out of our vvay. | auß vnſerm weg. |
| B. Wy en zÿn niet, | B. VVe be not, | B. Nein, wir ſein nit, |
| en hebt gheen vreeſe. | benot afrayde. | habt kein ſorg. |
| A. Nochtans iſt goet | A. Yet it is good | A. Gleichwol iſt gut |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| mihi | vn peu trop fort pour | vn poco muy de prieſ- | vn poco troppo gagliar- |
| equitas: | moy. | ſa para mi. | damente per me. |
| A Equitemus | A Cheuauchons | A. Caminemos (re, | A. Caualchiamo |
| vt tibi videtur, | comme il vous plaira, | aſſi como v. m. manda | come vi piacera. |
| mihi idē q̄ tibi placet | ce m' eſt tout vn, | a mi me es todo vno, | a me è tutti vno, |
| nam equus meus | car mon cheual | porque mi cauillo | perche il mio cauallo |
| gradarius molliter | va les ambles | ambla | va di portante |
| glomerat ingreſſus. | aiſément. | muy a placer: | agiuolmente. |
| B. At meus durius | B. Et le mien | B. Y el mio tiene | A. Et á'l mio |
| ſuccutiēs ingreditur. | trotte trop dur. | el paſſo muy duro. | trotta troppo duro. |
| Nunc age eqtem' no- | Or allons | Ea ſus caminemos | Andiamo |
| mine & voluntate Dei. | dipar Dieu: | con dios: | col nome di Dio: |
| quinā ſunt illi qui nos | qui ſont ceux la qui | quien ſon eſſos q̄ van | chi ſono colero |
| equitātes antecedūt? | vont deuant nous? | alla delante noſotro? | che ci vanno auanti? |
| A. Equidem eos | A. Ie ne les cogney | A. No los conoſco | A. Io non li conoſco |
| non noui: | pas certes: | por cierto: | per certo |
| ſunt mercatores, | ce ſont marchands, | mercaderes ſon, | ſona mercanti, |
| acceleremus paululū | picquons vn peu | caminemos vn poco | ſproniamo vn poco |
| cōcitatis equis vt eos | pour les atrapper, | de prieſſa para | per ſoragiungerli, |
| conſequamur, | car i' ay pour | los alancar, | per che paura |
| metuo enim ne itine- | que ne ſoyons hors | porque tomo que ſo | che noi ſiamo fuora |
| re deerrauerimus. | de noſtre chemin. | mos fuera d' el cami- | del noſtro camino. |
| B. Non ita eſt, | B. Non ſommes, | B. No ſomos, (no | B. Non ſiamo, |
| nihil tale metuas. | n' ayez pas peur. | no tengais miedo. | non dubitate. |
| A. Vtile tamen fuerit | A. Toutes fois il eſt bon | A. Todauia es bueno | A. Pero egli é bene |

Flamen. Anglon. Alleman.

dat men vraghe:
B. Vraghet deſen
ſchaep herdere.
A. Myn lief,
waer leyt den rechten weech
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voor v,
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter lincker zyden,
tot dat ghy compt
aen eenen hoogen olm,
dan ſlaet
ter slincker hant omme.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeſte dorp?
C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
ghemackelyck ryden,
want ick ben
wyter ſorghen:
ick ſie den boom
daer ſy ons

to aſke it:
B. Aſke of that
ſhee ſheapherd.
A. My ſhee freend,
vvhere is the right vvay
from hence to Anvverp?
C. Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on to left hand,
till you come
to an bigh elme tree,
then turne
on the left hand.
A. Hovv many miles
haue vve from hence
to te next village?
C. Tvvo miles and a half,
and a litle more.
A. Novv let vs
go at leaſure,
for I am
out of doubt:
I ſee the tree
vvheroff hee

das man frage.
B. Fragt
dieſe ſchaafhirtin,
A. Freundin,
welchs iſt der recht weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand,
biß ihr kompt
zu einem hohen vlmen baum,
alsdann nempt den weg
auff der lincken hand.
A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
biß in das nechſt dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.
A. Laßt vns nun
gemach reyten,
dann ich bin ietzundter
ohn ſorg:
ich ſihe den baum
darvon ſie

Percon-

percontare hanc
ouium cuſtodem.
A. Mea amica,
ubi hic eſt recta via
quæ ducit Antuerpiã?
C. Et eſt ante vos, quã
non deſle-(ſequiminl
ſtendo nec ad dextrã,
nec ad ſiniſtram,
donec peruenieritis ad
excelſam quãdam vl-
tum deflectite (mum
ad ſiniſtram.
A. Quot miliaria
ſunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam ſolicitus
non ſum:
video arborem
de qua

B. Demande[z] la
à ceſte bergere.
A. M' amie,
ou eſt le droict chemin
d' icy à Anuers?
C. Tout droit deuant vous
ne vous fourvoyant
ny à dextre,
ny à ſeneſtre,
tant que veniez
à vn hault orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
auons nous d' icy
au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& vn peu plus.
A. Allons maintenant
à l' aiſe,
car ie ſuis
hors de doute:
i' appercoy l' arbre
dont elle

B. Pregunta le à
eſta paſtora
A. Hermana, (mino
adõde eſel derecho ca
de aqui à Anueres).
C. Alla derecodelante
no yeodo (de v.m.
à la mano derecha
ni yſquierda,
haſta que llegays
à vn olmo muy alto,
en tonces bolued
à la mano yſquierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
haſta la primera aldea
C. dos leguas y media
y vn porquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque eſtoy
fuera tel temor:
yo veo el arbol
de que ella

| [illegible] | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *af gheseyt heeft.* | hath tolde vs. | *vns gesagt hat.* |
| *Tis seer stofachtich,* | It is very dustie, | *Es steubt hefftig,* |
| *het stof* | the dust | *der staub* |
| *maeckt my blindt.* | doth put out me eyes. | *verblendt mich.* |
| *B Neemt dat taffet af* | B Take this taffeta | *B. Nemt diesen taffet ab* |
| *om voor vaenlicht te doen,* | to put before pour face, | *furs angesicht,* |
| *ende t' sal v beschermen* | and it vvill keepe you | *das vvirt euch* |
| *v n het stof,* | from the dust, | *vor dem staub,* |
| *ende van de sonne.* | and from the sunne. | *vnd vor der sonnen beschirmen.* |
| *A. Ten is niet van noode,* | A. It is no neede, | *A. Es ist vnuonnoten,* |
| *Want de sonne gaet onder,* | for the sunne goeth dovvne: | *dann die son geht vnder:* |
| *ick hebbe sorghe* | I am a fraide, | *ich sorg,* |
| *dat vvy by daghe* | that vve shall not come | *vvir vverden bey tag* |
| *in de statt* | by day light | *nit in die statt* |
| *niet en sullen comen.* | to the tovvne. | *kommen.* |
| *B. Met* | B. Yes | *B. Mit* |
| *oorlooue,* | forsoorth. | *erlaubnuß,* |
| *maer d' erchste is,* | but the vvorst is, | *aber das ergst ist,* |
| *dat desen vvech* | that is vvay | *das dieser vveg* |
| *forchlijck is* | is daungerous | *der strassenreuber halben* |
| *om de straet schenders vville,* | beeause of theeues, | *gar sorghlich ist.* |
| *Men sette lestent* | they did rob thoter day | *Man hat vergangner tag* |
| *eenen rijcken coopman af* | a riche marchant | *ein reichen kauffman* |
| *neffens deseen boom,* | hart by this tree, | *neben diesem baum nidergelegt* |
| *d' vvelck my doet* | the vvhich maketh | *das macht mich* |

dixit

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| dixit. | *nous à parlé.* | nos hablo | *ne ha detto.* |
| Puuerulenta via est, | *Il fait bien poudreuz.* | Muy pulueroso tiẽpo | *E molto poluerosо,* |
| puluis | *la poudre* | la poluora (haze, | *la polue m' acceca* |
| accæcat me. | *me creue les yeux.* | me quita la vista | *gl'occhi.* (daglio. |
| B Cape hũc bõbycinũ | *B. Prenez ce taffetas* | B. Tomad este taffetã | *B. Pigliate questo zen* |
| pãnũ quo faciẽ obdu- | *pour mettre deuant vostre* | para ponerle delante | *per metterui dinanz' al-* |
| qui te defendet (cas, | *& il vous* (face, | y os guar- (su cara, | *& vi guardera* (viso, |
| à puluere, | *gardera de la poudre,* | dara de la poluora, | *dalla polue,* |
| & à sole. | *& du soleil.* | y del sol. | *& del sole.* |
| A. Non est eo opus, | *A. Il n' en est pas besoin,* | A. No es menester, | *A. Non accade* |
| nam sol occidit: | *car le soleil s' en va con-* | porque el sol se va a- | *perche il sole s' inchina:* |
| metuo | *i' ay peur* (cher: | yo temo, (poner: | *ho paura* |
| ne luce | *que nous ne soyons* | que no llegaremos | *che non arriuiamo* |
| in vrbem | *pas de iour* | de dia | *di giorno* |
| non veniamus. | *à la ville.* | en la villa. | *nella terra.* |
| B. Quod tua pace di- | *B. Sauf* | B. Pardone | *B. Perdonate* |
| xerim, non est ita, | *vostre grace.* | me v.m. | *mi:* |
| sed hoc pessimum est | *mais le pis est,* | pero lo peor es, | *ma il peggio é* |
| hanc viam | *que ce chemin* | q̃ este camino es muy | *che questo camino* |
| infestam esse | *est dangereux,* | pedrigroso, (adores: | *é pericoloso,* |
| prædonibus: | *à cause des brigands:* | por amor de los salte. | *per gli assassini:* |
| Nuper spoliatus est | *On detroussa l' autre iour* | El otro dia despoiarõ | *Si sua ligio poco fa* |
| quidã diues mercator | *vn riche marchand* | vn mercader muy | *vn ricco mercante* |
| iuxta hanc arborem, | *à costé de cest arbre,* | principal al lado d' e- | *à lato à questo albero,* |
| quæ res facit | *ce que me* | lo que me (ste arbol, | *il che* |

| | | |
|---|---|---|
| [illegible] | mee a frayde | sorgen. |
| [illegible] afgheset te worden, | to be robbed, | vvir moehtē auch abgeseyt vv- |
| [illegible] dat wy niet | except vvee | vvann vvir nicht vvol (ann |
| [illegible] ons en sien. | take heede. | Zusehen. |
| A. Ick sie den toorn | A. I see the steeph | A. Ich sihe den thurn |
| [illegible] der statt, | of the tovvne, | der statt, |
| [illegible] dat ick niet | except I be | bin ich anderst |
| [illegible] en ben. | deceaued. | nit betrogen. |
| B. Sekers, | B. Truly, | B. Furvvar |
| [illegible] sal spade Zijn | it vvill be late | es vvirt spaad seyn |
| [illegible] wy daer gheraken: | be fore vvee come theter: | ehr vvir hinein kommen |
| [illegible] sorghe, dat vvy | I doubt, dat vvee | ich sorg vvir vverden |
| [illegible] en sullen in gheraken. | shall not get in. | nit hinein kommen. |
| A. Met oorloue, | A. Yes forsoort, | A. Mit vrlaub, |
| [illegible] sluyt de poorten | they do not shut te gates | man schleust die pforten |
| [illegible] neghen | before nyne of | vor neun |
| [illegible] niet. | the clock. | vhren nit. |
| B. So veel te beter, | B. It is the better | B. Das ist so viel desto besser, |
| [illegible] ick en herberge | for I vvould not lie | dann ich herberge |
| [illegible] gheerne | gladly | nit gern |
| [illegible] voor statt. | in the suburbes. | in der vorstatt. |
| [illegible] ick oock. | A. Nor I too. | A. Ich auch nit. |
| [illegible] ons de heden vragen, | B. Let vs aske of these folkes, | B. Laßt vns diese leut fragen, |
| [illegible] der beste herberge | for the best inne | vvelches die beste herberg |
| [illegible] deser | of this | in dieser |

vt mi-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vt mihi metuam | *faict auoir peur* | haze temor que no | *mi metta paura* |
| à spoliatione, | *d' estre deualise,* | nos roben tambien, | *d' essere sualigiato,* |
| nisi nobis | *si nous ne nous* | si no estamos | *se noi non ci* |
| caueamus. | *donnons garde.* | de guarda. | *guardiamo.* |
| A. Video turrem | *A. Ie voy le clocher* | A. Veo la torre | *A. Veggo il campanile* |
| vrbis, | *de la ville* | de la villa, | *d' el la terra,* |
| nisi | *si ie ne suis* | si no me | *s' io non* |
| fallor. | *deceu.* | enganno. | *m' inganno.* |
| B. Profecto | *B. Certes,* | B. Por cierto, | *B. Certo,* |
| serum erit | *il sera tard* | q̃ ha de ser muy tarde | *che sara tardi* |
| antequam peruenia- | *deuãt que noũs y arriuõs:* | antes que llegaremos | *quando arriueremos* |
| vereor ne non (mus: | *ie me doute* | temo, que no (alla: | *io mi dubito che non* |
| introeamus. (rim | *que nous n' entrions pas.* | entraremos: | *vi entreremo.* |
| A. Bona venia dixe- | *A. Pardonnetz moy,* | A. Perdone me v. m. | *A. Perdonatemi:* |
| nõ clauduntur portæ | *on ne ferme pas les portes* | no se cierrẽ las puertas | *non si serrano le porte* |
| ante nonam | *deuant neuf* | antes que han dado | *auanti alle nque* |
| horam. | *heures.* | las nueue. | *hore.* |
| B. Eo meli⁹ res habet: | *B. Tant vaut mieux,* | B. Tanto meior, | *B. Tanto meglio,* |
| nõ enim ego libenter | *car ie ne loge* | porque no me alioio | *perche non albergo* |
| diuersor | *pus volontiers* | de buena gana en el | *volentieri* |
| in suburbio. | *aux fauxbourgs* | arrabal de la ciudad. | *nel borgo.* |
| A. Nec ego. | *A. Ne moy aussy.* | A. Ni yo tampoco. | *A. Ne io ancora.* |
| B. Percontemur hic | *B. Demandons à* | B. Preguntemos à | *B. Domandiamo a* |
| aliquos | *ces gens,* | esta gente, | *questa gente,* |
| de optimo diuersorio | *uu est la meilleure hostel* | qual es la meior posa | *doue sia la migliore bo-* |

| Flamen. | Anglus. | Allemanus. |
| --- | --- | --- |
| *ſtatt is.* | tovvne. | *ſtatt ſey,* |
| *A. En ſorchter niet voor,* | A. Takeno care for that, | *A. Sorgt nit darfur,* |
| *ick vvet vvel* | I knovv vvell | *ich vveiß vvol* |
| *de beſte herberghe* | the beſt loding | *die beſte herberg* |
| *van der ſtatt,* | of the tovvne, | *dieſer ſtatt,* |
| *t' is in den rooden leeuw* | it is in the red lion, | *es iſt zum roten leyven* |
| *in de camerſtrate.* | in the camerſtrate. | *in der cammerſtraſſen.* |
| *Laet ons ens vvat haeſten.* | Let vs make haſt, | *Laßt vns ein vvenig eylen,* |
| *ick bids v,* | I pray you, | *ich bitt euch drumb,* |
| *vvant my dunckt* | for mee thinke | *dann mich beduncht* |
| *dat men de val brugghe* | they take vpp | *das man die fallbrucken* |
| *optreckt.* | the dravv bridge. | *auffzeucht.* |
| *B. Ick ben ſo meedt,* | B. I am ſo vveery | *B. Ich bin ſo mued,* |
| *dat ick niet ſoude connen* | that I can not | *das ich nit vverd* |
| *voorder comen,* | go any farder, | *vveiter konnen,* |
| *ende dat meer u,* | and moreouer, | *vnd darzu* |
| *myn peert hinckt,* | my horſe hálteth, | *hincke mein roß,* |
| *ick peyns* | I do thinke | *ich glaub* |
| *dattet vernagelt is,* | that a naile doth | *das es vernagelt ſey,* |
| *oft gequetſt op den rugghe,* | pricke him, | *oder auff den rucken getruckt,* |
| *ende dan is deſe caſſye* | or hee is hutt v pon the backe and then tis cavvſie is | *zu dem iſt dieſer pfeſter* |
| *ſo herdt, dat ſe my heel* | ſo hard, that it bruſeth mee | *ſo hart, das es mich* |
| *ende al breeckt.* | altho gheter. | *gantz vnd gar zerknirſcht.* |
| *A. Laet ons dan in rÿden.* | A. Let vs ride in then. | *A. So laß vns dan hineinreiten,* |

huius

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| huius vrbis. | *lerie de ceſte ville.* | da d' eſta villa. | *ſteria d.a queſta terra.* |
| A. Ne ſis ſolicitus, | *A. Ne vous ſoucie7 de* | A. No ſe cure v.m.d' | *A. Non vi curate di que-* |
| ego noui | *ie ſay bien* (cela. | bien ſe (eſto, | *ſo bene io* (ſto. |
| optimũ diuerſorium | *le meilleur logis* | el meior aloiamiento | *il megliore albergo* |
| vrbis: (onis | *de la ville:* | de la villa: | *della terra:* |
| eſt ad inſigne rubri le- | *e' eſt au lion rouge,* | es en el leon roxo, | *é al leon roſſo,* |
| in Cameria platea. | *en la cammerſtrate.* | ea la calle de la cama- | *nella ſtrada della camera.* |
| Acceleremus nos | *Haſtons nous vn peu* | Deſpachemonos (ra. | *Affrettiamoci vn poco* |
| quæſo, | *ie vous prie,* | vn poco os ruego, | *vi prego,* |
| nam mihi videtur | *car il me ſemble* | porque à mi me pare- | *perche mi pare* |
| porta penſilis | *qu' on leue* | ce que alcan | *che leuano* |
| ſuſtolli. | *le pont leuis.* | a puente lleuadero. | *il ponte.* |
| B. Ego ita ſum feſſus, | *B. Ie ſuis tant las,* | B. Eſtoy tan canſado, | *B. Io ſono tanto ſtracco,* |
| vt nequeam longius | *que ie ne ſauroye* | que no podria | *che non potrei* |
| procedere: | *paſſer plus outre:* | paſſar mas adelante: | *paſſar piu auanti:* |
| & quod grauius eſt, | *& dauantage* | y mas | *& oltre à cio* |
| me' equus claudicat: | *mon cheual cloche:* | mi cauallo coxquea: | *il mio cauallo zoppica:* |
| opinor | *ie penſe* | pienſo | *mi credo che* |
| clauũ p ei' ferreã ſoleã | *qu' il eſt enclouе* | que eſta mal clauado, | *ſia inchiodato,* |
| male impactum eſſe: | *ou bleſſe ſur le dos:* | o herido ſu los lomos | *o ſquarciato ſu la ſchiena:* |
| aut ei' tergũ eſſe læsũ: | *& puis ce paſſe* | y aun es eſte camino | *di piu queſto matonato* |
| eſt præterea hæc ſtra- | *eſt tant dur, qu' il* | tan duro, que me | *é tanto duro,* |
| ta via ita dura | *me briſe* | quebranta | *che mi dirumpe* |
| vt me totũ debilitet. | *tout.* | del todo. | *affatto.* |
| A. Equis igitur intro- | *A. Entrons donc dedans.* | A. Entremos pues. | *A. Intriamo dunque.* |
| (eamus. | | | |

Dat

## Flamen.

*Dat V. Capittel,*

*Ghemeyne coutingen zijnde ter herbergen.*

Robrecht, Simõ, den vveertt, ende andere.

A. *God bevvare v voor ongheluck, Heer weert.*

*B. Sijt vvillcome mijn Heeren.*

A. *Sullen vvy hier vvel herberghen voor defen nacht?*

*B. Ia ghy trouvent, mijn Heeren.*

*Hoe veel zijdy?*

A. *Wy zyn ons seffen te hoope.*

*B. Wy hebben tegijs ghenoch vor driemals so vele. Didt af als v belieft.*

## Anglois.

The V. Chapiter,

Common talke being in the Inne.

*Robert, Simon, the Hoste and other.*

A. God keepe you from mis fortune, myne hoſte.

B. Yee be vvellcom Sirs

A. Shall vvee vvell lodge vvithin for this night?

B. Yea for ſooth, Sir.

Hovv many be you?

A. VVe he lix of a company.

B. VVee haue lodging enough for three times as many. Light dovvne vvhen it vvill pleaſe you.

## Alleman.

*Das V. Cappittel,*

*Gemein geſprech vvann man in der herberg iſt.*

Ruprecht, Simon, der vvirth, vnd andere.

A. *Gott behute euch vor vngluck, Herr wirth.*

*B. Seyt vvilkommen meine Herren.*

A. *Wolt ihr vns herbergen heint dieſe nacht?*

*B. Ia gar vvol, mein Herr.*

*vvie viel ſind e vver?*

A. *Vnſer ſind ſechs zuſammen.*

*B. Wir haben herberg gnug fur drey mal ſo viel. Steigt ab gefiebts euch.*

Quintum

| Latin: | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Quintum Caput. | *Le V. Chapitre* | El V. Capitulo. | *Il V. Capitolo.* |
| Colloquia communia diuersoribus. | *Deuis familiers eſt ans alh' oſtellerie.* | Platicas familiares ſi endo en el meſon. | *Raggionamenti familiari ſendo ne l' hoſteria.* |
| *Robertus, Simon, Caupo, & alius.* | Robert, Simeon, l'Hoſte, & autres. | *Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros.* | Roberto, Simone, l' Hoſte, & altri. |
| A. DEuste cõſeruet ab infortunio domine hoſpes. | A. *Dieu vous guarde de mal, mon hoſte.* | A. Dios os guarde de mal, Sennor heuſped. | A. *Dio vi guardi di male, meſſer l' hoſte.* |
| B. Grat' eſt veſter aduentus mei domini, | B. *Soyez les bien venus Meßieurs.* | B. Sean bien venidos Sennores. | E. *Siate i ben venuti Signori miei.* |
| A. Poſſumus ne hic diuerſari hac nocte? | A. *Logerons nous bien ceans pour ceſte nuict?* | A. Aloiaremos bien aqui eſta noche? | A. *Allogiaremo noi qui dentro queſta notte?* |
| B. Quid ni poſſis domine mi. | B. *Ouy da monſieur,* | B. Si por cierto, mi Sennor. | B. *Mai di ſi, Signor mio.* |
| Quot ſunt veſtrum? | *combien eſtes vous?* | Quantos ſon vs. ms. | *Quanti ſiete voi?* |
| A. Sumus ſex numero. | A. *Nous ſommes ſix de trouppe.* | A. Somos ſeys de compania. | A. *Siamo noi ſei di compagnia.* |
| B. Satis nobis eſt loci etiam triplo pluribus. | B. *Nous auons aſſez de logis pour trois fois autant.* | B. Tenemos harto aloiamiento por tres vezes mas. | B. *Habbiamo allogiamento aſſai per tre volte tanto.* |
| Deſcendite ex equis, ſi placet. | *Deſcendez quand il vous plaira.* | Appenſe vs. ms. quando mandaren. | *Smontate quando vi piace.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *A. Hebdy goot* | A. Haue you a good | *A. Habt ihr gute* |
| *stallinghe,* | stable, | *stallung,* |
| *goet hey,* | good hey, | *gut hew,* |
| *goede hauere,* | good oater, | *gut habern,* |
| *ende goeden legher,* | and good litter, | *vnd gute streuvr,* |
| *hebdy goeden wijn?* | haue you good vvinne? | *habt ihr guten vvein?* |
| *B. Den besten* | B. The best | *B. Den besten* |
| *van der statt,* | in the tovvne. | *in der statt,* |
| *ghy sulier af proeuen.* | you shal tast if it. | *ihr vverdt ihn versuchen.* |
| *A. Hebdy vvat* | A. Haue you any thing | *A. Habt ihr et vvas* |
| *t'eten?* | to eate? | *zu essen?* |
| *B. Ia ick, mijn herren,* | B. Yea, Sirs, | *B. Ia meine Herren,* |
| *sidt lechts af,* | light dovvne onlie, | *steigt nur ab,* |
| *vvant ghy en sult niet* | for you shal lacke | *es vvirdt euch nichts* |
| *ghebreck hebben.* | nothing. | *mangelen.* |
| *A. Trackteert ons vvel,* | A. Vse vs vvell, | *A. Verschet vns vvol,* |
| *vvant vvy zijn moede* | for vvehe vveire, | *dann vvir seyn mued,* |
| *ende half doot* | an half dead | *vnd halb todt* |
| *van honger ende dorst.* | vvith hunger and thirst. | *von hunger vnd durst.* |
| *B. Myn herren,* | B. Sirs, | *B. Meine Herren,* |
| *ghy sult vvol* | you shall be | *ihr vverdt vvol* |
| *ghetrackteert vverden,* | vvery vvell vsed, | *versehen vverden,* |
| *ende vpeerden oock* | and your horses also: | *vnd evvere pferdt auch.* |
| *A. Tu vvel ghestyt,* | A. It is vvel sayde, | *A. Es ist recht geredt* |
| *Wyst mijn peert te degen,* | rub vvel my horse, | *reib mein roß vvol ab,* |

A. H-

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| A. Habeſne cõmodam | *A. Auez vous bonne* | A. Teneys buena | *A. Hauete voi buona* |
| ſtabulationem, | *eſtable,* | cauallerizа, | *ſtalla,* |
| bonum fœnum, | *bon foin,* | buen heno, | *bon feno,* |
| bonam auenã, (locũ, | *bonne auoine,* | buena cebada, (ma, | *buona biado,* |
| &commodè ſubſtratũ | *& bonne litiere,* | y buena paia para ca- | *buona lettiera,* |
| habeſne bonũ vinum? | *auez vous de bon vin?* | reneys buen viño? | *hauete del buon vino?* |
| B. Optimum | *B. Le meilleur* | B. El meior | *B. Il migliare* |
| è tota vrbe. | *de la ville:* | de la villa: | *di queſta terra:* |
| tu deeo guſtabis. | *vous en gouſterez.* | vs. ms. lo prueueron. | *voi ne prouerete.* |
| A. Habes quod | *A. Auez vous quelque* | A. Teneys algo | *A. Hauete qualche* |
| edamus? | *choſe à manger?* | que comer? | *coſa da mangiare?* |
| B. Habeo domini mei: | *B. Ouy, meſſieurs:* | B. Si, mis Senores: | *B. Signor ſi:* |
| tantũ modo deſcẽdite | *deſcendez ſeulement,* | Appeenſe ſolamente, | *ſmontate ſolamente,* |
| nulla enim re | *car vous n' aurez* | porque no les faltara | *perche non vi* |
| egebitis. (molliter, | *faute de rien.* | coſa ninguna. | *manchera nulla.* |
| A. Tracta nos bene ac | *A. Traictez nous bien,* | A. Trattad nos bien, | *A. Trattate bene,* |
| nam laſſi ſumus, | *car nous ſommes las,* | porq̃ ſomos cãſados, | *perche ſiamo ſtanchi,* |
| & ſemi mortui | *& demy morts* | y caſi muertos | *& mezzi morti* |
| fame & ſiti. | *de faim & ſoif.* | de hambre y ſed. | *di fame & di ſete.* |
| B. Domini mei, | *B. Meſſieurs,* | B. Senores, | *B. Signori,* |
| bene | *vous ſerez bien* | vs. ms. ſeran may bien | *voi ſarete ben* |
| tractabimini vos, | *traictez,* | tratȝados, | *trattati,* |
| atq; etiam equi veſtri. | *& vos cheuaux auſſi.* | y tambiẽ ſus cauallos. | *& voſtri caualli ancora.* |
| A. Recte dictum, bene | *A. C' eſt bien dict,* | A. Bien eſta, | *A. Voi dite bene,* |
| defrica equum meũ. | *frotte bien mon cheual:* | fregad biẽ mi cauallo: | *fregate ben il mio cauallo* |

| | | |
|---|---|---|
| *als ghiit ont sadelt hebt,* | vven you haue taken of his | *vnd vvan du es abgesattelt* |
| *ontvlech den sloert,* | vndo his tayle. (saddell, | *hast, so less im den schuuantz,* |
| *macht hem* | geeue him | *auff, macht ihm* |
| *goeden legher,* | good litter, | *eine gute strevve,* |
| *neemit ziinen halfter* | take is halter | *nim die halftern* |
| *die in den* | vvhich is | *die am* |
| *sadel buydel u:* | in the purs of the saddell: | *sattel ist:* |
| *heuet gheenen,* | if he haue mone, | *ist keine da* |
| *so coopter eenen:* | buye you one? | *so kauff eine:* |
| *ick sal v* | I vvill geeue you | *ich vvil dir* |
| *v ghelt vveder gheuen,* | your monye againe, | *das gelt vvider geben,* |
| *ende ghy sult* | and you shall haue | *vnd du vvirst noch* |
| *v drinck ghelt hebben.* | some io drinke. | *ein drinck pfennig darzu haben.* |
| *C. Miin heere,* | C. Sir, | *C. Mein Herr,* |
| *daer en sal* | ther shalbe | *daran vvirt* |
| *gheen ghebreck aen ziin:* | no fault: | *kein mangel seyn:* |
| *heeft v peerdt* | hath your horse | *evver roß* |
| *ghedroncken?* | droncke? | *hat es getruncken?* |
| *A. Neent, maer en leydet* | A. No, but do not | *A. Neyn, aber trencke es* |
| *noch niet te drincken,* | vvater him yeat, | *noch nit,* |
| *vvant het is noch te heet:* | for he is yeat to hot: | *dann es ist ihm zuheyß:* |
| *ghy soudet* | you vvoulde taufe him | *es vvurd* |
| *doen dempich vvorden,* | to take the glaundres, | *sunst dempfig vvorden,* |
| *leydet vvat,* | vvalke him a little, | *laß es ein vvenig,* |
| *ende alst een lattel* | and vvhen he hathe | *vnd vvann es etvvas* |

vbi

| Latin. | Francois. | Espaignol. | |
|---|---|---|---|
| vbi ademeris ephippiũ | *quãd tu l'auras dessellé,* | despues de hauer qui- | *leuata la sella,* |
| implexã caudã dissol- | *detrousse sa* | defem- (tado la silla, | *sciogliete la coda,* |
| para ei commodè (ue, | *queue, faict luy* | bolued su cola, hazed | *fategli* |
| substratum locum, | *bonne littire,* | le buena cama, | *buona lettiera,* |
| accipe capistrum | *pren son licol* | tomad su cabestro | *pigliate il suo capestro* |
| quod est in | *qui est en* | que esta | *che e* |
| sacculo ephippii | *la bourse de la selle:* | en el costal de la silla | *nella borsa della sella:* |
| quod si nullum est, | *s' il n' en a point,* | y si no lo ay, | *se non ne ha,* |
| eme aliquod: | *achetes en vn:* | comprad vno: | *compratene vno:* |
| ego tibi | *ie te rendray* | yo os boluerè | *vi renderó* |
| pecuniam reddam, | *ton argent,* | su dinero, | *vostri danari* |
| & accipies etiã dono | *& si auras* | y aun algo | *& haueri* |
| aliquid pecuniæ, | *ton vin.* | para sus albricias. | *la tua mancia.* |
| C. Mi domine, | *C. Monsieur,* | C. Senor mio, | *C. Signor mio,* |
| nihil in hac re | *il n' y aura* | en esso no aura | *non ci sara* |
| desiderabis: | *point de fauter* | falta: | *fallo:* |
| estne equus tuus | *vostre cheual* | he beuido | *vostro cauallo* |
| adaquatus? | *a il beu?* | su caballo? | *ha beuuto?* |
| A. Non est, ne ducas | *A. Nõ, mais ne l'abbreu-* | A. No, pero nole days | *A. Non gia, ma non gli-* |
| nunc aquatum, | *uez pas encore, car il* | à beuer tan hayna, | *dare ancora à bere,* |
| nam adhuc feruet: | *est encore trop chaud.* | porque aun esta muy | *perche é ancor troppo cal-* |
| corrumperes | *vous luy feriez* | q̃ lo hariades (sudado: | *chegli cau- (de:* |
| eius præcordia | *prendre les auiues,* | aguado. (vn poquito, | *sereste il malo d' acqua,* |
| paululum deducito, | *pourmenez le vn petit,* | lleuad le à appassear | *menalo vn poco,* |
| atque vbi nonnihil | *& quand il aura* | y despues que vbiere | *& quando hara man-* |

ghegeten ſal hebben,
ſo ſult ghy
te dincken leiden.
Beſiet of te cinghelen
niet ghebrocken en zijn:
brengt mijn boiet
die aen den ſadelboom
hangt,
treckt mijne leerſen vut
ende maeckt ſe ſchoon,
dan legter
de ſtruyphoſen inne.
C. T' ſal ghedaen vverden
mijn heere:
believet v me
ten auontmale te comen?
A. Ghy legt vvel,
ghy zijt een goet ghefelle:
nu vvel, laet ons gaen,
ick ben al gereet.
D. Ick gae
vvt eten,
iſt dat yemandt
na my vraecht,
ghy ſuls my vinden

eaten ſom vvhat,
you ſhal bryng him
to the vvater ſide.
See if the girtes
be not broken
bryng my bouget
vvhich on the ſaddels bvve
hanget,
pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my boote hoſen vvithin.
C. It ſhal be dun
Sir.
doth it pleaſe you novv
to com to ſupper?
A. Thovv ſay eſt vvel,
thouart à good fello vve:
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to ſupper
to the tovvne,
if any body
aſke for mee,
you ſhall finde mee

geſſen hat,
ſo fur es
in die trencke.
Beſihe ob die gurtring
nit zerbrochen ſeynd:
bring mein bulg an her
das am ſattelbogen
hangt,
zeug mir meine ſtifel auß
mach mir ſi ſchon,
vnd leg darnach
meine vberhoſen darein.
C. Es vvirt geſchehen
Herr:
gelieb t euch iet zunder
zum nachteſſen zukommen?
A. Du ſagſt vvol,
du biſt ein guter geſell.
vvolan, laß vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum eſſen,
vvan yemant
nach mir fragt,
vverdt ihr mich finden

edetur.

| Latine. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ederit, | *mangé quelque peu,* | comido vn poco, | *gîato qualque poco,* |
| tum | *tu le meneras* | de lleuaras | *lo menaray* |
| duces aquatum. | *à l'abbreuoir.* | a beuer. | *a bere.* |
| Vide num | *regarde{z} si les ſangles* | Mirad ſi las cinchas | *Guarda ce le cingie* |
| lora ſint rupta: | *ne ſont point rompues:* | no ſon quebradas. | *non ſono rotte:* |
| affer mihi bulgam | *apportez mon bougette* | traed mi valliza | *porta mi la mia valligna* |
| quę pendet | *qui pend à l'arcon* | que colga | *che pende* |
| ex ephippio, | *de la ſelle,* | à la filla, | *à l'arcione,* |
| detrahe mihi ocreas, | *tirez mes bottes* | taca mis botas y | *tirami i ſtiuali,* |
| & purga, | *& nettoyez les,* | limpiadles, (dentro | *& nettamoli,* |
| deinde illis impone | *puis mettez y* | y deſpues poned ay | *poi metti vi dentro* |
| inuerſa tibialia. | *les tricque chauſſes dedãs.* | las calcetas. | *le mie calzatte.* |
| C. Fiet | *C. Il ſera faict* | C. Aſſi hare | *C. E ſara fatto* |
| mi domine: | *Monſieur:* | Senor: | *Meſſore,* |
| placet ne tibi | *vous plait il maintenant* | manda v. m. agora | *vi piace di venire* |
| venire cœnatum? | *venir ſouper?* | venir à cena? | *hora à cena?* |
| A. Bene mones, | *A. Tu dis bien,* | A. Bien dezis, | *A. Tu duci bene,* |
| bonus ſodalis es: | *tu es bon compaignon:* | buon moco ſoys: | *tu ſei il buon compagno,* |
| nunc age, eamus, | *or ſus, allons,* | ea ſus, vamos, | *or ſu, andiamo,* |
| paratus ſum, | *ie ſuis tout preſt.* | eſtoy apareiado. | *io ſono in ordine.* |
| D. Ego foras eo | *D. Ie m'en vay ſouper* | D. Yo me voy à cenar | *D. Vo a cenar* |
| cœnatum, | *à la ville:* | fuera, | *fuora,* |
| quod ſi quis | *ſi quelqu'vn* | ſi alguno | *ſe qualchuno* |
| de me percontetur, | *me demande,* | pregunta por my, | *domanda dime,* |
| inuenies me | *tu me trouueras* | me hallereys | *me troueta* |

| Flamen. | Anglo. | All eman. |
| --- | --- | --- |
| ten huyse bandon Treſoriers | at thet Treaſurers houſe: | in der Treſoriers hauß: |
| oft ſegt hem | or els tell them, | oder ſagt ihm, |
| dat ick terſtont | that ſtreight vvay | ich vverde zur ſtundt |
| nae den auentmale | after ſupper | nach dem eſſen |
| vvederr comen ſal. | I vvill com againe. | vvider kommen. |
| A: Hoort hier: | A. Harke: | A. Horet hie: |
| morghen vroech | to morrovv morning, | morgen frue, |
| eer ghy myn peert | before you | ehe ihr mein roß |
| te drincken leyt, | vvater my horſe, | trenckt, |
| ſo leyt het tot ten heuf ſmit, | bryng him to the ſmith, | ſo furets zum huffſchmid, |
| ende dat hy toeſie, | and let him take heede, for | vnd das er vvol zuſehe, |
| dat hys niet en vernagele. | prickinh him. | das ers nit vernagle. |
| D. Myn Herren, | D. Sirs, | D. Ihr Herren, |
| en vergheet my | do not forget | vergeß nit |
| niet te brenghen: | to drincke to me: | mir eins zubringen: |
| ende ick ſal v alle gheliick | and I vvill | vnd ich vvil euch |
| beſcheert doen. | pledge you all. | allen beſchaydt thun. |
| D. Sekers, ghy hebt | A. Trulie, you are | A. Furvvar, ihr habt |
| groot ongheluck, | to blame, | groß vnglück, |
| ſo goeden gheſelſchap | to breake | das ihr alſo gute geſchelſchafft |
| te breken. | ſuch a good companie, | zerſtert. |
| D. Daer en is | D. There is | D. Es iſt kein |
| gheenen raet toe, | no remedie, | ander mittel, |
| ick ſal v morghen | I vvill to morrovv | ich vvil euch morgen |
| al den dach | all thee day loug | den gantzen tag |

dom

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| domi Thesaurarii: | en la maison du Tresorier: | en casa del Tesorero: | in casa del Thesauriere: |
| vel dicito ei, | ou bien dictes leur, | o dezidles, | ouero digli, |
| me statim | qu' incontinent | que luego | che subito |
| à cœna | apres souper | enaccabãdo de cenar | doppo cena |
| esse rediturum. | ie reuiendray. | boluere. | ritorneró, |
| A. Atque audi: | A. Escoute: | A. Escuchad: | A. Ascolta: |
| cras manè, | demain au matin, | à la mañanita, | doman da mattina, |
| antequã equũ meum | deuant qu' abbreuie | anteſque deys à beuer | prima che dar bere |
| adaquaueris, (rarium | mon cheual, | à mi cauallo (herrero, | al mio cauallo, |
| duc eũ ad fabrum fer- | menez le au mareschal, | Heuad le en casa del | menalo al mareſcalco |
| & caueat ne male cla- | & qu' il se donne garde | y que se guarda | & che guardi bene |
| uos impingat. | de ne l' enclouer. | d' enclauarlo. | di non inchiodarlo. |
| D. Mei domini, | B. Messieurs, | D. Senores, | D. Signori, |
| nolite obliuisci | n' oubliez pas | no obliden, vs. ms. | non dimenticate |
| propinare mihi, | de boire a moy. | de beuer à mi: | di bere à me: |
| ego omnibus pariter | & ie vous | y yo os haré | & io vi faró |
| respondebo. | pleigeray tous. | todos razon. | à tutti ragione. |
| A. Profectò, | A. Certes vous aurez | A. Por cierta, que v.m. | A. Certo, che hauete |
| periniquè facis, | grand tort, | se engenna | gran torto |
| qui tam bonum con- | de rompre | de dexar | di lasciare |
| tubernium deseras. | si bonne compagnie. | tan buena cõpannia. | si buona compagnia. |
| D. Aliud fieri | D. Il n' y a | D. No ay | D. Non ci è |
| non potest, | remede, | remedio, | rimedio, |
| cras | ie vous tiendray | yo os terné | vi terro |
| tota die | compagnie, | compania | compagnia |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ghesellschap houden.* | keepe you companie. | *gesellschaft leysten.* |
| *A. Wat volck* | A. VVaht folcke | *A. Was fur volck* |
| *is daer binnen?* | be ther e vvithin? | *ist drinnen?* |
| *C. Tzijn gasten.* | C. They begesse. | *C. Es sind gest.* |
| *A. Van vvaer zijnse?* | A. Of vvhat countrye? | *A. Von vvannen sint sie?* |
| *C. Van deser stadt:* | C. Of thi tovvne: | *C. Aus diesser stadt:* |
| *believet v* | vvill it please you | *geliebt euch* |
| *met hen t' eten?* | to sup vvith them? | *mit ihnen zu essen?* |
| *A Het is ons alle eens.* | A. It is all one to vs. | *A. Es gilt uns eben gleich.* |
| *B. God seghen v,* | B. Much good, may it do you? | *B. Gott gesegne es euch,* |
| *mijn heeren.* | Sirs. | *ihr Herren,* |
| *E. Ick bedancke v* | E. God a mercy | *E. Gott dancke euch* |
| *mijnen vveert.* | mine hoste. | *mein vvirt.* |
| *B Ick bidde v* | B. I pray you, | *B. Ich bit euch,* |
| *maeckt goede ciere* | make good sheere | *seydt frolich* |
| *van thene datter is,* | vvith such as ther is, | *mit dem das ihr habt,* |
| *ende en spaert* | and spare | *und spart* |
| *den Wijn niet,* | not the VVine, | *den Wein nit,* |
| *vvant het is heet.* | for it is hot. | *den es ist heiss.* |
| *Kelder meester,* | Tapster, | *Keller,* |
| *tapt een vperken* | dra vve a haue pinte | *zapff ein rechtmas* |
| *vooden Wijn,* | of claret VVine, | *klaren Wein,* |
| *om hen te laten* | tat they may | *das sie in* |
| *proeuen.* | take of it. | *versuchen.* |
| *Mijn gasten,* | My gesse, | *Ihr gest,* |

vobis

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| vobis ſodalis adero. | *demain tout le iour.* | manana todo el dia, | *domane tutto l' giorno.* |
| A. Quinam | *A. Quelle gens* | A. Que gente | *A. Che gente* |
| ſunt intus? (uiuę. | *ya-il la dedans?* | ay alla dentro? | *é la dentro?* |
| C. Sũt alii p̃terea con- | *C. Ce ſont hoſtes.* | C. Hueſpuedes ſon. | *C. Sono forestieri.* |
| A. Vnde ſunt? | *A. D' ou ſont ils?* | A. De donde ſon? | *A Di dove sono?* |
| C. Ex hac ciuitate: | *C. De ceſte ville:* | C. D' eſta villa: | *C. Di questa terra.* |
| placetne tibi | *vous plaiſt il* | mandan vs. ms. | *vi piace* |
| cum illis capere cibũ? | *ſoupar auec eux?* | cenar con ellos? | *di cenar coh essi?* |
| A. Nobis vtrũuis pla- | *A. Ce nous eſt tout vn.* | A. Todo ſe nos es vno. | *A. Anco é tutt'uno.* |
| B. Deus vobis ad- (cet | *B. Bon-prou vous face,* | B. Buen prouecho os | *B. Bon pro vi faccia,* |
| ſit domini mei. | *Meßieurs.* | haga, Senores. | *Signori.* |
| E. Gratias agimus | *E. Grand mercy* | E. Yo os ſelo agrade- | *E. Vi ringratio* |
| mi hoſpes. | *mon hoſte.* | ſco mi hueſped. | *meſſer l' hoſte.* |
| B. Oro vos, | *B. Ie vous prie,* | B. Supplico à vs. ms. | *B. Vi prego* |
| vt exporrigatis frontẽ | *faites bonne chere* | que hagã buena ciera | *fate buona cera* |
| ex eo quod adeſt, | *de ce qu' il y a,* | de lo que ay, | *di quello che ci è.* |
| & ne parcatis | *& n' eſpargnez* | vno ahorrays | *non isparniate* |
| vino, | *pas le vin,* | el vino, | *il vino,* |
| nam calidus aer eſt. | *car il fait chaud.* | porque haze calor. | *perche fa caldo.* |
| Cellarie, | *Sommelier,* | Ola bodeguero, | *O canouaro,* |
| prome heminam | *tire? vne chopine* | ſacad ay vn medio | *trahe vn quarto di* |
| vini rubri, | *de vin clairet,* | quartillo de vino roxo | *boccal di vino rosso,* |
| guſtandi | *pour leur donner* | para que | *perche lo* |
| cauſa. | *à taſter.* | pueden prouar. | *possino assaggiari.* |
| Conuiuæ mei, | *Mes hoſtes,* | Senores hueſpedes, | *Signori,* |

| | | |
|---|---|---|
| *vvat dunckt v* | hovv doo you like | *vvas dunckt euch* |
| *van desen Wiin?* | this VVine? | *von diesem Wein?* |
| *en smaeckt hy niet vvel,* | hath it not a good tast, | *schmeekt er nit vvol,* |
| *en heeft hy niet* | hath it not | *vnd hat er nit* |
| *een schoon couleur?* | a fayre coleur? | *ein schon farb,* |
| *is y niet vvel vveert* | is it not vvorth | *ist er nit vvol vverdt* |
| *dat men hem drincke?* | the drinking? | *das man ihn trinckt?* |
| *A. Hy is schoon en goet;* | A. It is fayre and good: | *A. Er ist schon vnd gute* |
| *Waer is de vverdinne?* | VVhere is my hostes? | *vvo ist die vvirtin?* |
| *D. Sy sal terstont comen,* | B. Shee vvill com anone, | *B. Sie vvird bald kommen,* |
| *macht te vvile* | in the meane time | *seyt mittler vveil* |
| *goede chiere* | make good cheere | *frolich vnd guter ding* |
| *van tghene dat ghy hebt:* | vvith such as yee haue: | *mit dem so ihr habt.* |
| *ghy sult op een ander reyse* | ye shal be better entertained | *ihr vverdt auff ein andermal* |
| *beter ghetoeft vverden.* | and other time. | *besser getractiert vverden.* |
| *A. My ziin seer vvel* | A. VVe be very vvell | *A. Wir sein gar vvol* |
| *heer vveert:* | mine hoste: | *Herr vvirdt:* |
| *vvy dancken v.* | vvee thancke you. | *vvir dancken euch.* |
| *B. Miin heere,* | B. Sir, | *B. Mein Herr,* |
| *ick brenge v.* | I drincke to you. | *ich brings euch.* |
| *A. Ick vvachs van v* | A. I. looke for it of your hād, | *A. Ich vvarts von euch,* |
| *heer vveert,* | myne hoste, | *Herr vvirdt,* |
| *ick sal v bescheet doen* | I pledge you | *ich vvill euch bescheidt thun* |
| *met goeden herten.* | vvith all my heart. | *mit gutem hertzen.* |
| *B. Miin heere, belieuet v* | B. Sir, vvill it please you | *B. Mein Herr, vvolt ihr* |

vt pla-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| vt placet vobis | que vous semble | que les parece | che vi pare |
| hoc vinum? | de ce vin? | d' este vino? | di questo vino? |
| sapitne vobis bene, | n' a il pas bon gouſt, | no tiene buen sapor, | non ha buon gusto, |
| an non pulchrè | n' a il pas | no tiene | non ha |
| coloratum? | belle couleur? | muy linda color? | bel colore? |
| an non dignum, | ne vaut il pas bien | no merece bien | non merita egli |
| quod bibatur? (num | le boire? | que lo beuen? | d' esser beuuto? |
| A. Pulchrum est & bo- | A. Il est bel & bon | A. Muy lindo y bueno | A. Molto bello & buono |
| sed vbi est hospita? | ou est l' hoſtesse? | quees de la hueſpeda? | dove é l' hoſtessa? |
| B. Ea mox aderit | B. Elle viendra incontinent, | B. Luego verna | B. Ella verra subito, |
| vos interim | faictes cependant bonne chere | hagã vs. ms. entretãto | fate frà tanto |
| hilare viuite | | buena cera, | buona cera, |
| ex eo quod adest: | de ce que vous auez: | de lo que tienen: | di quello che hauete, |
| alias | vous serez mieux traictez vne autre fois. | meior seran trattados | vei sarete meglio |
| melius tractabimini. | | en algun otro dia. | trattati vn' altra volta |
| A. Bene agitur nobis- | A. Nous sommes treſbien | A. Muy bien somos | A. Noi siamo bene |
| domine hospes, (cũ | en mon hoſte: | señor hueſped: | messer l' hoſte: |
| gratias tibi agimus. | nous vous remercions. | tenemos lo en merced | veneringratiamo. |
| B. Mi domine, | B. Monſieur, | B. Señor mio, (uer. | B. Signor mio, |
| propino tibi. | ie boy à vous. | ſupplico a v. m. de be- | yo beuo a v. s. |
| A. Accipiam abs | A. Ie l' ayme de vous | A. De buena gana lo | A. Bon pro vi faccia |
| te domine hospes, | mon hoſte, | ricebo Señor hueſped | messer l' hoſte, |
| respondebo tibi | ie vous pleigeray | yo os haté razon de | vi farè ragione |
| libenti animo. (ne ti- | de bon cœur. | my buena voluntad. | di buon cuore. |
| B. Mi domine, placet | B. Monſieur, vous pleiſ- | D. Señor mande me | B. Signor, vi piace |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *my oorlof te gheuen* | to geeue me leaue | *mir erlauben* |
| *dat ick v brenghe?* | to drincke to you? | *das ich euch bringe?* |
| *A. Ick bedancke v* | A. I thanke you | *A. Ich sag euch danck* |
| *hondert duysen mael.* | an hundred thousandt times, | *hundert tausent mal,* |
| *B. My dunckt dat ick v* | B. Mee thinck that I | *B. Es dunckt mich das ich* |
| *eertiu ghesien hebbe,* | haue seen you som time | *euch vorzeyten gesehen hab,* |
| *maer my en staet* | but I do not remember | *aber ich kan* |
| *niet vve vooren vvaer:* | vvell vvhere: | *nit ordencken vvo:* |
| *my dunckt dattet* | mee thinketh that it is | *mich dunckt* |
| *te Brussel is.* | at Brussel. | *zu Brussel.* |
| *A. Iaet seker,* | A. Yea truile, | *A. Ia furvvar,* |
| *ick ben van Brussel.* | I am of Brussel. | *ick bin von Brussel.* |
| *B. Ghy en sult v niet belgen* | B. It vvil not displease you | *B. Habt mirs nicht fur vbel* |
| *dat ick v vven namen vraghe:* | if I aske your name. | *das ich nach evvrem namen frag:* |
| *hoe heet* | ho vvare you | *vvie heist* |
| *ghy?* | callad? | *ihr?* |
| *A. Ick heet Samson.* | A. I am called Sampson. | *A. Ich heisse Sampson.* |
| *B. Von vvat gesachte sydy,* | B. Of vvhat kindred are you? | *B. Wes geschlechts seid ihr?* |
| *A. Van den gesachte* | A. Of the linage | *A. Von geschlechte* |
| *des Scholiers.* | of the Scholiers. | *der Scholierer.* |
| *B. Ghy segt vvaer,* | B. You saye true, | *B. Ihr redet recht,* |
| *nu vvart ick v kennende.* | novv begin I to knovve you, | *nun kenne ich euch erst,* |
| *hoe vaerdy al.* | Hovv fare you? | *vvie ghets euch?* |
| *A. Als u vven vrient,* | A. As your frinde, | *A. VVie evveren freundt,* |
| *ghereedt om v* | readie to doo you | *bereit euch freundschafft,* |

bida-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| bi dare mihi hãc veniã | *il me donner congé* | v. m. dar licentia | *egli dar mi licenza* |
| vt propinem tibi? | *de boire à vous?* | de beuer à v. m.? | *di bere à v. s.* |
| A. Ago tibi gratias | *A. Ie vous remercie* | A. Yo selo agradesco | *A. Io vi ringratio* |
| ingentes. | *cent mille fois.* | cien mill vezes. | *cente mila volte.* |
| B. Videor mihi | *B. Il me semble vous* | B. Parce me, que os he | *B. Mi pare, d' hauerui* |
| te aliquando vidisse, | *auoir veu autre fois,* | visto en otro tiempo, | *veduto altre volte,* |
| sed non satis | *mais il ne me souuient* | pero ne se me accuer- | *ma non mi posso ben* |
| recordor, vbi: | *pas bonnement, ou:* | do bien, adonde: | *ricordar, doue:* |
| vt puto | *il m' est aduis* | à mi me parece | *parmi che fosse* |
| Bruxellæ. | *que c' est à Bruxelles.* | que es à Bruselas. | *à Brussella.* |
| A. Ita est certè, | *A. Ouy certes* | A. Assi es, | *A. Si per certo,* |
| ego sum Bruxellensis. | *ie suis de Bruxelles.* | que de Bruselas soy. | *io sono da Brussella.* |
| B. Non ægrè feres | *B. Il ne vous displaira* | B. V. m. me perdona- | *B. Perdonatemi* |
| si nomen tuum | *pas si ie demande* | rà si pregunto por su | *s' io domando del vostro* |
| quæram: | *vostre nom:* (*vous?* | nombre: | *nome:* |
| quo nomine vocaris? | *comment vous appellez* | como os llamays? | *come vi chiamate?* |
| A. Vocor Samson. (es? | *A. Ie m' appelle Samson.* | A. Yo me llamo Sãson | *A. Ho à nome Samsons.* |
| B. Quo genere natus | *B. De quel lignage estes* | B. De que linage soys? | *B. Da qual casata siete?* |
| A. Genere | *A. De la lignee* (*vous?* | A, Del linage | *A. D' lla famiglia* |
| Scholasticorum. | *des Escoliers.* | de los Escolares. | *de Scolari.* |
| B. Recte dicis, | *B. Vous dites vray,* | B. Razon tiene, | *B. Voi dite il vero,* |
| nunc ego te agnosco. | *maintenãt vous recognoy-* | ya os conosco. | *adesso sichs vi riconosco:* |
| Vt vales? | *Comment vous va?* (*ie.* | Como esta v.m? | *Come state?* |
| A. Amicus tuus | *A. Comme vostre amy* | A. Como amigo de v. | *A. Bene come amico* |
| paratus ad | *prest à vous faire* | m. apareiado à hazer | *vostro & pronto a* |

vrien-

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| vrientſchap te doen. | pleaſure. | zuerzeigen. |
| B. Ick betancke v | B. I thanke you | B. Ich bedancke euch |
| van uwen goeden wille. | for your good vvill. | euwres guten VVillens, |
| van waer | From vhence com | Von vannen |
| comdy nu, | you novv, | kompt ihr nun, |
| van ouer zee? | from bey ond the ſea? | vber meer? |
| A. Neen, ick come | A. No, I com, | A. Nein, ich komme |
| wt Vranckrijck, | from Fraunce, | aus Franckreich, |
| wt Engelant, | from England, | aus Engellandt, |
| ende van Duytlant. | and from high Dutchland. | vnd aus Deutſchlandt. |
| B. Wat ſeyt men nieus | B. VVhat nevves | B. Was ſagt man nevves |
| in Vranckrijck? | in Fraunce? | in Franckreich? |
| A. Soken, niet goets. | A. Trulia, nothing good. | A. Furvvar, nicht viel guts. |
| B. Hoe dat? | B. Hevv ſo? | B. Wie das? |
| A. Dy zijn ſo verhit | A. They are ſo chafed | A. Sie ſeind ſo verhitzt |
| d' een op d' andet, | the one aga inſt te other. | einer gegen den andern, |
| dat ick eenen grouwel hob | that I am euen a fraide | das mir grauſet |
| daer af te ſpreken. | to ſpeake ther of. | darvon zureden. |
| B. God beſcherme ons | B. God preſerue vs | B. Gott behute vns |
| van den inlandiſchen crijch, | from ciuill vvarres, | vor einem inlendiſchen kriog, |
| vvant het is | fort it is | dann eſt iſt |
| een quade plaghe. | an euell plaghe: | eine ſchvvere plag: |
| maer wy moeten | hut vve muſt | aber vvir muſſen |
| verduldich zijn, | haue patience, | gedult tragen, |
| wy ſullen den peys hebben, | vve ſhall haue peace, | vvir vverden fried haben, |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| gratificandum tibi. | *plaisir.* | le todo plazer. (v. m. | *seruir piacere.* |
| B. Habeo tibi gratiam | *B. Ie vous remercie* | B. Beſo las manos de | *B. Vi ringratio* |
| de tua beneuolentia. | *de voſtre bon vouloir,* | por ſu buena volũtad. | *de voſtro buono animo.* |
| vnde | *d' ou venez vous* | De donde viene v. m. | *D' onde venite* |
| venis, | *maintenant,* | agora, | *hora,* |
| an è locis trãſmarinis? | *de delà la mer?* | de hazia alla la mar? | *d' oltro al mare?* |
| A. Non, venio | *A. Non, ie vien* | A. No Sennor, vengo | *A. No, vengo* |
| e Gallia, | *de France,* | de Francia, | *di Francia,* |
| ex Anglia, | *d' Angleterre,* | de Ingalatierra, | *d' Inghilterra,* |
| & ex Germania. | *& d' Allemaigne.* | y de Alemannia, | *& d' Alamagna.* |
| B. Quid noui auditur | *B. Que dict on de* | B. Que ay de nueuo? | *B. Che ſi dice di nouo* |
| in Gallia? | *nouueau en France?* | en Francia? (ſa buena | *in Francia?* |
| A. Certe nihil boni. | *A. Certes rien de bon.* | A. No ay por cierto co | *A. Niente di buona certe.* |
| B. Quid ita? | *B. Comment cela?* | B. Pues como? | *B. Come cocesto?* |
| A. Adeo flagrant | *A. Ils ſont tellemẽt achar* | A. Son tan enrauiados | *A. Sono talmente adirati* |
| odio mutuo, | *nez les vns cõtre les autres* | los vnos contra los o- | *l' vno contra l' altro,* |
| vt horream | *que i' ay* | que tẽgo horror (tros | *che ho horrore* |
| de eo loqui. | *horreur d' en parler.* | de ablar d' ello. | *di parlarne.* |
| A. Deus cõſeruet nos | *B. Dieu nous preſerue* | B. Dios nos guarda | *B. Dio ne guardi* |
| ab inteſtino bello, | *de la guerre ciuile,* | de guerra ciuil, | *di ciuil guerra* |
| eſt enim | *car c' eſt* | porque es | *per cio che é,* |
| grauis calamitas; | *vn mauuais fleau.* | vna praue punicion. | *vn mal flagello;* |
| ſed nobis | *mais il nous faut* | pero es meneſter | *mane biſogna* |
| patienter ferendũ eſt, | *auoir patience,* | que ayamos paciẽtia, | *hauer patienza,* |
| nos pacẽ habebimus | *nous aurons la paix* | terne mos paz | *haue emo pace* |

| Flamen. | Anglou. | Alleman. |
|---|---|---|
| *alst God belieuen sal.* | vvhen it vvill please God. | *vvan es Gott gefellig ist.* |
| *A. Wat seyt men nieus* | A. VVhat nevves dothmen | *A. Was sagt man nevves.* |
| *in dese stat?* | in this to vvne? (report | *in dieser stadt?* |
| *Wat seyt men goets?* | VVat good dothmen saye? | *Was sagt man guts?* |
| *B. Tu al goet* | B. All goeth vvell | *B. Es ist noch alles gut,* |
| *ick en vvet niet nieus.* | I knovve no nevves. | *ich vveis nichts nevves.* |
| *A. Myn heeren,* | A. Sirs, | *A. Meine Herren,* |
| *en belcht v niet:* | by your leaue? | *vvollet es nit vbel auffnomen* |
| *ick ghe doel my* | I am sum vvhat | *ich befule mich* |
| *vvat sieckachtich.* | euellat ease. | *et vvas vbel.* |
| *B. Myn heere, ist dat ghy* | B. Sir, if you be | *B. Mein Herr, befulet ihr* |
| *v sieckachtich voelt,* | ill at ease, | *euch vbel,* |
| *so gaet v rusten,* | go and take your rest, | *so gehet zur ruhe,* |
| *v camer is bereedt.* | your chambre is readie, | *evver kammer ist bereit.* |
| *Ianneken* | Ione, | *Ioanna* |
| *maeckt goet vyer* | make a good fier | *machet ein gut fevver* |
| *in zyn camere,* | in is chambre, | *in seine kammer,* |
| *ende dat hy gheen dinck* | and let him | *vnd das es* |
| *van doen en hebbe.* | lache nothing. | *an nichts mangele.* |
| *A. Myn lief.* | A. My shee frinde, | *A. Meine freundin,* |
| *is myn bedde ghemaeckt?* | is my bed made? | *ist mein bett gemacht?* |
| *ist goet.* | is it good? | *ist gut?* |
| *F. Iaet myn heere,* | F. Yea Sir, | *F. Ia mein Herr,* |
| *t' is een goet* | it is a good | *es ist ein gut* |
| *pluymbed,* | federbed, | *pflaumbette,* |

A. Quid

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italiano. |
|---|---|---|---|
| cum Deo placebit. | *quand il plaira à Dieu.* | quando Dios querra, | *quando Dio vorra.* |
| A. Quid noui est | *A. Que dict on de nou-* | A. Que dizen de nue | *A. Che si dice di nouo* |
| in hac ciuitate? | *ueau en ceste ville?* | uo en esta villa? | *in questa terra?* |
| quid boni affertur? | *que dict on de bon?* | que dizen de bueno? | *che si dice di buono?* |
| B. Omnia sunt bona | *B. Tout va bien,* | B. Todo va muy bien, | *B. Tutto sta bene.* |
| ego noui nihil audiui. | *ie ne scay riẽ de muueau.* | no se nada de nueuo. | *non so niente di noue.* |
| A. Domini mei, | *A. Messieurs,* | A. Sennores, | *A. Signori,* |
| ne molestũ sit vobis: | *ne vous despaise:* | perdo ned me vs. ms. | *perdonate mi* |
| sentio aliquam | *ie me trouue* | hallo me | *io mi sento* |
| morbi tentationem. | *vn peu mal.* | vn poquito mal, | *vn poco malo.* |
| B. Mi domine, | *B. Monsieur, si vous* | B. Sennor, si v. m. | *B. Signore, se voi* |
| si quid mali sentias, | *vous trouuez mal,* | se siente mal, | *vi sentite male,* |
| confer te ad quietem, | *allez vous en reposer,* | vayase a reposar, (iada | *andate a riposare,* (dinde |
| cubiculum tuũ paratũ | *vostre chambre est prestẽ* | su camera esta apare- | *la vostra camera e in or* |
| Iohannula (est, | *Ieanne,* | Iuana, | *Giouanna.* |
| exstrue luculẽtũ focũ | *faictes bon feu* | haz buen fuego | *fata buon fuoco* |
| in eius cubiculo, | *en sa chambre,* | en su camara, | *nella sua camera,* |
| & ne quid ei rerum | *& qu' il n' ait faute* | y que no tenga falta | *& che non gli* |
| necessariarum desit. | *de rien.* | de cosa ninguna. | *manchi nulla.* |
| A. Mea amica, (tus, | *A. M' amie,* | A. Hermana, | *A. Amor mia,* |
| est ne lect' meus para- | *mon lict est-il faict?* | esta hecho mi cama? | *e fatto il mio letto?* |
| est ne bonus & mollis | *est-il bon?* | es buena? | *é egli buono?* |
| F. Etiam mi domine | *F. Ouy Monsieur,* | F. Si Sennor, | *F Signor si,* |
| est bonus & plumis | *c' est vn bon lict* | es vna cama muy bue | *egli é vn buon letto* |
| plenus, | *de plume,* | de plumas, (no | *di pluma.* |

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ende de slaeplakenen* | the scheets | *vnd die leylachen* |
| *xiin seer schoon.* | be very cleaue | *seyn sehr schon.* |
| *A. Trect mijn cousſen vut* | A. Pull of my hosen, | *A. Ziehet mir meine hosen auß,* |
| *ende viert mijn beade,* | and vvarme my bed, | *vnd vvermet das bette,* |
| *vvant ick ben* | for I am | *dann ich bin* |
| *seer qualsick te passe:* | very ill at ea se: | *nicht sehr vvol zu passe,* |
| *ick beue gheliick het loof* | I sheake as a leafe: | *ich zittere vvie ein* |
| *op den boom.* | vpon thee tree. | *espen laub.* |
| *Wermt mijnen* | vvarme my | *vvermet mein* |
| *slaepdoeck* | kerchif, | *haupttuch* |
| *ende bindt my* | and bynde | *vnd bindet mir* |
| *mijn hoof vvel,* | my head vvel. | *das haupt vvol,* |
| *Hola ghy bint te stiif,* | ſoft, you biende it to harde, | *Hola, ihr bint zu hart,* |
| *brengt mijn oorcussen.* | bryng my pillovv, | *bringt meins hauptkussen her,* |
| *ende deckt my vvel.* | and couer mee vvel: | *vnd deckt mich vvol zu:* |
| *schuyft de gordijnen,* | dravve the curtines, | *ziehet die vmbheng fur,* |
| *ende speet so met* | and pinthen vvith | *vnd hefftet sie mit einer* |
| *een spelle:* | a pin: | *fleckknadeln:* |
| *v vaer is den pispot?* | vvhere is the camber pot? | *vvo ist die brunt kachel?* |
| *vvaer is de heymelick heyt?* | vvhere is the priuie ? | *vvo ist das heimlich gemach?* |
| *F. Volcht my,* | F. Follovv me, | *F. Folget mir,* |
| *ende ick sal v* | and I vvill | *ich vvil euch* |
| *den vvech vviisen:* | ſhevv you the vvay: | *den vveg vveiſen:* |
| *gaet dar bouen* | go vp | *steigt auff vvarts* |
| *vtrecht vut,* | ſtreight, | *recht auß,* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| & lecti ſtragula lintea | & les linceux ſont | y las ſauanas | & le lenzuola |
| ſunt munda. (lia. | fort blancs. | ſon muy limpias. | ſono molto bianche. |
| A. Detrahe mihi tibia- | A. Tyretz mes chauſſes, | A. Sacad mis calcas, | A. Tiratemi le calze, |
| & calefacito meũ le- | & bacinez mon lict, | y callentad mi cama, | & ſchaldate il mio letto, |
| nam valde ſtum, | car ie ſuis | porque me hallo | perch' io ſto |
| male ſum affectus? | fort mal d'ſpoſé: | muy mal: | molto male: |
| ſimilis ſum frondibus | ie tremble comme la | eſtoy tẽblando como | tremo come la foglia |
| arborum. | fueille ſur l'arbre. | la hoia ſobre el arbol. | ſu l'arbore. |
| Calefacito meũlinteũ | chauffez mon | callẽtad mi panno de | ſcaldatemi la |
| capitium nocturnum, | couurechef, | cabeca, | ſcuffia, |
| & bene mihi obliga | & me ſerrez | y attad me | & legatemi |
| meum caput. | bien la teſte. | bien la cabeca, | bene il capo. |
| Ohe, durius aſtringis, | Hola, vous ſerrez trop fort | Ola appretays me mu | Hola, voi ſtringete troppo |
| affer meum puluinar, | apportez mon oreiller, | traed mi cabecal, (cho | portate il capezale, |
| & operi me probè, | & me couurez bien: | y cubrid me bien: | & copritemi bene: |
| cortinas aduolue, | tirez les courtines, | cerrad las cortinas, | tirate le cortine, |
| & eas acicula | & les attachez d'vne | y atatad les con vn | & attaccatele con |
| connecte: | eſpingle: | alfiler: | vna ſpilata: |
| vbi eſt matula? | ou eſt le pot de chambre? | que es del orinal? | doue è l' vrinale? |
| vbi eſt latrina? | ou eſt la chambre baſſe? | que es de la priuada: | doue è il ceſſo? |
| F. Sequere me, | F. Suiuez moy, | F. Seguid me, | F. Seguite mi, |
| & tibi | & ie vous | y yo os | & io vi |
| viam oſtendam: | monſtreray le chemin: | monſtrarè el camino: | monſtrero il camino: |
| aſcendito illue | montez la hault | ſubid alla arriba | montate ſu |
| recta, | tout droict, | y endo todo derecho, | dritto, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Ghy sult so vinden* | iou shall finde them | *da vverdet ihrs finden* |
| *aen de rechte hant,* | at the right hand. | *auff der rechten handt.* |
| *ist dat ghy se niet en siet,* | if you see them not, | *vvann ihrs nicht sehet,* |
| *ghy sult se vvel rieken.* | you shall smell them vvell e- | *so vverdet ihrs vvel riechen.* |
| *Myn Heere,* | Sir, (nough. | *Mein Herr,* |
| *en belieft v* | doth it please you to haue | *begert ihr* |
| *niet anders?* | no other thing? | *nichts mehr.* |
| *sydy vvel?* | are you vvel. | *seidt ihr nun vvol.* |
| *A. Ia ick myn lief,* | A. Yea my shee frinde, | *A. Ia meine freundinne,* |
| *doet de keerse vvit* | put out the candell. | *leschet das liecht auß* |
| *ende eomt vvat by my:* | and come neerer to mee, | *vnd kōpt ein vvenig neher zu mir.* |
| *F. Ick salse vvt doen,* | F. I vvil put it out, | *F. Ich vvils außleschen,* |
| *als ick vvter cameren ben.* | vvhen I am out of the cham- | *vvan ich auß der kammer bin.* |
| *vvat belieft v,* | vvhat is your pleasure (ber. | *vvas begeret ihr,* |
| *sydy noch* | are you not vvell | *seidt ihr noch* |
| *niet vvel?* | enogh yet? | *nicht vvol.* |
| *A. Myn hooft ligt de liege,* | A. My heap lyeth to lovve, | *A. Mein haupt ligt zu nidrig,* |
| *heft een luttel* | lift vp a litle | *hebt ein vvenig* |
| *den hooft peulinck op,* | the bolster. | *den hauptpful auff,* |
| *ick en soude so leegt* | I can not | *ich konte* |
| *niet connen leghen.* | lie so lovve. | *so nidrig nicht liegen.* |
| *Myn lief,* | My shee frinde, | *Mein lieb,* |
| *cust my eens,* | kisse me once: | *kusset mich ein mal:* |
| *en ick sal* | and I shall | *so sol ich* |
| *dese beter slapen.* | sleape the better. | *deste besser schlaffen.* |

inue.

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| inuenies | vous les trouuerez | y la hallarays | voi lo troueretc |
| ad dexteram, | à la main droicte, | a la mano derecha, | à man destra, |
| quod si eã non videris | si vous ne les voyez, | si no la veys, | se non lo vedete, |
| facilè tamen olfacies. | vous les sentirez bien. | bien la olerays. | ben l' odorerete. |
| Mi domine, | Monsieur, | Mi Sennor, | Signore, |
| nihil | ne vous plaist il | no manda v. m. | vi piace |
| vis aliud? | autre chose? | otra cosa? | altra cosa? |
| bene tibi est? | est es vous bien? | estays bien? | state voi bene? |
| A. Etiam mea amica, | A. Ouy m' amie, | A. Si hermana, | A. Si bella figlia, |
| exstingue candelam, | est ainde la chandelle, | matad la candela, | spendete il lume, |
| &veni paulisp ad me. | & approchez vous de moy | y llega os equi. | & accostatevi di voa. |
| F. Eam exstinguam, | F. Ie l' est ainderay, quãd | F. Yo la mataré quãdo | F. Lo ammorzerò |
| cũ extra cubiculũ fue- | ie seray hors de la chãbre: | fere fuere de la cama- | essendo fuor di camera: |
| quid placet tibi? (ro? | que vous plaist il? | que es lo q̃ mãda? (ra | che volete altro? |
| nondum bene | n' estes vous pas | no esta v me. | non state voi |
| tibi est? (uius iacet, | encore bien? | aun bien? (baxa. | ancor' bene |
| A. Caput meum decli- | A. I' ay la teste trop basse, | A. Mi cabeca est amuy | A. Ho il capo troppo basso, |
| attolle paululum | hausser vn peu | alcad vn poco | alzate vn poco |
| puluinar, | le trauersin, | la almohada, | il capezale, |
| ita decliui capite | ie ne scauroye | yo no podria | non potrei |
| iacere non possim. | couche si bas. | estar echado tan baxo | sorricar' si basso. |
| Mea amica, | M. amie. | Mis amores, | Bene mio, |
| osculare me. | baisez moy vne fois. | besad me vna vez: | baseia me vna volta |
| nam ita | & si en | y con esso | & io |
| suauius dormiam. | dormiray mieux. | dormire meion | ne dormirò meglio. |

## Flamen.

F. Slaept, slaept,
ghy en zyt niet sieck,
nu ghy spreeckt
van cussen:
liever te sterven,
dann eenen man
in zyn bedde de cussen,
oft elders,
Rust in Gods name,
God gheve v
goeden nacht,
ende goede ruste.
A. Danck hebt
scheon dochter.

## Anglois.

F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kissyng:
I had ratherdle,
then to kisse a man
in his bed,
or in any other place,
Take your rest in Gods name,
God geeu you
good nicht
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

## Alleman.

F. Schlafft, schlafft,
ihr seidt nicht kranck,
vveil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu kussen,
oder anders vve,
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meine schœne tochter.

### Dat VI. Capittel, Coustinghe van het opstaen.

Simon, Robrecht, Aertus.

A. Hoe,
sullen vvy opstaen?
en ist niet tyds
op te staen?

### The VI. Chapiter. Communication at the opryfing.

Simon, Robert, Arther.

A. Ho,
shall vve rise?
is it not time
to rise?

### Das VI. Capittel. Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. Ho,
vvollen vvir vffstehen?
ist es nicht zeit
auffzustehen?

F. Doz-

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| F. Dormi, dormi, | *F. Dormez, dormez,* | F. Ea ſus, deuermeſe v. | *F. Dormite, dormite,* |
| iam non ægrotas, | *vous n' eſtes pas malade,* | q̃ no eſta enfermo (m. | *voi non ſtate male.* |
| cum loquaris | *puis que vous* | pues que habla | *poi che voi parlate* |
| de oſculando: | *parlez de baiſer:* | de beſar: | *di baſciare:* |
| malim mori, | *pluſtoſt mourir,* | antes morir, | *piu toſto morrei,* |
| quam virum | *que de baiſer vn homme* | que de beſar vn hõbre | *che di baſciare vn huomo* |
| in ſuo lecto oſculari, | *en ſon lict,* | en ſu cama, (parte. | *nel ſuo letto,* |
| aut alibi. | *ny autre part.* | o en qualquiera otra | *ne altroue.* |
| Quieſce Dei nomine | *Repoſez de par Dieu,* | Heulguefe v. m. con | *Ripoſate da parte di Dio.* |
| Deus det (inuocato. | *Dieu vous doint* | Dios os dé (Dios, | *Dio vi dia* |
| tibi fauſtam noctem | *bonne nuict,* | buenas noches, | *la buona notte,* |
| & bonam quietem. | *& bon repos.* | y buen repoſo. | *& vn buon ripoſo.* |
| A. Habeo gratiam | *A. Grand mercy* | A. Mucha merced | *A. Viringratio* |
| formoſa filia. | *la belle fille.* | bonita moca | *bella figlia.* |

| Sextum Caput, Collocutio de ſurrectione. | *Le VI. Chapitre, Deuis de la leuée.* | El VI. Capitulo, Platicas en el leuantar. | *Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel leuarsi.* |
| --- | --- | --- | --- |
| *Simon, Robertus, Artus.* | Symon, Robert, Artus. | *Simon, Roberto, Artus.* | Simon, Roberto, Artus. |
| A. HEus, heus, ſurgemus tan- | *A. Hau, (nous? nous leuerons* | A. OLa, (leuantar? hemonos de | *A. Hola, ci leuaremmo noi* |
| eſt ne tempus (dem? | *n' eſt il pas temps* | no es tiempo | *non é ancor tempo* |
| ſurgendi? | *de ſe louer?* | que nos leuantamos? | *de leuarſi?* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| B. Wat vre is? | B. VVhat is a clocke? | B. Vmb vvelche ſtundt iſt es? |
| A. Het is twee vren, | A. It is two of the clocke: | A. Es iſt zvvey vhr. |
| het is drie vren. | it is three of the clocke: | es iſt drey vhr. |
| Iorghen, | Boy, | Iung, |
| brengt hier licht, | bryng ſome ligt, | bring ein licht her, |
| ende maeckt vyer | and make ſome fyre, | vnd mache ein fevver, |
| dat wy | that vve | daß vvir |
| moghen opſtaen. | may riſe. | mogen auffſtehen. |
| B. Roept luyder, | B. Crie more a loude, | B. Schreyet lauter, |
| hy en hoort u niet. | he hearet you not. | er hort euch nicht. |
| C. Hier ben ick | C. Heere I am | C. Sehet hie bin ich |
| myn heere, | Sir, | Herr, |
| wat beliefft u? | vvhat is your pleaſure? | vvas vvolt ihr? |
| het is noch geen dach, | is is not day light yet, | es iſt zvvar noch nicht tag. |
| ghy meucht noch wel | you may vvel ſcap | ihr konnen noch vvol |
| twee goede uren ſlapen, | tvvo good hovvers | zvvo gantzer ſtundt ſchlaffen |
| ter dat het dach is, | a fore it be day. | ehe es tag vvirdt. |
| A. Gaet gaet, | A. Go, go, | A. Gehe, gehe, |
| ansteket vyer: | kindell the fier: | mach ein fevver an: |
| ghy wilt ons oock | thou vvill make vs | du vvilt vns auch |
| so luy maken, | as ſlougiſh, | ſo faul machen, |
| ende so goede huyslieden | and as good huſbandes | vnd ſo zu einem gutẽ hauſvatter |
| als ghy. | as thou art. | vvie du biſt. |
| Droocht myn hembde | Drie my ſhirt, | Truckne mein hembdt, |
| op dat ick op mach staen, | that I may riſe. | auff daß ich moge auffſtehen, |

| Latin. | Francois. | Espaigno'. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| B. Quota eſt hora? | *B. Quelle heure eſt il?* | B. Que hora es? | *B. Che hora è?* |
| A. Secunda eſt, | *A. Il eſt deux heures,* | A. Las dos ſon, | *A. Due hore ſon ſonate,* |
| ſonuit tertia. | *il eſt trois heures.* | ya ſon tres horas. | *egli è tre hore.* |
| Puer, | *Garcon,* | Mocacho, | *Garzone* |
| adfer huc lucernam, | *apporte de la lumiere,* | traed aca lumbre, | *porta qui lume,* |
| & fac luceat foculus, | *& fay du feu* | y haz fuego | *e fà del fuoco* |
| vt | *que nous* | para que nos | *che ſi* |
| ſurgamus. | *nous leuions.* | leuantemos. | *leuiamo.* |
| B. Intende vocem, | *B. Crier plus haut,* | B. Llamad mas fuerte | *B. Gridatte piu forte,* |
| non te exaudit. | *il ne vous oit pas.* | no os oye. | *perche non vi ode.* |
| G. En adſum | *C. Me voy cy* | C. He me aqui | *C. Ecco mi qui* |
| mi domine, | *Monſieur,* | Sennor, | *Meſſere,* |
| quid me vis? | *que vous plaiſt il?* | que manda v. m? | *che via piace?* |
| nondum diluxit, | *il n' eſt pas encore iour,* | ann no es de dia, | *non è ancor giorno,* |
| potes etiamnum | *vous pouez bien dormir* | bien puede v m. aun | *potete dormir ancora* |
| duas horas dormire, | *deux bonnes heures,* | dormir dos horas en- | *due hore,* |
| ante diei exortum. | *auant qu' il ſoit iour.* | teras antes que ſera | *prima che facci giorno.* |
| A. I,i, | *H. Va, và.* | A. Vete, vete, (de dia. | *A. Va, va,* |
| accende ignem: | *allume le feu:* | encended el fuego: | *accendi il fuoco:* |
| tu nos vis | *tu nous veux faire* | tambien nos qui e res | *che ne voi* |
| tam deſides | *auſſy pareſſeux,* | hazer tan perezoſos, | *fur tanto pigri,* |
| & frugi homines red- | *& auſſy bons meſna-* | y tan buenos eaſeros | *& bon managiare* |
| dere quàm ipſe es. | *gers que tey.* | como tu eres. | *come ſei tu.* |
| Sicca induſium meũ, | *Seiche ma chemiſe,* | Secad mi camiſa, (tar. | *Sciuga la mia camiſcia,* |
| vt ſurgam. | *à fin que ie me leue.* | para q̃ me puedo leuã- | *à fin ch' io me leui.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *B. Blÿft ins bedde* | B. Let him tarie at bed | *B. Es mag im bett bleiben* |
| *die vvil,* | that listeth | *der da vvil,* |
| *aengaende van my,* | af sor mee, | *aber mich belangend,* |
| *ick hebbe te veel te doen.* | I haue tu much businesse. | *ich hab viel zu verrichten.* |
| *A. Waer u* | A. VVhere is | *A. Wo ist* |
| *den stalknecht?* | the horse keeper? | *der stalknecht?* |
| *gaet hem segghen* | go tell him, | *gehe hin vnd sage ihm,* |
| *dat hy mÿn peert* | that hee my horse | *daß er mein pferdt* |
| *te vvater leyde:* | leade to the riuer? | *trencke.* |
| *als hÿt vvel ghevvreuen* | vvhen hee hath vvell rubbet | *vvann ers vvirdt haben* |
| *ende gheroskamt heeft,* | and curreied him, | *vvolgevvischet vnd gestriegelt,* |
| *de mant ghekemt,* | combed his maine, | *den maan gekempft,* |
| *gesadelt, ende den stoert* | sadled, and trust | *gesattelt, vnd* |
| *ghevlochten,* | his tayle, | *vffgeschvventzt,* |
| *dat hÿt vvel* | that he vvill let | *daß er es vvol* |
| *laet drincken:* | him drincke vvel: | *trincken lasse:* |
| *ende dat hÿt daerna geue* | and then let him geeue | *vnd ihm darauff* |
| *ander half spinte* | a pecke and a halfe of | *anderhalb mesten habern* |
| *Haueren.* | oates | *furgebe.* |
| *B. Gaet coopt my* | B. Go buye me | *A. Gehe hin vnd kauffe mir* |
| *een dosiin nestelen:* | a doosen of poyntes | *ein dutzet nestel:* |
| *de nestelgaten* | the oylet holes | *die nestellæcher* |
| *von mÿn coussen* | of my hosen | *an meinen hosen* |
| *siin gebroken.* | are broken. | *seindt außgerissen.* |
| *Leent my* | Lende me | *Leihet mir* |

B. Pro-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| B. Premat nidum | *B. Demeure aulict* | B. Que dese en la ca- | *B. Resti in letto* |
| qui volet, | *qui voudra,* | ma quien quisiere, | *chi vole,* |
| ego quidem, | *quant à moy,* | que quanto a mi, | *quanto à me,* |
| plus satis habeo ꝙ agã | *i' ay trop d' affaires.* | tengo mucho q̃ hazer. | *ho troppo che faro.* |
| A. Vbi est | *A. Ou est le* | A. Que es | *A. Doue é* |
| stabularius? | *palefrenier?* | del mocode caballos? | *il palfreniere?* |
| abi dicturus illi, | *allez luy dire,* | vete y dy le, | *va a dirli,* |
| vt equum meum | *qui l' meine mon cheual* | que trae mi caballo | *che meni il mio cauallo* |
| aquatum ducat: | *à la riuiere:* | al rio: (fregado | *a l' acqua:* |
| cumq; eum probe cõ- | *quand il l' aura bien* | despues de auerle biẽ | *poi d' hauerlo ben fregatto* |
| frictum strinxerit, | *frotté & estrillé,* | y almoha cado, | *& strillato,* |
| pexaque iuba | *peigné les crins,* | peynado los crines, | *pettenato li crini,* |
| sella instrauerit, | *sellé & troussé* | sillado, y doblegado | *sellato & stroppatoli* |
| caudamq; inflexerit, | *sa queue,* | su cola, | *la coda,* |
| sinat ad satietatem | *qu' il le laisse* | que le dexa | *che io lasci* |
| bibere: | *bien boire:* | bien beuer. | *ben bere:* |
| deinde illi præbeat | *& puis qu' il luy baille* | y quele de spues | *& che poi li dia* |
| auenæ sesqui- | *vn picotin & demy* | medida y media de | *vn piccotino emizo* |
| corbulam. | *d' auoine.* | cebada. | *de biada.* |
| B. Abi cõparatũ mihi | *B. Allez moy acheter* | B. Vete y compradme | *B. Va & comprami* |
| duodenariũ ligularũ, | *vne douzeine d' esguillet-* | vna dozena de aguie- | *dozena vna de strinche:* |
| ocelli | *les œillets (tes,* | los aguieros (tas? | *li pertuggi da metter* |
| caligarum mearum | *de mes chausses* | de mis calcas | *le strinche alla mie* |
| lacerati sunt. | *sont rompus.* | son rotas. | *calze son rotte.* |
| Commoda mihi | *Prestez moy* | Emprestame su | *Prestate mi il vostro* |

uuuen

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *uvven priem.* | your bodkinne. | *evvren pfriemen.* |
| *C. Sijdy ouer eynde* | C. Are you vp | *C. Habt ihr euch vffgericht.* |
| *mijn Heeres* | Sir? | *Herr?* |
| *A. Ia ick,* | A. Yea, | *A. Ia* |
| *en ist niet tijdt?* | is it not time? | *ist es nit zeit?* |
| *C. T' en is niet spacy,* | C. It is not late, | *C. Zvvar es ist noch nit spat,* |
| *de cooplieden* | the marchauntes | *dann die kramer* |
| *en hebben noch* | haue not yet | *haben noch nicht* |
| *haer vvinkels niet open gedaen,* | opened the ir shoppes, | *vffgethan ihre laden,* |
| *noch hun goet* | nether their vvare | *noch ihre Waar* |
| *voort ghedaen,* | vnfolde, | *auß gelegt,* |
| *eleedt v met* | make your self readie | *ziehet evvre kleider mit* |
| *ghemake.* | at ease. | *gemachan.* |
| *A. Wy gaen te kercken,* | A. VVee go to the church. | *A. Wir gehen in die kirchen,* |
| *maect daer en tusschen* | prepare in the meane vvhile | *richte du mittler vveil* |
| *den ontbijt reede.* | the breaki fast. | *etvvas zum morgen essen zu.* |
| *C. Wat sal ick v* | C. VVhat shall I | *C. Was soll ich euch* |
| *reede maken?* | prepare for you? | *dann bereyten?* |
| *het is heden* | it is to day | *heut ist es* |
| *visch dach.* | a fish day. | *fischtag.* |
| *A. Hoe?* | A. Hovv? | *A. Was?* |
| *C. T' is S. Bertelemeus* | C. It is Saint Bartholomevvs | *C. Es ist heut S. Bartolomeus* |
| *auent:* | euen: | *abent:* |
| *het is vastendach.* | it is fastyng day. | *es ist fastag.* |
| *A. Ick en dachter* | A. I did not thinke. | *A. Ich hab furvvahr* |

pugi-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| pugiunculum tuum. | *vostre poincon.* | poncon. | *ponsonne.* |
| C. Surrexisti | *C. Estes vous debout* | C. Es leuantado v. m. | *C. Sette leuatto* |
| Domine mi? | *Monsieur?* | mi Sennor: | *Patrone?* |
| A. Surrexi, | *A. Ouy,* | A. Pues si, | *A. Si,* |
| an ne tempus est? | *n' est il pas temps?* | no es tiempo? | *non é tempo?* |
| C. Non est serum, | *C. Il n' est pas tard.* | A. Aun no es tarde, | *C. Non é ancor tardi,* |
| mercatores | *les marchans* | los mercaderes | *li marcatanti* |
| nondum (suas; | *n' ont pas encore* | no han hasta aun | *non hanno ancora* |
| aperuerunt tabernas | *ouuert leurs boutiques,* | abierto sus tiendas, | *aperte le bor botteghe,* |
| nec merces | *n' y desploy é* | ni displegado | *ni dispigiato* |
| explicuerunt, | *leurs marchandises,* | sus mercaderias, | *la loro rcha,* |
| vesti te per | *habillez vous à* | viste se v. m. à su | *vestiteui à vostro* |
| otium. | *vostre aise.* | placer. (sia, | *belagio.* (inchiesid. |
| A. Nos templum adi- | *A. Nous allons à l' eglise* | A. Andamos à la ygle- | *A. Noi ce n' andiamo* |
| tu interim (mus, | *apprestez tandis* | apareiad entre tanto | *apparecchiate in tanto* |
| ientaculum para. | *le desieuner.* | el almorsar. | *to dafar collatione,* |
| C. Quid tibi | *C. Que vous* | C. Que manda v. m. | *C. Che cosa* |
| vis parem? | *apprestera? te?* | que le apareia? | *vi apparrecchiaro?* |
| hodiernus dies | *il est auiour d' huy* | oy es | *hoggi é giorno* |
| pisculentus est. | *iour de poisson.* | dia de piscado. | *da pesci* |
| A. Quid ita? | *A. Comment?* | A. Pues come. | *A. Come?* |
| C. Est D. Bartolomæi | *C. C' est la vigile* | C. Las vigilias | *C. Egli é la vigilia* |
| peruigilium: | *de S. Barthelemi:* | de S. Bartolomeo son: | *di San Bartholomeo:* |
| Indictum est ieiuniũ. | *il est iour de ieusne.* | dia de ayuna es. | *é giorno di digiuno.* |
| A. Non hercle | *A. Ie n' y pensoye pas* | A. Por cierto | *A. In vero non* |

voor

voor vvaer niet op?
ick en vvist niet
dat vaſtendach vvas.
Bereyt ons dan,
een doſyn
verſche eyeren
in d' aſſchen gebraden,
vverme coecken,
ende verſche boter:
laet ons gaen myn heeren
zijdy gherest?
B. Seker,
dit is een ſchoone
ende ricke ſtadt.
Siet die ſchoone ſtraten.
ende de ſchoone huyſen.
A. Dat is eenen ſchoonen
tempel,
een fray kercke:
B. Dat is
een ſchoone dochter,
een fraey vrouwe,
een ſchoon man.
A. Wat edelman is dat?
B. Dat is
de edelſte,

Anglica.

on it truely:
I knovv not
that it had been faſtyng.
Prepare vs then,
a doſen
of nevv layde egges
roſted in the imbers,
nevv hoth cakes,
and ſvveet butter,
let vs go ſirs,
are yee redy?
B. Truely,
here is a fayre
an a richt tovvne.
Beholde vvhat fayre ſtreets,
and fayre houſes.
A. There is a fayre
temple,
a fayre churche.
B. There is
a fayre mayden,
a fayre vvoman,
a fayre man.
A. VVhat gentilmã is that?
B. It is the
nobleſt

Alleman.

daran nicht gedacht?
ich vvuſte nit
das es faſtag vvar,
bereyte vns dann
einem iedern zvvolff
friſcher eyer
in der aſſchen gebraten,
vvarme kuchen,
vnd friſche butter:
laſſet vns gehen ihr herren,
ſeit ihr bereit?
B. Warlich,
diß iſt ein ſchone
vnd reiche ſtadt.
Sehet vvelche ſchone ſtraſſen,
vnd vvie hubſche heuſer.
A. Diß iſt ein herrlicher
Tempel,
ein ſchone kirche,
B. Diß iſt
ein ſchone tochter,
ein hupſche frauv,
ein feiner man.
A. Wer iſt der Edelman?
B. Diß iſt
der edelſte,

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| memineram: | cortes: | que no ſe me acorda- | ci penſana: |
| neſciebam | ie ne ſcauoye pas | yo no ſabia (ua: | non ſapeua (no. |
| ieiunandum eſſe. | qu' il fut teuſne. | que era dia de ayunas | che foſſo giorno di digiu- |
| Para itaque nobis | Appreſtez nous donc, | Apareiad nos pues, | Apparecchiatteci dunque, |
| duodena | vne douzaine | vna dozena | vna dozena |
| oua recentia | d' œufs fraiz | de hueuos freſcos | d' oua freſchi |
| cineri incocta, | cuits en la braiſe, | aſſados en las cenizas | roſtiti nella braſcia, |
| lagana calida, | des gaſte aux chauds, | tortas calientes, | fugaſie calde, |
| & recens butyrum: | & du beurre fraiz: | y manteca freſca: | con butro freſchot |
| eamus domini mei, | allons meſſieurs, | vamonos Sennores, | andiam' Signori, |
| num accincti eſtis? | eſtes vous preſtis? | eſtan apareiados? | ſetto pronti? |
| B. Sane | B. Certes, | B. En verdad, | B. Certo, |
| hæc ſplendida | voi cy vne belle | he aqui vna linda | ecco qui vna bella |
| & opulēta ciuitas eſt, | & riche ville. | y rica villa? (calles, | & ricca citta. |
| En platearū mūditiē, | Voyez les belles rues, | mirad ay las lindas | mirate le belle ſtrade |
| ædiumq; elegantiam. | & les belles maiſons, | y hermoſas caſas. | & le belliſſime caſe. |
| A. En templum | A. Voyla vn beau | A. He ay vn lindo | A. Queſte vn bel |
| eleganti ſtructura, | temple, | templo, | templo. |
| magnificā ædē ſacrā. | vne belle egliſe. | vna linda ygleſia, | vna bella cheſia. |
| B. Ecce bellam | B. Voyla | B. He ay | B. Guardatte la |
| iuuenculam, | vne belle fille, | vna linda moça. | vna bella figlia, |
| egregia forma mulie- | vne belle femme, | vna hermoſt muger, | vna bella donna, |
| hominē formoſū (rē. | vn bel homme, (cela? | vn hombre galano. | vn bel huomo. (ho? |
| A. Quid iſtuc generoſi | A. Quel gentil homme eſt | A. Quiē es aquel caual | A. Che gentilhomo e quel- |
| B. Ett (hominis eſt? | B. C'eſt le | B. Es el mas (lero | B. Egli è il |
| nobiliſſimus, | plus noble, | noble, | piu nobile, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. | |
|---|---|---|---|
| *den aller stoutsten,* | the har diest, | *der kuhneste,* | *lande.* |
| *den alder eerbaersten,* | the most honest, | *der erbarste,* | *in der stadt.* |
| *den alder Wusten,* | the VVisest, | *der Weiseste,* | |
| *den alder rijcksten,* | the richste, | *der reichste,* | |
| *den alder* | the most | *der* | |
| *ootmoedichsten,* | humble, | *schlechteste,* | |
| *den alder heuchsten,* | the most courteouse, | *der hoflichste,* | |
| *den alder miltsten.* | the most liberall. | *der milteste,* | |
| *A. Wat man is dat?* | A. VVat man is that? | *A. Was ist diß fur ein mensch?* | |
| *B. T' is den* | B. It is the | *B. Er ist der* | |
| *spytichsten,* | provvdest, | *hochmutigste,* | *in der stadt.* |
| *den gierichsten,* | the monst couetouse, | *der geitzigste,* | |
| *den taeloer-* | the most | *der ei-* | |
| *sten,* | taliouse, | *frigste,* | |
| *den bloetsten,* | the greatest covvard, | *der bloedeste,* | |
| *den veruaertsten,* | the most fearfull, | *der forchtsambste,* | |
| *den armsten,* | the poorest, | *der armste,* | |
| *den greetsten* | the greatest geuer | *der groste* | |
| *montspeelder.* | of good morrovv | *schvvatzer,* | |
| *A. Wat vrouvve is dat?* | A. VVat vvoman is that? | *A. Wer ist die fravv?* | |
| *B. T' is de* | B. The is te | *B. Sie ist die* | |
| *schoonste,* | fairest, | *schoneste,* | |
| *d' eerlijckste,* | the most honest, | *die ehrlichste,* | |
| *de cuysechste,* | the most chast, | *die keuscheste,* | *in dieser* |
| *de beste,* | the best, | *die beste,* | |

*dem lande.* — *der stede.* — *van der stade* — *van der pro-*

country. — of the tovvn. — of ally tovvn. — of the par-

auda-

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. | |
|---|---|---|---|---|
| audaciſſimus, | le plus hardy, | el mas trauieſſo. | il piu ardito, | |
| honeſtiſſimus, | le plus honeſte, | el mas honrado, | il piu honeſto, | |
| ſapientiſſimus, | le plus ſage, | el mas auiſado, | il piu ſauio, | |
| altiſſimus | le plus riche, | el mas rico, | il piu ricco, | |
| Eſt | le plus | el mas | il piu | |
| modeſtiſſimus, | humble, | humilde, | humile, | |
| vrbaniſſimus, | le plus courtois | el mas cortez, | il piu corteze, | |
| munificentiſſimus | le plus liberal | el mas largo | il piu liberale | |
| A. Quid iſthuc homi- | A. Quel homme eſt cela? | A. quel hõme esaquel | A. Che huomo é quello? | |
| B. Eſt (nis eſt? | B. C'eſt le | B. Es el | B. Egli é | |
| ferociſſimus, | plus fier, | mas fiero, | il piu diſpettoſo, | |
| auariſſimus, | le plus auarieux, | el mas auariento, | il piu auaritioſo, | |
| homo in pri | le plus ia- | el mas ze- | il piu | |
| mis zelotypus, | loux, | loſo, | Zeloſo, | |
| ignauiſſimus, | le plus couard, | el mas couardo, | il piu codardo, | |
| timidiſſimus, | le plus paoureux, | el mas temeroſo | il piu pauroſo, | |
| pauperrimus, | le plus pauure, | el mas probte, | il piu pouero, | |
| nugiuendulus, | le plus grand don | el mayor | il piu gran | |
| inſignis | neur de bons iours. | liconero | luſingiere | |
| A quæ hęc eſt mulier? | A. Quelle femme eſt cela? | A. Que muger es eſſa? | A he donna é quella? | |
| B Eſt pulcherri- | B. C'eſt la | B. Es la mas | B. E. a él. | |
| ma, | plus belle, | hermoſa, | piu bella, | |
| honeſtiſſima, | la plus honneſte, | la mas honrada, | la piu honeſta, | |
| caſtiſſima, | la plus chaſte, | la mas caſta, | la piu caſta, | |
| optima, | la meilleure, | la meior, | la migliore, | |

ciuitatis. ciuitatis. ciuitatis. della città.

pagi. pagi. pagi. della villa.

oppidi. oppidi. oppidi. della terra.

parœ parœ parœ della parro

de ghelucklichſte,
de rampſa-
lichſte.
A. Wat dochter
is dat?
B. Ten is ghen dochter,
ſy is ghehout.
A. Sy en is niet
ghehout.
B. Sy is ondertrou,
ſy is vveduvve,
tis een goet
bruyſvvijf:
ſy heeft een goet
bruytgaue,
ſy heeft goet
houvvelijer goet.
A. Wat heeft ſy
om houven?
B. Sy heeft deucht,
ende eerbaerheyt,
en iſt niet ghenoch?
A. Iaet.
B. Wie leyt hier
in d' aerde ghiſte'gen

the happieſt,
the vn
happieſt.
A. VVat mayden
is that.
B. It is not a mayden,
ſhee is maried.
A. Shee is not
maried.
B. Shee is betrouth,
ſhee is a vveedovv,
ſhee is a good
houſe vvife:
ſhee hath a good
dovvrie,
ſhee hath a good
mariage.
A. VVhath hath ſhee
for het mariage?
B. Shee hath vertue
and honeſtie,
is not that enough?
A. Yea.
B. VVho is
here

die gluckſelygſte,
die vngluck-
ſeligſte.
A. Was iſt diß
fur ein iungfravv.
B. Sie iſt kein iungfravv,
ſie iſt befreyet.
A. Sie iſt nit
befreyet.
B. Sie iſt vertravvet,
ſie iſt ein vvitvve,
ſie iſt ein gute
haußmutter:
ſie hat ein gute
morgengabe,
ſie hatt
ein gute ehe.
A. Was hat ſie
in der ehe?
B. Sie hat zucht
vnd erbarkeit,
iſt das nit genug?
A. Ia.
B. Wer ligt hier
eingeſcharrt,

Fortu-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| fortunatissima, | *la plus heureuse,* | la mas dichosa, | *la piu venturata,* |
| miser- | *la plus mal-* | la mas mala- | *la piu mal-* |
| rima. | *heureuse.* | uenturada. | *fortunata.* |
| A Quæ ista | *A. Quelle fille* | A. Que moca | *A. Che figlia* |
| adolescentula? | *est cela.* | es essa? | *é quella?* |
| B. Non est adolescen- | *B. C'n' est pas vne fille,* | B. No es moce, | *B. Non é figlia,* |
| marita est. (tula, | *elle est mariée.* | sino casada. | *é maritata.* |
| A. Non est | *A. Elle n' est pas* | A. Antes no es | *A. Ella non é* |
| marita. | *mariée.* | casada. | *maritata.* |
| B. Desponsata est, | *B. Elle est fiancée,* | B. Es solamente la de- | *B. Ella fiansata,* |
| vidua est, | *elle est vefue,* | biuda es, (sposada, | *é vedoua,* |
| frugi est & | *elle est bonne* | buena gouernadora | *é bona* |
| œconomica: | *mesnagere:* | de casa es: | *menagiere:* |
| bene | *elle a vn bon* | tiene buen | *hà bona* |
| dotata est, | *douaire,* | dote, | *dote,* |
| amplam habet | *elle a bon* | buen casamiento | *hà buon* |
| dotem. | *mariage.* | tiene. | *marittaggio.* |
| A Quid habet | *A. Qu' a elle* | A. Que es lo que tiene | *A. Che cosa puo* |
| dotis? | *en mariage?* | para se casar? | *hauere in matrimonio?* |
| B. Virtutem | *B. Elle a vertu* | B. Tiene virtud | *B. Elle ha virtu* |
| ac probitatem, | *& honesteté,* | y honestidad | *& honesta,* |
| satin' hoc est? | *n' est ce pas assez?* | no basta aquello? | *non é assai?* |
| A. Satis. | *A. Ouy.* | A. Sennor si. | *A. Si certo.* |
| B. Quis hac humo | *B. Qui est icy* | B. Quien est a aqui | *B. Chi é qui* |
| conditus ac | *enterré* | enterrado | *sotteratto* |

Flamen.

*ende begrauen?*
*A. T' u den Abt van N.*
*B Dat is een ſchoonen graf,*
*een ſchone ende ryke*
*begrauinghe,*
*laet ons de dedtſchrifft leſen.*
*A. Laet ons nu vveder*
*thuys gaen,*
*om t' ontbijten:*
*en dann ſollen vvy coopen*
*tghene dat ons ghebreeckt.*

*Dat VII. Capittel, Propoſten van coopmanſchap.*

*A. Mijn Heeren,*
*vvat ſoudy ghaerne*
*coopen?*
*beſiet oft ick yet hebbe*
*dat v dient.*
*Ick ſal v*
*ſo goeden coop ghoenen,*
*als yemant*
*die in ſtatt is.*
*coems binnen.*

Anglois.

buried?
A. It is the Abbot of N.
B There is a fayre graue
a fayre,
and riche ſepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Nowv, let vs returne
to our lodgyng,
to breake our faſt,
and then vvee vvill buyè
ſuch thinges as vvelacke.

The VII. Chapiter. Propoſes of marchandiſe.

A. Sirs,
vvhat vvoult you
gladly buye?
ſe if I haue any thyng
vvhilh ſerueth your turne.
I vvill ſell you
as good cheape,
as any man
vvithin towne:
come in.

Alleman.

*vnd begraben?*
*A. Er iſt der Abt von N.*
*B. Diſs iſt ein ſchon grab,*
*ein ſchon*
*vnd koſtlich grab,*
*laſſet vns die grabſchrifft leſen.*
*A. Laſſet vns bald vvider*
*nach hauſs gehen.*
*das frueſtuck zuuerzehren:*
*darnach vvollen vvir kauffen*
*vvas vns von noten iſt.*

*Das VII. Capittel. Geſprach von kauffmanſchafft.*

*A. Ihr Herren,*
*vvas begert ihr*
*zukauffen?*
*beſehet ob ich etvvas hab*
*das euch dient.*
*Ich vvil euch*
*ſo guten kauff laſſen,*
*als iemandt*
*in der ſtatt*
*kompt herein.*

ſepul-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| sepultus est? | & enseuelí? | y sepultado? | & sepelito? |
| A. Abbas N. (stum est, | A. C' est l' Abbe de N. | A. Es el Abad de N. | A. Egli é l' Abbate de N. |
| B. Magnificũ hoc bu- | B. Voyla vn beau tom- | B. He ay vn lindo se- | B. In veroche é vna bella |
| sumtuosum & ele- | vn beau, (beau, | vna linda (pulchro, | vn bel (sepultura, |
| gans sepulchrum, | & riche sepulchre, | v rica sepultura, | lo & vicco sepolchro, |
| legamus epitaphium. | lisons l' epitaphe. | leamos el epitafio. | leggiamo l' epitafio. |
| A. Reuertamur iam | A. Retournons mainte- | A. Boluamos pues a- | A. Ritorniamo adesso |
| domum, (lum: | au logis, (nant | a casa, (gora | a casa, |
| vt sumamus ientacu- | pour desiuner: | para almorsar: (mos | per far collatione: |
| post mercabimur | & puis nous acheterons | v despues cõprarelo q̃ | & poi compraremmo |
| quibus opus erit. | ce qu' il nous faut. | ternemos menester. | quelle che ci fa do bisogno. |

| Septimũ Cap. Collocutiones ad mercaturam pertinentes. | Le VII. Chapitre, Propos de marchandise. | El VII. Cap. Proposi-tos de la mercaderia. | Il VII. Capitolo, Ragiana-menti de marancie. |
|---|---|---|---|
| A. DOmini mei quid | A. MEssieurs, qu' achete- | A. SEnnores, q̃ es lo q̃ vs. ms. | A. Signori, che cosa |
| emturitis? | riez vous volontiers? | comparian de buena | comprarreste volentieri? |
| circumspicite nũquid | regardez s' i' ay chose | miren si tengo (gana? | guardatte s' io ho |
| habeã vobis vsui futu | qui vous duise, | algo que les a grade. | cosa chi vi serua: |
| Ego vobis (rum. | ie vous seray | Os dare | vi faro cosi |
| tã vili vẽditurus sum, | aussi bon marché, | tan barato, | bon mercato, |
| quam quisquam | qu' homme | como hombre | come huomo |
| ciuitatis alius. | qui soit à la ville: | que sea en la villa: | d' ella citta: |
| ingredimini. | entrez dedans. | entren vs. ms. | intratte. |

| Flamen. | Anglois. | All eman. |
| --- | --- | --- |
| B. Hebdy eerſeyen | B. Haue you any kurſies | B. Habt ihr auch kirſey |
| van vlaemſcher verwen? | of flaunders diyng? | flamiſch farb? |
| A. Iae ick mijn heere, | A. Yea ſir, | A. Ia herr, |
| ick hebber ſeer ſchoone | I haue very fayre | ich hab der art gar ſchon |
| ende goede? | and good, | vnd gut: |
| de beſte van der ſtatt, | the beſt of the tovvne, | deß beſten ſo in der ſtatt, |
| iae die | yea | ia |
| in Engelant zijn. | in England. | in gantz Engelland ſein mag. |
| Van wat verwen | Of vvhat coulour, | Von was farben |
| begeerdy ſe? | do you lacke? | begert ihr deß? |
| bruyne, grave, | brovvne, grey, | braun, grav, |
| gentgeel, tanneyt, | orenge, taunie, | goldgelb, tannat, |
| voot geel, violet? | red, yalovv, violet or blevv? | rot, gelb, violet? |
| ick hebber | I haue | ich hab deſſen |
| van alle coleuren | of all the coulours, | von allerley farben, |
| ende t' allen prijſe. | and of all prices. | vnd allem werth. |
| B. Wat loofdy | B. Hovv ſell you | B. Wie ſchetzt ihr |
| d' elle van dit ſvvert? | a yarde of this blacke? | ein ehle diß ſchwartzen? |
| ick bid v, | I pray you | lieber, |
| en ouerlaut my niet. | do not ouer ſell it. | ſchlagts nit zu hoch an. |
| A. En begeerdy | A. VVill you | A. Wolt ihr |
| maar een vvort? | but a vvoorde? | nur ein wort? |
| ſal v coſten | it ſhall coſt you | es ſol euch gelten |
| een croone d' elle. | a crovvne a yarde, | ein crone die ehle. |
| B. T' is to vele, | B. It is to much, | B. Das iſt zu viel, |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| B. Hábeſne cariſeas | B. Auez vous des cari | B. Teneys cariſeas | B. Hauete cariſee, |
| ſlandricæ tinctúræ? | ſees teinture de Flandres? | color de flandes? | tintura de ſlandres? |
| A. Etiam domine, | A. Ouy monſieur, | A. Sennor ſi | A. Si ſignor, |
| habeo perbellas. | i' en ay de fort belles | tẽgo las que ſon muy | ne ho molte belle |
| &bonas:(be meliores | & bonnes: | lindas y buenas: | & bone: |
| quib. nullæ ſunt in vr- | le meilleures de la ville, | las meiores d' eſte lu- | le miglieri della terra, |
| imo ne | voire qui ſoyent | ſi y tambien (gar, | & d' Inghilterra |
| in Anglia quidem. | en Angleterre. | de Ingalaterra. | ancora. |
| Cuius coloris | De quelle couler | De que color | De che color |
| eas expetis? | les demandez vous? | las manda v.m? | le volette? |
| fuſci, cineritii, | brune, griſe, | prieta, parda, | brune, griſe, |
| fului, caſtanei, | orangée, tanné, | naraniada, morada, | oraniate, leonate, |
| rubri, crocei, violacei, | rouge, iaune, violette? | roxa, amarill, violada, | roſſe, gialle, violette, |
| habeo cuiuſcunque | i' en ay | tengo las | ne ho |
| coloris, | de toutes couleurs, | de todas colores, | de tutti colori |
| &quantiuis precii. | & à tout prix. | y de cada precio. | & prezzi? |
| B. Quanti indicas | B. Que faites vous | B. A quanto days | B. Quanto domanda |
| vlnam huius nigræ? | l' aun de ce noir? | la vara d' eſte negro? | de l' anna di queſte merce |
| quæſo, (mes. | ie vous prie, | ſupplico os, (ſiado | vi prego, |
| ne æquo pluris æſti- | ne le me ſurfaites pas. | que no pidays dema- | non domandarne troppo. |
| A. Vis dicam | A. Ne voulez vous | A. Pues no quereys | A. Non volette che |
| verbo? | qu' vn mot? | que vna ſola palabra? | vna parolla? |
| conſtabit tibi corona- | il vous couſtera | vn eſcudo | vi coſtera |
| to in vlnas ſingulas. | vn eſcu l' aulne. | os coſtara la vara. | vno ſcuto l' anna. |
| B. Nimium eſt, | B. C' eſt trop, | B. Demaſiado es, | B. E troppo, |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ick ſal v | I vvill geeue you | ich wil euch |
| vier ſchellingen geuen. | foure ſchillings. | vier ſchilling geben, |
| A. T' is voorwaer | A. It is truly | A. Das iſt furwar |
| te luttel. | to litle | zu wenig, |
| ick ſouder aen verlieſen, | I ſhould leeſe in it, | ich muſte daran verlieren |
| het coſt my meer: | it coſte mee more: | es koſtet mich mehr: |
| neemt het heel ſtuck | take the vvhole peece | nemet ein gantzes ſtuck |
| voor ſes ponden | for ſixe poundes | fur ſechs pfundt |
| vier ſchellingh'en | foſtre ſhillinges | vier ſchilling |
| ende ſes grooten: | and ſixe pence? | vnd ſechs pfenning. |
| 't' is maer vier ſchellinghen | it is but foure ſhillinges | das ſeind nur vier ſchilling |
| ſes grooten a' elle. | ſixe pence the yearde. | ſechs pfenning fur die ehl. |
| B. T' is te diere | B. It is to deare | B. Es iſt zu thewer. |
| hoe vele ellen zijnder? | hovv many yeardes bee ther- | wie viel ehlen ſeind deſſen hier? |
| A. Ghy ſultſe | A. You ſhall ſee (rin? | A. Ihr ſolt es |
| ſien meten, | it mea ſured, | ſehen meſſen, |
| daer zijnder | there be | da ſeind |
| ſeuenen twintich en half | tvventie ſeuen els and a halfe | ſieben vnd zwantzig halb ehlen, |
| enae een half vierendeel. | and a half quartier. | vnd ein halb viertheil. |
| B. Ick ſalder | B. I vvil geeue | B. Ich will |
| met eenen worde | at the laſt vvorde | mit dem nechſten wort |
| ſes pondt af geeuen. | ſixe poundes. | ſechs pfund geben. |
| Ick hebs ſo goeden | I hafe forſaken | Ich hab ſo gutes |
| ghelaten als ditte, | as good as this, | laſſen fahren als diſſ iſt, |
| een grooten beter coop | better cheepe by a groote | eines groſchen beſſern kauffs |

dabo

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| dabo tibi | i' en bailleray | daré por ello | vi daró |
| quatuor ſolidos. | quatre ſou. | quatro ſueldos. | quatro ſoldi. |
| A. Perpuſillum | A. C'eſt trop peu | A. Demaſiado poco es | A. Certo |
| ſane eſt, | certes, | por cierto, | é troppo poco, |
| damnum hic facerẽ. | i' y perdroye, | yo perderia en ello, | ci erderebbe, |
| pluris mihi conſtat: | il me couſte d' auantage: | a mi me cueſta mas: | mi coſta diuantaggio: |
| cape partẽ integram | prene[z] la piece entiere | tomadla pieza entera | pigliate la pe[z]za intiera |
| ſex libris | pour ſix liures | por ſeys libras | per ſei lire |
| quatuor ſolidis | quatre ſou | quatro ſueldos | quatro ſoldi |
| & ſex nummis: (ſunt | & ſix deniers: | y ſeys grueſſos: | & danari ſei: |
| quatuor tãtum ſolidi | ce n' eſt que quatre ſou | no eſq̃ quatro ſueldos | che ſono quatro ſoldi |
| & ſex nũmi pro quaq; | ſix deniers l' aune. | ſeys grueſſos la vara. | & ſei danari l' anna. |
| E. Percarum eſt, (vlna | B. C' eſt trop cher. | B. Demaſiado es, | B. E troppo caro, |
| quot ſunt vlnæ? | cõbien en y a il d' aunes? | quãtas varas cõtiene? | quante anne vi ſono? |
| A. Videbis | A. Vous les | A. Verreys las | A. Le vederete |
| menſurari, | verrez meſurer, | medir, | meſurar, |
| ſunt vlnæ viginti | il y en a | contiene | vi ne ſono |
| ſeptem cũ dimidiata | vingt ſept & demy | veynte y ſietey media | venti ſette & meza |
| & ſemi quadrans. | & vn demy quart. | y vn medio quarto. | & mezo quarto. |
| B. Dabo | B. I' en donneray | B Dare por ello | B Vi ne daro |
| vt ſemel dicam, | tout au dernier mot | en vna ſola palabra | con poche parolle |
| ſex libras. | ſix liures | ſeys libras. | ſei lire. |
| Recuſaui | I' en ay refuſé à d' auſſy | He rehuſado | No ho rifutato da |
| hac non deteriorem, | bonne que ceſte cy, | tan buena que eſta, | coſi bona che queſta, |
| aſſe vilius | à meilleur marché | à vn grueſſo mas ba- | a vn danaro manco |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| op d' elle. | in an ell. | die ehlen. |
| A. Ghy behoordet | A. You ſhould | A. Ihr ſolt es |
| te nemen, | take it, | nemen, |
| ende ick beloue v | but i promiſe you | vnd das ſage ich euch zu |
| waert dat ghy mijnen | that except yo uvvere | weret ihr nit mein |
| tallant niet en waert, | my cuſtomer, | guter bekanter, |
| ghy en ſoudet | you ſhould | ſo wurdet ihrs |
| niet men hebben | not haue it | ringer nit als fur |
| van ſes ponden | vnder ſix poundes | ſechs pfundt bekommen |
| vijfthien ſchellingen groot. | fifteene ſhillinghes great, | vnd funffzehen ſchilling groſſen, |
| Maer om dat ghijt zijt, | But ſeeyng that it is you, | aber weil ihrs ſeyt, |
| ick slaen v af | I doo bate you | ſo laſſe ich abgehen |
| meer dann negen ſchellingen | ab one neene ſhillinges | mehr dann neun ſchilling |
| opt ſtuck. | on the peece. | an iederm ſtuck. |
| Ick veyſe dat ghy mijn | I thinke that you deſier | Ich achte ihr werdet |
| verlies niet begeeren ſout, | not my loſſe, | meinen ſchaden nit begehren, |
| ende ſeker ontſegt | and truly if you | vnd warlich weigert ihr |
| ghijt, | refuſe it, | deſſen, |
| niimant ter werelt en | no man in the vvorld | ſo ſol es kein menſch auff der welt |
| wol voor dien prijs hebben | ſhal haue it for the price | fur das gelt bekommen |
| wael waert | yea if it vvere | ia wann es auch |
| min eyghen broeder, | my brother. | mein leiblich bruder ſeyn ſolte. |
| P. Nu wel, | B. Nu vvel, | A. Nun wolan, |
| ghy ſult my | you ſhal bate mee | ihr ſolt noch |
| de thien penningen afslaen, | that ten pence, | zehen pfenning abziehen, |

in ſin-

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| In ſingulas vlnas. | A' vn gros pour aune. | rato ſobre la vara. | per anna. |
| A. Accepiſſes | A. Vous la deuiez | A. Deueriades | A. Douenate |
| ſane, | prendre, | tomarla, | pigliarla, |
| ac tibi confirmo | & vous promets | y os prometo | & vi prometto |
| ni frequens mearum | que ſi vous n' eſtiez | que ſi no me fuerades | che ſe non foſſi |
| mercium emtor eſſes, | mon chalan, | tan buen parachiano, | mio chilante, |
| minoris me | vous ne l' auriez | no las ternias | non l' haueroſte |
| non addicturum | pas à moins | menos que | à manco |
| libris ſex | de ſix liures | a ſeys libras (grueſſo, | & ſes lore & |
| & quindecim ſolidis. | quinze ſols de gros. | y quince ſueldos de | quindeci ſoldi de groſſi. |
| Cum vero is ſis, | Mais puis que c' eſt vous, | Pero yues que lo ſoys | Ma per eſſer voi |
| decido plus | ie vous rabbats | quito os (vos, | ve le de a manco |
| nouem ſolidos | plus de neuf ſols | mas de nueue ſueldos | noue ſoldi |
| de panno integro. | ſur la piece. | ſobre la pieca. | la pezza. |
| Opinor te nolle | Ie penſe que vous ne | Pienſo que no | Et credo che non cer- |
| damno mihi eſſe, | voudriez pas ma perte, | querriades mi pdida, | catte la mia perdita, |
| & ſane ſi tu | & certes ſi' vous | y por cierto que ſi la | & reſiu- |
| detrectes, | la refuſiez, | rehuſays, | cando la, |
| nemo mortalium | perſonne du monde | ninguno al mundo | homo del mondo |
| eo auferet precio: | ne l' aura pour le prix: | la terna poraquel pre- | l' hauer à aquel precio, |
| vel ſi frater mihi | voire fuſſe | ſi y aunque fuеſ (cio: | ſi ben foſſe |
| germanus eſſet. | mon propre frere. | ſe mi pprio hermano. | il mio proprio fratello: |
| B. Age igitur, | B. Or bien, | B. Aora bien pues, | B. Or via, |
| deduces & | vous merabbatrez | quitareys me | Lauarette |
| decem nummos, | les dex deniers, | los dies grueſſos | li dieci danari, |

| Flamen. | Anglin. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *om de rekeninghe* | for to make | *von vvegen* |
| *eſſen te maken.* | a rounde rekenyng. | *richtiger rechnung.* |
| *A. Ick en ſal* | A. I vvill not | *A. Ich vvil vmb zehen pfenning* |
| *op thien penningen niet ſien.* | ſticke at ten pence. | *nit viel vvort zerbrechen.* |
| *B. Ick ſal v betalen* | B. I vvill pau you | *B Ich vvil euch bezahlen* |
| *met goet gout,* | in good gold, | *mit gutem* |
| *ende ghevvichtich.* | and of vveight. | *vnd gevvichtigem gold.* |
| *A. Het is my alle eens,* | A. It is al one tome, | *A. Es gilt mir all gleich,* |
| *t' payement is my* | vvhite money is | *das klein gelt iſt mir* |
| *ſo goet als t gout:* | as good vnto mee as golde: | *ſo gut vvie das goldt:* |
| *maer ſeker* | but truly | *aber fur vvar* |
| *ghy zijt te ſcherp,* | you are to harde | *ihr ſeyt viel zugenavv,* |
| *nochtans ſo hebick* | ueuertheleſſe I had | *dannoch vvil ich* |
| *liever te verliesen,* | rather leeſe, | *eher verlieren,* |
| *dann vt ontſegghen:* | then to ſende you a vvay: | *als euch abſchlagen:* |
| *ick hope dat ick* | I hope that | *ich hoffe ihr vverdet mir* |
| *op een ander tijt,* | an other time, | *ein ander mal* |
| *voor een ander* | I ſhal haue of your money | *evver gelt* |
| *van v ghelt hebben ſal.* | ſooner then an other. | *vor einem andern gænnen.* |
| *B Ia ghy voorvvaer:* | B. Yea in deede: | *B Ia freylich,* |
| *ick en ſal v niet laten* | I vvil not forſake you | *ich vvil euch* |
| *om een ander.* | for an other. | *vor einem andern nit laſſen.* |
| *Ick vvoude dat ick* | I vvould I had | *Ich vvolte das ich* |
| *eenen arbeyder hadde,* | a porter, | *einen tagloner hette,* |
| *oft eenen dragher,* | or a packbearer. | *oder einen trager.* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vt iusta | *pour faire* | por hazer | *per far* |
| & æqualis sit summa. | *le compte iuste.* | la cuenta iusta. | *giusto il conto.* |
| A. Nil me mouebunt | *A. Ie ne me tiendray* | A No me estare | *A. Non guardarò* |
| decem denarii. | *pas à dix deniers.* | a dies gruessos. | *à dieci danari.* |
| B. Soluam tibi | *B. Ie vous payeray* | B. Yo os papare | *B. Vi pagaro* |
| proba moneta aurea, | *en bon or,* | en bueu oro, | *di bon oro,* |
| iustique ponderis. | *& de poids.* | y de peso. | *& di peso.* |
| A. Nihil istuc refert, | *A. Ce m' est tout vn,* | A. Ami me es todo v- | *A. Mi é tuti' vno,* |
| minuta pecunia tanti | *la monnoye m' est* | no, tengo la moneda | *la moneta mi é tanto* |
| mihi est, quãti aurea: | *assy bonne que l' or:* | por tam buena que el | *caro quanto l' oro,* |
| verum enim vero | *mais certes* | pero cierto (oro: | *ma in vero* |
| æquo parcior es, | *vous estes trop chiche,* | muy escaso soys, | *sette molto scarso,* |
| malo tamen | *toute sfou i' ayme* | toda via antes quiero | *tutta via voglio* |
| damnum facere, | *mieux perdre,* | perder, | *piu tosto perdere,* |
| quam tibi denegare: | *que de vous esconduire:* | que de rehusar os la, | *che refutarui:* |
| spero me | *i' espere que i' auray* | espero que | *che spero ch' vn altra* |
| & alias accepturum | *vne autre fois,* | en otro tiempo terne | *volta hauero piu presto,* |
| tuam pecuniam | *plustost qu' vn autre* | antes que algun oro | *che qualch' altro* |
| præ quouis alio. | *de vostre argent.* | de sus dineros. | *il vostro danaro.* |
| B. Ita prorsus: | *B. Ouy dea:* | B. Si en buena fe | *B. Si certo:* |
| non te præteribo | *ie ne vous lairay pas* | no os dexare | *non vilasciaro* |
| alterius gratia. | *pour vn autre.* | por otro alguno. | *per vn altro.* |
| Velim mihi esse | *Ie voudroye que i' eusse* | Yo querria tener | *Vorrei hauere* |
| gerulum quempiam | *vn porte faix,* | vn trabaiador, | *vn sachino,* |
| aut baiulũ dossuariũ, | *ou crocheteur,* | o ganapan, | *ouero portatore,* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| want ick moet | for I muſt | dann ich muß |
| veele ander dinghen coopen, | buiemanie other thinges, | noch ander ding mehr kauffen, |
| ende mijn herberghe | and my lodging | vnd mein herberg |
| is verr, van hier. | is fare of. | iſt weit von hinnen. |
| A. Wat belieft v mehr? | A. VVhat lack you more? | A. Was beliebt euch v weiters? |
| B. Ein ſtuck oft twee | B. Apeece or tvvo | B. Ein ſtuck oder zvvey |
| fluvvels. | of veluet. | ſammet. |
| A. Ick en hebs ſeker | A. I haue none | A. Ich hab gevvißlich |
| gheene, | truely, | deſſen nit, |
| maer gaet | but go | gehet aber |
| in den naeſten winckel | to te next ſhop | in den nechſten kram |
| op d' ander zijde | at the other ſide | vff der andern ſeiten |
| van der ſtraten, | of the ſtreete. | der ſtraſſen, |
| de man ſalder v | the man vvill let | da vvirdt der herr |
| beter coop gheven | you haue it better cheape, | euch v volfeyl geben, |
| om mijnent v villen. | for my lake. | meinet halben. |
| E. Mijn heere, | C. Sir, | C. Mein herr, |
| vvat begeerdy? | vvat lacke you? | v vas begert ihr? |
| Soeckt ghy goet fluvvel, | Doo you ſeeke good veluet | Suchet ihr guten ſammet, |
| ſatijn, damaſt, | ſaten, damaske, | ſattin, damaſt, |
| fuſteyn, | fuiſtian, | barchet, |
| oeſee, bogram, | vveſted, buckram, | burſchat, bugron, |
| zafiaf, | ſarſenet, | daffet, |
| oft eenighe ſorte | or any ſort | oder etv vas anderer art |
| van zijden laecken? | of ſilke clothe? | ſeyden gevvant? |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| ſunt enim mihi | car il me faut acheter | porque es meneſter | perche ho da comprar |
| &alia multa cõparãda | beaucoup d' autre choſes, | comprar mucha otra | ancor molte coſe, |
| &diuerſorium meum | & mon logis | y mi poſada (coſa, | & la miaſtanza è lon- |
| longe hinc abeſt. | eſt loin d' cy. | eſt a' lexos de aqui- | tana de qui. (ancora |
| A. Quid vis præterea? | A. Que vous faut il d' a- | B. Que es lo q̃ os falta- | A. Che coſa vi manca |
| B. Partẽ vnã aut alterã | B. Vne piece (uantage? | B. Vna pieca o (mas? | B. Vna pezza o due |
| heteromallã ſericæ. | ou deux de veloux. | dos de tetciopelo. | de velutto. |
| A. Nullam equidem | A. Ie n' en ay point | A. No lo tengo | A. Io non ne ho |
| habeo? | certes, | por cierto, | per certo, |
| verum accede | mais allez à la | pero vaya | ma andatene |
| tabernam proximam | boutique porchaine | en la proxima tienda | alla botega vicina |
| in aduerſo | de l' autre coſte | al otro lado | de l' altro canto |
| plateæ latere, | de la rue, | de la calle, | della ſtrada, |
| mercaberis illic | le Sire vous y fera | el mercader ay os da- | che il maeſtro vi fara |
| minori precio | meilleur matche | ra mas barato | miglior mercato |
| mei reſpectu. | pour l' amour de moy. | por amor de mi. | per amor mio. |
| C. Domine mi, | C. Monſieur, | C. Sennor, | C. Signor, |
| quid quæris? | que demandez vous? | que manda v.m? | che coſa domandatto? |
| Vis pãnũ holoſericũ, | Cherches vous de bon ve- | Buſqueys buentercio | Cercatte de bon velutto, |
| ſericum, damaſcenũ, | ſatin, damas, (loux, | raſo, damaſco, (pelo, | raſo, damaſco, |
| fuſtaneum, | fuſtaine, | fuſtan, | fuſtaneo, |
| ſubſericũ, bogranum, | oſtade, bougran, | hueſtada, bogran, | oſtada, bogran, |
| bombycinum, | taffetas, | taffetan, | taffetale, |
| aut aliquot genus | ou aucune ſorte | o qual quiera ſuerte | o vero alcuna altra |
| panni ſerici? | de drap de ſoye? | de panno de ſeda? | ſorte de panni di ſetta? |

vide

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *wat be heerdy?* | vvhat vvill you haue? | *vvas vvolt ihr?* |
| *men sal v* | you shall | *man vvird euch* |
| *goeden coop gheuen.* | haue good cheape. | *guten kauff geben.* |
| *B. Die leer tonghen* | B. That prentise | *B. Diesem lehriungen* |
| *can wel clappen.* | hath a good tongue: | *ist die zung vvol geloset:* |
| *hy is wacker* | he vvaiteth | *er suchet* |
| *om zyns meesters profist.* | for his maisters profit. | *seines meisters nutzen.* |
| *Toont my een stuck* | Shevv mee a peece | *Lasset mich sehen ein stuck* |
| *swert fluvveels.* | of blake veluct. | *sch vvartzen sammet.* |
| *C. Wel, ick salt doen.* | C. VVel, I vvill, | *C. Ia vvol, ich vvils thun.* |
| *Besiet, en ist niet goet* | Beholde is it not good, | *Sehet ist der nit gut,* |
| *saechdy* | did you euer see | *habt ihr dessen* |
| *opt suler?* | the like? | *auch iemals bessern gesehen.* |
| *B En hebdijs* | B. Haue you not | *B. Habt ihr* |
| *gheen beter?* | better? | *keinen bessern?* |
| *C. Iae ick voor vvaer,* | C. Yes forsooth, | *C. Ia freilich,* |
| *maer het is* | but it is | *er ist aber* |
| *meerder van prijse.* | of a greater price. | *auch viel thevvrer.* |
| *B. My en roert niet* | B. I care not | *B. Es revvet mich nit* |
| *vvat het cost,* | vvhat soeuer it costeth | *vvas ich darfur gebe,* |
| *so verre alst goot sy.* | if it be good. | *vvann er nur gut ist.* |
| *C. Dit is van tbeste* | C. Here is ehe best | *C. Hier ist vom besten* |
| *fluvveel,* | veluet, | *sammat,* |
| *dat ghy ont handelde.* | vvhich you euer did handell. | *den ihr iemals begrieffen habt.* |
| *B. Ghy vvillet my.* | B. You vvill make mee. | *B. Ihr vvolt gern machen* |

quid

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| quid tandem quæris? | *que voulez vous?* | què mandayis? | *che volette?* |
| parùo tibi | *on vous ſera* | os haran | *é vi ſara* |
| vendetur. | *bon marche.* | buen mercado. | *bon marcato.* |
| B. Tyrunculus hic | *B. C'eſt apprentif* | B. Eſte nouicio | *B. Queſto giouane nouiſlo* |
| bene linguax eſt: | *à bonne langue:* | tiene buena lengua: | *ha bona lingua:* |
| inuiligat commodis | *il veille pour le* | eſta velando por el | *é vigilánte nel profitto* |
| heri ſui. | *profit de ſon maiſtre.* | prouecho de ſu amo. | *del ſuo patrone.* |
| Exhibe mihi partẽ he- | *Monſtrez moy vne* | Moſtrad me vna pieca | *Moſtratemi vna pe-* |
| teromallæ ſerieę ni- | *piece de veloux noir.* | de terciopelo nigro. | *za de velutto negro.* |
| C. Lubẽs fecero. (græ. | *C. Bien, ſe le feray* | C. Aſſi hare. | *C. Ben, lo faro.* |
| Vide nonne bona eſt, | *Regardez, n' eſt il pas bon* | Mirad, ſi no eſta bue- | *Mirate non é egli bono,* |
| num vidiſti | *en veiſtes vous* | vio v.m. (no, | *ne vedeſte mai* |
| vnquam ſimilem? | *iamais de tel?* | iamas tál? | *vn ſimile?* |
| B. Ecquam habes | *B. N' en avez vous* | B. Nõ teneys | *B. Non ne hauette* |
| meliorem? | *pas de meilleur?* | otro meior? | *de migliori?* |
| C. Habeo quidem, | *C. Ouy dea,* | C. Sennor ſi, | *C. Si bene,* |
| at maioris | *mais il eſt* | pero es | *maé* |
| precii eſt. | *de plus grand prix.* | de mayor precio. | *di piu gran prezza.* |
| B. Nihil moror | *B. Il ne m' en chaut* | B. Ami no ſe me da | *B. Non mi curo* |
| quanti conſtet, | *quoy qu' il couſte,* | nada lo que cueſta, | *di quel che coſta,* |
| dummodo bona ſit. | *mais qu' il ſoit bon.* | ſolamẽte q̃ ſea bueno. | *pur che ſia bono.* |
| C. Optimum eſt | *C. Voicy du meilleur* | C. He aqui el meior | *C. Eccoui il miglior* |
| hoc holoſericum, | *veloux (mais.* | terciopelo, | *velutto,* |
| q̃ de vita cõtrectaſti. | *que vous maniaſtes ia-* | que tocaſtes iamas. | *che manegiaſte g amai.* |
| B. Conaris tu id | *B. Vous me le voulez* | B. Ami me lo quereys | *B. M' el volete ſar* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *vvijs maken.* | be leeue ſo. | *das ich glaubte.* |
| *Ick hebs beter gheſien,* | I haue ſeen better, | *Ich hab vvol beſſern geſehen,* |
| *ende oock erger.* | and vvorſe too. | *vnd auch ſchlimmern.* |
| *En ontbeeuves niet heel,* | Doo not vn folde it all, | *Thut es nit all auff* |
| *ick hebbet* | I haue had | *ich hab es* |
| *v' gheſichte af ghehadt.* | the ſight of it. | *bereit geſehen.* |
| *C. Daer en leyt niet aen,* | C. Theere is not huxt, | *C. Es ſchadet nit,* |
| *diet ontuov ven heeft* | he vvhich hath vn foldit | *der es auff gevvicklet hat* |
| *ſalt vvel vvedor vouven:* | ſhall fold it againe vvel? | *kan es auch vviderumb zu hauf* |
| *Slauen arbeyt* | for a knaues paine, | *lungen arbeit* (*legen:* |
| *en vvert niet gherekent.* | is not to bee ſet by. | *rechent man vor nichts.* |
| *B. Wat ſal my daer af* | B. VVhat ſhall I pay | *B. Was ſol mich deſſen* |
| *de elle coſten?* | for an el? | *die elle coſten?* |
| *C. Tvvintich ſchellingen* | C. Tvventie ſhillinges | *C. Zvvantzig ſchilling* |
| *groote.* | great. | *groß.* |
| *B. Ghy loouet te vele.* | B. You hold it to hie. | *B. Ihr lobts zu tevver?* |
| *C. Ick en doe ſeker,* | C. No truely, | *C. Nein ich fur vvar.* |
| *vvant ten is niet mogheliick* | for it is not poſſible | *dann es iſt nit moglich* |
| *dat mens better* | to find | *daß beſſers* |
| *ſoude vinden,* | better, | *mag gefunden vverden,* |
| *noch van ſchoonder* | neyther of a fayres | *noch das von ſchonerer* |
| *ver vven.* | colour. | *farb ſey.* |
| *B. Ghy ſult ſeggben* | B. You may ſaye | *B. Ihr moget ſagen* |
| *dat ghy vvilt,* | vvhat you vvill, | *vvas ihr vvolt,* |
| *maer ick en ſalder* | but I vvill not | *ich aber vvil* |

mihi

| Latin. | Francois. | Espaignol | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| mihi quidē psuadere. | *faire accroire.* | hazer creer. | *credere.* |
| At ego & melius vidi, | *I' en ay veu de meilleur,* | He visto otro meior | *Ne ho visto de migliori,* |
| & item deterius. | *& de pire aussy.* | y tambien peior: | *& anche peggiori.* |
| Ne totum explices, | *Ne loye desployez pas tout* | No lo desplegad todo | *Non lo spiegate dilluito,* |
| Inspectio mihi | *i' en ay eu* | ya he auido dello | *per che ne ho* |
| data est. | *la veue.* | la vista. (gro, | *gia hauuto la vista.* |
| C. Nihil refert, | *C. Il n' y apoint de dāger,* | C. En esto no ay peli- | *C. Non ci è pericolo,* |
| qui explicuit | *celuy qui l' adesployle* | el q̄ lo ha desplegado | *colui chi l' ha dispiegato* |
| facile denuo cōplica | *le replyra bien:* | lo tornara biē à plegar | *bene lo piegara:* |
| Seruilis opera (bit: | *Peine de vilain* | Labor de negro, | *Trauaglio di schiauo* |
| pro nihilo ducitur. | *est pour rien contee.* | no se cuenta. | *si conta per nulla.* |
| B. Quanti constabit | *B. Que m' en coustera* | B. Quanto me costara | *B. Quanto mi costera* |
| vlna? | *la verge?* | la vara? | *la verga?* |
| C. Viginti solidis | *C. Vint sols* | C. Veynte sueldos | *C. Venti soldi* |
| flandricis. | *de gros.* | de gruessos. | *de grossi.* |
| B. Nimio indicas. | *B. Vous le faites trop.* | B. Pedis demasiado. | *B. Troppo domandatto.* |
| C. Nō equidem facio, | *C. Non fuis certes,* | C. No hago porcierto | *C. Non fo certo,* |
| fieri enim nequit | *car il n' est possible* | porque no es possible | *impossibile è* |
| vt reperiatur | *d' en trouuer* | hallar | *trouarne* |
| melius, | *de meilleur,* | otro meior, | *del migliore,* |
| neque coloris | *ny de plus belle* | ni de mas linda | *ne di piu bel* |
| elegantioris. | *couleur.* | color. | *colore.* |
| B. Dices tu | *B. Vous direz* | B. Direys | *B. Voi direte* |
| quod voles, | *ce que vous voudrez* | lo qua quisieredes, | *cio che volete,* |
| at ego | *mais ie n' en* | pero no dare | *ma non ve ne* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ſo vele niet af gheuen.* | geeue ſo much. | *ſo viel nit geben.* |
| *C. Wat wilt ghyer* | C. VVhat vvill you | *C. Was wolt ihr* |
| *dan af gheuen?* | geeue for? | *dann geben?* |
| *op dat ick vercoope,* | that I may ſell, | *damit ich verkauffe,* |
| *ende dat ick van v* | and may haue | *vnd von euch* |
| *ghehandgifft worde.* | your handſell. | *etwas loſe* |
| *Ick hope dat ghy my* | I truſt that you vvill | *Verhoffe ihr werdet mir* |
| *gheluck ſult brengen.* | bring me good loock. | *gut gluck bringen.* |
| *B Ick ſot der af gheuen* | B. I vvil geue | *B. Ich wil euch dafur* |
| *ſeuenthien ſchellinghen* | ſeuenten ſhillings | *ſieben tzehen ſchilling geben* |
| *met eenen worde,* | at one vvord, | *mit einem wort,* |
| *ſal ick't hebben.* | ſhall I haue it? | *ſoll ichs haben?* |
| *C Neen ghy ſeker,* | C No truelie, | *C. Nein zwar,* |
| *ick en mach* | I can not | *ich kan es nit* |
| *voor dien prijs* | fourde it | *vmb das gelt* |
| *niet vercoopen:* | at that price: | *verkauffen:* |
| *ghy weetet wel,* | you knovvit vvell, | *das wiſſet ihr wol,* |
| *men en moetet v* | one neet no to tell | *man darffs euch* |
| *niet ſegghen.* | it vnto you. | *nit ſagen.* |
| *Het coſt my meer* | It coſteth me more | *Es geſt het mich mehr* |
| *dan ghy my biet:* | then you doo offer me: | *als ihr mir bietet:* |
| *ick ſoute vele verlieſen.* | I ſhould leeſe to much. | *ich verliere zuvel daran.* |
| *B Hoe veel loofd,* | B. Hovv ſell you | *B. Wie hoch ſeh tzet ihr* |
| *de twee ſtucken* | the tvvoo peeces | *die zwey ſtuck zu-* |
| *t'ſamen?* | together? | *ſamen?* |

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| tam care non emero. | *donneray pas tant:* | tanto por ello. | *dare tanto.* |
| C Quantum igitur | *C. Qu' en voyle? vous* | C Pues quanto | *C. Quanto ne volete* |
| offers? | *donc baille?* | aueys de dar? | *dare?* |
| vt & ego vendam, | *à fin que ie vende,* | para que yo vendo | *à fin che io posso vendere,* |
| & abs te mercium | *& que ie loye* | y que yo sea | *& riceuere* |
| primitias accipiam. | *est'ene de vous.* | estrenado dev.m. | *da voi la bona mano.* |
| Spero te mihi | *I' espere que vous* | Espero que v.m. | *Spero che mi* |
| auspicatum fore. | *m' apporterez bon heur.* | me dara buena vētura | *portarete bona fortuna.* |
| B. Dabo septemdecim | *B I'en baille ày* | B Dare por ello | *B. Vene daro* |
| solidos, | *dix sept sols* | dies y siete saeldos | *diseste solds* |
| vt semel dicam, | *tout en vn mot,* | en vna palabra, | *in vna parolla,* |
| num habiturus sum? | *lauray ie?* | podre lo auer? | *potro hauerlo?* |
| C. Minime sane, | *C. Non certes,* | C. No Sennor, | *C. Non certo,* |
| non possum | *ie ne le peux;* | no lo puedo | *non lo posso* |
| eo precio | *vendre* | vender | *vendere* |
| vendere, | *à ce prix:* | por aquel pretio: | *à quel prez?o:* |
| tute id scis, | *vous le sçauez bien,* | bien lo sabeys, | *voi lo sapete bene,* |
| nec est quod quisquā | *il ne le vous faut* | no es menester | *non accade* |
| tibi persuadeat. | *point dire:* | dezir os lo. | *dir loui.* |
| Pluris mihi constat | *Il me coste plus* | A mi me cuesta mas | *Piu mi costa* |
| quam tu licitaris: | *que vous ne m' offrez:* | de lo q̄ me offreſceys: | *che non m' offerette:* |
| pl'æquo damni facerē | *ie perdroye trop.* | seria perder demasia | *troppo es perdere* |
| B. Quanti indicas | *B. Combien faites vous* | B Quanto pediz (do. | *B. Quanto domandatte* |
| ambas | *les deux pieces* | por las dos piecas | *de tutte due e pez?o* |
| partes? | *ensemble?* | iuntas? | *insieme?* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *ende en laet ons* | and let vs haue | *vnd laſt vns* |
| *maer een woort maken.* | but a vvord. | *nur ein wort machen.* |
| *C. En Wildy* | C. VVill you | *C. Wolt ihr nur* |
| *maer een woort?* | but one vvord? | *ein wort?* |
| *ghy ſulter af betalen* | you ſhall pay | *ihr ſolt darfur bezalen* |
| *tweendertich pondt:* | tvvo ad thirtie pounds | *zwey vnd dreyßig pfundt:* |
| *ſo veel met een woort* | as much at one vvoord | *ein wort ſo viel* |
| *als met hondert,* | as in an hundred, | *als hundert,* |
| *ghy en ſulter niet* | you ſhould not auayle | *ihr ſollet nit* |
| *een mÿte affslaen:* | a halpeny. | *einen pfenning mehr abziehen.* |
| *B. Neen neen,* | B. No no, | *B. Nein nein,* |
| *ghy zÿt te diere,* | you are to deare, | *ihr ſeyt viel zugenaw,* |
| *ſegt my d' leſte woort,* | tell me the laſt vvoorde | *ſagt mit einem wort,* |
| *ende en laet my niet* | and do not cauſe mee | *vnd haltet mich ſo lang* |
| *ſo langhe beyden.* | to tarte ſo longe. | *nit auff.* |
| *C. Mÿn heere,* | C. Sir, | *C. Herr,* |
| *ick hebt v gheſeyt:* | I haue tolde it you: | *ich habs euch geſagt:* |
| *ick ben een man* | I am a man | *ich bin ein man* |
| *van eenen woorde,* | of one vvoorde, | *von einem wort,* |
| *ick en ſoudet* | I can not | *ringer kund ich* |
| *niet min connen gheuen,* | vtter it for leſſe | *es nit geben,* |
| *een waer dat icker* | except I | *wann ich daran nit wolte* |
| *aen verlieſen woude.* | vvould leeſe. | *ſchaden leiden.* |
| *B. Om dat ghy een man* | B. Seeyng that you are a man | *B. Weil ihr dann ein man* |
| *van eenen woorde zÿt,* | of one vvord, | *von einem wort ſeyt,* |

idque

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| idque | *& n' ayons* | y no ayamos | *& che non habbiamo* |
| vno verbo. | *qu' vne parole.* | que vna sola palabra. | *ch' vna parolla.* |
| C. Vis vno | *C. Ne voulez vous* | C. No quereys | *C. Non volette* |
| verbo dici? | *qu' vn mot?* | que vna palabra? | *che vna parolla?* |
| solues | *vous en payerez* | pagareys por ellas | *ne pagaretto* |
| triginta duas libras: | *trente deux liures:* | treynta y dos libras: | *trenta due lire:* |
| vnicum verbum | *autant à vn mot* | tanto en vna palabra | *tanto in vna parolla* |
| centenorum instar sit | *qu' à cent,* | como en ciento, | *che in cento,* |
| ne obolum quidem | *vous n' en rabbattrez* | no quitareys dello | *é non v' el darei à* |
| hinc subduxeris. | *pas vne maille.* | vn quatrin. | *manco d' vna maglia.* |
| B. Minime vero | *B. Non non,* | B. Que no, | *B. Non non,* |
| percarus es: | *vous estes trop cher:* | soys demasiado caro: | *sette troppo cáro:* |
| eloquere summũ pre- | *dictes moyle dernier mot,* | diga me la postrera | *dittemi l' vltimo pre-* |
| neque me (cium, | *& ne me faites* | y no me ha- (palabra, | *& non mi fatta* |
| diu detineas. | *pas tant demourer.* | gays esperar tanto. | *tardar que tanto.* |
| C. Domine mi, | *C. Monsieur,* | C. Sennor mio, | *C. Signor,* |
| iam dixi tibi: | *ie le vous ay dict:* | yo se lo hé dicho: | *vé lo he detto:* |
| homo sum multorũ in | *ie suis homme* | soy hombre | *son homo* |
| vendendo verborũ in | *d' vne parolle,* | de vna palabra, | *d' vna parolla,* |
| non possum (solens, | *ie ne le* | no lo | *non lo* |
| minoris addicere, | *pourroye bailler à moins* | podria dar por menos | *potrei dar à meno,* |
| nisi meo certissimo | *si ie n' y* | si yo | *saluo' io ci volesse* |
| damno. | *vouloye perdre.* | no quisiesse perder. | *perdere.* |
| B. Quãdo te obligasti | *B. Puis que vous estes* | B. Pues q̃ soys hombre | *B. Poi che sette homo* |
| vno verbo. | *homme d' vn mot,* | de vna palabra, | *di poch' parolle,* |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *So moeten vvy* | vve muſt go | *So muſſen vvir* |
| *elders gaen,* | other places, | *anders vvohin gehen,* |
| *vvant ghy looſt* | for you ſet | *dann ihr* |
| *u vvare* | your vvare | *evver vvaar* |
| *buyten de redene.* | ont of reaſon: | *auß der maß anſchlaget.* |
| *C. Gaet daert v beliieft* | C. Go vvheter it pleaſe you | *C. Gehet vvohin es euch gelobt* |
| *in Gods name,* | in Gods name, | *in Gottes namen,* |
| *ſoeckt v beter:* | ſeeke for youer beſt | *ſuchet e uver beſtes:* |
| *ick hebbe lieuer* | I had rather | *es iſt mir lieber* |
| *dat een ander* | that on other, | *das ein anderer* |
| *daer aen vvinne,* | doo get in it, | *daran ge vvinne,* |
| *dan oft icket aen verloſe.* | then I ſhould leeſe. | *dann das ich verlieren ſol.* |
| *Maer ick can v* | But I can you | *Aber diß kan ich euch* |
| *ten dinck verſekeren,* | aſſure of one thinge, | *Zuſagen,* |
| *dat al vvaert* | that if | *vvan ihr v verdet* |
| *dat ghy ginet* | you ſhould go | *gehen* |
| *in alle de vvinckelen* | to all the ſhoppes | *in alle krame* |
| *van Antvverpen,* | from Antvvorp, | *in Antorff,* |
| *ſo en ſuldy ſulcken* | you ſhal not get | *ſo vverdet ihr nit befinden* |
| *aenbieden niet vinden* | ſuch a pennie vvorth | *das einer euch ſo biete,* |
| *als ick doe:* | as y offer vnto you. | *als ich thue:* |
| *nochtans iſt dat ghy* | Not vvith ſtanding if you | *dannoch vvann ihr* |
| *niet beter en vindt,* | finde no better, | *nit beſſers findet,* |
| *ſo coemt vvonder,* | come agayne: | *ſo kompt vvider:* |
| *ghy vveet mynen prys:* | you knovv my price. | *ihr vviſſet nun vvie ichs lobe.* |

alio

| Latin. | Francois. | Espagnol. | |
|---|---|---|---|
| alio nobis | *il faut que nous* | es menester que | *bisogna* |
| eundum est, | *allions ailleurs,* | nos vamos otra parte | *che andiamo altrone* |
| indictura enim | *car vous faites* | porque pedis | *perche domandatte* |
| mercium tuarum | *vostre denree* | por vuestra mercade- | *fuor di raggione dalla* |
| iniquissima est, | *hors de raison.* | ria fuera de razon. | *vostra roba.* (piace |
| C. I quo libet | *C. Allez ou il vous plaira* | C. Vaya se a do quisie- | *C. Andotte la dove vi* |
| Deo auspice, | *au nom de Dieu,* | redes con Dios, | *col nome d' Iddio,* |
| quære tibi quod ex v- | *cerche{ vostre mieux* | busçad su meior: | *cercatte il vostro meglio:* |
| malo alium (su sit | *i' ayme mieux* | antes me huelgo | *ho piu a caro* |
| non nihil lucri | *qu' vn autre* | que otro gana | *ch' vno altro,* |
| facere, (tari: | *y gaigne,* | con esto, | *ei guadagni.* |
| quã me damno mul- | *que si ie pardoye.* | que yo pierda. | *che ioci perda.* |
| Cæterum hoc vnum | *Mais ie vous puis* | Per os puedo | *Ma ben vi aß.eura* |
| tibi confirmare pos- | *asseurer d' vne chose,* | assegurar de vna cosa, | *d' vna cosa,* |
| etiam si (sum, | *que quand* | que aunque | *che quando* |
| perscruteris | *vous irie{* | anduuieredes | *andaratte* |
| omnes tabernas | *par toutes les boutiques* | por todas las tiendas | *per tutte le botteghe* |
| Antuerpianæ vrbis, | *d' Anuers,* | de Anueres, | *d' Anuersa,* |
| non eum inuenies | *vous ne trouuerez* | no hallareys | *non trouarette vn* |
| qui tibi paria | *pas tel offre* | tal offrescimiento | *tal pretio,* |
| mecum offerat, | *que ie vous fay:* | como yo os hago: | *come io vi fo:* |
| attamen nisi quid | *toutes fois si vous* | toda via si no halla- | *tuttauia* |
| melius repereris, | *ne trouue{ mieux,* | redes otro meior, | *non trouando di meglio,* |
| ad me redito, | *retournez,* | bolued a qui, | *ritornatte:* |
| scis precium meum. | *vous sçauez mon prix.* | ya sabeys mi precio. | *sapete il mio prezzo.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *B. Vvven prijs en is niet* | B Your price is not | *B. Ewer loben iſt nit* |
| *voor ons.* | for vs. | *vor vns.* |
| *C. Welaen,* | C. VVell | *C. Wolan,* |
| *v' vvven beſten,* | at your commaundement, | *zu ewerem gebiete,* |
| *ghy vveet* | you knouvv | *ihr vviſſet* |
| *vvat ghy te doen hebt.* | vvhat you haue to doo. | *vvas ihr zuthun habt.* |
| *B. Nu vvel,* | B. VVell | *B. Nun vvolan,* |
| *midts dat vvy* | ſeeyng that vvee | *vveil vvir* |
| *niet eens en connen vverden,* | cannot agree of the price | *nit konnen eins vverden,* |
| *adieu,* | far vvell, | *ſo behute euch Gott,* |
| *buyt vvel.* | haue me commended. | *vnd lebt vvol.* |
| *C. Tuvver goeden believen,* | C. At iour good pleaſure, | *C. Was euch hierin gefelt,* |
| *vvaert dat ick mochte* | if I could let it | *ſo ich kondte* |
| *voor minderen prijs laten,* | a leſſer price, | *beſſern kauff laſſen,* |
| *ghy ſoudet ſo* | you ſhould haue it | *ſo ſoltet ihrs* |
| *haeſt hebben* | as ſoone | *ſo gering haben* |
| *als yemandt ter vverelt,* | as any man in the vvotld | *als iemand in der vvelt,* |
| *ock ter liefden* | chieflie for his ſake, | *auch* |
| *des ghenen die v* | vvhich hath | *von doßvvegen der euch* |
| *tot my gheſonden heeft.* | ſent you to me. | *an mich geviieſen hat.* |
| *D. Sy gaen vvech,* | D. They go a vvaye, | *D. Sie gehen hinvveg,* |
| *ſy zijn vvech gaen.* | they be gone. | *ſie ſeind hinvveg gangen.* |
| *C. Laet ſe ghegaen,* | C. Let them go, | *C. Laß ſie gehen,* |
| *laet ſe loopen.* | let them runne. | *laß ſie lauffen.* |
| *als ſy moede* | vvhen they haue | *vvan ſie des lauffens* |

B. At

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| B. At isto precio | *B. Vostre prin' est pas* | B. Vuestro precio no | *B. Vostro prez̃o non* |
| nos deterremur. | *pour nous.* | es para nos otros, | *fa per noi.* |
| C. Agite ergo, | *C. Bien,* | C. Pues bien | *C. Ben,* |
| vester sum, | *à vostre commandement,* | à su mandado, | *à vostro commando,* |
| scitis quid vobis | *vous sçauez ce que* | sabeys | *sapette quello* |
| facto opus sit. | *vous auez à faire.* | lo que aueys de hazer | *ch' auette da far.* |
| B. Nunc igitur | *B. Or bien,* | B. Hora bien pues, | *B. Orsus* |
| quando inter nos | *puis que nous* | ya que no (cuerdo, | *poiche* |
| conueniri non potest | *ne nous pauons accorder,* | podemos ser de ac- | *non si possiamo abcordare* |
| Deũ tibi precor propi | *à Dieu:* | queda os con Dios: | *adio:* |
| bene vale. (tium | *ie me recommande.* | me encomiendo. | *me raccommando.* |
| C. Vt vobis sane vide- | *C. A vostre bon plaisir,* | C. A su mandado | *C. A vostro piacere,* |
| si res meę patiãtur (tur | *si ie le pouuoye* | si yo lo podria dexar | *s' io potessi* |
| minoris me vobis ad | *laisser à moindre prix* | à menor precio, | *darlo à manco* |
| facilius (dicere, | *vous l' aurez* | tan presto | *l' hauresse* |
| extorqueretis | *aussy tost* | lo terniades | *cosi presto voi* |
| quã quiuis mortaliũ | *qu' homme du monde,* | como hõbre al mũdo | *come homo del mondo,* |
| vel in gratiam eius | *mesme pour l' amour* | y tambien por amor | *massime per amor* |
| qui vos | *de celuy qui vous* | de aquel, que os | *de colui, chi vi* |
| ad me misit. | *denuoye vers moy.* | embio aqui. | *mando verso di me.* |
| D. Abeunt, | *D. Ils s' en vont,* | D. Ya se van, | *D. Se ne vanno,* |
| abierunt. | *ils s' en sont allez.* | ya son ydos. | *son partiti.* |
| C. Eant, | *C. Laissez les aller,* | C. Pues que se vayen, | *C. Lasciati andare,* |
| sine abeant: | *laissez les courir:* | que corren: | *lasciali correre:* |
| cum ad lassitudinem | *quand ils auront* | quando ternan | *quando haueranno* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| geloopen sullen hebben | runned ther bellie full | am marckt |
| langs de merct, | about the faire | vverden mud sein, |
| so sullen sy | they vvilbe | so vverden sie |
| vvel blijde zijn | glad | vvol |
| vveder te keeren. | to come againe. | vvide kehren. |
| E. Myn heere, | E Sir, | E. Herr, |
| my dunckt | it semeth vnto me | mich dunckt |
| dat dat fluvvel | that the veluet | der sammet |
| seer goet is, | is verie good, | sey gar gut, |
| ist dat vvijt laten gaen, | if vvee do refuse it, | so vvir ihn lassen gehen, |
| vvy en sullen niet lichtelijck | vve shall not find | so vverden vvir nit bald |
| sulcx vinden | easelie such | dergleichen finden |
| voor den prijs: | for the price: | fur den preiß, |
| laet ons hem vraghen, | let vs aske him, | lasset vns fragen, |
| of hy vvil afslaen | if he vvill bate | ob er vvolle lassen abgehen |
| de veertich schellinghen. | the fourtie shillinges. | die viertzig schilling, |
| Sullen vvijr nemen? | Shall vvee take it? | Sollen vvirs nemen? |
| C. Ia vvy, | C. Yea, | C Ia, |
| ist dat gy my gheloofst | if you do beleue me, | vvann ihr mir das glaubt, |
| en ten sal v | and you vvill not | vnd es soll euch nit |
| niet berouvven. | repent of it. | gerevven. |
| D Myn Meester. | D. Maister, | D. Maister |
| sy comen vvederom. | they come againe. | sie kommen vvider. |
| C. Sy sullen | C. They sal be | C So sollen sie |
| vvillecomme zijn. | vvelcome | vvillkomm sein |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| circumcurſauerint | courus leur ſaoul | harto corrido | traſcorſo a lor voglia |
| toto foro, | parmy la foire: | por el mercado, | tutto il mercato, |
| lzti ac | ils ſeront | ſe | ſarano |
| alacres | bien aiſe | huelgarau, | allegri |
| ad nos reuertentur. | de retourner, | de boluer aqui. | di ritornar. |
| E. Domine mi, | E. Monſieur, | E. Sennor, | E. Signor, |
| videtur mihi | il me ſemble | a mi me pareſce | parmi |
| heteromalla iſta | que ce veloux | que eſt terciopelo | che quel velutto |
| perquam bona: | eſt fort bon, | es muy bueno, | ſia molto bene, |
| ſi eam amittamus, | ſi nous le refuſons, | ſi lo dexamos, | & refiutandolo |
| haud facile | nous n' en trouuerons | no halleremos facil- | agevolmente non trouа- |
| in talem inciderimus | pas aiſement de tel | mente de tal ſuerte | remmo vn ſimile |
| pari precio: | pour le prix: | por aquel precio: | per il prezzo: |
| percontemur | demandons luy, | preguntemos le, | domandiamli, |
| ſi quadragintaſolidos | s' il veut rabbatre | ſi quiere quitar | ſe! vuollevar |
| velit decidere. (mus? | les quarante ſols. | los quarenta ſueldos. | li quaranta ſoldi. |
| Nũ eam accepturi ſu- | Le prendrons nous? | Tomaremos lo? | Lo pigliaremo noi? |
| C. Ita prorſus | C. Ouy, | C. Pues ſi, | C. Si, |
| ſi quã mihi fidẽ habes | ſi vous m' en croyez, | crea me, | ſi me credette, |
| neque | & vous ne vous | que no | non ve ne |
| te pœnituerit. | en repentirez point. | os peſara. | pentirette. |
| D. Here, | D Mon Maiſtre, | D. Sennor, | D Patrone, |
| redeunt. | ils retournent. | mira que bueluen. | ritornino, |
| C. Oprati | C. Ils ſeront | C Muy bien | C. Saranno |
| aderunt. | les bien venus, | ſeran venidos, | le ben venuti, |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *ist dat sy ghelt bringhen.* | if they bring monye. | *wann sie gelt mitbringen.* |
| *B. Ick bidde v,* | B. I pray you, | *B. Lieber* |
| *en doet ons,* | do not cause vs | *laßt vns* |
| *niet langher wandelen,* | to take more labour, | *doch nit lenger vmbgehen,* |
| *wildy nemen* | vvill you take | *wolt ihr dreißig* |
| *dertich pondt* | thirtie pondes | *pfundt haben* |
| *voor de tvve stucken,* | for both the peeces | *vor die zwey stucken,* |
| *sonder meer te dinghen?* | vvithout any vvordes more? | *ohn einig weiter dingen?* |
| *ende wy sullen v* | and vvee vvill | *so wollen wir euch* |
| *ghelt tellen.* | tel you monye. | *gelt zehlen.* |
| *C. Seker ghy zijt* | C. Truelie you are | *C. Furwar ihr seyt* |
| *quellijck,* | tedious, | *vnbillich,* |
| *ghy en gheefter niet omme,* | you care not, | *ihr fragt nichts darnacht* |
| *oft ick verliese* | vvheeter y leese | *ob ich schaden leide* |
| *oft winne,* | or vvinne, | *oder gevvin habe,* |
| *tis v alle eens:* | it is all one vnto you: | *das gilt euch eben gleich:* |
| *nu wel wel,* | go to, go to, | *nu nu,* |
| *laet ons meten.* | let vs measure it. | *lasset vns messen.* |
| *B. Neen neen,* | B. No no, | *B. Nein nein,* |
| *ick hout voor ghemeten,* | y take it as if it vvee mesured: | *ich halts vor gemessen:* |
| *ick betrowe my* | y trust | *ich travve euch* |
| *wel op v:* | you vvell: | *das vvol zu:* |
| *hout, daer is v ghelt.* | take you monye. | *haltet auff, hie ist evver gelt.* |
| *C. Desen Engelbt* | C. This olde Angel | *C. Dieser Engellet* |
| *iste cleyne.* | is to short. | *ist viel zu klein.* |

si qui-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſi quidē pecuniam at- | ſ' ils apportent de l' argēt. | ſi tra en dineros. | ſ' egli portano danari. |
| B. Quæſo (tulerint. | *B. Ie vous prie,* | B. Supplicole, | *B. Vi prego,* |
| ne committe vt | *ne vous faites* | que no nos hagays | *non ci facciate* |
| diutius obāmbulemus, | *plus pourmener,* | mas appaſſear, | *piu ſpaſſeggiare,* |
| ecquid placent | *voulez vous prendre* | quereys tomar | *volette hauer* |
| triginta libræ | *trente liures* | treynta libras | *trenta liure* |
| pro ambabus partib. | *des deux pieces* | de las dos piecas, ſin | *delle due pezze* |
| vt diſceptandi finē fa- | *ſans plus barguigner?* | mas gaſtar palabras? | *ſenza piu parolle?* |
| argentum (ciamus? | *& nous vous conterons* | y os cuentaremos | *& vi conteremmo* |
| tibi numerabitur. | *argent.* | dinero. | *danari.* |
| C. Moleſti ſane | *C. Certes vous eſtes* | C. En verdad que ſoys | *C. In vero* |
| eſtis, | *importuns,* | muy importunos, | *ſiate importuni,* |
| vos nihil pēſi habetis | *vous ne vous ſoucie* | no ſe les da nada, | *non vi curate,* |
| damnum | *pas ſi te perd* | aunque yo pierda | *s' io perdo* |
| an lucrum faciam, | *ou ſi ie gaigne,* | o gane, | *o s' io guadagno,* |
| nihil id vos ſollicitat: | *ce vous eſt tout vn:* | todo ſe les es vno: | *cio vi è tutt' vno:* |
| nunc age, | *or ſus ſus,* | ea ſus pues, | *or ſus ſus* |
| metiamur. | *meſurons le.* | to memos la medido. | *meſuriamlo.* |
| B. Minime vero, | *B. Non non,* | B. Que no, | *B. Non non,* |
| ego pēſurato duco | *ie le tien pour meſure* | yo lo tenpo por bien | *io il tengo per meſurato,* |
| in tua fide | *ie m' en fie* | bien me fio (medido, | *mi fido* |
| lubens acquieſco: | *bien en vous:* | en v.m. | *di voi:* |
| cape, en tua pecunia. | *tenez, voila voſtra argēt.* | pues tomad, he ay ſu- | *pigliatte il voſtri danari.* |
| C. Hic Angelottus | *C. Ceſt Angelot* | C. Eſte Ange (dinero. | *C. Queſto Angelotto* |
| minutulus eſt. | *eſt trop cemt.* | lote es muy chiquito. | *è troppo picciolo.* |

Deſa

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Dese sonne crone* | This French Crovvne | *Diese sonnen kron* |
| *is te licht.* | is to light. | *ist zu leicht.* |
| *Dese stucken van thien* | These peeces of ten | *Diese stuck von zehen* |
| *schellinghen zyn geschreyt.* | shillinges be clipped. | *schilling seind beschnitten.* |
| *Desen Ducaet* | This Ducate | *Dieser Ducat* |
| *en is niet ghevvichtich.* | is not of vveight. | *ist nit gevvichtig.* |
| *Dese vlaemsche croone* | This crovvne of flaundres | *Diese flamische kron* |
| *en is niet gangbaer.* | is not corant. | *ist nit gangbar.* |
| *Desen real* | This ryall | *Dieser real* |
| *is van slecht gout.* | is base golde. | *ist von schlechtem golt.* |
| *Desen daelder en is* | This daulder is not | *Dieser thaler ist* |
| *geen goet silver.* | of good siluer. | *kein gut silber.* |
| *Dese spaensche realen* | These spanish reals, | *Diese spanische real* |
| *en zyn niet goet* | are not | *seind nit von guter* |
| *van alloye.* | of good metell. | *azerterien.* |
| *B. Ghy zyt vvel quellyck* | B. You are very difficult | *B. Ihr seyt gar vvunderlich* |
| *om ghelt te ontfanghen,* | in recouaing of money, | *gelt zu empfangen,* |
| *had ick dat* | if I had knovven | *hett ich das* |
| *ghevveten,* | thath, | *gevvust,* |
| *al had ghy my* | if you had solde me | *vvann ihr mir* |
| *v coopmanschap vercocht* | vour marchandise | *evvre vvaar hettet geben vvol* |
| *voor twvintich ponden,* | for tvventie poundes, | *fur zvvantzig pfundt,* |
| *voorvvaer* | verely | *vvarlich* |
| *ick en soude se niet* | I vvould not | *ich vvolte sie nit* |
| *begheert hebben.* | haue it. | *darfur genommen haben.* |

Hie

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Hic Solatus | *Ceſt eſcu au ſoleil* | Eſte eſcudo al ſol | *Queſto ſcutto dal ſole* |
| iniuſti ponderis eſt. | *eſt trop leger.* | es muy ligero. | *e troppo leggiere.* |
| Hæ partes decem | *Ces pieces de dix* | eſtas piecas de diez | *quello pezzo de dieci* |
| ſolidorũ ſunt acciſæ. | *ſols ſont rognées.* | ſueldos oncortados al | *ſolds ſono taſate.* |
| Hic Ducatus | *Ce ducas* | Eſte ducado(derredor | *Queſto ducato* |
| non eſt iuſti ponderis | *n' eſt pas de poids.* | no es de peſo. | *non é di peſo.* |
| Hic coronat' Flãdric', | *C' eſt eſcu de Flandres,* | Eſt eſcudo deFlandes, | *Queſto ſcutto de Flandra* |
| non eſt vſu receptus. | *n' eſt pas de miſe.* | no ſe podria paſſar. | *non à volutato.* |
| Hic regalis | *Ce real* | Eſte real | *Quel reale* |
| ex vili auro cuſus eſt. | *eſt de bas or.* | es de ſimple oro. | *é di baſſo oro.* |
| Hic dalerus non eſt | *Ce daller n' eſt pas* | Eſte tallar no es | *Queſto dalaro* |
| puri argenti. | *de bon argent.* | de buena plata. | *non é di bono argento.* |
| Hi regales Hiſpanici | *Ces reallez d' Eſpaigne* | Eſtas reales de Eſpana | *Quelli reali di Spa-* |
| ſunt adulterini | *ne ſont pas* | no ſon | *gna non ſono* |
| ac vitiati. | *de bon alloy.* | buenos. (cierto | *di bona liga.* |
| B. Perdifficilis es | *B. Vous eſtes bien diffi-* | B. Faſtidioſo ſois por | *B. Sette faſtidioſo* |
| in accipiẽda pecunia, | *cile à receuoir argent,* | en recibir dineros, | *nel riceuer danari,* |
| id ſi præ- | *ſi i' euſſe ſceu* | ſi yo ſupiera | *s' io haueſſe ſa putto* |
| ſciſſem, | *cela,* | aquello, | *queſto,* |
| etſi mihi | *quand vous m' euſſiez* | aunque me vbi erades | *ancora che m' haueſti* |
| merces tuas vẽdidiſſes | *vendu voſtre marchan-* | vẽdido vueſſa merca- | *dato la voſtra marcab-* |
| viginti libris, | *diſe pour vingt liures,* | deria para veynte li- | *tia per ventilire,* |
| non hercle | *veritablement* | en verdad, (bras | *in vero,* |
| eas accepturus | *ie n' en euſſe point* | que no la | *che non la doman-* |
| eram, | *voulu.* | quiſiera. | *dauo per il prezzo.* |

C. Mÿn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en vvinner ſo veel
niet aen, dat ick behoore
lichi gelt te
nemen,
of dat engangbaer ſy.
B. Ick en hebs ſaker
niet ghemunt,
noch gheſchroyt.
C. Ick gheloſt vvel,
maer ick en eens
niet ghebateren.
B. Hout
daer u mÿn borſe,
betaelt v
naer v ghenoeghen.
C. Dat is eenen ſchellinck
die valſch is.
B. Nagelten
aen deſen ſtÿl.
C. Tſal gheſchieden.
brenght my den hamer
ende eenen nagel.

Anglow.

C. Sir,
it is at your choico
to take it or leaue it:
I doo not get ſo much
in it, that I ſhould take
anie light
money,
or vvhich is not corant.
B. Truely I haue
not coyned it,
neit her clipped.
G. I beleeue it vvell,
I knovve no
help in it.
B. Holde
there is my purſe,
pay your ſelf
at leaſure.
C. There is a counterfet
ſchilling.
B. Nayle it
at this threſhal,
C. It ſhal bedoone,
brynge mee an hammer
and a nayle.

Alleman.

C. Herr,
es ſtehet bey euch,
nemet z. oder laſſet z.
ich hab ſo groſſen gevvinn
nit daran daß ich ſolle
zu leicht gelt
nemen,
oder vvelches nit gangbar iſt.
B. Ich hab es vvarlich
nit geſchmidt,
noch beſchretet.
C. Das glaub ich vvol,
aber ich vvuſte nit
vvas ich damit thun ſolte.
B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezalt euch
ewres gefallens.
C. Diß iſt
ein boſer ſchilling.
B. Nagelt ihn
an den pfoſten.
C. Das ſol geſchehen.
bringt mir den hamer
vnd den nagel her.

C.Mi

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| C. Mi domine, tuæ optionis est, (mittere eas vel accipere vel o- non tantũ mihi lucri adferunt, vt vel iniusti ponderis pecunia accipienda sit, vel quæ expendi ne- | C. Monsieur, il est à vostre choix de le prendre ou le laisser? ie n'y gaigne pas tant qu'on se doibt prendre de l'argent court, ou qui ne soit de mise. | C. Sennor, (luntad v.m. tiene su libre vo- de lo tomar o dexar: no gano tanto, que yo deueria tomar dinero que no see pe peso, o q̃ no se podria passar | C. Signor, é in vostra elettione (la: de pigliar la o de lasciar- non ci guadagno tanto, che io debba pigliar danari leggieri, (dire. |
| B. Equidem (queat. cam neque percussi, neque arrosi. | B. Vrayment ie ne l'ay pas forgé, ny rogné. | B. Enbuena fe, que no lo he foriado. (dor. ni cortado al derre- | B. In vero io non li ho battuti, ni tosati. |
| C. Facile istuc credo, at ego id præstare nequeo. | C. Ie le crey bien, mais ie n'y scaureye que faire. | C. Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello. | C. Ben lo credo, ma non ne posso far altro. |
| B. En tibi crumenam meam, satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia. | B. Tenez voyla ma bourse, payez vous à vostre contentement. | B. Pues tomad caraday mi bolsa, paga os mesmo à su plazer. | B. Pigliate ecco la mia borsa, pagatevi à vostro contento. |
| C. Hic solidus adulteratus est. | C. Voila vn sol qui est faux. | C. He ay vn sueldo que es falso. | C. Vedette là un soldi che é falso. |
| B. Affigito eum huic posti. | B. Attachez le à ce posteau. | B. Enclauadle à este pilar. | B. Attiacatelo a questo pilastro. |
| C. Ita fiet, profer malleum & clauum. | C. Il sera fait, apportez moy le mar- teau & vn clou. | C. Assi se harà, q̃ me traen vn marty- llo y vn clauo. | C. Così sarà fatto, portatte mi il mar- tello con un chiodo. |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Ick vvoude* | I vvould | *Ich vvolte* |
| *dat d' ooren van den ghenen* | that the eares of him | *daß deß ienigen ohren* |
| *dien gheſlaghen heeft,* | vvhich hath coyned it, | *der ihn geſchlagen hat,* |
| *ſo vvel ghenaghelt vvaren* | vvere as vvell nay led | *ſo angeſchlagen vveren* |
| *als hy is.* | at it is. | *als dieſer ſchilling.* |
| *B. Daer en ſoude* | B. It vvould bee | *B. Da ſolt nicht viel* |
| *niet aen ghelegen zijn.* | no hurt at all. | *angelegen ſeyn.* |
| *Nu vvel,* | Novv, | *vvolan,* |
| *zijdy te vreden?* | are you contented? | *ſeyt ihr zufrieden?* |
| *C. Ia ick miin heere:* | C. Yea ſir: | *C. Ia Herr.* |
| *ick bedancke v,* | I thanke you, | *Ich dancke euch,* |
| *en ſpaert gheen dinek* | ſpare nothing | *vnd ſparet nichts* |
| *dat ick hebbe,* | that I haue, | *das ich habe,* |
| *ſo vvel ſonder ghelt* | aſvvel vvithout money | *ſo vvol ſonder geldt,* |
| *als met ghelde.* | as vvhit money. | *als mit geldt* |
| *B. Danck hebt Heere.* | B. God a mercy ſir. | *B. Danck habet Herr.* |
| *Arbeyder, neemt dat* | Porter lay this | *Tagloner, neme das* |
| *op uvven rugghe,* | vpon your bake, | *auff deinen rucken,* |
| *ende draghet* | and carie it | *vnd trag es* |
| *in miin herberghe.* | to my lodgyng. | *in mein herberg.* |
| *F. Ick en vviet niet* | F. I knovve not | *F. Ich vveiß nit* |
| *vvaer ghy ter herbergen zijt,* | vvhere you doo logde, | *vvo euvere herberg iſt,* |
| *miin Heere.* | Sir. | *Herr.* |
| *B. In den gulden leeu* | B. At the golden lion | *B. Zum guldenen leovven* |
| *in de Camerſtrate,* | in the Chamberſtreete, | *in der Cammerſtraſſen,* |

velin

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| Velim | *Ie voudroye* | Yo quiſiera | *Vorrei che* |
| aures eius | *que les oreilles de celuy* | q̃ las oieras de aquel | *l' orechie de colui* |
| qui hunc cudit | *luy qui l'a coigné,* | que lo ha foriado | *chi l'ha battutto,* |
| ita clauo tranfixas | *fuſſent auſſy bien* | fueſſen tambien cla- | *foſſero coſi ben atta-* |
| vt hic eſt. | *cloués comme il eſt.* | uados como el et. | *cate come egliè.* |
| B. Minimum hic | *B. Il n' y auroit point* | B. En eſto no hauria | *B. Nulla* |
| eſſet periculi. | *de danger.* | peligro. | *importerebbe.* |
| verum age, | *Orſus,* | Pues ſus, | *Orſus,* |
| nũ ſatis tibi factũ eſt? | *eſtes vous content?* | os contentays? | *ſette contento?* |
| G. Etiam domine mi: | *C. Ouy monſieur:* | C. Sennor ſi: | *C. Si ſignore:* |
| habeo tibi gratiam, | *ie vous remercie,* | yo ſe lo agradeſco, | *vi ringratio.* |
| ne parcas vlli rei | *n' eſpargnez choſe* | no ahorrays coſa | *non ſperniate coſa* |
| quæ penes me eſt, | *que's' aye,* | que yo tenga | *ch' io habbia,* |
| ſeu in diẽ emere velis, | *auſſy bien ſans argent.* | tã libremẽte ſin dine- | *coſi ſenza danari come* |
| ſeu præſente pecunia. | *qu' auec argent.* | come con dinero. (ro | *con danari (mio,* |
| B. Ago gratias domine | *B. Grand mercy ſire.* | B. Beſo os las manos | *B. Vene ringratio patrono* |
| Heus baiule, hanc | *Porte faix, charge* | Ganapan, to (ſennor. | *Fachino caricatte* |
| ſarcinã tergo accipẽ, | *cela ſur voſtre dos* | mad eſto à cueſtas, | *queſto ſu le voſtre ſpalle,* |
| eamque defer | *& le portez* | y lleuadlo | *& portate lo* |
| in diuerſoriũ meum. | *en mon logu.* | en mi poſada. | *alla mia hoſteria.* |
| F. Ignoro vbi | *F. Ie ne ſçay* | F. No ſe | *F. Non ſo* |
| hoſpitio excipiaris, | *ou vous eſtes loge,* | adonde v.m. ſe aloia, | *doue ſette logiatto* |
| mi domine. (aurei, | *monſieur.* (d' or, | ſennor. | *ſignor mio.* (d' oro, |
| B. Adinterſigne leonis | *B. A l' enſeigne du lion* | B. En el leon dorado | *B. Alla inſegna del leon* |
| in platea cameria, | *en la rue de la Chambre,* | en la calle de las Ca- | *nella ſtrada de la Camera,* |
| | | meras, | |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ende ſegt | and tell them | vnd ſag |
| dat men eten reede | that them vvil prepare | man ſol das eſſen |
| make, | the dinner, | fertig machen, |
| vvant vvy ſullen daer | for vvee ſhall bee | dann vvir vvollen |
| verſtont zyn. | there by and by. | bald da ſeyn. |
| C. Sullen vvy een poppeken | C Shall vvee buye a baby | C. Sollen vvir ein popp |
| oft tvvee coopen | or tvvo | oder zvvo kauffen |
| voor onſe kinderen? | for our children? | vor vnſere kinder? |
| E. Coopter | E Buie ſome | E. Kauffe |
| voor ons beyden. | for vs both. | fur vns beyden. |
| B. Wel, vverdinne | B VVell hoſteſſe, | B. Ia vvirtin, |
| ſullen vvy gaen eten? | ſhall vvee dine? | ſöllen vvir eſſen? |
| G. Waſcht v | G. VVaſhe | G. Waſchet euch, |
| alſt v believt, | vvhen it pleaſe you, | vvann ihr vvolt, |
| ende gaet ſitten. | and go and ſit. | vnd ſetzet euch. |
| B. Doet onſe paerden | B. Cauſe our horſes | B. Laſſet vnſer pferds |
| ſadelen ende | to bee ſadled and | ſatteln vnd |
| zaemen. | brideled: | zaumen, |
| Wy behoorden alreeds | VVee ſhould bee | vvir ſollen ietzt albereit |
| over tvvee mylen | tvvo miles | zvvo meil vvegs |
| van hier te zyn. | henee. | von hinnen ſeyn. |
| C. Voorts, laet ons | C. Goto, let vs dine | C. Fort, laſſet vns |
| alſtaende eten. | ſtanding | ſtehendt eſſen. |
| Laet ons gaen. | Let vs go. | Laſſet vns gehen. |
| E. Laet ons rekenen | E. Let vs haue a rekening | E. Laſſet vns rechenen |

ac in-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ac iube | *& dictes* | y dezid | *& ditte* |
| apparari | *qu' on appreſte* | que apareian | *ch' apparechino* |
| piandium, | *le diſner,* | el comer, | *il diſnare,* |
| mox enim | *car nous ſerons là* | porque luego | *che ſubito* |
| adfuturi ſumus. | *incontinent.* | ſeremos ay. | *ci ſaremo.* |
| C. An coememus | *C. Acheterons nous* | C. Compraremos | *C. Compraremmo noi* |
| vnã aut alterã pupam | *vne poupette ou deux* | vna munneca o dos | *vn bambino o doi* |
| noſtris filiolis? | *pour nos enfans?* | por nueſtros ninnos? | *per noſtri putti?* |
| E. Tu emito | *E. Achetez en* | E. Comprad las | *E. Compratene doi* |
| vtrique noſtrum. | *pour nous deux.* | para nos dos. (da, | *per noi.* |
| B. Agedum hoſpita, | *B. Et bien hoſteſſe,* | B. Pues ſenora hueſpe | *B. Bein hoſteſſa,* |
| eſt quod prãdeamus? | *diſnerons nous?* | hemos de comer? | *diſranemomo noi?* |
| G. Lauare | *G. Lauez vous* | G. Lauen ſe vs. ms. | *G. Lauatevi quando* |
| vbi viſum erit, | *quand il vous plaira,* | quando quiſieren, | *vi piaccia,* |
| & accumbite. | *& allez vous ſeoir.* | y vayã de deſpues aſ | *& aſſentatevi.* |
| B. Cura inſterni | *B. Faites ſeller* | B. Hazed ſillar (ſentar | *B. Faste ſellar* |
| & infrenari equos | *& brider nos* | y enfrenar nueſtros | *& mettre la briglia* |
| noſtros: | *cheuaux:* | caballos: | *à noſtri cauali:* |
| oportuit nos iam nũc | *nous deurions deſia* | ya deueriamos ſer | *deueriamo eſſer* |
| duobus miliaribus | *eſtre à deux lieues* | dos leguas | *lontanigia due legha* |
| hinc abeſſe. | *d' icy.* | de aqui. | *de qui.* |
| C. Age, erecti | *C. Sus, diſnons* | C. Pues ſus, comamos | *C. Via mangiamo* |
| prandeamus. | *tout debout.* | en pie. | *in piedi.* |
| Eamus. (nem | *Allons.* | Vamonos. | *Andiamo.* |
| E. Subducamus ratio- | *E. Contons* | E. Cuentemos | *E. Contiamo* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *Heer vveert,* | miine hoste, | *lieber vvirdt,* |
| *vvat zyn vvy schuldich.* | vvhat dovve ovve? | *vvas seindt vvir schuldig?* |
| *H. Ghy zyt schuldich* | H You ovve | *H. Ihr seiet schuldig* |
| *vier schillinghen* | foure shillinges | *vier schilling* |
| *ses penninghen* | six pense | *vnd sechs pfennig* |
| *man ende paert.* | man and horse. | *fur man vnd pferdt.* |
| *B Hout daer,* | B. Hold, | *B. Nemet hin,* |
| *sydy te vreden?* | are you contented? | *seyt ihr zu frieden?* |
| *H Ia ick mijn herren:* | H. Yea Sir. | *H. Ia herr.* |
| *B Waer u de maerte?* | B. VVhere is ye maiden? | *B. Wo ist die magt?* |
| *hout mijn lief,* | hold my shee freend, | *Sihe da mein freundin,* |
| *dat is voor v spel ghelt.* | ther is for yours paines. | *neme diß fur knoeffnadeln geldt.* |
| *Knecht, brengt hier* | Knaur bring hither | *Haußknecht, fuhre* |
| *mijn paerdt.* | my horse, | *mein pferdt her,* |
| *hebdyt vvel bestelt?* | haue you dressed him vvel? | *hastu es auch vvol versehen?* |
| *I. Ia ick mijn heere,* | I. Yea Sir, | *I. Ia Herr,* |
| *het en he ft niet met allen* | he did vvante | *es hat kein mangel* |
| *ghebreckt ghehadt.* | nothing. | *gehabt.* |
| *B. Neemt dats* | B. Hold ther is sone | *B Sihe da nemme* |
| *v drinckgelt.* | to drinch, | *trinckgeldt,* |
| *soi ick v belooft hebbe,* | as I haue promised thee | *vvie ich dir verheissen habe,* |
| *op dat ghy miinder* | to the end that thou | *der vrsachen daß du* |
| *op een ander tijt* | an other time | *auff ein ander mal* |
| *ghedachtich zijt.* | maiest remember mee: | *meiner gedenckest.* |
| *I. Ick dancke v* | I. I thanck you | *I. Habt grossen danck* |

domine

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| domine hospes, | *mon hoste,* | sennor huesped, | *messer l'hoste,* |
| quantum debemus? | *que deuons nous?* | que es lo q̃ deuemos? | *che vi debbiamo?* |
| H. Debetis | *H. Vous deuez* | H. Vs. ms. deuen | *H. Douetto* |
| quatuor solidos | *quatre sols* | quatro sueldos | *quatro soldi* |
| & sex denarios | *six deniers* | y seys gruessos | *sei danari* |
| in singulos equites. | *homme & cheual.* | por hobre y caballo. | *homo & cauallo.* |
| B. Accipe, | *B. Tenez,* | B. Tomad oy, | *B. Pigliatte,* |
| satin' hoc tibi est? | *estes vous content?* | os contentays? | *sette contento?* |
| H. Etiam domine. | *H. Ouy monsieur:* | H. Sennor si. | *H. Si signore.* |
| B. Vbi est ancilla? | *B. Ou est la chambriere?* | B. Que es de la moca? | *B. Doue è la fantesca?* |
| Accipe amica mea, | *Tenez m' amie,* | tomad hermana, | *Pigliatte sorella,* |
| istuc aciculis insumes | *voy la pour vos espingles* | he ay para alfileres. | *le benan lata.* |
| Puer, adducito huc | *Vallet, amenez icy* | Moco traed me aqui | *Garzone, mena qui* |
| equum meum, | *mon cheual,* | mi caballo, | *el mio cauallo,* |
| nũ probe curatus est? | *l' ai tu bien pensé:* | auido buen recaudo? | *l' ai tu ben trattato,* |
| I. Est domine, | *I. Ouy monsieur,* | I. Si sennor, | *I. Signor si,* |
| nihil ipsi rerum | *il n' aen* | no le ha | *non li é* |
| necessariarum defuit. | *faute de rien.* | faltado cosa ninguna. | *mancato nulla.* |
| B. En tibi | *B. Tien voy la* | B. Te nay | *B. Piglia la* |
| congiarium, | *ton vin,* | para tu vino, | *per il vino,* |
| vt sum pollicitus, | *comme ie l' ay promis,* | como te he prometi- | *come ti hauea promesso,* |
| mei vt | *à fin que tu* | para que (do, | *a fin che* |
| alias | *te souuienne de moy* | te accuerdes de mi | *vn altra volta* |
| memineris. | *vne autre fois.* | en otro tiempo. | *tuti ricordi di me.* |
| I. Habeo gratiam | *I. Grand mercy* | I. Beso las manos de | *I. Gran mercé* |

| | | |
|---|---|---|
| mijn Heere, | Sir, | Heer, |
| ghy ſult my altijt | Yeu ſhall find me | ihr v verdet mich iederzeit |
| bereyt vinden, | at al times readie, | bereit finden, |
| om v dienſtte doene: | to do you ſeruice: | euch zu dienen: |
| ſpaert de | ſpare noo the | ſpart der |
| herbergt niet | lodging | herberge nit |
| als ghy hier door coemt, | vvhen you ſhall paſſe here vp | vvann ihr her kompt, |
| vvant ghy ſulter | for you ſhalbe | dann ihr da |
| ſa vvel ghetoeft vvorden, | as vvell vſed | ſo vvolgehalten |
| ende ghedient vvorden, | and ſerued, | vnd euch gedienet vverden ſol, |
| als in eenighe herberghe | as in anye lodging | als in einer herberg |
| die ein Antvverpen ſy. | vvhitin Antvverp, | die in Antorff ſein mag. |
| B. Ick hebt ſo ghevonden: | B. I haue found it ſo, | B. Ich habs ſo befunden, |
| ick en ſalſe om een ander | I vvill not for another | Ich v will ſi eines andern halben |
| niet veranderen. | cheaunge it. | nit andern. |

## Tghetal. — *The Nombres.* — Die zal.

| | | |
|---|---|---|
| Een, tvvee, drie, vier, | One, tvvoo, three, foure, | Eins, zvvey, drey, vier, |
| vijue, ſeſſe, | fiue, ſix, | funff, ſechs, |
| ſeuen, acht, | ſeuen, eight, | ſyben, acht, |
| negben, thien, elue, | nyne, ten, cleuen, | neun, zehen, elffe, |
| tvvaelf, dartbien, | tvvelue, thirteene, | zvvolffe, dreyzehen, |
| veerthien, vijfthien, | fourteene, fifteene, | vierzehen, funffzehen, |
| ſeſthien, ſeuenthien, | ſixteene, ſeuenteene, | ſechtzehen, ſibenzehen, |

vi opti-

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| vir optime, | *monsieur,* | v. m. mi sennor, | *signor mio,* |
| semper me promtum | *vous me trouuerez* | v. m. me hallara | *mi trouarette* |
| ac paratum inuenies | *tousiours prest* | siempre apareiado, | *semper pronto* |
| ad tibi obsequẽdum: | *à vous faire seruice:* | à su seruicio: | *à sarui seruicio:* |
| ne huic parcas | *n' espargnez pas le* | no ahorte essa | *& non sperniatte* |
| hospitio (bebis, | *logis* | casa (sarà. | *l' hosteria* |
| quoties hac iter ha- | *quand vous passerez,* | quando v.m. aqui pas- | *quando ci passarette,* |
| nã nõ minus commo- | *car vous y serez* | porque sera | *perche vi sarette* |
| ac liberaliter (de | *tutant bien traité* | tan bien trattado | *cosi ben trattato* |
| hic excipieris, | *& seruy,* | y seruido, | *& seruito,* |
| quã in queuis diuer- | *qu' en logis* | como en melon | *come in qualsi voglia* |
| sorio Antuerpiano. | *qui soit in Anuers.* | que sea en Anueres. | *altra di Anuersa.* |
| B. Ita re ipsa comperi: | *B. Ie l' ay ainsi trouué:* | B. Assi lo he hallado: | *B. Cosi lo ho trouato:* |
| nunq̃ hoc cum altero | *ie ne le changeray* | no le mudarè | *& non la cumbiaro* |
| commutauero. | *point pour vn autre.* | por algun otro. | *por vn altra.* |

| *Numeri.* | Le Nombre. | *Los numeros.* | Il numero. |
|---|---|---|---|
| Vnus, duo, tres, qua- | *Vn, deux, trois, quàtre.* | Vno, dos, tres, quatro, | *Vno, due, tre, quattre,* |
| quinque, sex, (tuor, | *cinq, six,* | cinco, seys, | *cinque, sei,* |
| septem, octo, | *sept, huit,* | siete, ocho, | *sette, otto,* |
| nouẽ, decẽ, vndecim, | *neuf dix, onze,* | nueue, diez, onze, | *noue, diece, vndici,* |
| duodecim, tredecim, | *douze, treize,* | doze, treze, | *dodici, tredici,* |
| quatuordecĩ, qndecĩ, | *quatuorze, quince,* | catorze, quinze, (te, | *quattordici, quindici,* |
| sedecim, septẽdecim, | *seize, dixsept,* | diez y seys, diez y sie- | *sedici, diciesette.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *achthien, negenthien,* | eighteene, nyneteene, | *achtzehen, neunzehen,* |
| *Tvvintich,* | Tventie, | *Zvvantzig,* |
| *eenentvvintich,* | one and tventie, | *eins vnd zvvantzig,* |
| *tvveentvvintich,* | tvvó and tventie, | *zv vey vnd zvvantzig,* |
| *dreentvvintich,* | three and tventie, | *drey vnd zvventzig,* |
| *Dertich, veertich,* | thirthie, fortie, | *Dreißig, virtzig,* |
| *vifticn, tſeſtich,* | fiftie, ſixtie, | *funfftzig, ſechtzig,* |
| *tſeuentich, tachtentich,* | ſouentie, eightie, | *ſybentzig, achtzig,* |
| *tneghentich, Hondert,* | nynetie, an Hundred, | *neuntzig, Hundert,* |
| *Duyſent, thien duyſent,* | a thouſand, ten thouſand, | *Tauſent, zehen tauſent,* |
| *hondert duyſent,* | an hundred thouſand, | *hundert tauſent,* |
| *Miſtoen.* | a Myllion. | *Million.* |
| De daghen van der vveke, | *The dayes of the vveke,* | Die tag der vvochen. |
| *Sondach,* | Sundaye, | *Sontag,* |
| *Maendach,* | Munday, | *Montag,* |
| *Diſtach,* | Tevveſday, | *Dinſtag,* |
| *Weonſdach,* | VVenſday, | *Mitvvoch,* |
| *Donderdach.* | Thurſday, | *Donnerſtag,* |
| *Vridach,* | Fryday, | *Freytag,* |
| *Saterdach,* | Saterday, | *Sambſtag, Sonnabent.* |
| *Een Weke,* | A VVeke, | *Ein vvoche,* |
| *eenen dach,* | a daye, | *ein tag,* |
| *acht daghen.* | eicht dayes, | *acht tag,* |

decem

| *Latin.* | Francois. | *Espaigno'.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| decẽ & octo, decem & | *dixhuict, dixneuf,* | diez y ocho, diez y | *diciotto, dicienoue,* |
| Viginti, (nouem, | *Vingt,* | Veynte, (nueue, | *Venti,* |
| viginti vnum, | *vingt & vn,* | veynte y vno, | *venti vno,* |
| viginti duo, | *vingt & deux,* | veynte y dos, | *venti due,* |
| viginti tria, (ta, | *vingt & trois,* | veynte y tres, | *venti tre,* |
| Triginta, quadragin- | *Trente, quarante,* | Treynta, quarenta, | *Trenta, quaranta,* |
| qnquaginta, ſexagin- | *cinquante, ſoixan-* | cinquenta, ſeſen- | *cinquanta, ſeſſan-* |
| ta, (ginta | *te,* | ta, | *ta,* |
| ſeptuaginta, octo- | *ſeptante, huictante,* | ſetenta, ochenta | *ſettanta, ottanta,* |
| nonaginta, Centum, | *nonante, Cent,* | nouenta, Ciento. | *nonanta, Cento.* |
| Mille, decem millia, | *Mille dix mille,* | Mill, diez mill, | *Mille, diecs mila,* |
| centum millia, | *cent mille,* | cien mill, | *cento mila,* |
| decies cẽtena millia. | *Million.* | Million. | *Milione.* |
| *De diebus hebdomadis.* | Les iours de la ſemaine. | *Los dias de la ſemana.* | I giorni della ſettimana. |
| Dies dominicus, | *Dimenche,* | Domingo, | *Dominica,* |
| Dies lunaris, | *Lundy,* | Lunes, | *Lunedi,* |
| Dies martis, | *Mardy,* | Martes, | *Martedi,* |
| Dies mercurialis, | *Merquedy,* | Miercoles, | *Mercoledi,* |
| Dies louis, | *Ieudy,* | Iueues, | *Giouedi,* |
| Dies veneris, | *Vendredy,* | Viernes, | *Venerdi,* |
| Sabbatum. | *Samedy.* | Sabado. | *Sabbato.* |
| Hebdomas, | *Vne ſemaine,* | Vna ſemana, | *Vna ſettimana,* |
| vnus dies, | *vn iour,* | vn dia, | *vn giorno,* |
| octo dies, | *huict iours,* | ocho dias, | *otto giorni,* |

Flamen.

*vyfthien daghen,*
*een maent, een iaer,*
*een half iaer,*
*eenen termyn.*

*Dat VIII. Capittel,*

*Om te leeren maken*
*miſsiuen, voor vvaerden,*
*obligatien,*
*ende quintancien.*

Een miſſiue om te ſcriſſuen aen eenighen vrient.

*Dat opſchrift.*

Deſen brief
ſy ghegheuen
miinen beminden vader
Peter van Barlaimont,
vvoonende t' Antvverpen
inde hoochſtrate,
naeſt den gulden ſchilt.

*Seer eervverdighe*
*ende vvel beminde vader,*
*ick ghebiede my*

Engloh.

fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapiter.

For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.

*A letter to vvrite to*
*any frinde.*

The ſuperſcription?

*This letter*
*begeeuen*
*to my beloued father*
*Peter of Barlasmont,*
*dvvillig in Anvverp,*
*in the hich-ſtreate,*
*next the golden shilde.*

Right vvorſhip full
and vvel beloued father,
I recommend mee

Alleman.

*funff zehen tag,*
*ein monat, ein iar,*
*ein halb iar,*
*ein termin.*

*Das VIII. Capittel.*

*Wie man ſoll lehren machen*
*miſsiuen, conuention,*
*obligation,*
*vnd quitanzien.*

Ein miſſiue zu ſchreiben an ſeinen freundt.

*Die vberſchrifft.*

An
meinen liben
vatter
Peter von Barlemont.
vvhonend zu Antorff
in der hohen ſtraſſen,
nechſt dem gulden ſchildt.

*Ehrvvurdiger*
*vnd hertzliber vatter,*
*ich erbietie mich*

quin-

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| quindecim dies, | *quinze iours,* | quinze dias, | *quindeci giorni.* |
| menſis, annus, | *vn mois, vn an,* | vn més, vn anno, | *vn meſe, vn anno,* |
| dimidiatus annus, | *vnd demy an,* | vn medio anno, | *mezzo anno,* |
| dies ſolutionis | *vn terme.* | vn termino. | *vn termino.* |
| Octauum Caput, | *Le VIII. Chapitre,* | El VIII. Capitulo. | *Il VIII. Capitolo.* |
| De ratione cõſcribẽdi epiſtolas, literas obligatorias, & appochas. | *Pour aprendre à faire miſſiue, conuentions, obligations, & quitances.* | Para enſenar à hazer cartas menſageras, cõ obligationes, (ciertos y quintancas. | *Per imparare a fare lettere miſſiue, contratti, obligi, & chitanze.* |
| *Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.* | Vne miſſiue pour eſcrire à aucun amy. | *Vna carta para eſcreuir à algun amigo.* | Vna lettera perſcriuere ad vno amico. |
| Superſcriptio. | *La ſuperſcription.* | El ſobre eſcrito. | *Il ſopra ſcritto.* |
| *Ad clariſſimum patrem meum Petrum à Barlement, habitantem Antuerpia in excelſa platea, proxime ſcutum aureum.* | Ceſte lettre ſoit donnée a mon chér pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l' eſcu d' or. | *Eſta carta ſea aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, eſtante en Anueres en la calle alta, cabe el eſcudo dorado.* | Queſta lettera ſia data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte habitante in Anuerſa, nella ſtrada alta, (ro. preſſo allo ſcuto d' o- |
| Venerande & amantiſſime pater, commendo me quam | *Tres honoré & bien aymé pere, ie me recommande* | Muy honrado y muy a mado padre, yo me encomiendo | *Molto honorando & caro padre, mi raccommando* |

*ſer*

| Flamen. | Anglic. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *seer oetmoedelijck* | right humblie | *gantz demutiglich* |
| *in v goede gracie* | to your good grace. | *zue vvrem guten vvillen,* |
| *ende oock alsghelijcx* | and also in like maner | *vnd gleichsfals* |
| *tot mijnder* | to my | *meiner allerliebsten* |
| *seer beminde moeder:* | vvell beloued mother: | *mutter:* |
| *vveet dat ick ben* | vnderstand that I am | *ich lasse euch vvissen,* |
| *in goeden voorspoede,* | in good prosperitie, | *dass ich noch frisch vnd gesundt bin,* |
| *God sy ghelooft?* | God be pray sed: | *Gott sey gelobt:* |
| *maer vveet oock* | but knovve also | *aber ich vvolt dass ihr vviss* |
| *lieue vader, dat ick heb* | deere father, that I haue | *lieber vatter, das ich* |
| *groote begheerte* | great de sire | *grosse begird hab* |
| *te vvesen* | to knovve | *zu vvissen* |
| *hoe dat met v is,* | hovv it is vvith you, | *vvie es mit euch stehe.* |
| *vvant ick hebbe v* | for I haue | *dann ich hab* |
| *ghe schreuen* | vvriten you | *euch geschrieben* |
| *twee oft drie brieuen,* | tvvo or three letters, | *zvvey oder drey mal,* |
| *maer ick en hebbe noch* | but I haue not yeat, | *aber noch nye* |
| *geen antvvort ontfangen,* | receaued any answer, | *kein antvvort bekommen,* |
| *vvaer af ick ben* | vvher at I | *vvelches mich* |
| *seer vervvondert,* | greatlie maruaile, | *sehr vervvundert.* |
| *niet vvetende* | not knovving | *die vveil ich nicht vveiss* |
| *hoe dat comen macht* | hovv that may com. | *vvas die vrsach sey* |
| *Daerom hebbe ick* | Therfore haue I | *Darumb trage ich* |
| *groote sorghe voor v,* | great care for you, | *grosse sorg vor euch,* |
| *groote lyer vreesende* | greathe fearing | *vnd sorche* |

possum

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| poſſum humillime, | *tres humblement* | muy humilmente en | *humilmente alla* |
| tuæ beneuolentiæ, | *à voſtra bonne grace,* | vueſtra buena gracia, | *voſtra buona gratia,* |
| atque itidem | *& auſsi ſemblable-* | y aſsi ſimilmente | *& pariemente* |
| chariſſimæ | *ment a ma* | a mi | *alla mia* |
| meæ matri, | *treſaimée mere,* | muy amada madre. | *cara madre,* |
| Certiorem te facio | *Sacher. que ie ſuis* | Sabed que yo ſoy | *Sapiate ch' io ſono* |
| me belle valere, | *en bonne proſperite,* | en buena proſperidad | *in proſpero ſtato,* |
| Dei benignitate: | *Dieu en ſoit loue:* | Dios ſea loado: | *Dio ne ſia lodato:* |
| ſed hoc te ſcire velim | *mais ſachés auſsy* | pero ſabed tambien | *ma ſappiate ancho* |
| chare pater, me teneri | *cher pere, que i' ay* | caro padre, que tengo | *caro padre, ch' io hò* |
| magno deſiderio | *grand deſir* | gran deſſeo | *gran deſiderio* |
| cognoſcendi | *de ſauoir* | de ſaber | *di ſapere* |
| qui tecum agatur: | *comment il vous eſt:* | como ſea con vos, | *come ſia con voi.* |
| nam tibi | *car ie vous ay* | porque os tengo | *per ch' io v' ho* |
| ſcripſi | *eſcrit* | eſcrito | *ſcritto* |
| ſemel atq; iterum | *deux ou trois letters,* | dos o tres cartas, | *due ò tre lettere* |
| ſed nondum | *mais ie n' ay encore* | mas no he aun | *ma non ho ancora* |
| accepi reſponſu[m], | *receu nulle reſponſe,* | auido reſpuesta, | *hauuto riſpoſta alcuna* |
| id quod | *dont ie ſuis* | de lo qual eſtoy | *delche ne reſto* |
| vehementer miror, | *fort eſmerueillé,* | muy marauillado. | *molto marauigliato,* |
| cum neſciam | *ne ſachant* | no ſabiendo (venir | *non ſappendone* |
| qd in cauſa eſſe poſſit | *d' ou cela peut venir.* | como aquello pueda. | *la cagione:* |
| Quamobrẽ de vobis | *Pourtant ay-ie* | Por eſto tengo | *Per queſto hò io* |
| vehementer ſum ſo- | *grand ſoina de vous,* | gran cuydado de vos | *gran cura di voi* |
| metuens (licitus | *craignant grandement* | temiendo mucho | *grandemente temende* |

| Flamen. | Anglic. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dat eenighen teghenspast | that any mis fortune | das nicht e vvan ein vngluck |
| vaenghecomen sy. | be happened to you. | euch begegnet sey. |
| Ick bidde v dan | y pay you then | Derhalben bitt ich euch |
| myn lieue vader, | my deere father, | lieber vatter, |
| dat ghy my niet en vvilt | that you vvill not | das ihr mich nicht |
| langher laten | let mee any lenger | lenger lassen vvolt |
| in dese sorghe: | be in this care, | in dieser sorg; |
| maer ick bidde v, | but I pray you, | sondern ich bitt euch |
| op al de liefde | of al the loue | vmb alle ewvere liebe |
| die ghy tot my hebt, | that you haue tovvrad mee, | die ihr zu mir traget, |
| dat v believe | that it please you | daß ihr mir |
| my te scrijuen | to vvrite vnto mee | vvollet schreiben |
| van uvven state, | of your estate, | von ewveren sachen, |
| by den brenger van desen, | by the bringer of these, | bey zeigern dieses |
| oft by den eerstan | or by the first | oder bey dem ersten |
| die ghy vinden sult. | that you shal finde. | den ihr finden vverdet. |
| Item vveet | Farder vnderstan | vviſſet auch |
| lieue vader, | deere father, | lieber Vatter, |
| dat ich hebbe | that I haue | daß ich sehr |
| groote lyck van doene | great neede of | von noten hab |
| drie oft v er guldenen, | three or foure guldens, | drey oder vier gulden, |
| om my te helpen | for to healp mee | mir zu helffen |
| in mynen noot: | in my necessitie. | in meiner not: |
| ick bid v | I pray you | vvelche ich euch bitte |
| dat ghy sa my | that you vvill | daß ihr mir sie |

nequ

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ne quid aduerſi | qu' aucune aduerſité | q̃ alguna aduerſidad | che qualche diſgratia |
| vobis acciderit. | vous ſoit aduenue | os ay a aconteſcido. | viſia auenuta. |
| Precor te igitur | Ie vous prie donc | Supplico os pues | Pregoui adunque |
| amantiſſime pa ter, | mon cher pere | mi caro padre | mio caro padre, |
| ne me | que ne me vueilleʒ | que no me querays | de non laſciarmi |
| diutius patiaris | laiſſer plus longuement | dexar mas tiempo | piu longamente |
| eſſe ſolicitum. | en ce ſouey: | en eſta congoxa: | in queſta pena |
| ſed oro te | mais ie vous prie | mas os ruego, | ma vi prego, |
| per amorem tuum | ſur tout l' amour | por el amor | per quello amore |
| erga me, | que me portez, | que me teneys, | che mi portate, |
| vt velis me | qu' il vous plaiſe | que os plaze | che vi piaccia |
| per literas certiorẽ fa- | me reſcrire | eſcriuir me | ſcriuermi |
| de rebus tuis (cere | de voſtre eſtat | de vueſtro eſtado, | d' el voſtro ſtato. |
| per hũc tabellarium, | par le porteur de ceſte | con el portador d' eſta | per il lator di queſta, |
| aut quemcunq; alium | ou par le premier | o con el primero | ó per il primo |
| primum reperias. | que vous trouuereʒ: | que hallareys. | che trouarete, |
| Scire te velim | Item ſachez | Tambien ſabed | In oltre ſappiate |
| & illud mi pater, | cher pere | caro padre, | caro padre, |
| multum | que i' ay | que tengo | eh' io hò |
| mihi opus eſſe | grandement à faire | muy meneſter tres | gran biſogno di |
| tribus aut quatuor ca | de trois ou quatre florins, | o quatros florines, | tre o quattro fiorini |
| ad res (roleis, | pour m' en | para ayuder me | per ſeruir mene |
| mihi neceſſarias: | aider en ma neceſſité: | en mi neceſſidad: | nelle mie neceſſità: |
| quos te oro | te vous prie | yo os ruego | vi prego |
| vt mittere | que me les | que me los | di voler moli |

| Flamen. | *Anglois.* | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ſenden wilt* | ſend mee them | *ſenden wollet* |
| *by den brengher van deſen:* | by the bringher of theſes | *mit bringer dieſes* |
| *ende en wilt niet meynen* | and do not thinke | *ich bitt aber, wollet nit meynen* |
| *dat ick mijn gelt verteere* | that I ſyend mee mony | *daß ich verzehre mein gelt* |
| *onnuttelyck* | on profitablie, | *vnnutzlich,* |
| *want ick ſal v* | for I vvill | *dann ich wil euch* |
| *rekeninge doen* | make you accompt | *rechnung thun* |
| *van alle t ghelt* | of all the mony | *von allem gelt* |
| *dat ghy my hebt* | that you haue | *daß ihr mir* |
| *gheſonden.* | ſent mee. | *geſchickt habt.* |
| *V ſal ock believen,* | May it pleaſe you alſo, | *weiter bitt ich freundlich,* |
| *by uvve goede gracie* | of your good grace, | *bey ewerm guten willen,* |
| *my te ghebieden* | to recommend mee | *daß ihr mich commendiren vollet* |
| *tot alle onſe vrienden.* | to all our frindes, | *bey allen vnſern freunden,* |
| *Anders met* | Nothing els | *nicht mehr* |
| *op deſen tijt,* | at this time, | *auff diß mal,* |
| *dann dat* | but that | *dann* |
| *God believe* | God vouchſafe | *ich bitte Gott* (zigkeit |
| *door zyn bermhertigheyt* | trough his mercie | *daß er euch durch ſein barmher-* |
| *v altyt te gheven* | to geeue you al vvayes | *allezeit friſch vnd geſund* |
| *zyn gedernieran gracie.* | his fauourable grace. | *erhalten volle.* |
| *Ey my Jan* | By mee Iohn | *Von mir Hans* |
| *van Barlaimont,* | of Barlaimont, | *von Barlement,* |
| *uvven ootmodigen ſone,* | your humble ſonne, | *ewer vvilliger ſohn,* |
| *wonende te Brugghe,* | dvvelling at Bryges, | *vvohnend zu Brug,* |

mihi velis *veuillez enuoyer*
per hũc tabellarium: *par le porteur de ceſte:*
ne vero exiſtimes, q̃ſo *& ne veuillez penſer*
me expendere pecu- *que ie deſpende mõ argent*
niam meã inutiliter, *inutilement,*
reddam enim tibi *car ie vous*
rationem *rendray conte*
expenſorum omnium *de tout l'argent*
quæ mihi *que m'auez*
miſiſti. *enuoyé,*
Præterea tuã humani- *Il vous plaira auſſy*
tatem oro, *de voſtre bonne grace,*
Vt me commendes *me recommander*
omnib amicis noſtris. *à tous noz amis.*
Nihil eſt aliud *Autre choſe pour le*
quod præterea ſcribã, *preſent ne vous ſcauroye*
quam quod precor *ſinon* (mander,
Deum Opt. Max. *qu'à Dieu plaiſe*
Vt te p tuã clementiã, *par ſa miſericorde,*
ſemper incolumen *vous touſiours donner*
conſeruet. *ſa benigne grace.*
Ioannes *Par moy Iean*
à Barlemont. *de Barlaimont,*
filius tui amãtiſſimus *voſtre humble filz,*
habitans Brugis *demeurant à Bruges,*

querays embiar *mandare*
cõ el portador d'eſta: *col portator di queſta:*
y no querays penſar *ne vogliate penſare*
que yo gaſto mi dine- *ch' io ſpendi i miei*
ro inutilmente, *danari inutilmente,*
porqué yo os *perch' io*
dare cuenta *vi daré conto*
de todo el dinero *di tutti i danari*
que me aueys *ch'a m' hauete*
embiado. (do *mandati.*
Aſſi meſmo ſea ſerui- *Vi piacera ancora*
de vueſtra buena gra- *di gratia*
cia dar mis encomiẽ- *recommandarmi*
das à todos nueſtros *a tutti i noſtri amici.*
Otra coſa (amigos, *Non altro*
no pro el preſente, *per hora*
ſino *ſenon*
que à Dios plega *ch' io prego Iddio che*
por ſu miſericordia, *per ſua miſericordia,*
mateneros ſiempre *vi mantenghi ſempre*
en ſu benigna gracia, *nella ſua ſanta gratia.*
Por mi Iuan *Per me Giouanni*
de Barlamonte, *di Barlamonte,*
vueſtro humilde hiio, *voſtro humele figliuolo,*
morador en Bruias, *habitante in Bruggia,*

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *op de marckt* | on the market | *auff dem marckt* |
| *in de Croone.* | at the crovvne. | *zu der kronen.* |
| *Den eerſten dach Mey,* | The firſt daye of Maye. | *Den erſten tag May.* |
| *int iaer* | in the yeare | *im Iahr* |
| *ons Heeren* | of our Lorde | *vnſers Herren* |
| *duyſent, vijf hondert,* | a thovv ſand fiue hondred, | *tauſent, funffhundert,* |
| *viſenſeuentich,* | ſeuentie an fiue | *ſibentzig vnd funff,* |
| *altijt bereyt* | al vvayes redie | *evver allzeit* |
| *tot vvven dienſte.* | to doo you ſeruice. | *dienſt vvilliger.* |

| Antvvorde. | Anſvvere. | Antvvort. |
| --- | --- | --- |
| *Mijn lieue ſone,* | My beloued ſonne, | *Mein liber ſonn,* |
| *ick hebbe ontfangen* | I haue receaued | *ich hab empfangen* |
| *den thienſtendach Mey* | the tenth day of Maye | *den zehenden tag May* |
| *vvven brief,* | your letters, | *deins brieff* |
| *gheſchreuen den eerſten* | vvriten the friſt | *geſchrieben den erſten* |
| *van der voorſeyder:* | of the ſayde: | *deſſelben,* |
| *by den vvelcken* | by de vvhich | *auß vvelchen* |
| *ick hebbe verſtaen,* | I vnderſtand, | *ich verſtanden hab,* |
| *dat ghy gheſont zijt,* | that you be in health, | *daß du geſundt biſt,* |
| *dat vvelcke* | the vvhich | *vvelches mir* |
| *my behaechlick is,* | pleaſeth mee very vvell, | *angenem iſt,* |
| *ende dat ghy hebt* | ant that you haue | *vnd das du* |
| *groote begheerte* | great deſire | *mit groſſen luſt* |

inſe-

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| in foro | *sur le marche* | en la placa | *sul mercato* |
| ad insigne Coronę. | *à la Couronne.* | à la corona. | *alla Corona.* |
| Primo die Maii. | *Le premier iour de May,* | Al primero dia de Ma- | *Il primo di di Maggio,* |
| anno | *en l'an* | anno (yo, | *nell' anno* |
| Domini nostri mille | *de nostre Seigneur.* | de nuestro Sennor, | *del Signore,* |
| simo, quingentesimo | *mille cinq cent* | mill y quinientos, | *mille cinque cento,* |
| septuagesimoquinto, | *septante & cinq.* | y setente y cinco. | *settanta cinque.* |
| tibi semper | *tousiours prest* | siempre apare iado | *semper pronto* |
| paratissimus. | *à vostre service.* | à vuestro seruicio. | *al servitio vostro.* |

| Responsum. | *Response.* | Respuesta, | *Risposta.* |
|---|---|---|---|
| Mi chare fili, | *Mon cher filz.* | Caro hiio, | *Caro figliuolo,* |
| accepi | *i' ay receu le* | yo recebi | *ho riceuuto* |
| decimo die Maii | *dixieme iour de May* | il dezeno dia de Mayo | *alli dieci di Maggio* |
| literas tuas | *vostre lettre,* | vuestra carta, | *la vostra lettera,* |
| datas primo die | *escrite le premier* | escrita al primero | *scritta al primo* |
| eiusdem mensis. | *dudit:* | del sobradicho: | *del detto.* |
| ex quibus | *par la quelle* | por laqual | *per laquale* |
| cognoui, | *i' ay entendu* | yo he entendido | *ho intenso* |
| te bene valere. | *que vous estes sain,* | que estays sano, | *che sete sano,* |
| quod | *ce qui* | lo qual | *il che* |
| mihi iucundum est, | *m' est aggreable,* | me es agradable, | *mi piace,* |
| & te | *& que vous auez* | y que vos teneys | *& che hauete* |
| magnopere | *grand desir* | gran desseo | *gran desiderio* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *te vveten* | to knovve | *begereſt zu vviſſen* |
| *hoet met ons is.* | hovv it is vvith vs. | *vvie es mit vns ſtehe.* |
| *Oock dat ghy my* | Alſo that you haue | *Auch daß du mir* |
| *geſonden hebt* | ſent mee | *geſchickt habeſt* |
| *tvvee oft drie brieuen:* | tvvo or three letters. | *zvven oder drey brieff:* |
| *maer vveet ſekerlick* | but vnderſtand for certen | *aber vviſſe endtlich,* |
| *das ick gheen andere* | that I haue | *daß ich kein andere* |
| *en heb ontfanghen,* | none other receaued, | *empfangen hab,* |
| *dan deſen leſten.* | but this laſt. | *dann dieſen.* |
| *Ick ſoude v hebben* | I vvolde haue vvriten | *Ich vvolt dir* |
| *die vvils geſchreuen,* | often vnto you, | *offtmals geſchrieben haben,* |
| *maer ick en hebbe* | but I haue not | *aber ich hab keinen botten* |
| *gheen boden gheuonden,* | found any meſſengers, | *finden konnen,* |
| *om de brieuen te ſenden:* | for to ſend the letters: | *dem ich die brieff geben hette:* |
| *ende oock,* | and alſo, | *darzu auch* |
| *ick en heb niet ghehadt* | I haue not had | *hab ich nichts gehabt* |
| *noorſakelicke dinghen* | need full matiers | *das von notten vvare* |
| *om v te ſchriuuen.* | to vvrite to you. | *dir zuſchreiben.* |
| *Aengaende* | Touching | *So vil vns* |
| *van onſen ſtate,* | our ſtate, | *angehet,* |
| *vvy zijn al gheſont,* | vvee beall in health, | *ſeindt v vir alle geſundt* |
| *God ſy gheloofst.* | God be prayſed. | *Gott ſey lob.* |
| *V moeder* | Your mother | *Dein mutter* |
| *heeft ſieck ghevveeſt* | hat ben ſick | *iſt kranck gevveſen* |
| *tvvee oft drie daghen,* | tvvo or three dayes, | *zvveen oder drey tag,* |

ſcire

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſcire velle vt | *de ſcauoir* | de ſaber | *d' intendere* |
| ſeſe res habeãt noſtrę. | *comment il nous eſt,* | como eſtamos. | *come ſtiamo.* |
| Tum etiam | *Auſſy que vous* | Tambien que vos | *Di piu* |
| te miſſe mihi bi- | *m' auez enuoyé* | me aueis embiado | *m' hauete mandato* |
| nas aut ternas literas: | *deux ou trois lettres:* | dos o tres cartas: | *due o tre lettere:* |
| ſed id certoſcias velim | *mais ſachez certes,* | mas ſabed por cierto, | *ma ſapiate per certo,* |
| me | *que ie n' ay* | que no hé ningu- | *ch' io d' altra non* |
| nullas alias accepiſſe, | *receu nulles autres,* | nas otras recebido, | *hó ricenuto,* |
| præter has. | *que ceſte derniere,* | que eſta poſtrera. | *che queſta vltima.* |
| Fueram ad te | *Ie vous euſſe* | Yo os ouiera | *Io vi hauei* |
| ſæpius ſcripturus, | *ſouuent eſcrit,* | muchas vezes eſcrito | *ſcritto ſpeſſo* |
| ſed non potui | *mais ie n' ay* | mas no he | *ma non ho* |
| inuenire tabellarium, | *trouué nuls meſſagers* | hallado menſaieros | *trouato alcun meſſagero,* |
| cui darem literas: | *pour enuoyer les lettres:* | para embiar las cartas | *per mandar la lettera:* |
| tum etiam | *& auſſy* | y tambien | *ne anche* |
| nihil erat | *ie n' ay eu* | no he tenido | *ho hauuto* |
| quod neceſſe eſſet | *choſes neceſſaires* | coſas neceſſarias | *coſa d' importanza* |
| ad te perſcribere. | *pour vous eſcrire.* | para eſcriuir os. | *da ſcriuerui.* |
| Quod ad res noſtras | *Touchant* | Tocante | *Circa* |
| attinet, | *noſtre eſtat,* | nueſtro eſtade, | *al noſtro ſtato,* |
| valemus omnes, | *nous ſommes tous en ſan-* (té, | todos eſtamos ſanos, | *noi ſiamo tutti ſani,* |
| Dei benignitate. | *Dieu ſoit loué.* | Dios ſea loado. | *lodato ſea Dio.* |
| Mater tua | *Voſtre mere* | Vueſtra madre | *La voſtra madre* |
| laborauit morbo | *a eſté malade* | ha ſido enferma | *é ſtata male* |
| duos aut tres dies, | *deux ou trois iours,* | dos o tres dias, | *per due é tre giorni,* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *maer ſy is nu* | but ihee is now | *aber ſie iſt nun* |
| *al gheneſen,* | vvhole againe, | *vvider geſundt,* |
| *God danck:* | God bethanked, | *Gott ſey lob.* |
| *Ick ſende v* | I ſend you | *Ich ſchicke dir* |
| *met deſen bode* | by this meſſenger | *bey dieſem botten* |
| *vier gout guldenen,* | foure golde guldens, | *vier goldtgulden,* |
| *maer v vacht v vvel* | hut take good heede | *aber ſihe zu* |
| *dat te verteeren* | that you ſpend then not | *daß du ſie nit* |
| *onnuttelijck,* | vn profitablie, | *vnnutzlich verthuſſt,* |
| *het vvare* | that ſhould | *vvelches furvvar* |
| *qualijck ghedaen,* | be euell done, | *vbel gethan vvere.* |
| *vvant ich hebſe ghevvonnen* | for I haue vvonne them | *die vveil ich ſie* |
| *met grooten arbeyt,* | vvith great labour, | *mit groſſer arbeyt,* |
| *in den ſvveete* | in the ſvveat | *vnd ſchvveiß meins leibs* |
| *mijns lichaems.* | of my bodye. | *ervvorben hab.* |
| *Doet altijt vvel,* | Doo al vvayes vvell, | *Halte dich allezeit ehrlich,* |
| *ende zijt neerſtich:* | and be diligent, | *vnd ſey fleißig:* |
| *ende bouen alle dinck,* | and a boue all thing, | *vnd vor allen dingen,* |
| *vvacht v vvel* | take you good heede | *hutte dich vvol* |
| *van quaet ghеſelſchap.* | of euell companye. | *vor böſer geſellſchafft.* |
| *Ghy hebt begonnen* | You haue begon | *Du haſt redlich vnd vvol* |
| *redelijcken vvel,* | reſonablie vvell, | *angefangen,* |
| *maer ghy en doet niet,* | but it profiteth nos, | *aber das vvirt nichts helfen,* |
| *ten ſy* | except | *es ſey dann* |
| *dat ghy perſeuereert.* | tat you perſeuer. | *du verharreſt dann,* |

ſed

| Latine | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| sed ea nunc | mais elle est maintenant toute guarie, | pero ella agora | ma hora ella mé |
| conualuit, | graces à Dieu. | toda sana | tutta guarita, |
| beneficio Dei. | | gracias à Dios. | la Dio gratia. |
| Mitto tibi | le vous enuoye | Yo embio | Mandoui |
| per hunc tabellarium | par ce messager | con este mensaiero | con questo messagero |
| quatuor aureos caro- | quatre florins d'or. | quatro florinos de oro | quatro florini d'oro, |
| tu vide (leos, | mais gardez vous bien | mas guarda os bien | ma guardateui |
| ne expendas | de les despendre | de los gastar | dispenderli |
| inutiliter, | inutilement, | inutilmente, | inutilemente, |
| quod sane | ce seroit | esto seria | e saria |
| turpe fuerit, | mal fait, | mal hecho, (nado | mal fatto, |
| cum ego eos magnis | car ie les ay gaigné | porque yo los he ga- | perche li ho quadagnati, |
| laborib. cõparauerim | à grand trauail | con gran trabaio, | con gran fattica, |
| & sudoribus | en la sueur | al sudor | nel sudore |
| meis, (viuas. | de mon corps | de mi cuerpo. | del mio corpo. |
| Fac semper honestè | Faites tousiours bien, | Hazed siempre bien, | Fate sempre bene |
| & fis frugi & studiosus | & soyez diligent: | y seays diligente: | & siate diligente: |
| præcipue vero | & sur toute chose, | y sobre toda cosa, | & sora a tutto |
| prudenter caue | gardez vous bien | guarda os bien | guardateui bene |
| improborũ consortiũ | de mauuaise compagnie. | de mala compannia. | da mala compagnia: |
| Cœpisti | Vous auez commencé | Vos aueys cõmẽcado | Hauete cominciato |
| non male. | raisonnablement bien, | razonablemẽte bien | ragioneuolmente bene |
| sed nihil hoc pfuerit, | mais vous ne faites rien, | mas no hazeys nada, | ma voi non fate nulla, |
| nisi | si ce n'est | si no es | se non |
| tu perseueres, | que vous perseueriez. | que perseuereys. | continuate. |

Niet meer,
te Gode beuele ick v.

No more.
I commit you to God.

Nicht mehr auff diſsmal,
dann ſey Gott befohlen.

Eenen brief, om te ſchrÿuen tot Ẕynen ſchuldenaers.

A Letter, to vvrite to ones debtours.

Ein brieff, Ẕu ſchreiben an ſeine ſchuldner.

Dauid mÿn goede vrient,
na alle
ghebiedeniſſen:
ich bidde v
minnelÿck,
dat v beliefue
my nu te ſenden
de tvvintich guldenen
die ghy my ſchuldich Ẕÿt,
vvant ſekerlÿck
ich hebſe
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick ſchuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagho noch by nachte:
ten vvare dat,

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you vvill be ſo good
as to ſent me novv
the tvventie guldens
that you ovve mee
fur ſurelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to vvhom I ovve,
vvho leaueth mee not
in reaſt
by day nor by night:
if that vvere not

Dauid mein guter freundt,
ich vvundſche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundlich
daſs ihr nach eurer gelegenheit
mir ſchicken vvellet
die Ẕvvantzig gulden
die ihr mir ſchuldig ſeyt.
dann gevviſslich
ich hab ihr iezt
hoch von noten,
einen man Ẕu bezahlen
dem ich ſchuldig bin
vvelcher mich ſehr
moleſtirt
tag vnd nacht:
vvo das nicht vvere,

Nihil

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| Nihil aliud hoc tem- | *Non plus,* | No mas. | *Non altro.* |
| Vale. (pore. | *à Dieu vous recõmande.* | à Dios os encõmien- | *mi vi raccommãdo à Dio.* |
| Epiſtola, de admonen dis debitoribus. | *Une lettre, pour eſcrire à ſes debteurs.* | Vna carta, para eſcriuir à ſus deudores. | *Lettera, per iſcriuere alli ſuoi debitori.* |
| Dauid amice nõ vul- | *Dauid mon bon amy,* | Dauid mi buẽ amigo, | *Meſſer Dauid amico ca-* |
| ſaluebis (garis. | *apres toutes* | deſpues de todas | raccoman- (riſ. |
| plurimum, | *recommandations,* | encommiendas | *dandomi à voi,* |
| obſecro | *ie vous prie* | yo os ruego | *pregoui* |
| te, | *amiablement* | amigablemente, | *amoreuolmente,* |
| vt | *qu' il vous plaiſe* | que ſe ays ſeruido | *di volermi* |
| mihi mittas | *m' enuoyer maintenant* | embiar me agora | *adeſſo mandare* |
| viginti aureos | *les vingt florins* | aq̃llos veynte florines | *li vinti fiorini* |
| quos mihi debes, | *que vous me deuez,* | que me deueys, | *che mi dauete,* |
| quibus certe | *car certeinement* | porque cierto | *per che certamente* |
| nunc maxime | *i' en ay* | yo los tengo | *ne ho* |
| indigeo, | *grandement à faire* | mucho meneſter, | *gran biſogno,* |
| vt cuidam ſoluam | *pour paier vn homme* | para pagar à vn hõbre | *per pagare vn huomo* |
| cui debeo, | *à qui ie dey,* | à quien yo deuo, | *al quale io debbo,* |
| qui mihi | *qui ne me laiſſe* | que no me dexa | *il quel non mi laſcia* |
| valde moleſtus eſt. | *en paix* | en paz | *ripoſare* |
| die ac nocte. | *de iour ne de nuit:* | de dia nide noche. | *ne di ne notte.* |
| id ni eſſet, | *ſi ce n' eſtoit cela,* | ſi eſto no fuera, | *ſe cio non foſſe* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *ick ſonde* | I vvolde | *vvolte ich vvol* |
| *noch vvel beyden,* | yeat vvell tarry | *lenger vvarten,* |
| *maer grooten noot* | but great neceſſitie | *aber die hohe not* |
| *bed vving my:* | conſtreineth mee: | *dringet mich?* |
| *daerom* | thetfore | *darum haltet* |
| *vvilt my excuſeren.* | holde mee excuſed, | *mich entſchuldigt.* |
| *Coemt eens* | Com once | *Ich vvolt das ihr ein mal kemet* |
| *tot Antvverpen,* | to Anvverp, | *ghen Antorff,* |
| *om vvt te recreeren,* | to recreare you, | *euch zu erluſtigen,* |
| *ſo ſullen vvy moghen* | ſo may vve then | *ſo kondten vvir* |
| *met maryten ſproken* | ſpeake at leaſure | *mit gemach reden* |
| *van onſe ſaken* | of our affaires: | *von vnſern ſachen:* |
| *Wilt ons doch ſchrijuen* | I pray you vvrite vs | *Ich bitt vvollend vns ſchreiben* |
| *van vvve geſontheyt.* | of your health. | *von evverer geſundtheit.* |
| *Aengaende van my,* | As touching mee, | *So viel mich anlanget,* |
| *ick ben in goeden doen,* | I am in good health, | *bin ich friſch vnd geſundt,* |
| *God ſy gelooft.* | God be prayſed | *von gnaden Gottes.* |
| *Ick bidde v oock,* | I pray you alſo | *Ich bitte euch* |
| *dat ghy my vvilt* | that you vvill | *daß ihr mir vvollet* |
| *ant vvoorde ſchrijuen* | vvrite me anſvvere | *vvider ant vvort ſchreiben* |
| *by deſen bode* | by this meſſenger. | *bey dieſem botten:* |
| *ende vveet,* | and knovve | *vnd vviſſet,* |
| *iſt dat ghy* | that if you haue | *ſo ihr* |
| *mijns van doene hebt,* | any neede of mee, | *mein bedorffet,* |
| *en ſpaert my niet,* | ſpare mee not, | *ſo ſparet mich nit.* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| expectarem | *i' attendroy* | yo esperaria | *potrei bene* |
| diutius, | *bien encores,* | mas tiempo, | *aspettare vn poco,* |
| sed me necessitas | *mais grande necessité* | mas la grand necessi- | *ma il gran bisogno* |
| vrget: | *me contraint:* | me compele: (dad | *mis forsa* |
| accipies igitur (nem. | *pourtant* | por tanto | *però* |
| hãc nostrã excusatio- | *tenez moy pour excuse.* | tened me por escusa- | *tenete mi per iscusato.* |
| Velim aliquando ve- | *Venez vne fois* | Venid vna vez (do. | *Venite vna volte* |
| Antuerpiam, (nias | *iusques à Anuers,* | hasta Anueres, | *fino in Anuersa,* |
| animi laxandi causa, | *pour vous recreer,* | para recrear os, | *per riffarui,* |
| tum nobis licebit | *si pourons nous* | entonces podremos | *cosi potremo all' hora* |
| per otium colloqui | *pars er à loisir* | hablar con espacio | *con agio ragionare* |
| de nostris negociis: | *de noz affaires.* | de nuestros negocios. | *delle nostre facende.* |
| quęso nos certiores fa | *Vueillez nous escrire* | Escriua nos | *Scriuete di gratia* |
| cias de tua valetudine | *de vostre santé,* | de vuestra sanidad. | *dell' esser vostre,* |
| Quod ad nos attinet, | *Quant à moy,* | Quanto à mi, | *In quanto a me* |
| bene valemus, | *ie suis en bõne disposition,* | yo estoy bueno, | *stò sano* |
| Deo gratia sit. | *Dieu en soit loué.* | Dios sea loado. | *la Dio gratia.* |
| Oro te | *Ie vous prie aussy* | Tambien os ruego | *Vi prego anchora,* |
| vt | *que me vueillez* | que me querays | *di voler scriuermi* |
| rescribas | *escrire responsе* | escriuir respuesta | *in risposta* |
| per hũc tabellarium: | *par ce messager:* | con este mensaiero: | *con questo corriere;* |
| & scito, | *& sachez,* | y sabed, | *& sappiate,* |
| si tibi | *que si vous* | que si vos teneys | *che hauendo voi* |
| opera nostra sit opus, | *auez à faire de moy,* | necessidad de mi, | *bisogno di me* |
| ne verearis vti | *ne m' espargnez pas,* | no me ahorreys nada, | *vi non risparmiarmi* |

in allen

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *in allen tghene* | in all that | *vvarinnen* |
| *dat mij moghelijck sal zijn* | vvhich shall be possible for | *mir muglich ist* |
| *voor v te doen.* | to doo for you. (mee | *beger ich euch zu dienen* |
| *God blijne met v.* | God remaine vvhit you. | *Gott bevvhare euch.* |
| *Antvverde.* | Anivvere. | *Antvvort.* |
| *Rogier mijn goede vrient,* | Roger my good frind, | *Mein guter freundt Rogir,* |
| *ick hebbe omfangen* | I haue receaued | *ich hab empfangen* |
| *uvven brief,* | your letters, | *euveren brieff,* |
| *by de vvelcke* | by the vvhich | *in vvelchem* |
| *ghy my schrift,* | you vvrite mee, | *ihr begeret,* |
| *dat ick v soude senden* | that I should send you | *daß ich euch schicke* |
| *het ghelt* | the monye | *das gelt* |
| *dat ick v schuldich ben* | that I ovve you, | *daß ich euch schuldig bin,* |
| *dvvelck my is* | the vvich is | *vvelches mir* |
| *onmoghe ijck* | vn possible for mee | *vnmuglich ist* |
| *nu te doen:* | to doo novv: | *auff diß mal zu thun:* |
| *maer ick sal v senden* | bur I vvill send it you | *aber ich vvils euch schicken* |
| *ten alder lengsten,* | at the fardest, | *zum aller lengsten,* |
| *binnen acht daghen* | vvithin eighs dayes | *innerhalb acht tagen* |
| *sonder eenighe faute:* | vvithout fault: | *ohn einigen mangel.* |
| *vvant een man* | for a man | *dann einer* |
| *die mich schuldich is,* | that is my debtour, | *so mir schuldig ist,* |
| *heft my gelooft* | hath promised mee | *hat mir zugesagt* |

in qua.

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| in quacunque re | *en tout ce* | en todo lo | *in tutto quello* |
| possimus | *que me sera possible* | que me sera possible | *che mi sara possibile* |
| tibi gratificari. | *de faire pour vous.* | hazer por vos. | *di far per voi.* |
| Vale. | *Dieu demeure auec vous.* | Dios quedo con vos. | *Iddio resti con voi.* |

| Responsum. | *Responce.* | Respuesta. | *Risposta.* |
|---|---|---|---|
| Rogere amice nõ vul | *Roger mon bon amy,* | Rogel muy buen ami | *Ruggiero mio bueno ami-* |
| accepi (garis, | *i' ay receu* | yo he recebido (go, | *ho ricenuto* (co |
| literas tuas, | *vostre lettre,* | vuestra carta, | *la vostra lettera,* |
| quibus | *par laquelle* | por la qual | *per la quale* |
| petis, | *vous m' escriuez,* | me escreuis, | *mi scriuete,* |
| vt tibi mittam | *que ie vous enuoye* | que yo os embie | *ch' io vi mandi* |
| pecuniam | *l' argent* | los dineros | *quei danari* |
| quam debeo, | *que ie vous doy,* | que os deuo, | *ch' io vi debbo,* |
| quod quidem facere | *ce qui m' est* | lo qual me es | *il che mi é* |
| hoc tempore | *impossible* | impossible | *impossibile* |
| nullo modo possum: | *de faire maintenant:* | hazer agora: | *di far hora:* |
| sed mittam | *mais ie le vous enuoyeray* | mas yo se los embiare | *ma veli mandare* |
| cum tardissime | *tout au plus tard,* | à mas tardar, | *al piu tardi,* |
| intra dies octo | *dedans huit iours* | dentro de ocho dias | *fra otto giorni* |
| sine vllo dubio: | *sans aucune faute:* | sin falta ninguna: | *senza alcun fallo.* |
| quidam enim | *car vn homme* | porque vn hombre | *perche vn huomo* |
| qui mihi debet, | *qui me doit,* | que me deue, | *che mi deue,* |
| promisit mihi | *m' a promis de me* | me ha prometido, | *m' ha promesso* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ghelt te gheuen | to geene mee mony, | gelt zugeben, |
| dwelck ick v | the vvhith I vvil | vvelches ich euch |
| ſenden ſal, | ſend you, | ſchicken vvil, |
| en hebt daer voren | haue you therfore | darfur habt |
| gheen ſorghe, | no care, | kein ſorge, |
| daerom wilt | for that cauſe I pray you | darumb bitt ich |
| ſo langhe | ſo long | wollet ſo lang |
| patientie hebben | to haue pacience, | gedult haben, |
| ende en wilt niet | and be not | vnd vvollet nit |
| gram zijn | angrye, | zurnen, |
| dat ick v doe | that I make you | daß ich euch |
| ſo langhe beyden, | tarry ſo long, | ſo lang auffhalte |
| want weet voorwaer | for knovve for tueth, | dann vviſſet vvarlich |
| dat anders niet | that it can not | das es anders |
| zijn en mach. | bedther vviſe. | nit ſein kan. |
| God gheue v peys | God graunt you peace | Gott geb euch frieda |
| ſonder eynde. | vvithout ende. | ohn ende. |
| *Om een ſchult te betalen met excuſatie.* | To paye a debt vvith excuſation. | *Wie man ein ſchuldt bezahlen ſol mit einer entſchuldigung.* |
| Rogier mijn goede vrient, | Roger my good frind, | Mein guter freundt Rogier, |
| ick ghebiede my | I recommended mee | viel gluck vnd heyl |
| in v goede gracie, | to your good grace, | vvunſche ich euch, |
| ick ſeyn[de] v | I ſend you | ich ſchicke euch, |

datu

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| daturum pecuniam | *bailler de l' argent,* | de me dar dineros, | *di dare danari,* |
| quam tibi | *le quel ie vous* | los quales os | *i quali vi* |
| mittam, | *enuoyeray,* | embiare, | *mandero* |
| de quo ne ſis | *n' en ayez* | no tengays d' eſſo | *ne di queſto* |
| ſolicitus: | *point de doute:* | algun cuydado, | *habbiate cura,* |
| quamobrem velim | *pourtant vueilleʒ* | por tanto querede | *pero vi piacera* |
| tantiſper | *ſi longuement* | tanto tiempo | *hauer* |
| expectes, | *auoir patience,* | auer pacieneia: | *tanto di patienza* |
| nec | *& ne vueilleʒ* | y no querays | *& non vogliate* |
| ægre feras, | *eſtre courouce,* | ſer enoiado, | *eſſer adirato,* |
| hanc noſtram | *que ie vous fay* | que yo os hago | *ch' io vi faccio* |
| moram? | *ſi longuement attendre:* | eſperar tanto, | *tanto aſpettare:* |
| nã certo id ſcias velim | *char ſacheʒ de vray,* | porq̃ ſabed por cierto | *perche ſapiate al certo* |
| alteri fieri | *qu' il n' en peut eſtre* | que no puede ſer | *che non vié* |
| non poſſe. | *autrement* | otramente. | *altro remedio.* |
| Vale | *Dieu vous doint paix* | Dios os de paz | *Dio vi dia pace* |
| & ſalue. | *ſans fin.* | ſin fin. | *ſenſa fine.* |

| *Ratio ſoluendi alicui debitum addita excuſatione.* | *Pour payer vne debte auec excuſation.* | Manera de pagar vna deuda con excuſation. | *Per pagare vn debito con iſcuſatione.* |
|---|---|---|---|
| Rogere mi amice, | *Rogier mon bon amy,* | Rogel mi buen amigo | *Ruggier mio buono ami-* |
| ſalutem plurimam | *ie me recommande* | yo me encomiendo | *mi raccommando (co,* |
| tibi opto, | *à voſtre bonne grace:* | en vueſtra buena gra- | *alla buona gracia voſtra* |
| mitto tibi | *ie vous enuoye* | yo os embio (cia, | *mandoui* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| met deſen bode, | by this meſſenger, | boy dieſem botten, |
| die myn broeder is, | the vvhich is mi brother, | vvelcher mein bruder iſt, |
| de thien ponden grooten, | the ten poundes flemiſh | die zehen pfundt groß, |
| die ick v ſchuldich ben, | that Iovve you, | die ich euch ſchuldig bin. |
| v bedanckende | thanking you, | vnd dancke euch freundlich |
| dat v believt heeft | that you haue vouchſafed | das ihr ſo lang |
| ſo langhe te beyden: | to tarrye ſo long, | gevvart et habt, |
| het is my leet | I am ſorye | es iſt mir leyd |
| dat ick v niet en hebbe | that I haue not ben able | daß ich ſie nit hab konnen |
| eer connen ſenden, | to ſend it you any ſooner: | eher ſenden, |
| ick hebbe nochtans | I haue not vvithſtanding | ich hab gleichvvol |
| groote neerſtigheyt ghedaen | don great diligence | allen fleiß angevvendet, |
| na myn vermoghen, | after my povver | nach meinem vermogen, |
| maer t' ghelt | but mony | aber vvie ſchvver es |
| is nu | is novv | ſey ietzt |
| ſo quaet te crÿghen, | ſo euell to begotten | gelt zubekommen |
| dat vvonder is. | that it is meruaile. | iſt zuvervvunderen. |
| Daerom | Therfore, | Darumb |
| vvilt niet | be not | vvollet es |
| qualÿck te vreden zÿn, | euell content, | nit fur vngut halten, |
| ende vvilt my | and ſend mee, | vnd mir |
| d' obligatie | againe | vvider ſenden |
| vveder ſenden | the obligation | die verſchreibung |
| die ghy van my hebt, | that you haue of mee, | die ich euch gegeben hab, |
| Niet meer | No more. | Nicht mehr auff diſsmal. |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| per hunc tabellarium | par ce messager, | con este mensaiero, | con questo nuncio, |
| frattem meum: | qui est mon frere, | que es mi hermano, | il quale e mio fratello, |
| decẽ libras flandricas, | les dix liures de gros | las diez libras de gru- | le diece lire di grossi |
| quas tibi debeo, | que ie vous doy, | essos que os deuo, | che vi debbo, |
| habeoque gratiam | vous remerciant | agradesciendo os | ringratiandoui |
| quod expectaueris | qu' il vous a plen | que aueys querido | che vi è piacciuto |
| ita diu, | si longuement attendre, | esperar tanto: | d' aspettar tanto, |
| dolet mihi | il me deplait | pesa me | mi dispiace |
| non potuisse | que ie ne vous les ay | q̃ yo no se las he podi- | che non ve li ho |
| me citius mittere: | sceu plustost enuoyer, | do embiar mas pre- | potuto mandar prima |
| adhibui tamen | s' ay toute fois | he toda via (sto: | ho non dimeno |
| diligentiam | fait grande diligence | hecho gran diligencia | vsato gran diligenza |
| quam maximam, | selon mon pouuoir, | segun mi poder, | quanto ho potuto, |
| sed quam | mais l' argent est | mas el dinero es | mari danari sono |
| difficile sit | maintenant si | agora | adesso tanto diffi- |
| comparare pecuniam | malaisé à recouurer, | tan mal de cobrar, | cile da riccuperare, |
| mirabile est. | que c' est merueille. | que es marauilla. | che non si può dir più. |
| Quamobrem | Pourtant | Por tanto, | Percio, |
| velim | ne vueillez | no querays | non l' habbiate |
| in æquo animo feras | estre mal content, | ser mal contento, | per male, |
| & remittas | & me vueillez | y me querays | piacendoui |
| mihi obligatio- | renuoier | embiar | di rimandarmi |
| nis chirographum | l' obligation | la obligation | l' obligo |
| quod tibi dedi, | que vous auez de moy, | que teneys de mi, | che hauete del mio, |
| Vale. | Non plus. | No mas. | Non altro. |

## Flamen.

### Eenen anderen brief.

Peeter myn goede vriendt,
naer alle
ghebiedenisſen,
vveet dat ick ben
ſeer qualyck te vreden
op v, om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynſen
hoe ickt
t' unaerts
verdient hebbe,
nu mercke ick wel
dat ghy ſoudt doen
ſeer luttel voor my,
als ghy my ontſegt
ſo cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelyicken niet wel
deen den anderen,
dat ghy

## Anglois.

### an other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knovve that I am
very euell content
vvith you, becauſe
that you vvolde not
ſende mee
your booke
I can not think
hovv I
haue deſerued that
to vvardes you?
nou perceaue I vvel,
that you vvill doo
very little for mee,
vvhen you denye mee
ſo ſmall a matier.
Your vvoordes
and thoughtes
do not agree vvell
one vvith another:
if you had

## Alleman.

### Ein ander brieff.

Mein guter freundt Peter,
ich wunſch euch
alles guts,
wiſſet das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leihen
ewer buch.
Furwar ich kan nit gedencken
wie ich
vmb euch ſolches
verdient hab,
itz aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
dieweil ihr mir verſagt habt
ſo ein klein ding.
Ewer wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zuſammen ſtimmen,
ſo ihr begert hettet

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Alia epiſtola. | *Vne autre lettre.* | Otra carta. | *Altra lettera.* |
| Petre mi amice, | *Pierre mon bon amy,* | Pedro mi buẽ amigo, | *Pietro mio buono amico,* |
| ſalue | *apres toutes* | deſpues de todas | *doppo ogni* |
| plurimum, | *recommandations* | encommiendas, | *raccommandationi,* |
| ſcito me | *ſachez que ie ſuis* | ſa bed que yo ſoy | *ſapiate ch' io ſono* |
| tibi | *fort mal content* | muy mal contento | *molto mal contento* |
| ſubiraſci, qui nolueris | *de vous, a cauſe* | de vos, por cauſa | *de voi, precio che* |
| mihi | *que ne m' auez pas* | que no me aueys | *non hauete* |
| commodare | *voules preſter* | querido empreſtar | *voluto preſtarmi* |
| librum tuum. | *voſtre liure.* | vueſtro libro. | *il voſtro libro.* |
| Equidem neſcio | *Ie ne puu penſer* | Yo no puedo penſar | *Non poſſo imaginare* |
| quo meo in te | *comme ie* | como yo | *comelo* |
| merito | *l' ay deſſeruy* | lo aya merecido | *habbi meritato* |
| id fiat: | *enuers vous,* | a cerca de vos, | *verſo di voi,* |
| nunc vero cognoui, | *maintenant appercoy ie* | agora veo bien, | *hora ben m' auegge,* |
| quantum mea cauſa | *que vous feriez* (*bien* | que vos hariades | *che voi far eſti* |
| facturus ſis, | *bien peu pour moy,* | muy poco por mi, | *ben poco per me,* |
| cum negaueris mihi | *quand me refuſez* | pues me rehuſais | *quando voi mi negate* |
| rem tam exiguam | *ſi peu de choſe.* | tan poca coſa. | *ſi poca coſa.* |
| Verba tua | *Vouz parolles* | Vueſtras palabras | *Le voſtre parole* |
| & animus | *& penſees* | y penſamientos | *& i voſtri penſieri* |
| non videntur mihi | *ne reſſemblent pas bien* | no ſe parecen bien | *non ſi confanno bene* |
| bene conſentire, | *l' vne à l' autre,* | el vno al altro, | *l' vne con l' altro,* |
| ſi tu petiiſſes | *ſi vous* | ſi vos me | *ſe voi m' haueſti* |

| Flamen. | Anglois. | Allemant. |
| --- | --- | --- |
| my verſocht haddet | deſired mee | von mir |
| van dingen | of thinges | ſachen |
| van veel meerder | of much greater | daran viel |
| importancien. | importance, | mehr gelegen vver, |
| ick en ſoudeſe v niet | I vvolde not haue | ich vvolts euch nit |
| gheweyghert hebben. | refuſed it you. | verſagt haben. |
| Het is vvel waer | It is moſt true | Aber es iſt vvaar |
| dat men ghemeynlijck ſeyt: | thut men commonly ſay: | vvie das gemeine ſprichvvort iſt: |
| Men behoort altoos | One ought al vvayes | Man ſol probieren |
| Zijn vrienden te proeuen, | to prooue his frindes, | ein freundt, |
| eer datmenſe | ereuer one | ehe man |
| behoeft: | haue neede of them: | ſein bedarff: |
| vvant die te proeuen | for to prooue them | dann in der not |
| in den noot, | in the neceſſitie, | probieren, |
| dat waer te ſpade. | that vvere to late. | iſt zu ſpat. |
| Daerom, | Therfore, | Es iſt mir aber |
| het is my ghenoch | it is enoug for mee | genug |
| v beproeft te hebben. | to haue prooued you. | daß ich euch probiert hab. |
| Een voor vvaerde van huyſhueringhe. | A Contract of hyring a houſe. | Ein verſchreibung von einer hauß vermietung. |
| Ick Ian van Barlaimont, | I Iohn Barlaimont, | Ich Iohan von Barlemont, |
| kenne ende belijde | to ack nowledg and confeſſe | bekenne vnd bezeuge |
| verhuert te hebben | to haue hyred | daß ich vermietet hab |

à me

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| à me | m' euſſiez requis | ouierades requerido | richieſto |
| res | de choſes | de coſas | coſe |
| maioris | de beaucoup plus grande | de muy mayor | di maggior |
| momenti, | importance, | importancia, | importanza |
| nihil ego | ie ne les vous euſſe | yo no os las | non v'i l' haurei |
| tibi negaſſem. | point refuſé. | ouiera rehuſado. | di negate. |
| Verũ pfecto illud eſt | Il eſt bien vray | Es bien verdad lo que | E ben, vero quel che |
| q vulgo dici cõſueuit: | ce qu'on dit cõmunement: | ſe diſe cõmun mente: | ſi dice communmente: |
| Probandos eſſe | On doit touſiours | Siempre ſe deuen | ſempre conuiene |
| amicos, | eſprouuer ſes amis, | prouar ſus amigos, | prouar gli amici, |
| antequam | deuant qu' on en ait | antes que los | prima che di |
| his ſit opus: | à faire: | ayan meneſter: | hauerne biſogno: |
| nam in aduerſis | car les eſprouuer | porque prouar los | perche prouandoli |
| probare, | en la neceßite, | en la neceſſidad, | nella neceßita, |
| ſerum eſt. | ce ſeroit trop tard. | ſeria muy tarde. | ſarìa troppo tardi. |
| Mihi vero | Pourtant, | Por loqual, | Per onde, |
| ſatis eſt | ce m' eſt aſſez de | baſta ma | mi baſta |
| animũ ſpectaſſe tuũ. | vous auoir eſprouue. | auer os prouado. | d' hauer ui prouato. |
| Formula pactionis locationis ædium. | *Vne conuention de louage de maiſon.* | Contrato de alquiler de caſa. | Contratto di ſitto di caſa. |
| Ego Ioannes à Barlai- | *Ie Iean de Barlaimont,* | Yo Iuã de Barlamõte, | *Io Giouanni de Barla-* |
| teſtor (mont, | *cognoy & confeſſe* | conozco y confieſſo | *conoſco & con-* (mente, |
| me locaſſe | *d' auoir loue* | auer alquilado | *feſſo d' hauer affittato* |

Peeter Marſchalck,
een huys
s' Antwerpen
gheleghen op de merckt,
in den haſe,
meet een plaetſe
ende eenen bernepot,
den termijn
van ſes iaren,
ingaende te Kerſtmiſſe
naeſtcomende,
int iaer
vijf ende tſeventich,
om thien ponden,
ende thien ſchellinghen
Brabants, tſiaers,
te betalen
alle halue iaren
vijf ponden,
ende vijf ſchellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
ſal moeten ontſeggen
int eynde

to Peeter Marſchall,
an hovvſe
lying in Antvverp
vpon the marcket,
called the Hare,
vvith a yarde,
and a vvell,
for the terme
of ſix yeares,
entring at Chriſtmas
next comming,
in the yeare
fiue and ſeuentie,
for ten poundes,
and ten ſhillinges
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare
fiue poundes
and fiue ſhillinges,
on the condition
heerin deuiſed,
that each of vs tvvoo
ſhall be boũd too geeue vvar-
at the end (ning

Petern Mareſchall,
ein hauß
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum haſen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von ſechs iahren,
welche anfahen ſollen
auff Weihenachten nechſt kom-
im iahr (mend,
ſibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen ſchilling
Brabandiſch, teglichs iahr
aber zubezalen
alle halb iahr
funff pfund
vnd funff ſchilling,
vnd das
mit dieſem beſcheydt,
das ieder von vns beyden
dem andern auffſagen
am end

Petro

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Petro Mareſchalco, | *à Pierre Mareſchal,* | à Pedro Mareſchalco, | *à Pietro Mareſcalco* |
| domum | *vne maiſon* | vna caſa | *vna caſa* |
| Antuerpiæ | *ſitue à Anuers* | ſituada en Anueres | *ſituata in Anuerſa* |
| in foro ſitam, | *ſur le marche,* | en la placa | *ſul mercato,* |
| ad inſigne Leporis, | *nommee le Lieure,* | llamada a la Liebre, | *chiamata la Lepore,* |
| cum area, | *auec vne court,* | con vn patio, | *con vna piazza* |
| & puteo, | *& vn puits,* | ỳ vn pozo, | *& vn pozzo,* |
| in | *le terme* | el termino | *per il termine* |
| ſex annos, | *de ſix ans,* | des ſeys annos, | *de ſei anni.* |
| quorũ initiũ ducetur | *entrant à Noel* | cõmencando à Nauidad proxima, | *cominciando à Natale proſſimo,* |
| à Natali Chriſti proximi anni | *prochain venant,* | del anno | *nel l' anno* |
| ſeptuageſimi quinti, | *en l' an* | ſettante y cinco, | *ſettantacinque,* |
| decem libris | *ſeptante & cinq,* | por diez libras | *per diece lire* |
| & decẽ ſolidis Brabãticis, in ſingulos annos ſoluentur | *pour dix liures* | y diez ſueldos | *& diece ſoldi* |
| | *& diz ſolz* | de Brabante, al anno: | *di Brabante, all' anno* |
| | *de Brabant, par an:* | a pagar | *a pagare* |
| | *à payer* | cada medio anno | *per ogni mezo anno* |
| | *chaſcun demy an* | cinco libras | *cique lire* |
| quinque libræ | *cinq liures* | y cinco ſueldos, | *& cinque ſoldi,* |
| & totidem ſolidi, | *& cinq ſoulz,* | con la condicion | *con condittione* |
| idque hac | *à condition* | aqui declarada, (bos | *qui dichiarato,* |
| conditione, | *i cy deuiſee,* | q̃ cada vno de entran | *che chiaſcuno di nol* |
| vt vterlibet noſtrum | *que chaſcun de nous deux* | ſera obligado renunciar à la fin | *biſognera rinunciare* |
| renunciet alteri contractum ſub finem | *ſera tenu renoncer* | | *nella fine* |
| | *à la fin* | | |

## Flamen.

*van de ſes iaren*
*een half iaer te voren,*
*ſonder eenich bedroch.*

### *Quitancie van huyſhuere.*

*Ick Ian de groſſe,*
*kenne ende beliide*
*ontfanghente hebben*
*van Peeter Marſeſchalck,*
*de ſomme*
*van vijf pont*
*ende vijf ſchellinghen*
*Brabants,*
*van een half iaer*
*huyſhuer*
*verſchenen te*
*Kerſmiſſe,*
*int iaer lxxv.*
*die hy my ſchuldich vvas*
*van een huys*
*gheleghen' Antvverpen*
*op de merckt,*
*ghheeten den Haſe,*

## *Anglia.*

of the ſix yeares,
and half yeare before,
vvit hout any fraude.

### Quitance of hyring an houſe.

I Iohn the great,
ack novvledg and confeſſe
to haue receaued
Of Peeter Marſchal,
the ſomme
of fiue poundes
and fiue ſhillinges,
Brabandts,
for an half yeares
houſe hyre
devve at
Chriſtmas,
in the yeare lxxv.
that hee ovved mee,
for an houſe
lying in Anvverp,
vpon the market,
called the Hare,

## Alleman.

*der ſechs iahren*
*ein halb iahr zuvorn*
*ohn allen betrug.*

### *Quitantz von hauß vermietung.*

*Ich Iohann der groſſe,*
*bekenne vnd bezeuge*
*das ich empfangen hab*
*von Peter Maraſchal,*
*eine ſumma*
*funff pfundt*
*vnd funff ſchilling*
*Brabandiſch,*
*von eim halb iahr*
*hauß zins*
*verfallen auff*
*Weihenachten,*
*deß funff vnd ſibentzigſten iahrs,*
*die er mir ſchuldig vvar,*
*von einem hauſe*
*gelegen zu Antorff*
*auff dem marckt,*
*zum Haſen genant,*

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſexennii ſex ante mẽ- | *des ſix ans,* | de los ſeys annos | *delli ſei anni vn* |
| ſibus omni fraude | *vn demy an deuant,* | vn medio anno antes, | *mezzo anno auanti* |
| ac dolo excluſo. | *ſans aucune fraude.* | ſin algun enganno. | *ſenza frode alcuna.* |
| Chirographũ accepti locationis precii. | *Quitance de louage de maiſon.* | Quitanca de alquiler de caſa. | *Chitanza di fitto di caſa.* |
| Egoloannes magnus, | *Ie Iean le grand,* | Yo Iuan el grande, | *Io Giouanni il grande,* |
| agnoſco & confiteor, | *cognoy & confeſſe* | conozco y confieſſo | *conoſco & confeſſo* |
| me accepiſſe | *auoir receu* | auer recebido | *d' hauer riceuuto* |
| à Petro Mareſchalco, | *de Pierre Mareſchal,* | de Pedro Mareſchal, | *de Pietro Mareſcalco,* |
| ſummam | *la ſomme* | la ſumma | *la ſomma* |
| quinque librarum | *de cinq liures* | de cinco libras | *de cinque lire* |
| & quinque ſolidorũ | *& cinq ſolz* | y cinco ſueldos | *cinque ſoldi* |
| Brabanticorum, | *de Braband,* | de Brabante, | *di Brabante,* |
| rõe locationis ædium | *pour vn demi an* | por vn medio anno | *per vn mezzo anno* |
| ſemeſtris temporis, | *de louage de maiſon,* | de alquiler de caſa; | *di pigione di caſa,* |
| cuius ſolutio venit de | *eſcheu à* | cumplido à | *ſtaduto à* |
| natali Chriſti, | *Noel,* | Nauidad, | *Natale (lxxv.* |
| anno lxxv. | *en l' an lxxv.* | anno de lxxv, | *nell' anno del Signore* |
| quã mihi debuit ratio | *qu' il me deuoit* | que el me deuia | *che é mi douena* |
| ne cuiuſdã dom', quæ | *d' vne maiſon* | de vna caſa, | *d' vna caſa* |
| ſita eſt Antuerpiæ | *ſituee à Anuers* | ſituada en Anueres | *ſituata en Anuerſa,* |
| in foro, | *ſur le marche,* | en la placa | *ſul mercato,* |
| ad inſigne Leporis. | *nommee le Liure.* | llamada a la Liebre, | *chiamata a la Lepre* |

del

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dat hy van my houdt, | that hee holdeth of mee, | welches er von mir gemietet, |
| van welck half iaer | for the vvhich half yeare, | von welchem halben iahr |
| ick houde my | I holde mee | ich bekenne |
| wel betaelt, | vvel payed, | daß ich bezahlet |
| ende ſchelde quijt | and do acquit | ſeye |
| den voorſeyden Peeter | the foreſaid Peter | von Petern |
| hier af, | of theſame, | ietzt gemeldet, |
| ende van alle andere | and of al other | vnd von allen andern |
| voorleden termijnen | termes paſſed | verfallenen terminen, |
| toe nu toe. | vntill this day. | biß auff dieſen tag. |
| In kennisse van deſen, | In kno vvledg of this, | Deſſen zu vrkund, |
| hebbe ick hier onder, | I haue heere vnder | mit meiner hand vnderſchrieben, |
| mijn hantteecken gheſet, | ſet my ſigne manuall, | vnd meinem pitſchier verſiegelt, |
| den eerſten dach | the firſt daye | den erſten tag |
| Januarij. | of Ianuarye, | Januarii, |

| Een obligatie by paeyementen. | An obligacion for payementes. | Ein obligation auff etliche termin. |
| --- | --- | --- |
| Ick Ian van Barlaimont, | I Iohn of Barlaimont, | Ick Ioan von Barlemont, |
| woonende t' Antwerpen, | dvvelling in Anvverp | wonhafft zu Anterff, |
| kenne ende belijde | ack novvledg and confieſſe | bekenne vnd bezeuge |
| ſchuldich te zijn | to ovve | das ich ſchuldig bin |
| Hercules Marſchalck, | to Hercules Marſhall, | Hercules Mareſchal, |
| coopman | marchant | einem kauffman |

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| quas ille cõduxit à me | laquelle il tient de moy, | que de mi tiene, | che tiene di me |
| de quo quidẽ ſemeſtri | duquel demy an | del qual medio anno | del qual mezzo anno |
| precio teſtor | ie me tien | yo me tengo | io me tengo |
| mihi ſatis factum | bien paye, | por bien pagado, | ben pagato, |
| eſſe | & quite | y quito | & ne do quittanza |
| à Petro | ledit Pierre | al dicho Pedro | el detto Pietro, |
| iam nominato, | de ceſtuy, | d' eſte | di eſſo, |
| & de aliis ſuperiorib. | & de tous autres | y de todos otros | & di ogni altro |
| ſolutionum diebus | termes paſſez | terminos paſſados | termine adietro |
| vſque ad hunc diem. | iuſqu' à maintenant. | haſta agora. | fino hora. |
| Quo res teſtatior ſit, | En conoiſſance de ce, | Y para noticia de a- | In fede di cio, |
| nomen meã manu | i' ay icy deſſous | he yo aqui de(queſto: | ho qui ſotto poſto il |
| ſubſcripſi, addita nota | mis mon ſigne manuel | baxo pueſto mi firma | mio ſegno manuale, |
| Calendis (peculiari, | le premier iour | al primero (manual, | el primo di |
| Ianuariis. | de Ianuier. | dia de Enero, | de Gennaro. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| De ſolutione in plures dies cadẽte. | *Vne obligation par payements.* | Vna obligacion por pagamientos. | *Vno obligo per pagamenti.* |
| Egoloãnes à Barlemõ | *Ie Iean de Barlaimont* | Yo Iuã de Barlamõte, | *Io Giouanni de Barlamõte* |
| habitans Antuerpiæ, | *demeurant à Anuers,* | morador en Anueres, | *dimorante in Anuerſa,* |
| teſtor & profiteor | *cogney & confeſſe* | conozco y confieſſo | *conoſco & confeſſo,* |
| me debere | *deuoir* | deuer | *d' eſſer' debitore* |
| Herculi Mareſchalco, | *à Hercules Mareſchal,* | à Hercules Mareſchal, | *di Hercole Mareſcalio,* |
| mercatori | *marchant* | mercader | *mercante* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dat hy van my houdt, | that hee holdeth of mee, | welches er von mir gemietet, |
| van welck half iaer | for the vvhich halfyeare, | von welchem halben iahr |
| ick houde my | I holde mee | ich bekenne |
| wel betaelt, | vvel payed, | daß ich bezahlet |
| ende ſchelde quijt | and do acquit | ſeye |
| den voorſeyden Teeter | the foreſaid Peter | von Petern |
| hier af, | of theſame, | iezt gemeldet, |
| ende van alle andere | and of al other | vnd von allen andern |
| voorleden termijnen | termes paſſed | verfallenen terminen, |
| toe nu toe. | vntill this day. | biß auff dieſen tag. |
| Inkenniſſe van deſen, | In kno vvledg of this, | Deſſen zu vrkund, |
| hebbe ick hier onder, | I haue heere vnder | mit meiner hand vnderſchrieben, |
| mijn hantteecken gheſet, | ſet my ſigne manuall, | vnd meinem pitſchier verſiegelt, |
| den eerſten dach | the firſt daye | den erſten tag |
| Ianuarij. | of Ianuarye, | Ianuarii, |

| Een obligatie by paeyementen. | An obligacion for payementes. | Ein obligation auff etliche termin. |
| --- | --- | --- |
| Ick Ian van Barlaimont, | I Iohn of Barlaimont, | Ick Ioan von Barlemont, |
| woonende t' Antwerpen, | dvvelling in Anvverp | wonhafft zu Antorff, |
| kenne ende belijde | ack novvledg and confieſſe | bekenne vnd bezeuge |
| ſchuldich te zijn | to ovve | das ich ſchuldig bin |
| Hercules Marſchalck, | to Hercules Marſhall, | Hercules Mareſchal, |
| coop man | marchant | einem kauffman |

quit

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| quas ille cõduxit à me | laquelle il tient de moy, | que de mi tiene, | che tiene di me |
| de quo quidẽ ſemeſtri | duquel demy an | del qual medio anno | del qual mezzo anno |
| precio teſtor | ie me tien | yo me tengo | io me tengo |
| mihi ſatis factum | bien paye, | por bien pagado, | ben pagato, |
| eſſe | & quite | y quito | & ne do quittanza |
| à Petro | ledit Pierre | al dicho Pedro | al detto Pietro, |
| iam nominato, | de ceſtuy, | d' eſte | di eſſo, |
| & de aliis ſuperiorib. | & de tous autres | y de todos otros | & di ogni altro |
| ſolutionum diebus | termes paſſez. | terminos paſſados | termine adietro |
| vſque ad hunc diem. | iuſqu' à maintenant. | haſta agora. | fino hora. |
| Quo res teſtatior ſit, | En conoiſſance de ce, | Y para noticia de a- | In fede di cio, |
| nomen mea manu | i' ay icy deſſous | he yo aqui de(queſto: | ho qui ſotto poſto il |
| ſubſcripſi, addita nota | mis mon ſigne manuel | baxo pueſto mi firma | mi ſegno manuale, |
| Calendis (peculiari, | le premier iour | al primero (manual, | el primo di |
| Ianuariis. | de Ianuier. | dia de Enero. | de Gennaro. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| De ſolutione | *Vne obligation* | Vna obligacion | *Vno obligo* |
| in plures dies cadẽte. | *par payements.* | por pagamientos. | *per pagamenti.* |
| Egoloãnes à Barlemõ | *Ie Iean de Barlaimont* | Yo Iuã de Barlamõte, | *Io Giouanni de Barlamõte* |
| habitans Antuerpiæ, | *demeurant à Anuers,* | morador en Anueres, | *dimorante in Anuerſa,* |
| teſtor & profiteor | *cogney & confeſſe* | conozco y confieſſo | *conoſco & confeſſo,* |
| me debere | *deuoir* | deuer | *d' eſſer' debitore* |
| Herculi Mareſchalco, | *à Hercules Mareſchal,* | à Hercules Mareſchal, | *di Hercole Mareſcalio,* |
| mercatori | *marchant* | mercader | *mercante* |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *vvoonende te Velaine,* | dvvelling at Velaine, | *vvohnende zu Velaine* |
| *oft den brengher* | or to the bringer | *oder bringern* |
| *van deſen,* | of this, | *dieſes,* |
| *de ſomme* | tho ſomme | *ein ſumm* |
| *van dertich ponden,* | of thiertie poundes, | *von dreyßig pfundt,* |
| *thien ſchellingen,* | ten ſhillinges | *zehen ſchilling* |
| *ende ſes penninghen,* | and ſix pence | *vnd ſechs pfenning,* |
| *Vlaemſche munte.* | of Flemiſh mony, | *Flamiſch munts.* |
| *Ende dat van vijf* | And that for fiue | *Vnd das fur funff* |
| *Enghelſche lakenen,* | Engliſh clothes, | *Engliſche tucher,* |
| *die ick ghecocht hebbe,* | that I haue bought, | *die ich gekaufft* |
| *ende ontfangen van hem,* | and receaued of him, | *vnd empfangen hab von ihm,* |
| *vanden vvelcken lakenen* | of vvhich clothes | *mit vvelchem tuch* |
| *ick houde my* | I holde mee | *ich vvol* |
| *vvel te vreden.* | vvell contended. | *zufrieden bin.* |
| *Daarom beloue ick* | Therfore I promiſe | *Darumb gelobe ich* |
| *hem te betalen,* | to paye to him, | *ihm zubezahlen* |
| *die voorſeyde ſomme,* | the foreſaide ſomme, | *die obgenante ſumma,* |
| *oft den brengher* | or the bringer | *oder einem ieglichen* |
| *van deſen,* | of this, | *Zeigern dieſes,* |
| *in drie paymenten,* | at three payementes, | *in drey terminen:* |
| *te vveten,* | to vvit, | *nemlich,* |
| *thien ponden,* | ten poundes, | *Zehen pfundt,* |
| *in die Sinxen marckt* | at the Sinxen fayre | *auff den Pfingſtmarckt* |
| *van Antvverpen* | of Anvverp, | *zu Antorff.* |

habi-

| *Latin.* | *Francois.* | *Espaignol.* | *Italien.* |
|---|---|---|---|
| habitanti Velanæ | *demourant à Velaine,* | morador en Velana, | *dimorante à Veland,* |
| vel cuicunq; chirogra | *ou au porteur* | o al portador | *ó al lator di* |
| phum hoc afferenti, | *de ceſte,* | d'eſta, | *queſta,* |
| ſummam | *la ſomme* | la ſumma | *della ſomma* |
| triginta librarum, | *de trente liures* | de treynta libras | *di trenta lire* |
| & decem ſolidorum, | *dix ſoulz* | dies ſueldos | *diece ſoldi* |
| & ſex nummorum, | *& ſix deniers,* | y ſeys dineros, | *& ſei danari,* |
| monetæ Flandricæ. | *monnoye de Flandres.* | moneda de Flandes. | *moneta di Flandria.* |
| idq; ratione quinque | *Et ce de cinq* | Y eſto por cinco | *Et queſto per cinque* |
| pannorum Anglicorũ | *draps d' Angleterre,* | pãnos de Ingalatierra | *panni d' Inghilterra,* |
| quos emi | *que i' ay achete* | que he comprado | *che ho comprato* |
| & accepi ab eo, | *& receu de luy,* | y recebido d' el, | *& riceuuto da luí:* |
| qui | *deſquels draps,* | de los qualos pannos, | *de quali panni,* |
| & placent | *te me tiẽ* | yo me tengo | *mi tengo* |
| mihi. | *bien content.* | bien contento. | *bien contento.* |
| Quamobrẽ promitto | *Pourtant prometz-ie* | Por loqual prometo | *Percio prometto* |
| me ei ſoluturum | *de luy payer* | de pagar le | *di pagarli,* |
| ſuperiorem ſummam | *la dite ſomme,* | la dicha ſumma, | *la detta ſomma,* |
| vel cuicunque | *ou au porteur* | o al portador | *ó al portatore* |
| hoc adferenti, | *de ceſte,* | deſta, | *di queſta,* |
| trib. ſolutionis dieb⁹: | *en trois payaments:* | en tres pagamientos: | *in tre pagamenti:* |
| nempe, | *à ſauoir,* | à ſaber, | *cio é* |
| decem libras, | *dix liures,* | diez libras. | *diece lire,* |
| nundinis Pẽtecoſtali- | *à la foire de la Pen-* | en la feria de Pente- | *in fiera d' Anuerſa* |
| bus Antuerpianis | *teooſte d' Anuers pro-* | coſte de Anueres | *di Penthecoſte* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *naeſtcomende,* | next comming. | *neehſtkunfftig,* |
| *noch thien ponts* | then ten poundes | *item Zehen pfundt* |
| *te Bamiſ merekt,* | at the Baumas fayre, | *in S Bauons meß,* |
| *ende de reſte* | and the reſt | *vnd den reſt* |
| *in de coude mercke* | at the colde fayre | *in dem kalten marckt* |
| *van Bergen navolgende.* | of Bergen next followving. | *zu Bergend nachfolgends.* |
| *In ſekerheyt der waerheit* | In vvitnes of the trueth | *Und zu mehrer ſicherheit* |
| *hebbe ick hier, &c.* | I haue heere, &c. | *hab ich mich vnterſchrieben, &c.* |
| *Obligatie van gheleent gheldt.* | An obligacion for mony lent. | *Verſchreibung auff gelohnet gelt.* |
| *Ick Peter de groote,* | I Peter the great, | *Ick Peter der groſſe,* |
| *woonende t' Antvverpen* | dvvilling in Anvverp | *vvonhafft zu Anterff* |
| *kenne ende belijde* | acknovvledg and confeſſe | *bekenne vnd bezeuge* |
| *ſchuldich te zyn* | to ovve | *das ich ſchuldig bin* |
| *Ian Blanckaert,* | to Iohn Blanckard, | *Iohan Blanckart,* |
| *oft den Brenghor van deſen,* | or to the bringer of this, | *oder bringern dieſes,* |
| *de ſomme* | the ſomme | *in einer ſumma* |
| *van vier honderd* | of foure hundred | *vier hunderd* |
| *ponden groote,* | poundes flemiſh | *pfundt groß,* |
| *welcke ſomme* | the vvich ſomme | *vvelche ſumma* |
| *hy my gheleent heeft,* | hee hath lent mee, | *er mir gelehen hat,* |
| *voor groote vrientſcap.* | out of great frinſhip. | *auß guter freundſchafft.* |
| *Daerom beloove ick hem* | Therfore I promiſe | *Darumb gelobe ich* |

pr.

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| proximis, | *chainement venante,* | proxima, | *proſima,* |
| decem item libras | *encore dix liures* | aun diez libras | *é ancor dieco altre lire* |
| nundinis Remigialib. | *à la foire ſanct Bauon,* | en la feria de S. Bauõ, | *in fiera di S. Bauono,* |
| reliquas | *& la reſte* | y la reſta | *& il reſto* |
| nundinis hybernis | *à la foire froide* | à la feria fria | *in fiera fredda* |
| Bergenſib. ſequentib. | *de Bergues enſuiuant.* | de Bergas ſiguiente. | *di Berghos ſequente,* |
| Id quo certius cõſtet, | *En certification de verite,* | En certificariõ de ver- | *& in fede del vero* |
| ſubſcripſi, &c. | *ay ie ſcy, &c.* | heyo aqui, &c. (dad. | *ho qui, &c.* |

| Chirographum mutui ſumti. | *Obligation d' argent preſté.* | Obligacion do dinero empreſtado | *Obligo di danari preſtati.* |
|---|---|---|---|
| Ego Petrus Magnus, | *Ie Pierre le grand,* | Yo Piedro el grande, | *Io Pietro il grando,* |
| habitans Antuerpiæ, | *demeurant à Anuers,* | morador de Anueres, | *habitante in Anuerſa,* |
| profiteor | *cognoy & confeſſe* | conozco y confieſſo | *conoſco & confeſſo* |
| me debere | *deuoir* | deuer | *di douere* |
| Ioanni Blancareo, | *à Iean Blancart,* | à Iuan Blancardo, | *à Gian Blancardo,* |
| aut hoc adferenti chi- | *ou au porteur de ceſte,* | o al portador d' eſta, | *ó al portatore di queſta,* |
| ſummã (rographum, | *la ſomme* | la ſumma | *la ſomma* |
| quadringentarum | *de quatre cent* | de quatro cientos | *di quatro cento* |
| librarũ Flandricarum: | *liures de gros:* | libras de grueſſos: | *lire di groſſi:* |
| quas | *laquelle ſomme* | la qual ſumma | *la qual ſomma* |
| mihi dedit mutuas, | *il m' a preſte* | el me ha empreſtado | *egli m' ha preſtato,* |
| magno in me amore. | *par grande amitie.* | por gran amiſtad. | *per grande amicitia.* |
| Quare promitto | *Pourtant luy promets* | Por lo qual yo le pro- | *Però gli promitto* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *die vveder te gheuen:* | to pay it againe to him | *dieselbige vvider zugeben,* |
| *oft den brengher van desen* | or to the bringer of this | *ihm oder bringern dieses,* |
| *alst hem belieuen sal.* | vvhen it shal please him, | *vvann ers begeren vuirdt.* |
| *In kennisse van desen* | In vvitnes vvherof | *Zu vrkundt dessen* |
| *hebbe ick hier, &c.* | I haue heere, &c. | *hab ich mich vnderschriben, &c.* |

| Quitancie. | A Quitance. | Quitantz. |
|---|---|---|
| *Ick Ian Blanckaert,* | I Iohn Blanckard, | *Ich Iohan Blanckart,* |
| *vvoonende te Brugghe,* | dvvelling at Bruges, | *vvonend zu Brugk,* |
| *kenne ende belijde* | acko vvledg and confesse | *bekenne vnd bezeuge* |
| *ontfanghen te hebben* | to haue receaued | *daß ich empfangen hab* |
| *van Ian de groote,* | of Iohn the great, | *von Iohann dem grossen,* |
| *vvoonende t' Antvverpen,* | dvvelling in Antvverp, | *vvonhafftig zu Antorff* |
| *de somme* | the somme | *ein summa* |
| *van thien guldens,* | of ten guldens, | *von zehen gulden,* |
| *van tvvintich stuyuers* | of tvventie stuuers | *deren iedes stuck thut* |
| *t' stuck* | the peece, | *zvventzig steuber,* |
| *die ick hem* | the vvhich I | *die ich ihme* |
| *gheleent hadde,* | had lend him, | *gelihen hatte,* |
| *vvaerafick hebbe* | of the vvhich I haue | *von vvelcher schuldt* |
| *die obligatie verloren,* | lost the obligacion, | *ich die handschrifft verloren hab,* |
| *die vvelcke vvas* | the vvhich vvas dated | *in vvelche stundt* |
| *van den thienstendach* | the tenth daye | *auff den zehenden tag* |
| *van April, int iaer* | of April, in the yeare | *Aprilis, im iahr* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| me eas redditurum, | de la luy rendre | meto boluer se la, | de renderglie li, |
| ipsi aut hoc adferenti, | ou au porteur de ceste | o al portador d' esta, | ó al portator di quésta, |
| cum ille volet. | quand il luy plaira. | quando le pluguire. | quando li piacera. |
| ad huius rei cõfirma- | En cogno ſſance de | En noticia d' esto | In feda di cie, |
| tionem ſubſcripſi, &c. | ce ay ie icy, &c. | he yo aqui, &c. | ho io qui, &c. |

| (hirographũ mutui ſoluti | Quitance. | Quitanca. | Quitanca. |
|---|---|---|---|
| Ego Ioãnes Blãcareus, | Ie Iean Blancart, | Yo Iuan Blancardo, | Io Gieuanni Biancard, |
| habitans Brugis, | demeurant à Bruges, | morador de Bruias, | dimorante in Bruggia, |
| teſtor | cogney & confeſſe | conozco y confieſſo | conoſco & confeſſo |
| me accepiſſe | auoir receu | auer recebido | d' hauer riceuuto |
| à Ioanne magno, | de Iean le grand, | de Iuan el grande, | da Gieuanni il grande, |
| habitante Antuerpiæ, | demeurant à Anuers, | morador de Anueres, | habitante in Anuerſa, |
| ſummam | la ſomme | la ſumma | la ſumma |
| decem florenorum | de dix florins, | de diez florines, | di dieci fiorini, |
| quorum ſinguli valẽt | à vingt patars | de veynte placas | di vinti piacchi |
| ſtuferos viginti, | la piece, | la pieca | l' vno |
| quos ego ei | que ie luy | los quales yo le | ch' io gli |
| dedi mutuos, | auoye preſte, | auia empreſtado, | haueuo preſtato, |
| cuius quidem mutui | de quoy i' ay | de lo qual yo he | del che ho perſo |
| chirographũ perdidi, | perdu l' obligation, | perdido la obligacion | l' obligo, |
| ſcriptum | laquelle eſtoit | la qual eſtana | il qual le era |
| decimo die | du dixieme iour | del dezeno dia | fatto alli diece |
| Aprilis, anno | d' Auril, en l' an | de Abril, anno | d' Aprile nell' anno |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| vijfentseuentich, | fiue and seuentie, | funff vnd sibentzig, |
| van welcke somme | of vvhich somme | von welcher summa |
| ende van alle ander schuldt, | and of all other debt | vnd von aller ander schuldt |
| die hy my schuldich gewest | vvhich hee hath ovved mee | die er mir schuldig gewesen ist |
| heeft tot nu toe, | vntill novv, | biss auff diesen tag, |
| ick houde my | I holde mee | bekenne ich, das ich |
| wel vergolden, | vvell recompensed, | bezalt sey, |
| ende schelde hem quijte van alle. | and aquit him of it al. | vnd quittire ihn gentzlich. |
| In kennisse | In vvitnes | Zu mehrer bekreffitigung |
| myns hantteckens | of my signe manuall | hab ich mich vnderschrieben |
| hier onder gheset. | heere vnder set. | mit eygner handt. |
| *Opschriften van brieuen.* | Superscriptions of letters. | *Vberschrifften der brieffen.* |
| Dese navolgende woorden, | These vvoordes followving. | Diese nachfolgende wort |
| sal men beseghen | one shall vse | sol man gebrauchen |
| om buyten te schrijuen | for to vvrite vvithout | in vberschrifften |
| op de sendt brieuen, | vpon letters missiues: | eines briefs, |
| maer men moet | but one must | aber |
| wel toesien, | looke vvel to it, | man muss wol zusehen, |
| dat men eenen yeghelijken | that hee attribute | das man zueygne |
| orson toeschrijue | to euery person, | einer iedlichen person, |
| dulcke woorden | such vvoordes | solche wort |
| als hem | as to him | welche ihnen |
| ophoort. | do belong. | gebuhren. |

septu-

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| ſeptuageſimo quinto: | *ſeptante & cinq:* | de ſerenta y cinco: | *ſettante cinque:* |
| atque hanc ſummam | *de laquelle ſomme* | de la qual ſumma | *della qual ſomma* |
| & reliqua omnia, | *& de toute autre debte,* | y de toda otra deuda, | *& d' ogni altra debiti,* |
| quæ debuit | *qu' il m' a eſte redeuable* | que el me ha deuido | *che mi ha deuuto* |
| ad hunc vſque diem | *iuſques à maintenant,* | haſta agora, | *fino hora,* |
| accepiſſe | *ie me tien* | yo me tengo | *mi tengo* |
| me agnoſco, (ro. | *bien recompenſe,* | bien recompenſado, | *per ſatisfatto,* |
| eumq; ab omnib. libe | *& le quite de tout,* | y le quito de todo, | *& lo quitto d' el tutto:* |
| Id quo ſit teſtatius, | *en connoiſſance* | En [illegible]noſcimiento | *In cognitione d' el* |
| ſupraſcripta eſt | *de mon ſigne manuel* | de mi firma manual | *mio ſegno manuale* |
| manus meæ nota. | *icy deſſous mis.* | pueſta aqui de baxo. | *qui poſto di ſotto.* |

| Literarum ſuperſcriptiones. | *Superſcriptions de lettres.* | Las ſobre eſcritos. | *Gli ſopra ſcrittioni* |
|---|---|---|---|
| Sequentibus verbis | *Ces mots enſuyuants* | Eſtas palabras ſeguiẽ | *I ſequenti tittoli* |
| vtendum eſt, | *vſera on* | ſe han de vſar (tes, | *s' vſeranno* |
| in ſuperſcriptionibus | *pour eſcrire au dos* | para eſcriuir ſobra las | *nelle ſopraſcrittioni* |
| literarum: | *d' vne lettre miſſiue,* | cartas menſageras, | *delle lettere,* |
| ſed | *mais il faut* | mas ha ſe | *ma biſogna* |
| videndum, | *prendre garde,* | de mirar, | *auuertire,* |
| vt tribuatur | *qu' on attribue* | que ſe attribuya | *di attribuire,* |
| cuique perſonæ | *a chaſcune perſone,* | a cada perſona | *à ciaſcuna perſona,* |
| id | *tels mots* | tal titulo | *tale titolo* |
| quod | *que luy* | que le | *che ſe le* |
| conuenit, | *appartiennent,* | conuiene, | *appartiene,* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Den wyſen* | To the vvyſe, | *Den vveiſen,* |
| *ſeer vvijſen.* | very vvyſe. | *ſehr vveiſen.* |
| *Eer verdighen,* | VVorſhipfull, | *Dem ehrvvurdigen,* |
| *ſeer eervverdighen.* | very vvorſhipfull. | *dem hochvvurdigen.* |
| *Voorſienighen,* | Diſcreat, | *Dem vorſichtigen,* |
| *ſeer voorſienighen.* | very diſcreat. | *dem ſehr vorſichtigen.* |
| *Eerbaren* | Honeſt, | *Dem ehrbarn,* |
| *ſeer eerbaren.* | very honeſt, | *dem ſehr ehrbarn.* |
| *Byſonderen,* | Singular, | *Dem beſondern,* |
| *ſeer byſonderen.* | very ſingular. | *dem beſonders guten freund.* |
| *Edelen,* | Noble, | *Dem edeln,* |
| *ſeer edelen.* | very noble. | *dem ſehr edeln.* |
| *Machtighen,* | Mightie, | *Dem mechtigen,* |
| *ſeer machtighen.* | very mightie. | *dem ſehr mechtigen.* |
| *Aen den deerluchtighen,* | To the excellent, | *An den durchleuchtigen.* |
| *den alder deerluchtichſten.* | to the moſt excellent. | *an den aller durchleuchtigſten.* |
| *Een yegheliyck moet* | Euery one muſt | *Hie ſoll* |
| *hier aenmercken,* | heere conſider, | *ieder mercken,* |
| *dat de Engheliſchen,* | that the Angliſhmen, | *das die Engliſche,* |
| *Duytſchen, Latiniſten,* | Dutchmen, Latinchmen, | *Teutſche, Latiwer,* |
| *Franchoiſen, Spaignaerden* | Frenchmen, Spanyers, | *Frantzoſen, Spanier,* |
| *ende Italianen,* | and Italians, | *vnd Welſchen* |
| *andere opſchriften* | do vſe | *andere vberſchrifften* |

Fra-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Prudenti, | Au ſage, | Al prudente, | Al ſaggio, |
| magnæ prudẽtiæ viro. | treſſage. | muy prudente. | molto ſaggio. |
| Honorabili, | Honorable, | Honrado, | Honorando, |
| reuerendo. | tres honorable. | muy honrado. | molto honorando. |
| Prouido. | Diſcret, | Diſcreto, | Prouidente, |
| inſigni prudẽtia viro. | tres diſcret. | muy diſcreto. | molto prouidente. |
| Probo, | Honneſte, | Honeſto, | Honeſto, |
| eximiæ probitatis viro | tres honneſte. | muy honeſto. | molto honeſto. |
| Singulari (lari. | Singulier, | Eſpecial, | Singolare, |
| amico maxime ſingu- | tres ſingulier. | muy eſpecial. | molto ſingolare. |
| Nobili, | Noble. | Noble, | Al nobile, |
| nobiliſſimo. | tres noble. | muy noble. | molto nobile. |
| Potenti, | Puiſſant, | Poderoſo, | Potente, |
| potentiſſimo. | treſpuiſſant. | poderoſiſſimo. | molto potente. |
| Illuſtri claro, | A illuſtre, | Al illuſtre, | All' illuſtre, |
| Illuſtriſſimo. | a treſilluſtre. | al illuſtriſſimo. | all' illuſtriſſimo. |
| Hic vnuſquiſque | Chaſcun doit | Cada vno deue | Ciaſcuno deue |
| admonendus eſt, | icy conſiderer, | aqui conſiderar. | qui annotare, |
| Anglos, Germanos, | que les Anglois, | que los Ingleſes, | che i Ingleſi, |
| Latinos, Gallos, | Allemans, Latins, | Tudeſcos, Latinos, | Tedeſchi, Latini, |
| Hiſpanos, | Francois, Eſpaignols, | Franceſes, Eſpãnoles, | Franceſi, Spagnuoli, |
| & Italos, | & Italiens, | y Italianos | & Italiani, |
| aliis vti | vſent d' autres | yſan | altre ſopraſcritte |

Flamen.

ghebruycken,
daerom en zijn
dese voorghenoemde
exempelen
met gheheel na te volghen,
maer zijn
alleen overgheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemsche sprake.

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt
in den eersten Boeck,
dse manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latyn,

Anglois.

other superscriptions,
therfore are not
these forena med
examples
vyhollie to befollo vved,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
vvith the
Flemmisch tounge.

Heere beginneth the
second booke.

The prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Alleman.

brauchen,
darumb
ist diesen furgeschribenen
exempeln
nit gantzlich nachzufolgen,
sondern sie sind
derhalben verdolmetschet,
daß diese sprachen
accordieren
mit der
Niderlandischen sprach.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des andern Buchs.

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch Englisch,
Teutsch, Lateinisch,

epi

| *Latin.* | Francois. | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| epithetis, | *ſuperſcriptions,* | de otros ſobreſcritos, | *vſano,* |
| eoque | *parquoy ne ſont* | por loqual no ſe de- | *pero non ſi debbono* |
| exempla | *les exemples* | uen los exemplos | *i ſudetti* |
| propoſita | *ſuſdits* | aqui declarados | *eſſempi* |
| non prorſus imitãda, | *du tout à enſuyure,* | aſſi del todo imitar, | *in tutto imitare,* |
| ſed ſunt | *mais ſont* | pero ſon | *ma ſono* |
| ſolummodo interpre- | *ſeulement traduits,* | ſolamẽte traduzidos, | *ſolamente tradotti,* |
| vt hæ linguæ (tata, | *pour accorder* | para accordar | *per concordare* |
| conuenirent | *leſdites langues* | las dichas lenguas | *le dette lingue* |
| cum | *auec la* | con la | *col* |
| vernacula Flandrica. | *Thioiſe.* | Flamenca. | *Flamingo.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Incipit Liber ſecundus. | *Icy commence le deuxieſme Liure.* | Aqui comienca el Libro ſegundo. | *Qui comincia il ſecondo Libro.* |
| Præfatio in ſecundum Librum | *Le prologue du deuxieſme Liure.* | Prefacion en el Libro ſegundo. | *Il prologo del ſecondo Libro.* |
| Cum | *Apres* | Deſpues | *Hauendo vol* |
| cognoueris | *auoir veu* | de auer viſto | *viſto* |
| ſuperiore libro, | *au premier liure,* | en el primero libro | *n' el primo libro,* |
| formulas | *les moyens pour* | las maneras | *il modo* |
| loquendi | *apprendre à parler* | de aprender à hablar | *d' imparare à parlare* |
| Flandrice, Anglice, | *Flamen, Anglois,* | Flamenco, Ingles, | *Flamengo, Inglese,* |
| Germanice, Latine, | *Alleman, Latin,* | Alleman, Latino, | *Alemano, Latino,* |

Fran-

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *Fransois, Spaensch,* | French, Spanish, | *Frantzosisch, Spanisch,* |
| *ende Italiaens,* | and Italian, | *vnd v velsch,* |
| *by veel* | by many | *auff* |
| *ghemeyne redenen* | commun speaches, | *v vielerley vveyse,* |
| *als patroon,* | as a patron, | *gleichsam formular vnd exempel,* |
| *soo hebdy nu* | so haue you novv | *v virstu horen* |
| *in desen tvveeden Boeck,* | in this second Booke, | *in diesem andern buch,* |
| *veel* | many | *viel* |
| *ghemeyne vvorden,* | commun vvordes, | *gemeyne vvort,* |
| *ghosedt* | set | *gesetzt* |
| *nae de ordinantie* | after the order | *nach ordnung* |
| *van den A, B, C, &c.* | of the A, B, C, &c. | *deß Alphabeths,* (*seind.* |
| *als stoffe,* | as stuff, | *vvelche gleichsam als matery* |
| *om ander redenen* | for to make | *darauß du andere reden* |
| *te maken* | other sayinges | *bey dir selbst* |
| *by d' seluen.* | by your self. | *machen kanst.* |
| *Daerom als ghy* | Therfore, vvhenas you | *Darumb vvan du wilt* |
| *vvilt setten* | vvill translate | *vbersetzen* |
| *eenighe redenen,* | any sentences | *einige rede* |
| *vvt den Duytsche* | out of the Dutch | *auß Niderlandisch* |
| *in Engelsch.* | in to Englisch, | *in Englisch,* |
| *Hoochduytsch. Latijn,* | Highdutch, Latinsh, | *Teutsch, Lateinisch,* |
| *Fransoys Spaensch,* | French, Spaensh, | *Frantzosisch, Spanisch,* |
| *oft Italiensch,* | or Italian. | *oder Welsch,* |
| *soo en hebdy anders* | so haue you nothing, | *darffstu nichts anders* |

Gal

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Gallice, Hispanice, | *Francois, Espaignol,* | Frances, Espannol | *Francese, Spagnuolo,* |
| & Italice, | *& Italien,* | y Italiano, | *& Italiano,* |
| atque id | *par plusieurs* | por muchos commu- | *per molte* |
| variis modis, | *commun propos* | nes razonamientos, | *rigole communi,* |
| veluti quædã exẽpla, | *seruant comme de patron:* | q̃ siruen como decha- | *come essempi,* |
| audies nunc | *Maintenant aurez* | agora terneys (dot, | *Hauete hora* |
| hoc secundo libro, | *en ce second Liure,* | en esse segundo libro, | *in questo secondo libro,* |
| multa | *plusieurs* | muchas, | *molts* |
| verba vsitata, | *mots vulgaires,* | palabras vulgares, | *verbi* |
| collocata | *reduits* | puestas | *posti* |
| ordine | *par ordre* | por orden | *per ordine* |
| alphabetico, (sunt, | *de l' A, B, C, &c.* | de l' A, B, C, &c. | *Alphabetico,* |
| quæ tãquam materia | *come estoffe,* | como materia | *come materia,* |
| qua alias locutiones | *pour former* | para formar | *per altri raggionamenti* |
| per te | *de vous mesmes* | de vos mismo | *formare* |
| componas. | *autres propos.* | otras platicas, | *da per voi.* |
| Vbi igitur voles | *Parquoy, quand vous* | por loqual, quando | *Vnde quando voi.* |
| conuertere, | *voudrez translater* | quesieredes boluer | *vorrete tradurre* |
| orationem aliquam | *quelque propos* | algunas palabras, | *qualche raggionamento,* |
| ex lingua Flandrica | *de Flamen* | de Flamenco | *di Flamengo* |
| in Anglicam, | *en Anglois,* | en Ingles, | *in Inglese,* |
| Germanicã, Latinam, | *Alleman, Latin,* | Alleman, Latino, | *Alemano, Latino,* |
| Gallicã, Hispanicam, | *Francois, Espaignol,* | Frances, Espannol, | *Francese, Spagnuolo,* |
| & Italicam, | *ou Italien,* | o Italiano, | *ó Italiano,* |
| nihil aliud | *n' auez autre chose* | otra cosa no teneys | *altro non hauete* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| niet te doen, | els to doo, | mercken, |
| dan te mercken | but to marke | dann |
| met wat letter | vvith vvat letter | an welchem buchſtaben |
| dattet woort | that the vvoorde | das wort |
| begint, | beginneth, | ſo du ſucheſt, |
| dat ghy vinden wilt, | vvhich you vvill findt, | anfange, |
| ende daer na ſoecken, | an to ſeeke therfore | welches du darnach |
| voort na woort. | vvoorde after vvoorde. | leichtlich finden vvirſt, |
| Ende als | And vvhen | vnd vvann du |
| ghy die woorden | you haue found | die worter |
| gheuonden hebt, | tho vvoordes, | gefunden haſt |
| ſo meucht ghy | you may then | ſo magſtu ſie alſo |
| al by een voeghen, | ioyne them together, | zuſamen ſetzen, |
| na dat ghy gheſien hebt | like as you haue ſeene | wie du im vorgehenden buech |
| in den eerſten boeck. | in the firſt booke. | geſehen haſt. |
| Maer om die | But for to | Aber die worter rechtſchaffen |
| wel te voeghen, | ioyne them vvell, | zuſamen zu fugen, |
| ſo waert van noode | it vveere needful | wil dir von noten ſein |
| dat ghy | that you | zu wiſſen |
| die maneren conſte, | knevve the maner | die art |
| van redenen te veranderen | to alter ſentences | die worter zu verendern, |
| in veel tyden | in to many times, | durch die zeit |
| ende in diuerſche perſoonen, | and diuerſitie of perſons, | vnd in mancherley perſonen, |
| te weten, | that it is to ſaye, | nemlich |
| by Conugacien, | by Coniungations | durch Conjugationen, |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| tibi spectandum erit, | à faire, | que hazer, | à fare, |
| quam | que considerer | saluo catar | che di considerare |
| à qua litera | par quelle lettre | por que letra | con qual lettera |
| verbum | le mot | comienca | comincia |
| quod quæris, | commence, | el vocablo, | la parola, |
| incipiat, | que voudrez trouuer, | que querays hallar, | che volete trouare, |
| quod deinde | puis apres le cercher | y despues buscar de | & poi cercarla |
| facile inueneris. | de mot à mot. | vocablo en vocablo. | parole per parola. |
| Et | Et quand vous | Y quando | Et quando |
| inuenias | aurez trouue | vuieredes hallado | dette parole |
| iam dictiones, | lesdits mots, | las dictiones | hauete trouato, |
| ita | les pourez conioindre, | las podreys ayuntar, | le potrete |
| coniuges | & mettre par ordre | y poner por orden | insieme collegare |
| vt ex præcedẽte libro | comme vous auez veu | como aueys visto | come hauete visto |
| didicisti. | au premier liure. | enel primero libro. | n' el primo libro. |
| Sed ad rectam | Mais pour | Mas para | Ma a voler quelle |
| dictionũ cõiunctionẽ | les bien conioindre, | bien ayuntar las, | congiugnere, |
| necessaria tibi fuerit | sera necessaire | seria menester | sarebbe necessario |
| ratio | scauoir | saber | che uoi |
| mutandi | la maniere | las maneras, | sapesti il modo |
| verba | de variar les verbes | de variar los verbos | di variare le parole |
| per tempora | en plusieurs temps, | por sus tiempos, | per piu tempi, |
| & personas diuersas: | & personnes, | y personas, | & in diuerse persone, |
| scilicet, | à scauoir | conuiene saber | cioé |
| per Coniugationes, | par Conjugaisons, | por sus Cõiugationes, | per Coniugationi, |

| Flamen. | Anglon. | Allemañ. |
| --- | --- | --- |
| *de v welcke vvy* | the vvhich mee | *v welche zu deinem nutz* |
| *tot v profyt,* | for your profit, | *in kurtzer zeit* |
| *cortelinghe groeter* | vvill ſhortlie ſet fourth | *in ſechs ſpraachen* |
| *in ſes ſpraken* | more ampelie | *trefflich gemehret* |
| *ſullen laten vvt gaen.* | in ſix languages. | *ſollen außgehen.* |
| A. | | |
| *Aendoen* | To put on | *Anziehen oder kleiden* |
| *afdoen* | To put of | *abthun* |
| *antvvoorden* | to anſvvere | *antvvorten* |
| *aenbidden* | to vvorſhip | *anbeten* |
| *afdragen* | to cary dovvne | *abtragen* |
| *afhouwen* | to cut of | *abhalten, abſchlagen* |
| *aenueerden* | to receaue | *annemmen* |
| *afnemen* | to take a vvay | *abnemmen* |
| *abſtinv en* | to abſtaine | *abhalten* |
| *aencleuen* | to cleaue to | *anklaben* |
| *aennemen* | to take on | *angehen* |
| *ackeren* | to till the arth | *ackeren* |
| *aencomen* | to arriue | *ankommen* |
| *afgaen* | to go dovvne | *abſteigen* |
| *aenroepen* | to cal vpon | *anruffen* |
| *aenhooren* | to harken to | *anhoren* |
| *arbeyden* | to labour | *arbeiten* |
| *afſnyden* | to cut of | *abſchneiden* |
| *afſtrocken.* | to pluck of. | *abziehen.* |

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| quæ ad | *leſquelles* | laſquales para | *lequali* |
| tuum commodum, | *pour voſtre profit,* | vueſtro prouecho, | *noi ad vtil voſtro,* |
| breui ſex linguis | *mettrons de brief* | por breue | *in breue* |
| multo auctiores | *beaucoup plus amples* | han de ſalir en luzana | *maggiore in ſei lingue* |
| prodibunt. | *en lumiere, en ſix langues.* | didas en ſeys lenguas. | *porremo in luce.* |
| Induere | *Veſtir* | Veſtir | *Veſtire* |
| deponere | *oſter* | quitar | *mettere à baſſo* |
| reſpondere | *reſpondre* | reſponder | *reſpondere* |
| adorare | *adorer* | adorar | *adorare* |
| auferre | *porter pas* | lleuar abaxo | *portare via* |
| decidere | *trencher* | cortar | *tagliare* |
| recipere | *receuoir* | recebir | *riceuere, accettare* |
| auferre | *oſter* | quitar | *togliere* |
| abſtinere | *abſtenir* | abſtenir | *abſtenere* |
| competere | *compreter* | competir | *toccare* |
| aggredi | *entreprendre* | emprender | *intraprendre* |
| arare | *labourer la terre* | arar | *arare* |
| aduenire | *arriuer* | arribar | *arriuare* |
| deſcēdere, peſſum ire | *deſcendre* | axaber | *ſcendere, ſmontare* |
| inuocare | *inuoquer* | inuocar | *inuocare* |
| audire | *eſcouter* | oyr | *audire* |
| laborare | *trauailler* | trabaiar | *trauagliare, affaticare* |
| abſcindere | *couper ius* | cortar | *tagliar via* |
| detrahere. | *tirer ius.* | tirar ab axo. | *tiar via.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Ander* | Other | *Ein anderer* |
| *anders* | other vvise | *anders* |
| *alsoo* | also | *also* |
| *als* | vvhen | *als* |
| *als ghy* | vvhen you | *als ihr* |
| *almachtich* | almightie | *almechtig* |
| *altoos* | alvvayes | *ellzeit* |
| *altijt* | at all times | *zu allerzeit* |
| *alhier* | heere | *alhier* |
| *aldaer* | theare | *alda* |
| *al den dach* | al the daye | *den gantzen tag* |
| *arm* | poore | *arm* |
| *armoede* | pouertie | *armut* |
| *armelijck* | poorelie | *zartlich* |
| *abel.* | nimble | *begeglich, bequemlich.* |
| B. | | |
| *Brenghen* | To bring | *Bringen* |
| *gemant met hem brenghen* | to bring or leade | *bringen, oder herlesten* |
| *beyden* | to tarry | *vvarten* |
| *belegghen* | besidge | *belagern* |
| *bernen* | to burne | *brennen* |
| *bassen* | to barke | *bellen* |
| *binden* | to binde | *binden* |
| *begheeten* | to make vvet | *begiessen* |
| *bereyden* | to make redie | *bereiten* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Alius | *Autre* | Otro | *Altro* |
| aliter | *autrement* | otramente | *altrimente* |
| sic | *ainsi* | assi | *cosi* |
| cum | *quand* | quando | *quando* |
| cum tu | *quand vous* | quando vos | *quando voi* |
| omnipotens | *tout puissant* | todo poderoso | *omnipotente* |
| semper | *toussiours* | siempre | *sempre* |
| quouis tempore | *en tout temps* | en qualquier tiempo | *in ogni tempo* |
| hac | *parcy* | por aqui | *di qua* |
| illac | *par là* | por alli | *di la* |
| toto die | *toute la iourneé* | todo el dia | *tutto'l dì* |
| pauper | *poure* | pobre | *povero* |
| paupertas | *pourté* | pobreza | *poverta* |
| tenuiter | *pourement* | pobremente | *poveramente* |
| habilis. | *habile.* | abil. | *habile.* |
| Adferre | *Aporter* | Traer | *Apportare* |
| adducere | *amener* | traer | *addurre* |
| expectare | *attendre* | esperar | *aspettare* |
| obsidere | *assieger* | cercar | *assediare* |
| comburere | *bruller* | quemar | *brusciare* |
| latrare | *abayer* | ladrar | *latrare* |
| ligare | *lier* | atar | *legare* |
| rigare | *arouser* | regar | *innacquare* |
| appare | *appareiller* | apareiar | *apparecchiare* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| beteren | to amend | beſſeren |
| beborghen | to credit | borgen |
| bepeyſen | to bethinck | bedencken |
| begheuen | to forſake | verlaſſen |
| berghen | to hyde | verbergen |
| belghen | to diſpleaſe | fur vbel auffnemen |
| beuelen | to command | befehlen |
| beſieden | to employe | beſtellen |
| beroocken | to beſmoke | berauchen |
| breydelen | to brydle | ein roß zaumen |
| baden | to bath | baden |
| breken | to breake | brechen |
| brouwen | to brevve | brauwen |
| becoopen | to bepunniſheb | geſtrafft wardde |
| bedwinghen | to conſtraine | bezwingen |
| bewaren | to keepe | bewahren |
| beginnen | to beginne | anfangen |
| begheeren | to deſire | begeren |
| berſten | to burſt | zerberſten |
| beclagen | to complaine | beklagen |
| bechten | to confeſſe | beichten |
| beruchten | to bevvith childe | entpfahen |
| blijuen | to byde | bleiben |
| bedrieghen | to deceaue | betrigen |
| belatten | to hinder | verhindern |

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| emendare | *amender* | emendar | *emendare* |
| credere | *accroire* | fiar | *far credenza, fidare* |
| animaduertere | *auiſer* | auiſar | *auuertire* |
| deſerere | *abbandonner* | deſamparar | *abandonare* |
| celare | *cacher* | eſconder | *celare, naſcondere* |
| ægre ferre | *deſplaire* | deſplazer | *diſpiacere* |
| iubere | *commander* | mandar | *commandare* |
| collocare | *employer* | emplear | *impiegare* |
| infumare | *enfumer* | perfumar | *perfumare* |
| infrænare equum | *brider* | enfrenar | *frenare* |
| in balneo lauari | *baigner* | bannar | *bagnare, lauare* |
| frangere | *rompre* | romper | *rompere* |
| coquere cereuiſiam | *braſſer* | cozer cerueca | *far la birra* |
| pœnas dare | *comparer* | pagar | *gaſtigare* |
| cogere | *contraindre* | conſtrennir | *conſtrignere* |
| aſſeruare | *garder* | guardar | *ſeruare* |
| incipere, auſpicari | *commencer* | comencar | *incominciare* |
| cupere, deſiderare | *deſirer* | deſſear | *deſiderare, deſiare* |
| crepare | *creuer* | cebenter | *crepare, ſcoppia* |
| conqueri | *complaindre* | quexar | *lamentare, dolere* |
| confiteri peccata | *confeſſer* | confeſſar | *confeſſare* |
| concipere | *conceuoir* | concebir | *concipere* |
| manere | *demourer* | quedar | *reſtare* |
| decipere | *tromper* | enganar | *ingannare* |
| diſturbare | *deſtourber* | eſtoruer | *impedire* |

| Vlamen. | Anglois. | Allemant. |
| --- | --- | --- |
| Begrauen | to burye | begraben |
| Bluſſchen | to quench | außleſchen |
| Beſpien | to eſpie | außſpehen |
| Betooueren | to bewitch | bezeuberen |
| Beghecken | to mocke | beſpotten |
| Bloeyen | to bloſſom | bluhen |
| Betrouwen | to marrye | vertrauwen |
| Beſchermen | to befend | beſchirmen |
| Biſten | to byte | beiſſen |
| Bewyſen | to ſhewe | bewveiſen |
| Bootſchappen | to do a meſſage | verkunden |
| Belaſten | to charge | befelch gebē |
| Bidden | to praye | bitten |
| Berijſpen | to reproue | ſtraffen |
| Beſien | to looke | beſehen |
| Berouwen | to repent | gerevven |
| Benijden | to enuye | haſſen |
| Blaſen | to blowe | blaſen |
| Bloeden | to blede | bluten |
| Benoerſighen | to be dilegent | anhalten, anmahnen |
| Boren | to perce | boren, durchboren |
| Beuen | to tremble | zitteren |
| Beroeren | to trouble | betruben, trauren |
| Beroemen | to boaſt | ruhmen |
| Beloouen | to promiſe | zuſagen |

ſepe-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| sepelire | *enterrer* | enterrar | *sepelire* |
| restinguere | *esteindre* | apager | *estinguere* |
| speculari | *espier* | espiar | *spiare* |
| incantare | *enchanter* | encantar | *incantare* |
| irridere | *mocquer* | burlar | *beffare* |
| florere | *fleurir* | florecer | *fiorire* |
| confidere | *fier* | fiar | *fidare* |
| defendere | *defendre* | defender | *difendere* |
| mordere | *mordre* | morder | *mordere* |
| monstrare | *monstrer* | mostrar | *dimostrare* |
| nunciare | *annoncer* | traer nueuas | *annontiare* |
| mandare | *commander* | mandar | *caricare* |
| precari | *prier* | rogar | *pregare* |
| reprehendere | *reprendre* | reprehender | *riprendere* |
| aspicere, videre | *regarder* | mirar | *vedere* |
| pœnitere | *repentir* | arrepentir | *pentire* |
| inuidere | *porter enuie* | tener embidia | *portar inuidia* |
| sufflare | *souster* | oplar | *soffiare* |
| sanguinem reddere | *saigner* | sangrar | *vscir sangue, sanguinare* |
| solicitare, instare | *diligenter* | tener cuidado | *sollecitare* |
| terebrare | *percer* | horadar | *forare* |
| tremere | *trembler* | templar | *tremare* |
| turbare | *troubler* | turbar | *turbare* |
| iactare se, ostentare | *vanter* | alabarse | *dar vanto* |
| promittere | *promettre* | prometer | *promettere* |

| Flamen. | Anglois | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Behouden | to keepe | behalten |
| buyghen | to bovve | biegen, baugen |
| Blæde | Glad | Frelich |
| blÿſchap. | gladnes. | ſtolschkeit. |
| C | | |
| Coopen | To buye | Kauffen |
| cleeden | to apparell | kleyden |
| crÿten | to vveepe | ſchreyen |
| crœyen | to carry on a carre | auff einem karren fahren |
| coken | to dreſſe meate | kochen |
| caſtÿden | to chaſten | caſteyen |
| crÿſchen | to cruye out | kreiſchen, ſchreyen |
| cleuen | to cleaue | ſpalten |
| cratten | to ſcrateh | kratzen |
| conſenteeren | to conſent | bevvilligen, vergleichen |
| comen | to cõm | kommen |
| climmen | to climme vp | ſteigen, auffſteigen |
| claghen | to complaine | klagen |
| cuſſen | to kiſſe | kuſſen |
| clappen | to prate | ſchvvetzen |
| coſten | to coſt | geſtehen, koſten |
| crÿghen, of nemen | to take | nemmen, kriegen |
| crÿghen | to det | erlangen, vberkommen |
| cloppen. | to knoche. | klopffen. |
| Cranck | Sick | Kranck |

obtinere

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| obtinere | *obtenir* | retener | *riseruare* |
| deprimere | *abaisser* | abaxar | *abassare, inchinare* |
| Lætus, a | *Loyeux* | Alegre | *Allegro, lieto* |
| lętitia. | *ioye* | alegria. | *allegrezza.* |
| Emere | *Acheter* | Comprar | *Comprare* |
| vestire | *habiller* | vestir | *vestire, habigliare* |
| plorare, vociferari | *braire* | bozear | *piangere, gridare* |
| vectare | *rouler* | acarrear | *straccinare* |
| coquere | *cuisiner* | cozer | *cuocere* |
| castigare | *chastier* | castigar | *castigare* |
| clamare | *crier* | gritar | *gridare* |
| findere | *fendre* | hender | *fendere* |
| scabere, scalpere | *galler* | rasgar | *grattare* |
| consentire | *consentir* | consentir | *consentire* |
| venire | *venir* | venir | *venire* |
| ascendere | *monter* | subir | *montare* |
| conqueri | *plaindre* | quexar | *lamentare* |
| basiare, osculari | *baiser* | besar | *basciare* |
| garrire | *caqueter* | chalatar | *cianciare, cicalare* |
| constare | *couster* | costar | *costare* |
| capere | *prendre* | tomar | *capire* |
| acquirere | *acquerir* | adquerir | *acquistare* |
| pulsare. | *hurter.* | golpear. | *pichiare.* |
| Ægrotus | *Foible* | Enfermo | *Infermo* |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
|---|---|---|
| cranckheyt | sicknes | kranckheit |
| creupel | cripple | kruppell |
| cortman | a short man | kurtzer man |
| coopmanschappe | marchandice | kauffmanschafft |
| conste | science or cūning | kunst |
| constlick | cunning | kunstreich sinnreich |
| cleyn man | a little man | ein kleiner man |
| cleyn vvijff | a little vvoman | ein kleine fravv |
| crom | crooked | krum |
| capittel | a chapiter | capittel |
| cout | colde | kalt |
| coninck | a king | konig |
| coninginne | a queene | konigin |
| cardinael | a cardinal | Cardinal |
| canonick | a chanon | Thumhere |
| capellaen | a chaplin | capellan |
| coster | a sexton | custor, sigrist |
| cock | a cooke | koch |
| cuyper | a cooptet | faßbender, kieffer |
| cleermaker | a tayler | schneider |
| cousmaker | a hosyer | hosenmacher |
| camer | a chamber | kammer |
| capelle | a chappell | kappelle |
| clocke | a bell | klocke |
| coorn | corne | korn |

zgrois-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| ægrotatio | *foiblesse* | enfermedad | *infirmitá* |
| claudus | *boiteux* | coxo | *zoppo* |
| vir breuis | *homme court* | hombre corto | *piccol huomo* |
| mercatura | *marchandise* | mercaderia | *mercantia, robba dorrato* |
| ars | *science* | scientia | *arte, scienza* |
| ingeniosus, artificio- | *ingenieux* | ingenioso | *scienzioso, ingegnoso* |
| vir paruus (sus | *petit homme* | hombre chiquito | *homicciuolo* |
| parua mulier | *petite femme* | pequenna muger | *feminella, femiuccia* |
| curuus | *tortu* | tuerto | *curuo* |
| caput | *chapitre* | capitulo | *capitolo* |
| frigidus | *froid* | frio | *freddo* |
| Rex | *Roy* | Rey | *Ré* |
| Regina | *Royne* | Reyna | *Regina* |
| Cardinalis | *Cardinal* | Cardenal | *Cardinale* |
| Canonicus | *chanoine* | canonigo | *canonico* |
| sacellanus | *chapelain* | capellan | *capellano* |
| Ædituus | *secretair* | sacristan | *sacristano* |
| coquus | *cuisinier* | cozinero | *cuoco* |
| vietor, doliarius | *tonnellier* | tonelero | *bottaio* |
| sartor | *cousturier* | sastre | *sartare* |
| caligarius | *chaussetier* | calcetero | *calsettiero* |
| cubiculum | *chambre* | camara | *camera* |
| sacellum, ædicula | *chapelle* | capilla | *capella* |
| tintinnabulum | *cloche* | campana | *campana* |
| frumentum | *bled* | trigo | *grano* |

Coop.

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| koopman | a marchant | kauffmann |
| couſſen. | hoſen. | boſen. |
| D | | |
| Doen | To doo | Thun |
| doopen | to baptiſe | tauffen |
| dienen | to ſerue | dienen |
| deiren | to putie | erbarmen |
| doen verſtaen | to let one vnderſtand | wiſſen laſſen |
| dolen | to go aſtray | irren, ſich vergehen |
| doen blyckew | to make appeare | ſcheinen laſſen |
| drincken | to drinke | trincken |
| daghen | to cal in to the lavve | vor recht fordern |
| dinghen | to pleade | vor gericht zanoken |
| decken | to couer | bedecken |
| dueren | to indure | vvahren |
| danſen | to daunce | tantzen |
| drooghen | to vvype or drye | trocknen |
| dowen | to preſſe | trucken |
| dancken | to thanke | bedancken, danck ſagē |
| droomen | to dreame | traumen |
| druypen | to droppe | trieffen, tropffen |
| dreyghen | to threaten | trawen |
| doncker werdan | to becom darke | abend vverden |
| dooden | to kill | todten zu todt ſchlagē |
| daueren | to tremble | zitteren |

mercator

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| mercator | marchant | mercader | mercante, mercantante |
| fœmoralia & tibialia. | chauſſis. | calcas. | calze. |
| | | | |
| Facere | Faire | Hazer | Fare |
| baptizare | baptiſer | bautizar | batezzare |
| ſeruire | ſeruir | ſeruir | ſeruire |
| cõmoueri miſericordia | auoir pitie | auer miſericordia | hauer pietà |
| certiorem facere | faire entendre | hazer entender | fare intendere |
| errare | eſgarer | deſuiarſe | errare, trauiare |
| demonſtrare | faire apparoir | hazer parecer | far parer |
| bibere | boire | beuer | bere, beuere |
| citare | adiourner | citar | citare |
| litigare | plaider | pleitear | litegare, piatire |
| operire | couurir | cubrir | coprire |
| durare | durer | durar, turar | durare |
| ſaltare | danſer | dancar | ballare |
| ſiccare | eſſuyer | ſecar | ſeccare, aſſeiugare |
| impellere, vrgere | eſtraindre | apretar | premere |
| gratias agere | remercier | dar gracias | ringratiare |
| ſomniare | ſonger | ſonnar | ſognare |
| ſtillare | degouter | deſtillar | gocciolare |
| minari | menacer | amenazar | minacciare |
| adueſperaſcere | deuenir obſcur | eſcurecer | oſcurare, imbrunire |
| occidere, interficere | tuer | matar | amazzare, vccidere |
| tremere | trembler | tremblar | tremare |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| dornen | to dare or le bolde | dorffen |
| draghen | to beare | tragen |
| doorſteken, eſt beoren | to bore or thruſt thovvore | durchſtechen |
| deylen | to diuide | zerteylen |
| dencken | to thinke | dencken |
| duycken | to ſtoupe dovvne | tauchen, vntertruckē |
| duncken | to ſuppoſe | dunck n, meynen |
| donderen | to thunder | donneren |
| draeyen | to vvhirde about | vmbkeren, drehen |
| draeyen | to turne about | vmdreben |
| dryuen | to driue | vertreiben |
| dul vverden | to bemadde. | toll vverden. |
| Doot | Death | Todt |
| dijn | thyne | dein |
| die dooden | the bead | die todten |
| dy | thee | du, dir, dich |
| doof | deaf | taub |
| droeue | ſad | betrubt |
| diep | diepe | tieff |
| diepte | diepues | tieffe |
| dierbaer | precious | koſtlich, theur |
| dick man | a thick man | dicker man |
| dick laken | a thick cloth | dick tuch |
| dick vvijf | a thich vvoman | dick vveib |
| dickheyt | thicknes | dicke grobheyt, |

auden

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| audere | oſer | oſor | ardire, oſare |
| portare | porter | traher | portare |
| perforare | percer | horadar | pertuſare |
| diuidere | partir | partir | partire, deuidere |
| cogitare | penſer | penſar | penſare |
| latitare | s' abbaiſſer | abaxar | abbaſſare |
| putare | ſembler | parecer | parere |
| tonare | tonner | tronar | tuonare |
| vertere | toupier | rodar | girare |
| tornare | tourner | tornar | volgere |
| pellere, fugare, agere | chaſſer | echar | cacciare |
| in rabiam agi | enrager. | rabiar. | arrabbiarſi. |
| Mortuus | Mort | Muerto | Morto |
| tuus, tua, tuum | ton, ta, ton | tuyo, tuya, tuyo | tuo, tua, tuoi |
| mortui | les morts | los muertos | i morti |
| tu, tibi, te, &c. | toy, te | tua, a ti, tu | tu, te |
| ſurdus, ſurda | ſourd, ſourde | ſordo | ſordo |
| triſtis | triſte | triſte | triſto |
| profundus | proſond | hondo | profondo |
| profunditas | profondeur | hondura | profundità |
| precioſus, carus | precieux | precioſo | caro, precioſo |
| vir craſſus | gros homme | hombre grueſſo | groſſo huomo |
| craſſus pannus | drap eſpés | panno eſpeſſo | groſſo panno |
| craſſa mulier | femme groſſe | grueſſa muger | groſſa donna |
| craſſitudo | eſpeſſeur | eſpeſſura | groſſezza |

| Flamen. | Anglew. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| du | thou | du |
| d' ander | the other | ein anderer |
| dach | a daye | ein tag |
| daghelijcx, | daylie, | tag lich, |
| E | | |
| Eten | To eate | Essen |
| ergheren | to vvar vvorsse | verergeren |
| eeren | to honour | ehren, verehren |
| erven | to inherit | ein erb empfangen |
| effenen | to make eeuen | gleich machen |
| eynden | to ende | enden, ein end machen |
| eyeren leggben | to laye egges | eyer legen. |
| Edel | Noble | Edel |
| edelheyt | noblenes | adel |
| eedt | an othe | eydt |
| eeckel | an oke | eychel |
| eerde | earth | erde |
| eenich | any | einer, einicher |
| eers | an arsse | hinder, ars |
| ey | an egge | ein ey |
| eertbessen | strawberyes | erdtbeeren |
| essche | an ash three | eschenbaum |
| erter | a pye | ein atzel |
| eyntvoghel | a ducke | ein antuogel |
| eycke | an oke, | ein eychbaum |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| tu | *tu* | tu | *tu* |
| alius | *l' autre* | el otro | *l'altro* |
| dies | *iour* | dia | *giorno, di* |
| quotidie. | *iournellement.* | cada dia. | *giornalmente.* |
| | | | |
| Edere | *Manger* | Comer | *Manziare* |
| deterius fieri | *empirer* | empeotar | *perggiorare* |
| honorare | *honorer* | honrar | *honorare* |
| hæreditatem accipere | *heriter* | heredar | *heredtare* |
| æquare | *vnir* | igualar | *equalare* |
| finire | *finir* | acaber | *finire* |
| oua ponere. | *pondre* | poner buebos. | *far l' vova.* |
| Nobilis | *Noble* | Noble | *Nobile* |
| nobilitas | *nobleſſe* | nobleza | *nobiltá* |
| iuſiurandum | *ſermend* | iuramento | *giuramenta* |
| glâns | *gland* | bellora | *ghianda* |
| terra | *terre* | tierra | *terra* |
| aliquis, vllus | *aucun* | alguno | *alcuno* |
| culus, anus, i | *cul* | culo | *culo* |
| ouum | *œuf* | hueuo | *vuoua* |
| fraga | *freiſes* | madronnos | *fragola* |
| fraxinus | *freſne* | freſno | *fraſsino* |
| pica | *pie* | picaſa | *gaza* |
| anas | *annetes* | anade | *anitra* |
| quercus | *cheſne* | roble | *quercia* |

| [illegible] | [illegible] | Asseman. |
|---|---|---|
| esel | anasse | ein esell |
| eselinne | ashee asso | ein eselinne |
| elft | mayfish | ein meyfisch |
| ervveten | peason | erbsen |
| eemer | a bucket | ein eymer |
| elleboghe. | an elbovve. | ein elnbogen. |
| F | | |
| Fruyten | To frye | Backen, braten |
| fuselen | to tuste | vermentelen |
| fluvveel | veluet | seyden |
| falie | a falye | mantel |
| fardeel | a fardell | ein kauffmanspack |
| fauto | a fault | gebrochen, mangel |
| fatseon | a fashion | model, from |
| fonteyn | a fountayne | ein brunnen |
| fruyt | frevvt | frucht |
| fusteyn. | fustain. | barchet |
| G | | |
| Gaen | To go | Gehen |
| gheuen | to geeue | geben |
| grijpen | to grype | begreiffen |
| ghenaken | to approch | anruren |
| gheeuren | to chaunce | vvidersaren |
| ghenesen | to heale | heylen, genesen |
| gorden | to girde | gurten |

asinue

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| asinus | asne | asno | asino |
| asina | asnesse | borrica | asina |
| laccia | alose | alosa | laccia, alosa |
| ervilia | poye | arueia | visilli |
| situla | seau | herrada | secchio |
| cubitus. | coudée. | codo. | cubito. |

| Frigere 3. Coniug. | Frire | Freyer | Frigere |
|---|---|---|---|
| tergiuersari | fatrouiller | desuariar | volgere |
| holosericum | velours | terciopelo | velute |
| palla | fuille | mantillo | velo, foglia |
| farcina | fardeau | fardell | fastello |
| erratum | faute | falta | fallo |
| forma | façon | hechura | fattura |
| fons | fontaine | fuente | fontana, fonte |
| fructus | fruit | fruta | frutto |
| xylinus pannus. | fuſteine. | fuſtana. | fuſtano. |

| Ire | Aller | Yr | Andare |
|---|---|---|---|
| dare | donner | dar | dare |
| comprehendere | empoigner | asir | prendere |
| attingere, tangere | touchor | tocar | toccare |
| accidere, euenire | aduenir | acontecer | accadere |
| ſanare | guerir | ſanar | guarire |
| cingere | ceindre | ceñir | cingere |

| Flamen. | Anglia. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *gheloouen* | to beleeue | *glauben* |
| *gheleyden* | to conney | *geleyten* |
| *gram zijn* | to be angry | *Zornig ſein* |
| *grijſen* | to grinne | *greinen* |
| *gheſieuen* | to pleaſe | *gehorſam ſein* |
| *ghenoelen* | to feele | *fulen, befinden* |
| *ghemoeten* | to meete | *entgehen, lauffen* |
| *gieten* | to powre | *außgieſſen, eingieſſen* |
| *gapen* | to gape | *gaffen, gienen* |
| *ghelinghen* | to permit | *zulaſſen* |
| *gherieuen* | to fourniſh | *liet koſen* |
| *ghedencken* | to remember | *gedenken* |
| *ghebieden* | to command | *gebieten, heyſſen* |
| *ghebaren* | to make aſtoore | *gebaren* |
| *ghebenedijen* | to bleſſe | *guts wunſchen, benedeyen* |
| *groeten.* | to ſalute | *gruſſen.* |
| *Goet man* | A good man | *Ein guter wann* |
| *goede vrouwe* | a good vvoman | *ein gute fraw* |
| *goetheyt* | gaodnes | *gutte* |
| *goedertieren* | courteous | *guttig* |
| *ghenuchte* | pleaſure | *luſt, freude* |
| *ghenuchlijck* | pleaſantlie | *luſtig, danckbar* |
| *gierich* | couetous | *gantzig* |
| *gierichheyt* | couetouſnes | *geitz* |
| *gram* | angry | *zornig* |

credere

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| credere | croire | creer | credere |
| deducere, aſſectari | conuoyer | accompannar | conducere |
| iraſci | eſtre courroucé | ay tar ſe | adirare |
| ringi | grincer | bramar | fremere |
| obſequi | complaire | complazer | placere |
| ſentire | ſentir | ſentir | ſentire |
| occurrere | recontrer | encontrar | incontrare |
| effundere, infundere | verſer | echar | verſare |
| inhiare, appetere | beyer | boquear | badare |
| permittere, finere | permettre | premittir | permettere |
| gratificari | accommoder | acomodar | accommodare |
| recordari | ſouuenir | acordar | ricordare |
| iubere | recommander | encommendar | raccommodare |
| agitare | demener | menear | dimenare |
| bene precari | benir | bendezir | benedire |
| ſalutare. | ſaluer | ſaludar. | ſalutare |
| Vir bonus | Homme de bien | Hombre de bien | Huomo da bene |
| bona mulier | femme de bien | buena muger | donna da bene |
| bonitas | bonté | bondad | bonta |
| placidus | debonnaire | franco | benigno, dibonnaria |
| delectatio, iucunditas | plaiſir | plazer | piacere |
| iucundus | plaiſant | alegramente | allegramente |
| auarus, auara | auaricieux | auariento | auaro, auido |
| auaritia | auarice | auaricia | auaritia, auidità |
| iratus | courroucé | ayrado | crucciato, irato |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Gramschap | anger or vvrath | Zorn |
| Ghesont | vvhole or sound | gesundt |
| Gheras | quicklie | behendt, schnell |
| Groot man | a great man | ein langer mann |
| Groot vvijf | a great vvoman | ein lange frauw |
| Ghemeyn | common | gemein |
| Grootheyt | greatnes | grossa |
| Ghelaet | countenance | gleichformigkeit |
| Ghestaldich | constant | bestendig |
| Ghestaldicheyt | constantnes | bestendigkeit |
| Ghetrouwe | faithfull | getrouw |
| ghetrouwicheyt | faithfulnes | trouw, glaub |
| Gheluck. | fortune. | gluckseligkeit. |
| H | | |
| Helpen | To healp | Helffen |
| hebben | to haue | haben |
| helsen | to imbrace | helsen, umbfahen |
| haesten | to make haste | eylen |
| holen | to keep-close | verhelen, verbergen |
| hopen | to hope | hoffen |
| hinderen | to hinder | verhinderen |
| haghelen | to hayle | hagelen |
| herberen | to lodge | beherbergen |
| houwen | to marrye | verehelichen |
| handelen | to handle | handelen |

| Latin. | François. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| ira,iracundia | *courroux* | Ira | *Ira* |
| ſanus | *ſain* | ſano | *ſano* |
| velox,celer,gnauus | *viſte* | preſto | *liggiero* |
| vir procerus | *homme grand* | hombre alto | *grande huomo* |
| procera mulier | *femme grande* | muger alta | *gran donna* |
| communis | *commun* | comun | *comune* |
| magnitudo,quantitas | *grandeur* | grandeza | *grandezza* |
| ſimulatio | *ſemblant* | ſemblante | *ſembiante* |
| conſtans | *conſtant* | conſtante | *conſtante* |
| conſtantia | *conſtance* | conſtancia | *conſtanza* |
| fidelis | *loyal* | leal | *fedele* |
| fidelitas | *loyauté* | lealdad | *fedeltá* |
| felicitas. | *heur.* | dicha. | *ventura,felicità.* |

| Iuuare | *Ayder* | Ayudar | *Aiutare,giouare* |
|---|---|---|---|
| habere | *auoir* | auer | *hauere* |
| amplexari | *accoller* | abracar | *abbracciare* |
| feſtinare | *haſter* | appreſſurar | *affrettare* |
| celare | *celer* | encubrir | *celare* |
| ſperare | *eſperer* | eſperar | *ſperare* |
| impedire | *greuer* | ampedir | *impedire* |
| grandinare | *greſler* | grancar | *grandinare* |
| accipere hoſpitio | *loger* | apoſentar | *alloggiare* |
| ducere,nubere | *marier* | caſar | *maritare, ior meglio* |
| contrectare | *manier* | mencar | *maneggiare* |

| Flamen. | Anglos. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *hanghen* | to hang | *hanghen, hencken* |
| *halen* | to fetch | *holen, bringen* |
| *herckleeden* | to put on other apparel | *vmbkleiden* |
| *herdoen* | to do againe | *vvider thun* |
| *haten* | to hate | *haſſen* |
| *hantgiften* | to geeue handſaile | *handtkauff, handgelt* |
| *hoeſten* | to cough | *huſten* |
| *hooren* | to heare | *hæren* |
| *heeten* | to becalled | *heiſſen, nennen* |
| *heuren.* | to hyre. | *vermelden* |
| *Heuſch* | Stil | *Hoflich, freundtlich* |
| *heusheyt* | ſtilnes | *hoflichkeit, freundtlichkeit* |
| *herde goet* | very good | *ſehr gut* |
| *hoouaerdich* | provvde | *hoffertig* |
| *hoouaerdije* | pryde | *hoffart* |
| *haeſtich* | haſtie | *eilendts* |
| *hooghe* | high | *hoch* |
| *hoochheyt* | highnes | *hœhe* |
| *hert broot* | harde bread | *hart brot* |
| *hert vleeſch* | harde fleaſh | *hart fleiſch* |
| *herdicheyt* | hardnes | *harte, hartichkeyt* |
| *hol* | hollovve | *hol* |
| *hoe iſt?* | hovv is it? | *vvas iſt? vvie iſts?* |
| *houvvelijck* | mariage | *eho* |
| *hy is heer* | hee is heere | *er iſt his* |

ſuſpen-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſuſpendere | *pendre* | colgar | *pendere, impiccare* |
| adferre | *querir* | traer | *apportare* |
| veſtire denuo | *reueſtir* | veſtirotra vez | *riueſtire* |
| denuo facere | *refaire* | rehazer | *riffare* |
| odiſſe | *hair* | aborrecer | *odiare* |
| primo diurni merci- | *eſtreiner* | eſtrenar | *principiare, dar la buona* |
| tuſſire (monii pre- | *touſſir* | toſſer | *toſſire* (*mano* |
| audire (tio donati | *oyr* | oyr | *vdire* |
| appellare | *appeller* | clamar | *chiamare, nominare* |
| conducere. | *loer.* | alquilar, | *affittare.* |
| Ciuilis, humanitas | *Courtoys* | Cortés | *Cortese* |
| ciuilitas, humanitas | *courtoiſie* | cortesia | *cortesia* |
| perquam bonus | *tresbon* | muy bueno | *molto buono* |
| ſuperbus | *ergueilleux* | ſoberuio | *ſuperbo, altiero* |
| ſuperbia | *orgueil* | ſoberuia | *ſuperbia, orgoglio* |
| feſtinus | *haſtif* | apreſſurado | *frettoloſo* |
| altus, alta | *haut* | alto | *alto* |
| altitudo | *hau eur* | altura | *altezza* |
| durus panis | *pain dur* | pan duro | *pan duro* |
| dura caro | *chair dure* | carne dura | *dura carne* |
| duritia, duritas | *dureté* | dureza | *durezza* |
| cauus | *creu* | hucco | *buſo* |
| quid eſt? | *comment eſt il?* | como es? | *come e?* |
| matrimonium | *mariage* | caſamiento | *matrimonio* |
| hic eſt | *il eſt icy* | aqui eſta | *egli é qui* |

| Flamen. | Anglob. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| haer | her | ſie |
| honghor | hunger | hunger |
| hem | him | ihme, dem, den, &c. |
| half | half | halb |
| henlieden | thoſe folcke | denen, ihnen, &c. |
| helft | the half | der halbe teyl, die helffte |
| heylich. | holye. | heyllig. |
| Hondert | Hondretho | Hundert |
| Hertoghe | a Duke | Hertzog |
| Hertoginne | a Duches | Hertzoginne |
| Here | a Lorde | Herr |
| helſoeck. | a partlet. | halſtuch. |
| I | | |
| Iaghen | To hunt | Iagen |
| iockte | to ieſt | ſchertzen, ſchimpffen |
| iaerlycx | yearlie | iarlich |
| ick | I | ich |
| ionck | young | iung |
| ionckheyt | youngnes | iugent |
| ydel | vayne | eyttel |
| ydelheyt | vanitie | eyttelkeyt |
| ydelglorie | vayneglorie | eyttele ehr |
| in | in | in |
| Iode | a levve | Iude |
| iaer | a yeare | Iar |

| Latin. | François. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| illa | elle | aquella | lei,ella |
| fames | faim | hambre | fame |
| illi,illum,&c. | luy | a el, à aquel | lui |
| dimidium | demy | medio | mezzo |
| illi,illis, &c. | à eux | à aquellos | loro,glino,quello |
| dimidium | moytié | meitad | metà |
| ſanctus. | ſaint. | ſanto. | ſanto. |
| Centum | Cent | Ciento | Cento |
| Dux | Duc | Duque | Duca |
| Dux,Domina | Ducheſſe | Duqueſa | Ducheſſa |
| Dominus,Dynaſtes | Seigneur | Sennor | Signore |
| collare. | collier. | collar. | collare. |
| Venari | Chaſſer | Cacar | Cacciare |
| iocari | railler | moteiar | treſcare,ſcherzare |
| quotannis | par an | cada anno | annualmente |
| ego | ie | yo | io |
| iuuenis | ieune | mancebo | giouane |
| iuuentus | ieuneſſe | mocedad | giouinezza,giouenta |
| inanis | vain | vano | vano,vuoto |
| vanitas | vanité | vanidad | vanità |
| vana gloria | vaine gloire | vana gloria | vana gloria |
| in | en | en | in,nel |
| Iudæus | Iuif | Iudio | Giudeo,hebreo |
| annus | an | anno | anno |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| iagher | a hunter | iager |
| Inghelant | England | Engelland |
| Inghelische | Englisſh | Engliſcher |
| ionck vrou | a virgin or damſell | frauw, iung frauw |
| yſer | yron | eyſen |
| ys | ice | eiß |
| inghewant | entrayles | ingeweid |
| inckt | ynke | dinten |
| ionckheere | a gentleman. | herr, iuncker. |
| K | | |
| Kieſen | To chooſe | Kieſen, erwehlen |
| kinderen | to beare children | kinder gebaren |
| knielen | to kneele | knyen, auff die knye fallen |
| knoopen | to knit | knupffen |
| kemmen | to combe | kemmen, ſtrelen |
| kennen | to knovve | kennen |
| kennen | to beable | kennen, vviſſen |
| keeren | to turne | vmbkeren |
| knaeven | to gnavve | knyven |
| kyuen | to thyde. | zancken. |
| Kaken | To cheekes | Kannbacken |
| kaneel | ſinamon | kaneel, zimmet |
| kele | a throre | kele |
| ketel | a kittle | keſſel |
| Keyſer | an Emperour | Keyſer |

venator

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| venator | chaſſeur | cacador | cacciatore |
| Anglia | Angleterre | Englaterra | Inghilterra |
| Anglus | Anglois | Englez | Ingleſe |
| domina | dameiſelle | donzella | donzella |
| ferrum | fer | hierro | ferro |
| glacies | glace | hielo | ghiaccio |
| inteſtina | entrailles | entrannas | inteſtini |
| atramentum | encre | tinta | inchioſtro |
| dominus. | ſeigneur. | ſennor. | ſignore. |
| Eligere | Choiſir | Eſcoier | Eleggere |
| parere | enfanter | parir | partorire |
| in genua procumbere | agenouiller | arrodillar | inginocchiare |
| nectere | nouer | annudar | annodare |
| pectere | peigner | peignar | pettinare |
| agnoſcere | cognoiſtre | conoſcer | conoſcere |
| ſcire | ſçauoir | ſaber | ſapere |
| vertere | tourner | tornar | volgere, tornare |
| mandere | macher | maſcar | maſticare |
| litigare. | tanſer. | rennir. | contendere. |
| Mala | Ioues | Mexillas | Guancie |
| cinnamomum | canelle | canela | canela |
| iugulus | gorge | degolladero | ſtrozza |
| ahenum | chaulderon | caldero | caldara |
| Imperator, Auguſtus | Empereur | Emperador | Imperatore |

| Flamen. | Anglic. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Keyſerinne* | an Emperesſe | *Keyſirin* |
| *kerſſe* | candles | *liechi, kertz* |
| *kam* | a combe | *kam, ſtral* |
| *kerſe* | cherryes | *kirſen* |
| *kercke* | a church | *kirche* |
| *kelder* | a ſeller | *keller* |
| *kerf* | a ſtore | *kerb, kerbholtz* |
| *kelck* | a challice | *kelch* |
| *kenne* | a chinne | *kinn, kinnbacke* |
| *kieckens* | chicken | *junge hunner* |
| *knape.* | a boye. | *ein knab, diener.* |
| L | | |
| *Leeren* | To learne | *Lernen* |
| *loopen* | to runne | *lauffen* |
| *laten weten* | to geue to vnderſtand | *wyſſen laſſen* |
| *liggben* | to lye | *ligen* |
| *lijmen* | to glue | *wat leimen bekleiben* |
| *laden* | to lade | *beladen* |
| *logeren* | to lodge | *beherbergen* |
| *leyden* | to leade | *leyten, fahren* |
| *liegben* | to lie, orſay vntrue | *liegen* |
| *lijden* | ſuffer | *leyden, gedulden* |
| *leenen* | to lende | *leyhen* |
| *lachen* | to langh | *lachen* |
| *luyden* | to lounde | *lautten* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Augusta | *Imperatrice* | Emperatris | *Imperatrice* |
| candela | *chandelle* | candela | *candela* |
| pecten | *peigne* | peine | *pettine* |
| cerasum | *cerise* | cerezo | *ciregio* |
| templum | *eglise* | yglesia | *chiesa* |
| cella promtuaria | *celier cauo* | despenza | *cantina* |
| talea, tessera | *taille* | taia | *taglia* |
| calix | *calice* | caliz | *calice* |
| mentum | *menton* | barba | *mento* |
| pullus gallinaceus | *poullet* | pollo | *pollo* |
| famulus. | *garcon* | moco | *seruitore.* |
| Discere | *Apprendre* | Aprender | *Imparare* |
| currere | *courir* | correr | *correre* |
| certiorem facere | *faire sauoir* | hazer saber | *lasciar intendere.* |
| iacere | *gesir* | yazar | *giacere* |
| glutinare | *coller* | engrudar | *incollare* |
| onerare (uersari | *charger* | cagar | *caricare* |
| accipere hospitio, di- | *loger* | aposentar | *allogiare* |
| ducere | *mener* | guiar | *condurre menare* |
| mentiri | *mentir* | mentir | *mentire* |
| pati. ferre | *endurer* | cufrir | *patire* |
| mutuare, commodare | *prester* | emprestar | *prestare* |
| ridere | *rire* | reir | *ridere* |
| sonare | *sonner* | sonar | *sonare* |

| Flamen. | Anglen. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Leuen* | to liue | *leben* |
| *Luysteren* | to harken | *Zuhoren* |
| *Leueren* | to deliuer | *vberliefern* |
| *Laten* | to leau | *laſſen* |
| *Leken* | to drop out | *auſſtreiffen* |
| *Louen* | to praiſe. | *loben* |
| *Lecht* | Light | *Leicht* |
| *Leelijck* | vyle | *vnſtattig* |
| *Lecker* | dilicate | *frattig* |
| *Leckerheyt* | delicatenes | *fraßigkeit* |
| *Loos* | ſubtill | *geſchaid, liſtig* |
| *Loosheyt* | ſubtilt ie | *liſtigkeit* |
| *Lanck* | long | *lang* |
| *Louwaent* | Ianuari | *Ienner* |
| *Luſt* | luſt or deſire | *luſt, begird* |
| *Leeder* | a ladder | *leyter* |
| *Laken* | vvollen cloth | *tuch* |
| *Lijnwaet* | lynnen cloth | *leinwat* |
| *Lepel* | aſpoone | *löffel* |
| *Leuoor* | anevver | *handifaß* |
| *Leſſe* | a leſſon | *lection* |
| *Lammeken* | a little lambe. | *lamblin, lamb.* |
| M | | |
| *Minnen* | To loue | *Lieben* |
| *maken* | to make | *machen* |

viuere

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| viuere | viure | biuir | viuere |
| auſcultare | eſcouter | eſcuchar | aſcoltare |
| tradere | liurer | entregar | conſignare |
| omittere | laiſſer | dexar | laſciare |
| ſtillare | degouter | gotear | ſpandere, gocciare |
| laudare. | louer. | loar. | lodare. |
| Leuis, citus | Leger | Ligiero | Liggiero |
| hic deformis | laid | ſeo | ſudice, brutto |
| delicatus | friand | goloſo | goloſo |
| lautitia | friandiſe | goloſina | gelo |
| aſtutus, aſtuta | fin | aſtuto | ſottile |
| aſtutia | fineſſe | aſtucia | ſottilezza |
| longus, longa | long | luengo | longo |
| Ianuarius | Ianuier | Enero | Gennaro |
| deſiderium | deſir | deſſeo | piacere |
| ſcala | eſchelle | eſcalera | ſcala |
| pannus | drap | panno | panno |
| tela | toille | tela | tela, panno lino |
| cochlear | cueillier | cuchara | cucchiaro |
| aqualis | eſgutere | aguamanil | baccile |
| lectio | lecon | lecion | lettione |
| agnus. | aigneau. | cordero. | agnello, agnelletto, |
| Amare | Aymer | Amar | Amare |
| facere | faire | hazer | fare |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| verminderen | to diminish | verminderen |
| murwen | to make soft | murb, weich machen |
| misdoen | to doo amisse | mißhandeln, mißthun |
| manck gaen | to halt | hincken |
| moeten | to befai | mussen |
| missen | to misse | irren, fehlen |
| meynen | to meane | meinen, wohnen |
| meesteren | to cure | heylen |
| meten | to measure | messen |
| mengen | to mingle | mischen |
| manghelen | to exchaunge | verwechseln |
| meghen | to may | magen |
| mercken | to considere | betrachten, mercken |
| malen | to grinde | malen |
| metsen | to lay brickes | gipsen |
| murmuseren. | to murmure. | murmelen. |
| Minnelijck | Louelie | Lieblich |
| minnelyckheit | louingnes | lieblichen |
| minne | loue | liebe |
| milde | liberall | milde |
| miltheyt | liberalitie | miltigkeit |
| middelbaer | meane | mittelmeßig |
| my | mee | mir |
| mijn | myne | mein |
| magher | leaue | mager |

dimi-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| diminuere | amoindrir | apocar | minuire |
| mollire | amollir | ablender | amollire |
| delinquere | meſfaire | dannar | farmale |
| claudicare | clocher | coxquear | zoppicare |
| oportere | falloir | conuenir | eſſer di biſogno |
| errare | faillir | errar | fallire, errare |
| putare, opinari | cuyder | penſar | penſare, imaginare |
| mederi | medeciner | curar | medicare |
| metiri | meſurer | medir | miſurare |
| miſcere | meſler | meſclar | meſcolare |
| commutare | changer | trocar | barattare |
| poſſe | pouuoir | poder | potare |
| conſiderare | prendre garde | conſiderar | conſiderare, annotare |
| molere | moudre | moler | macinare |
| cæmento extruere | maſſonner | edificar | fabricare |
| murmurare. | murmurer. | murmurar. | mormorare. |
| Amabilis | Amiable | Amigable | Amoreuole |
| amabilitas | amiablete | amabilidad | amoreuolezza |
| amor | amour | amor | amore |
| largus | liberal | largo, franco | liberale |
| largitas | liberalité | largueza | liberalita |
| mediocre | moyen | mediano | mezzano |
| mihi | moy | a mi | me |
| meus, mea, meum | mon, ma, mon | mio, mia, mio | mio |
| macer | maigre | magro | magro |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *moy man* | a trim man | *ſchoner mann* |
| *moy vvijf* | á trim vvoman | *ſchone frauv* |
| *morvve* | ſoft | *murb, lind, vveich* |
| *minder* | leſſer | *vveniger, minder* |
| *moede* | vveerye | *mude* |
| *moetheyt* | vveerynes | *mudigkeit* |
| *Meerte* | March | *Mertz* |
| *maendach* | mondaye | *montag* |
| *maechſchap* | kindred | *mægſchafft, verwandiſchafft* |
| *mal* | foliſh | *narriſch, narr* |
| *Mey.* | Maye. | *May.* |
| *Mes* | A knife | *Meſſer* |
| *meſmaker* | a cutler | *meſſerſchmidt* |
| *meiſer* | a bricklayer | *ſteinmetz* |
| *munte* | manye | *munty* |
| *munter* | a quoyner | *muntzer* |
| *makelaer* | a broker | *vnderhandler* |
| *mantel.* | a clocke, | *mantel.* |
| N. | | |
| *Naken* | To approch | *Herzu nahen* |
| *nayen* | to ſovve | *nahen, nehen* |
| *naghelen* | to naile | *nagelen* |
| *noemen* | to name | *nennen* |
| *nieſen* | to neeſe | *nieſen* |
| *neuelen* | to miſt | *nebelen* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vir elegans | *ioly homme* | hermosa hombre | *leggiadro huomo* |
| mulier elegans, scita | *iolye femme* | hermosa muger | *leggiadra donna* |
| mollis | *mol* | muelle | *molle* |
| minus, minor | *moindre* | menor | *minore* |
| lassus | *las* | cansado | *stracco, stanco* |
| lassitudo | *lassete* | çonsancio | *stracchezza* |
| Martius | *Mars* | Marco | *Marzo* |
| Lunaris dies, dies lũæ | *lundy* | lunes | *lunedi* |
| cognatio | *parente* | parenteſco | *parentado* |
| fatuus | *sot* | loco | *matto, pazzo* |
| Maius, | *May.* | Mayo. | *Maggio.* |
| Culter | *Couteau* | Cuchillo | *Coltello* |
| faber cultrarius | *coutelier* | cuchillero | *coltelliero* |
| cæmentarius | *maſſon* | cantero | *muratore* |
| moneta | *monnoye* | moneda | *moneta* |
| monetarius | *monnoyeur* | monedero | *monetario* |
| proxeneta | *courtier* | corredor | *corratiere, ſenſale* |
| penula, pallium. | *manteau.* | manteo. | *mantello.* |
| Appropinquare | *Approcher* | Acercar | *Auicinare* |
| ſuere | *coudre* | roſer | *cucire* |
| clauo figere | *clouer* | clauar | *inchiodare* |
| nominare | *nommer* | nombrar | *nominare* |
| ſternutare | *eſternuer* | eſternudar | *ſtarnutare* |
| nebuloſum eſſe aerẽ | *faire brouillas* | hazer niebla | *nebbia* |

| Flamen. | Angleis. | Alleman. |
|---|---|---|
| nijpen | to pinch | neypen |
| noodeu | to bid to a feast | zu gast laden |
| nemen | to take | nemmen |
| na noon eten | to eate after noone | zu abend essen |
| nijghen | to make courtesie | neygen |
| nat maken | to make vveth | naß machen |
| nestelen. | to tye ones pointes. | nestelen. |
| Nijdich | Enuions | Neydig |
| nijt, nijdichoit | hate | neyd |
| nieu | nevv | new |
| nieumaren | nevv tijdinges | newe zeitung |
| neerstich | diligent | fleißig, ernsthafftig |
| noerstichayt | diligentnes | fleiß |
| neder | beneth, or lovve | nidertrechtig |
| neens | no | nein |
| niet | not | nichts |
| naeckt | naked | naket |
| niemant | noman | niemand |
| naem | a name | namen |
| nachtegael | a nichtingale | nachtigal |
| nauel | a nauell | nabel |
| naghel | a nayle | nagel |
| naghel des hant | a nayle of the hand | nagel an der hand |
| nacht | a night | nacht |
| nestelenck | pointes | nestel |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| ſummis digitis pre- | | pecilgar | pizzicare |
| inuitare (mere | inuiter | combidar | inuitare |
| capere | prendre | tomar | pigliare, prendere |
| merendam capere | reciner | merendar | merendare |
| inclinare, propendere | encliner | inclinar | inchinare |
| madefacere | mouiller | moiar | bagnare |
| ligulis conſtringere. | attacher. | atacar. | ataccare. |
| Inuidus | Enuieux | Embidioſo | Inuidioſo |
| inuidia | enuie | embidia | inuidia |
| nouus | nouueau | nueuo | nuouo |
| aliquid noui nuncii | nouuelles | nueuas | nuoua, auiſo |
| diligens, ſedulus | diligent | diligente | diligente |
| diligentia | diligence | diligencia | diligenza |
| humilis | bas | baxo | baſſo |
| non | nenny, non | no | no |
| nihil | point, riens | nada | niente, nulla |
| nudus | nud | diſnudo | nudo, ignudo |
| nemo | nulluy | ninguno | niſſuno |
| nomen | nom | nombre | nome |
| philomela | coſſignol | ruiſennor | loſſignuolo, filomena |
| vmbilicus | nombril | ombligo | ombiliſco |
| clauus | clou | clauo | chiodo |
| vnguis | ongle | vnna | onghia |
| nox | nuyt | noche | notte |
| ligulæ | eſguillette | aguiera | ſtringa |

| Flamen. | Anglen. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| naelde. | a needle. | nadel. |
| O. | | |
| Ontſteken | To kindle | Anzunden |
| ontbyten | to breake ones faſt | zu morgen eſſen |
| ontſien | to ſtand in avve | forchten |
| ontdoen | to vndoo | endthun |
| ontcleeden | to vntraye | außzihen, entkleyden |
| ontnagheln | to vnnayle | den nagel außziehen |
| ontbinden | to vnbinde | entbinden |
| onthouden | to vvith holde | enthalten, abhalten |
| ontgorden | to vngirde | engurten |
| onteruen | to deſherit | entberen |
| onthalſen | to behead | enthaupten |
| ontſaghen | to denye | entſagen, abſagen |
| onderſoeken | to inquire | erforſchen |
| ontginnen | to cut vp | außſchneiden, abſchneiden |
| ontleenen | to vorrovve | entlehnen |
| ontvlien | to eſcape | entfliehen |
| onderhouden | to maintaine | beſchirmen, vnderhalten |
| onderwyſen | to inſtruct | vnderweiſen |
| opſtaan | to ryſe vp | auffſtehen |
| opheffen | to lift vp | auffheben |
| openbaren | to manifeſt | offenbaren, entdecken |
| opgaen | to go vp | auffſteigen |
| ontbieden | to ſend vvoorde | entbieden |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| acus. | *ſguille.* | aguia. | *ago.* |
| Incendere | *Allumer* | Encender | *Accendere* |
| ientare | *desiuner* | almorzar | *far collatione* |
| vereri | *craindre* | temer | *temere* |
| ſoluere | *deffaire* | deshaſer | *diſfare* |
| exuere | *deſueſtir* | deſnudar | *ſpogliare* |
| clauo fixim ſoluere | *deſclouer* | deſclauar | *diſchiodare* |
| ſoluere | *deſtacher* | deſatar | *ſciogliere* |
| detinere | *retenir* | retener | *ritenere* |
| diſcingere | *deceindre* | deſcennir | *diſcingere* |
| exhæredare (re caput | *disheriter* | desheredar | *diſheredare* |
| præcidere, vel decute- | *decoller* | degollar | *tagliar la teſta* |
| recuſare, renuere | *refuſer* | rehuſar | *dinegare* |
| inquirere | *enquerir* | peſquiſar | *ricercare* |
| incidere, præcerpere | *entamer* | entecar | *intagliare* |
| ſumere mutuum | *emprunter* | empreſtar | *impreſtare* |
| effugere | *eſchapper* | eſcapar | *ſcappare* |
| tueri, retinere ſermo | *entretenir* | entretener | *trattenere* |
| inſtituere, erudire (nẽ | *enſeigner* | enſennar | *inſegnare* |
| ſurgere | *leuer* | leuantar | *leuar ſu* |
| attrollere, leuare | *leuer haut* | alcar | *alzare* |
| aperire, detegere | *meniſeſter* | manifeſtar | *publicare, paleſare* |
| aſcendere | *monter* | ſubir | *montare, aſcendere* |
| iubere | *mander* | mandar | *citare* |

| Flamen. | Angloh. | Alleman. |
|---|---|---|
| onderdanich zijn | to obedient | vnderthan sein |
| open doen | to open | offnen, offenbaren |
| ontfanghen | to receaue | empfahen |
| onderstellen | to set vnder | vnderstutzen |
| ouergheuen oft spouvven | to vomit, or spevve | sich erbrechen, kutzen, speyen |
| ouergheuen | to deliuer ouer | widergeben |
| ontbinden | to vncinde | entbinden, aufflosen |
| ontloopen | to runne à vvay, | entrinnen, entlauffen |
| omgaen | to go about | vmbgehen |
| ouergaen | to go ouer | durchgehen, furgehen |
| orboren | to occupie | gebrauchen |
| oordeelen | to iudg | vrtheylen |
| omringhen | to incompasse | vmbgeben, gurten |
| ouerblijuen | to remaine ouer | vberbleiben |
| ouerdencken | to ponder | bedencken, vberschlagen |
| ontnestelen | to vntrusse | aufflosen |
| ontdecken | to vncouer | auffdecken, entdecken |
| ontlasten | to discharge | entlodigen |
| oorloghen | to make vvarre | kriegen, kriegfuhren |
| onderwinden | to entreprise | einmengen, darzwischen legen |
| ootmoedighen | to humble | demutigen |
| ontmoeten. | to mete vvith one. | begegnen, entgegen lauffen. |
| P. | | |
| Paeyen | To content | Begutigen, zu frieden stellen |
| plucken | to plucke | samlen, pflecken |

mon-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| morigerum esse, dicto | *estre obeissant* | ser obediente | *soggetto* |
| aperire (audientem | *ouurir* | abrir | *aprire* |
| accipere | *recouurir* | recebir | *ricouerare* |
| sustinere, fulcire | *soumettre* | someter | *sottomettare sottoporre* |
| vomere | *vomir* | vomitar | *vomitare* |
| reddere | *rendre* | boluer | *resignare, rendere* |
| soluere | *deslier* | desliar, odesatar | *sciorre* |
| effugere | *enfuyr* | huir | *fuggire s'appare* |
| circumire | *aller autour* | andar al deredor | *andare attorno* |
| transire, præterire | *passer outre* | passar allende | *passar oltre* |
| vti | *vser* | vsar | *vsare* |
| iudicare | *iuger* | iuzgar | *giudicare* |
| circundare, cingere | *enuironner* | rodear | *circondare* |
| restare, superesse | *rester* | quedar | *auanzare* |
| reputare cogitare | *penser* | considerar | *meditare* |
| resoluere, dissoluere | *deslacher* | desaracar | *disfacciar* |
| retegere, detegere | *descouurir* | descubrir | *scoprire* |
| exonerare | *descharger* | descargar | *discaricare* |
| bellum gerere | *guerroyer* | guerrear | *far guerra* |
| admiscere se, interpo- | *entremettre* | entremeter | *intrametterse* |
| submittere (nere | *humilier* | humillar | *humiliare* |
| occurrere. | *rencontrer.* | encontrar. | *scontrare.* |
| | | | |
| Placare | *Apaiser* | Apaziguar | *Contentare, lacare* |
| colligere, capere | *cueillir* | coger | *cogliere* |

pour

| Flamen. | Anglo. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| peynſen | to thincke | gedencken |
| packen | to packe | einpacken |
| preken | to preach | predigen |
| prijſen | to praiſe | preiſen, loben |
| printen | to print | trucken |
| piſſen | to piſſe | ſeichen, brunnzen |
| prouuen | to prooue | pruffen, verſuchen |
| pronunciren | to pronounce | außſprechen, außreden |
| planten | to plant | pflantzen |
| pleghen | to accuſtom | pflegen, gewohnen |
| plaghen | to plage | plegen, ſtraffen |
| pijnighen | to racke or torment | peinigen |
| preſenteren | to preſent | antragen, anbieten |
| perſeuereren | to perſeuer | verharren |
| pauſeren | to reſt | pauſieren |
| prencken | to be demure | ſich ſchemen |
| pla- | to pa- | be- |
| neyen | ue | ſetzen |
| proſpereren. | to proſper. | gluckſelig ſein. |
| Platteel | Platters | Schuſſel |
| puer | pure or cleaue | ſauber |
| Paus | the Pope | der Papſt |
| Paeſchen | Eaſter | Oſtern |
| paer | to paire | ein par |
| peerd | à horſe | ein pferdt, ein roß |

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| cogitare, exiſtimare | *penſer* | penſar | *penſare* |
| colligere in faſcem | *emballer* | enfardelar | *impacciare* |
| concionari | *preſcher* | predicar | *impredicare* |
| laudare | *priſer* | preciar | *pregiare, lodare* |
| imprimere | *imprimer* | imprimir | *ſtampare* |
| meiere (riri | *piſſer* | mear | *piſciare, orinare* |
| facere periculũ, expe- | *eſſayer, eſprouuer* | prouar | *prouare, aſſaggiare* |
| pronunciare | *pronuncer* | pronunciar | *eſprimere* |
| plantare | *planter* | plantar | *piantare* |
| conſueſcere | *accouſtumer* | accoſtumbar | *accoſtumare* |
| punire | *punir* | caſtigar | *aſſligere* |
| torquere | *gehener* | atormentar | *dar tormento* |
| offerre, ſiſtere | *preſenter* | preſentar | *preſentare* |
| perſeuerare | *perſeuerer* | perſeuerar | *perſeuerare* |
| pauſare (ferre | *pauſer* | pauſar | *pauſare* |
| ſpõte oſtentationẽ re- | *tenir grauite* | auergoncarſe | *tener grauita* |
| areã lapide quadrato | *pã-* | ladrio | *matto-* |
| extruere | *uer* | lar | *mare* |
| ſecunda fortuna vti. | *proſperer.* | proſperar. | *proſperare.* |
| Diſcus | *Plat* | Plato | *Schodella* |
| purus | *pur* | puro | *puro* |
| ſummus Pontifex | *Pape* | Papa | *Papa* |
| Paſcha | *Paſques* | Paſcua | *Paſqua* |
| par | *pair* | par | *un paro* |
| equus | *cocual* | cauallo | *cauallo* |

pan-

| Flamen | Anglic | Alleman |
| --- | --- | --- |
| *pampier* | paper | *papeyr* |
| *perckament* | parchment | *pergament* |
| *paſteye* | a paſtye | *paſtet* |
| *packe* | a packe. | *ein packet, buſchlin, bundle.* |
| **Q.** | | |
| *Quÿten* | To acquit | *Queitten* |
| *quellen* | to vex | *bemuhen* |
| *quetſen.* | to hurt, or vvound. | *verletzen, verwunden.* |
| *Quaet* | Euell | *Böſs, arg* |
| *quaetheyt* | euelnes | *böſsheit, argliſtigkeit* |
| *qualÿck* | euellie | *böſslich, ſchandtlich* |
| *quartier* | a quartar | *vierdte theil, quartier* |
| *quackel* | a quaile | *wachtel* |
| *quarcel* | a quarell offtone | *ziegelſtein* |
| *quaertſpel* | playing cardes | *kartenſpiel* |
| *quitancie* | a quittance | *quitantz* |
| *quickſilver* | quickſiluer. | *queckſilber.* |
| **R.** | | |
| *Rÿden* | To ryde | *Reiten* |
| *raden* | to counſell | *rhaten* |
| *rechten* | to make right | *richten, richtig machen* |
| *reynighen* | to make cleane | *reynigen* |
| *reyſen* | to iournye | *reiſen* |
| *roeyen* | to rovve | *ruderen* |
| *raepen* | to gather | *Zuſammen raffen* |

char-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| charta, papyrus | *papier* | papel | *carta, foglio* |
| membrana | *parchemin* | pergamino | *carta pecora* |
| arrocrea | *paſte* | paſtel | *paſticcio* |
| faſcis. | *fardeau.* | fardel. | *fardello.* |
| | | | |
| Acceptum ferre | *Quiter* | Dar por libro | *Quitare* |
| vexare, moleſtum eſſe | *facher* | fatigar | *moleſtare* |
| lædere, vulnerare. | *bleſſer.* | llagar. | *ferire.* |
| Prauus, malus | *Mannais* | Malo | *Malo* |
| prauitas, malitia | *malice* | maldad | *malitia* |
| male. praue | *maunaiſement* | malamente | *malamente* |
| quadrans, quarta pars | *quartier* | quarto | *quarto* |
| cotutnix | *caille* | cordornis | *quaglia* |
| later, plinthus | *carreau* | ladrillo | *mattone* |
| ludus chartarum | *ieu de cartes* | iuego de naipes | *gioco di carte* |
| apocha | *quitance* | quitanca | *chitanza* |
| argentum viuum. | *vif argent.* | azogue. | *argento viuo.* |
| | | | |
| Equitare | *Cheuaucher* | Caualgar | *Caualcare* |
| conſilium dare | *conſeiller* | aconſeiar | *conſigliare* |
| dirigere | *dreſſer* | alcar | *drizzare* |
| purgare | *nettoyer* | limpiar | *nettare* |
| iter facere | *voyager* | caminar | *andar à camino* |
| remigare | *ramer* | remar | *vogare* |
| colligere, legere | *cueillir* | coger | *raccogliere* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Veghenen | to rayne | regnen |
| Vekenen | to recken | rechnen |
| Vieken | to ſmell | riechen |
| Votten | to rot | verfaulen |
| Vegneeren | to raigne | herrſchen |
| Vegeren | to rule | regieren |
| Vuſten | to reſt | ruvven |
| Voot worden | to bered | roth vverden |
| Voeren | to ſtirre | bevvegen, ruren |
| Voonen | to reue or robbe | rauben |
| Voepen | to call | ruffen |
| Vammelen. | to romble. | getummel machen. |
| Reyn | Cleane | Rein |
| Vuynicheyt | cleanlynes | reinigkeit |
| Veynelyck | cleanlie | reinlich |
| Vyck | riche | reich |
| Vyckdom | riches | reichthumb |
| Vyckelyck | richlie | reichlich |
| Vaſch. | haſtelie. | behend. |
| S. | | |
| Slapen | To sleape | Schlaffen |
| Sitten | to ſit | ſitzen |
| Stelen | to ſteale | ſtellen |
| Stooten | to thruſt | ſtoſſen |
| Smyten | to ſmite | ſchlahen |

pluer

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| pluere (ducere | *pluuoir* | llouer | *piouere* |
| cōputare, rationē sub- | *compter* | contar | *far conti, contare* |
| adorari | *sentir* | oler | *odorare* |
| putrescere | *pourir* | podrirse | *marcire* |
| regnare | *regner* | reynar | *regnare* |
| regere | *gouuerner* | gouernar | *gouernare, reggere* |
| quiescere | *reposer* | reposar | *riposare* |
| rubescere | *rougir* | bararse bermeio | *arrossire* |
| mouere | *remuer* | mouer | *rapire* |
| rapere | *rapiner, piller* | robar | *depredare, robbare* |
| vocare | *appeller* | llamar | *chiamare* |
| strepere. | *faire bruit.* | hazer ruido. | *far strepito.* |
| Mundus, nitidus | *Net* | Limpio | *Pulito* |
| munditia, nitor | *nettete* | limpiesa | *pulitezza* |
| nitide, munditer | *nettement* | limpiamente | *pulitamente* |
| diues | *riche* | rico | *ricco* |
| diuitiæ | *richesse* | riquesa | *ricchezza* |
| opulenter | *richement* | ricamente | *ricamente* |
| velociter. | *rade, vite.* | ligero. | *destro.* |
| Dormire | *Dormir* | Dormir | *Dormire* |
| sedere | *seoir* | assentar | *sedere* |
| furari | *desrober* | robar | *rubare* |
| tundere, propellare | *pousser* | empuxar | *spingere* |
| verberare, pulsare | *batre* | acotar | *battere* |

| Flamen. | Angloꝺ. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ſtraffen | to correct | ſtraffen |
| ſcheren | to ſheare or ſhaue | ſcheren |
| ſpouwen | to ſpevve | ſpeien |
| ſoeken | to ſeeke | ſuchen, nachforſchen |
| ſnoenens eten | to dyne | zu nimbiſſ eſſen |
| ſauonts eten | to ſup | zu nacht eſſen |
| ſchryuen | to vvrite | ſchreiben |
| ſtoppen | to ſhead | auſſgeeſſen |
| ſchuymen | to ſtop | verſtopffen |
| ſparen | to ſkym | ſcheumen |
| ſchuldich zyn | to ſpare | verſchonen, ſparen |
| ſchynen | to ovve | ſchuldig ſein |
| ſchimmelen | to ſhyne | ſcheinen |
| ſegghen | to venevve | ſchimmelen |
| ſpellen | to ſaye | ſagen |
| ſieden | to ſpell | ſyllabiceren |
| ſinghen | to ſeeth | ſiegen |
| ſmeecken | to ſing | ſingen |
| ſorghe hebben | to flatter | ſchmeichlen |
| ſnutten | to haue care | ſorgen, ſorg tragen |
| ſwillen | to ſnuffe a candle | ſchneutzen, abbrechen |
| ſchouwen | to ſvvell | geſchwellen |
| ſtampen | to anoyde | ſcheuwen, vermeyden |
| ſeynden | to ſtamp | ſtampfen |
| | to ſend | ſenden |

punire

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| punire | *corriger* | corregir | *corregere* |
| tondere,radere | *raire* | raer | *radere* |
| ſpuere | *cracher* | eſcupir | *ſputtare* |
| veſtigare,inquirere | *cercher* | buſcar | *cercare* |
| prandere | *diſner* | comer | *deſinare* |
| cænare | *ſoupper* | cenar | *cenare* |
| ſcribere | *eſcrire* | eſcriuir | *ſcriuere* |
| effundere | *reſpandre* | derramar | *ſpandere* |
| obturare,ſtipare | *eſtoupper* | atapar | *turare* |
| ſpumare | *eſcumer* | eſpumar | *ſchiumare* |
| parcere | *eſpargner* | ahorrar | *riſparniare* |
| debere | *debuoir* | deuer | *douere* |
| lucere | *luyre* | luzir | *rilucere* |
| mucere | *moyſir* | en mohezer | *muffare* |
| dicere | *dire* | dezir | *dire* |
| coagmentare ſyllabas | *eſpeller* | iuntar ſilabas | *compicare* |
| bullire,feruere | *bouillir* | heruer | *bollire* |
| cantare | *chanter* | cantar | *cantare* |
| blandiri (impendere | *flater* | liſonjear | *adulare* |
| curare,curam alicui | *auoir ſoin* | tener cuidado | *hauer cura* |
| mungere | *mucher* | deſpauillar | *moccare* |
| turgere,tumere | *enfler* | hinchar | *infiare* |
| capere,vitare | *euiter* | euitar | *ſchiuare* |
| cogere,comprimere | *piler* | maiar | *peſtare* |
| mittere | *enuoyer* | embiar | *mandare* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ſaluen | to ſalue | ſalben |
| ſtofferen | to ſtuffe, or garniſh | Zurichten |
| ſmeden | to ſorge as ſmithes doo | ſchmieden |
| ſlaen | to ſmyte | ſchlagen |
| ſmelten | to mealt | ſchmeltzen |
| ſpinnen | to ſpin | nayen |
| ſmaken | to taſt | ſchmecken |
| ſuchten | to ſigh | ſeufftzen |
| ſupen | to ſupp | ſupffen |
| ſchamen | to ſhame | ſchemen, ſchamrot ſeyn |
| ſpelen | to playe | ſpielen |
| ſweren | to ſweare | ſchweren |
| ſteken, oft tourneyen | to iuſt | turnieren |
| ſteruen | to dye | ſterben |
| ſplijten | to cleeue or chinke | Zerſpalten |
| ſpeghelen | to loke in a glaſſe | ſich ſpieglen |
| ſwemmen | to ſwimme | ſchwimmen |
| ſchicken | to ſet in order | in ordnung ſchicken |
| ſuyueren | to purge | ſeubern |
| ſchellen | to peele | ſchelen |
| ſchilderen | to paint | mahlen |
| ſtincken | to ſtinke | ſtincken |
| ſcheppen | to ſcoupe vp | ſchœpffen |
| ſouten | to ſalt | ſaltzen |
| ſpringhen | to leape | ſpringen |

vngen

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vngere | oindre | vntar | vngere |
| instruere | parer | aderecar | acconciare |
| cudere, fabricare | forger | foriar | fabricare |
| percutere, cædere | frapper | herir | battere |
| liquefacere | fondre | derretir | fondere, liquefare |
| nere | filer | hilar | filare |
| gustare | fauourer | saber el maniar | gustare |
| gemere | gemir | gemir | sospirare |
| sorbere | humer | sorber | sorbire |
| verecundari, pudere | honter | vergoncarse | vergognare |
| ludere | iouer | iugar | giuocare |
| iurare (machia | iurer | iurar | giurare |
| decurrere in hoplo | souffler | iustar | giostrare |
| mori | mourir | morir | morire |
| rimas agere | fendre | hender | fendere |
| intueri se in speculo | mirer | mirar | mirare |
| natare. nare | nager | nadar | nuotare |
| cõponere, disponere | mettre en ordre | ordenar | ordinare |
| purgare | purger | purgar | purgare |
| decorticare | pellar | pelar | pelare |
| pingere | peindre | pintar | depingere |
| fœtere | puer | heder | putire |
| haurire | puiser | sacar agna | cauare |
| sallere | saller | salar | insalare |
| salire | saulter | saltar | saltare |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Sayen* | to sowe corne | *Seyen* |
| *Sincken* | to sinke | *Sincken, nider sincken* |
| *sluyten* | to shut | *schliessen* |
| *Saghen* | to sawe | *Sagen* |
| *Seghelen* | to seale | *Siegelen* |
| *Snÿden* | to cut | *schneiden, zerschneiden* |
| *Spreken* | to speake | *Sprechen, reden* |
| *schieten* | to shoote | *schiessen* |
| *Struckelen* | to stagger | *Solperen, verletzen* |
| *Swÿghen* | to keepe silence | *schweigen* |
| *Spannen* | to stretch out | *Spannen* |
| *smetten* | to defile | *schmitzen* |
| *slappen* | to trame after | *schlappen, schleyffen* |
| *schenken* | to fill | *einschencken* |
| *sien* | to see | *sehen* |
| *Suyghen* | to suck | *saugen* |
| *sondighen* | to sinne | *sundigen* |
| *Smeeren, smeuten* | to annoynt | *schmieren, salben* |
| *Scheuren* | to teare | *Zerreissen, zerschneiden* |
| *Schueren.* | to scovvre. | *schauren.* |
| *Soet* | Svveet | *Suss, gutig* |
| *soethayt* | svveetnes | *Sussigkeit, gutigkeit* |
| *soetelÿck* | svveetlie | *Sussiglich, barmhertziglich* |
| *Swaer* | heaup | *schwar* |
| *Sant* | sande | *Sandt* |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Rerere | *ſemer* | ſembrar | *ſeminare* |
| ſubſidere | *enfondrer* | hundir | *andare à fondo* |
| claudere | *fermer* | cerrar | *chiudare, concludere* |
| incidere ſerra, ſerrare | *ſier* | aſerter | *ſegare* |
| ſignare | *ſeeller* | ſellar | *ſugellare* |
| ſcindere, ſecare | *tailler* | cortar | *tagliare* |
| loqui | *parler* | hablar | *parlare* |
| telo petere, iaculari | *tirer* | tirar | *trare* |
| offenſare | *trebucher* | tropecar | *trabocare* |
| tacere | *taire* | callar | *tacere* |
| intendere | *tendre* | tender | *diſtendere* |
| maculare | *tacher, ſouiller* | manchar | *imbrattare* |
| trahere amiculum | *traine* | arraſtrar | *ſtraccinare* |
| infundere | *verſer* | echar | *veſtare* |
| videre | *veoir* | ver | *vedere* |
| ſugere | *ſucer* | atetar | *ſucchiare* |
| peccare | *pecher* | pecar | *peccare* |
| vngere | *oindre* | vntar | *ongere* |
| lacerare, ſcindere | *deschirer* | deſpedacar | *dilacerare* |
| polire. (ſuauis | *torcher, netteyer.* | fregar, alimpiar. | *ſtracciare, nettare.* |
| Dulcis, benignus, | *Doux* | Dulce | *Dolce* |
| ſuauitas, benignitas | *douceur* | dulzura | *dolcezza* |
| ſuauiter, clementer | *doucemẽt* | dulcemente | *dolcemente* |
| grauis, difficilis | *peſant* | peſado | *graue* |
| arena | *ſablon* | arrena | *arena* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Swaerheyt* | heauines | *ſchwere* |
| *Swaerlijck* | heauelie | *ſchwarlich* |
| *Schoon* | faire | *ſchœn* |
| *Schoonheyt* | fairnes | *ſchœnheyt, volgeſtalt* |
| *Schoonlijck* | fairlie | *ſchœn hupſch* |
| *Siock* | ſiſk | *Kranck* |
| *Siockte* | ſicknes | *Kranckheyt* |
| *Schorft* | ſcabbed | *grindig* |
| *Sproetich* | ſuyueled | *reizig* |
| *Stom* | dombe | *ſtumm* |
| *Sot* | foole | *narriſcher, narr* |
| *Sotternie* | fooliſhenes | *thorheyt* |
| *Sottelijck* | foliſhlie | *thoricht, vnweiſ* |
| *Stout* | ſtout | *dapffer* |
| *Stoutheyt* | ſtoutnes | *Kunheit, tapfferkeit* |
| *Stoutelijck* | ſtoutlie | *frauenlich, Kunlich* |
| *Swaermoedich* | ſad or heaule | *traurig* |
| *Swaerlijck* | heauelie | *ſchwarmutiglich* |
| *Smal* | narrovve | *dunn, ſchmal* |
| *Smalijck* | narrovvlie | *eng, ſchmal, gedrungen* |
| *Selue* | ſelf | *or ſelbſt* |
| *Sommighe* | ſom | *etliche* |
| *Sommighe tijts* | ſomtimes | *biſz weilen* |
| *Scherp* | ſharpe | *ſcharff* |
| *Slijck* | myer | *lett, leymen* |

graul.

| Latin, | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| grauitas | *peſanteur* | peſadumbre | *grauezza* |
| grauiter | *peſamment* | peſademente | *grauemente* |
| formoſus | *beau* | hermoſo | *bello* |
| pulchritudo, forma | *beauté* | hermoſura | *bella, bellezza* |
| pulchrè | *gentement* | hermoſamente | *bellamente* |
| ægrotus | *malade* | enfermo | *ammalato* |
| ægrotatio | *maladie* | enfermedad | *malattia* |
| ſcabioſus | *galeux* | ſaruoſo | *ſcabbioſo, rognoſo* |
| mucoſus | *morueux* | mocoſo | *meccoſo* |
| mutus | *muet* | mudo | *muto* |
| fatuus, ſtultus | *fol, ſot* | loco | *matto* |
| fatuitas | *folie, ſottiſe* | locura | *paxxia* |
| ineptè, ſtolidè, ſtulte | *follement* | locamente | *paxxamente* |
| audax | *hardi* | atreuido | *ardito, audace* |
| audacia | *hardieſſe* | atreuimiento | *ardire* |
| audacter, fidenter | *hardiment* | oſadamento | *arditamente* |
| triſtis | *triſte* | triſte | *dolente* |
| animo triſti | *triſtement* | triſtement | *grauamente* |
| gracilis, anguſtus | *eſtroit* | eſtrecho | *ſtretto* |
| anguſtè, arctè | *eſtroitement* | eſtrechamente | *ſtrettamente* |
| ipſe | *meſme* | meſmo | *medeſimo* |
| quidam | *aulcuns* | algunos | *alcuno* |
| aliquando | *aucune foiz* | alguna vez | *alcuna volta* |
| acutus | *aigu* | agudo | *accuto* |
| lutum, limus | *fange* | lodo | *fango* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| stijlijck | stiflie | hertiglich |
| sonder v | vvithout you | ohn euch |
| sint gister | since yesterday | seyd gestern |
| suyuer | cleane | sauber, schœn |
| siet hier | looke heere | sehet hieher |
| siet daer | looke there | sehet dort hin, |
| saoerdach | satersday | sambstag |
| schalck | craftie | gescheid |
| stap | faint | schwach, kranck |
| sondach | sonday | sontag |
| sorghe | care | sorg |
| sorchuuldich | carefull | sorgfeltig |
| sprockels | februarie | hornung |
| solden | selden | selten |
| stof | dust | staub |
| sterck | strong | starck |
| sterckheit | strenghs | stercke |
| swart | black | schwartz |
| suer | sovver | saur |
| siin | his | sein |
| sy | they | sie |
| sangher | a singer | senger |
| schouten | a baylie | schultheiß |
| schepen | a schrife | schœffen, rahtsherr |
| schrijnwercker | a ioynes | schreiner |

| Latin. | Francois. | Espaignol | Italien. |
|---|---|---|---|
| rigidè | *roidement* | reziamente | *duramente* |
| absque te | *sans vous* | sin voz | *senza voi* |
| ex die hesterno | *depuis hier* | desde ayer | *fino hieri* |
| elegans, purus | *net* | limpio | *puro* |
| respice huc | *voy cy* | mira aca | *ecco qui* |
| illic aspice | *voy la* | mira aculla | *vedila* |
| sabbathum | *samedy* | sabado | *sabbato* |
| astutus | *subtil* | sotil | *furbo* |
| infirmus, debilis | *foible* | flaco | *molle* |
| dominicus dies | *dimanche* | domingo | *domenica* |
| cura | *soin* | cuydado | *cura, sollecitudine* |
| solicitus | *soigneux* | cuydadoso | *sollecito* |
| februarius | *feurier* | hebrero | *febraro* |
| raro | *peu souuent* | pocas vezes | *raro volte* |
| puluis | *poudre* | poluo | *polue* |
| fortis | *fort* | fuerto | *forte* |
| fortitudo | *force* | fuerza | *forza* |
| niger | *noir* | negro | *nero* |
| acidus | *sur, aigre* | azedo | *agro* |
| suus, a, um, | *son, sa, son* | suyo, suya, suyo | *suo, sua, sua* |
| illa, æ | *ilz, elles* | aquellos, aquellas | *ella, loi* |
| cantor | *chantre* | cantor | *cantore* |
| prætor, præfectus | *escoutes* | alguazil | *bargello* |
| senator | *escheuin* | senador | *senatore* |
| scriniarius | *escrinier* | capitero de arcas | *falignamo* |

| Flamen. | Anglen. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Slootmaker* | a lockyer | *ſchloſſer* |
| *Smit* | a ſmith | *ſchmidt* |
| *ſchrÿuer* | a vvriter | *ſchreiber* |
| *ſcipper* | a ſhipper | *ſchiffman, ſchiffer* |
| *Sſenne, oft hauck* | a beanch | *ſitz ſtul* |
| *ſale* | a hall | *ſaal* |
| *ſtal* | a ſtable | *ſtall* |
| *Sſpit* | a ſpit, or brock | *Sſpiß* |
| *ſchuppe* | a ſhouell | *ſchuppe* |
| *Sſpinrock* | a diſtaffe | *Sſpinnrock* |
| *Sſpille* | a ſpindle | *Sſpindel* |
| *ſtrate* | a ſtreate | *gaß, ſtraß* |
| *ſchrifforÿe* | a ſtandiſh | *ſchreibſtube* |
| *ſulcker* | ſorrell | *ſalbey* |
| *ſtroo* | ſtravve | *ſtroh* |
| *Sſpÿſe* | meate | *Sſpeiſe* |
| *ſchouwer* | a ſhoulder | *ſchulter* |
| *ſchenckel* | a gammon | *ſchenckel* |
| *ſtuck* | a peece | *ſtuck* |
| *ſchaep* | a ſheepe | *ſchaaff* |
| *ſimme* | an ape | *affe* |
| *slanghe* | an adder | *ſchlange* |
| *slock* | a ſnayle | *ſchnecke* |
| *ſteur* | a ſtourgeon | *ſtor* |
| *ſalm* | a ſalmon | *ſalmen* |

| Latin. | Francois. | Eſpagnol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| faber clauſtrarius | ſerrurier | cerraiero | chiauaro |
| faber ferrarius | mareſchal | herrero | mareſcalco |
| librarius, notarius | eſcriuain | eſcriuano | ſcrittore |
| nauta | batelier | marinero | marinaro |
| ſedes | ſiege | ſilla | banco, panca |
| aula | ſale | ſala | canonata parlera |
| ſtabulum | eſtable | eſtablo | ſtalla |
| veru | broche | aſſado | ſchiedone |
| ligo, batillus | marre | acadon | marra |
| colus | quenouille | rueca | conocchia |
| fuſus | fuſeau | huſo | fuſo |
| platea, vicus, via | rue | cale | ſtrada |
| theca pennaria | eſcritoir | eſcriuania | calamaro |
| oxalis, vulgo acetoſa | oſeille | romaſa | acetoſa |
| ſtramen | eſtrain | paia | paglia |
| cibus | viande | vianda | viuanda, cibo |
| armus | eſpaule | eſpalda | ſpalla |
| peraſo | iambon | torreyno | per ſciutto |
| fruſtum | piece | pedaco | pe??o, pezzo |
| ouis | brebis | oueia | pecora |
| ſimia, vel ſimius | ſinge | moua | ſcimia |
| anguis, coluber | couleuure | culebra | vipera, ſerpente |
| limax | limaſſon | caracol | lumaca |
| accipēſer, vulgo ſturio | eſtourgeon | eſturion | ſturione |
| ſalmo | ſaumon | ſalmon | ſalmone |

Pecak

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *ſnoeck* | a pyke | *hecht* |
| *ſpervver* | a ſparo vvehake | *ſpervver* |
| *ſvvaen* | a ſvvanne | *ſchvvan* |
| *ſvvaluvve* | a ſvvallovve | *ſchvvalbe* |
| *ſched* | a ſheath | *ſcheide* |
| *ſchip* | a ſhip | *ſchiff* |
| *ſcut* | ſalt | *ſaltz* |
| *ſofferaen* | ſaffron | *ſaffran* |
| *ſuypen* | a candell | *ſupffe* |
| *ſuycker* | ſuger | *zucker* |
| *ſiekelbeſien* | gooſe bereyes | *ſtichbeer* |
| *ſneen* | ſnovve | *ſchnee* |
| *ſonne* | the ſunne | *ſonne* |
| *ſocken* | ſockes | *ſocken* |
| *slapelaken* | ſheetes | *leillachen* |
| *ſchotel* | a diſh | *ſchuſſel* |
| *ſoutvat* | a ſaltſellar | *ſaltzfaß* |
| *ſeruetto* | a table napkin | *ſeruetlin* |
| *ſteen* | a ſtone | *ſtein* |
| *ſtoel* | a ſtole | *ſeſſel, ſtul* |
| *ſpieghel* | a glaſſe | *ſpiegel* |
| *ſchoen* | ſhoes | *ſchuch* |
| *ſchorſhaeck* | a tach hooke | *hafften* |
| *ſnutter* | a ſnuffer | *liechtbutz, abbrech* |
| *ſaet* | ſeede | *ſamen* |

luci-

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| lucius | brochet | bruchete | luzzo |
| accipiter | eſprenuier | gauilan | ſparniero |
| cygnus | cigne | ciſne | cigno |
| hirundo | arondelle | golondrina | arundine |
| vagina | gaine | vaina | guaina, fodra |
| nauis | nauire | nao | nane |
| ſal | ſel | ſal | ſale |
| crocum, vel crocus | ſaffran | acafran | zaffrano |
| ſorbitio | chaudeau | caldo | predetto |
| ſaccarum (paliuri | ſucre | acucar | zuccaro |
| fructus ramni, ſiue | groſelles | vna eſpina | vna ſpina |
| nix | neige | nieue | neue |
| ſol | ſoleil | ſol | ſole |
| calcei lanei vel linei | chauſſons | calcones | pedali |
| lintea lecti | linceux | ſauanas | lenzuoli |
| catinus | eſcuelle | eſcudilla | piato, ſcodella |
| ſalinum | ſalliere | ſalero | ſaliera |
| mantile | ſeruiette | ſeruiletta | touaglinoli |
| lapis | pierre | piedra | pietra |
| ſella | ſelle | ſilla | ſede |
| ſpeculum | miroir | eſpeio | ſpecchio |
| calceus | ſoulier | capato | ſcarpa |
| fibula | agrepe | heuilleta | fibbia |
| emunctorium | mouchette | tiierras para deſpauil- | mocatore |
| ſemen | ſemence | ſimiente, (lar | ſeme, ſemenza |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ſack | a ſacke | ſack |
| ſalaet | a ſallet | ſalat |
| ſcheure | a barne | ſcheure |
| ſchrage | a treſtle | ſchrage |
| ſchole | a ſchoole | ſchule |
| ſchuym | ſkume | ſchaum |
| ſchipman | a ſhipman | ſchiffmann |
| ſchoenmaker | a ſhomaker | ſchuſter, ſchumacher |
| ſonde | ſinne | ſunde |
| ſpeel | a playe | ſpiel |
| ſpeelman | a player | ſpielman |
| ſtemme | a voyce | ſtimme |
| ſtadt | a citie, or to vvne | ſtatt |
| ſtede | a place | ort |
| ſtanck | a ſtinke | ſtanck |
| ſteyer | a ſtayer | ſtaffel, ſteiger |
| ſtock | a ſtaffe | ſtock ſtab |
| ſtelte | a ſtilt | ſtelze |
| ſteert | a tayle | ſchwantz |
| ſtopſel. | a ſtopple. | verſtopffung. |

T.

| | | |
| --- | --- | --- |
| Tracken | To pull | Ziehen |
| tellen | to tell | zehlen, rechnen |
| timmeren | to buyld | zimmeren, auffbawen |
| tonnen | to bonne beare | in tunnen faſſen |

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| faccus | *ſac* | ſaco | *ſacco* |
| acetarium | *ſalade* | enſalada | *enſalata* |
| horreum | *grange* | grania | *granaro* |
| fulcrum menſarium | *treſteau* | banco de la meſa | *ſtanga* |
| ſchola | *eſcole* | eſcuela | *ſcuola* |
| ſpuma | *eſcume* | eſpuma | *ſchiuma* |
| nauta | *marinier* | marinero | *marinaro* |
| ſutor, calciarius | *cordouanier* | capatero | *calzolaro* |
| peccatum | *peché* | pecado | *peccato* |
| ludus, luſus | *ieu* | iuego | *gioco* |
| luſor | *meneſtrier,* | tannedor | *ſonatore* |
| vxor | *voirre* | boz | *voce* |
| ciuitas, vrbs, oppidum | *cité* | ciudad | *terra, città* |
| locus | *place* | lugar | *luoco* |
| fœtor | *puantiſe* | liedor | *fettore, puzzore* |
| gradus | *degré* | grado | *grado diſcala* |
| futtis, baculum | *baſton* | baſton | *baſtone* |
| grallæ, arum | *eſchaſſe* | cancos | *zanche* |
| cauda | *queue* | cola | *coda* |
| obturamẽtum, ſtupa. | *eſtouppoir.* | atapador, | *turone.* |

| Trahere | Tirer | Tirar | Tirare |
|---|---|---|---|
| numerare, cõputare, | *compter* | contar | *contare, numerare* |
| ædificare | *edifier* | edificar | *fabricare* |
| diffundere in vaſa | *estonner* | embacar | *imbottare* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| | to marke | Zeichnen |
| | to feele | greiffen |
| | to marry | verehelichen |
| | to comfort | træſten |
| | to playat dice | mit vvurffeln ſpielen |
| | to tarrye | vvarten, verziehen |
| | to doo | zuthun ſein |
| | to tame | zemmen, zuchtigen |
| | to tumble | tummelen |
| | to tempt | verſuchen |
| | to determine, or end | enden |
| | to vvitnes | zeugen |
| | to bring to nothing | zu nichten machen |
| | to appertaine | zugehoren |
| | to shevve | zeigen |
| | to make much of. | ſchmeichlen, libkoſen. |
| Traech | Sluggiſh | Trag, faul |
| traecheyt | sluggiſhnes | faulheit, tragheit |
| | to little | vveniger, minder |
| | to much | mehr |
| | to earlie | zu frue |
| | to late | zu ſpat |
| | angrye | zornig |
| | in the euening | des abents |
| | by night | des nachts |

figuara

| Latin. | Francois | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| fignare | *fignet* | firmar | *fegnare, marcare* |
| contrectare | *taſter* | tocar | *toccare* |
| deſpondere, vxorem | *fiancer* | deſpoſar | *ſpoſare, maritare* |
| ſolari (ducere, nubere | *conforter* | conformar | *confortare* |
| alea ludere | *iouer aux dez* | iugar con dados | *giuocare con dadi* |
| exſpectare, morari | *attendre* | eſperar | *aſpettare* |
| faciendum eſſe | *à faire* | que hazer | *à fare* |
| domare | *apprinoiſer* | domar | *domare* |
| volui, delabi | *rouler* | rodar | *dar di tomo* |
| tentare | *tenter* | tentar | *tentare* |
| finire | *terminer* | acabar | *determinare* |
| teſtari | *teſmoigner* | teſtiguar | *teſtificare, far fede* |
| ad nihilum redigere, | *aneantir* | aniquilar | *annullare* |
| pertinere (abolere | *appartenir* | pertenecer | *appartenere* |
| monſtrare, oſtendere | *monſtrer* | moſtrar | *moſtrare* |
| demulcere, blandiri. | *careſſer.* | halagar. | *carezzare.* |
| Segnis, ignauus | *Paeſſeux* | Perezoſo | *Pigro* |
| ignauia | *pareſſe* | pereza | *pigritia* |
| minus | *trop peu* | demaſiado poco | *troppo poco* |
| plus | *trop* | mas | *troppo* |
| maturius | *trop tempre* | muy temprano | *troppo per tempo* |
| ſerius | *trop tard* | muy tarde | *troppo tardi* |
| iratus | *courroucé* | ayrado | *irato, currucciato* |
| veſperi | *au veſpre* | a la tarde | *la ſera* |
| noctu | *de nuict* | de nocho | *di notte* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| ſmorghens | in the morning | des morgens |
| ſnamens | at noone | des mittags |
| terſtont, | by and by | eylends, bald, flugks |
| te ſamder | to gether | ſamptlich |
| ter vvatſake | for vvhat cauſe | vveshalbē aus vvas vrſach |
| tot | at | Zu |
| ten vvaer | if that vvere not | vvo das nit vvere |
| te Bruggbe | at Bruges | Zu Brugk |
| te vvat vre? | at vvat a clock? | Zu vvas ſtundt |
| tyt | time | Zeyt |
| te ſamen | to gether | Zuſamen |
| taghen | againſt | vvider |
| tis ſommers | it is ſure ly | es iſt vvarlich alſo |
| ten is | it is not | es iſt nit alſo |
| taſon | to eate | eſſen |
| tvvee | tvveo | Zvven |
| thiene | ten | Zehen |
| tvvaelue | tvvelue | Zvvolffe |
| tvvintich | tventie | Zvventzig |
| tachtentich | oightie | achtzig |
| tanden | teeth | Zan |
| teenen | to oes | Zehen |
| timmerman | a carpenter | Zimmerman |
| tyke | a tyke of bed | Zeichen, brandmal |
| tafel | a table | taffel |

mane

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| mane | *du matin* | de mannana | *da mattina* |
| meridie | *a midy* | à medio dia | *a hora di desinare* |
| mox, statim | *incontinent* | luego | *à quesshora* |
| vna, simul | *ensemble* | iuntamente | *insieme* |
| quamobrem | *pour quelle cause* | porque causa | *per qual cagione* |
| vsque ad | *iusques* | hasta | *al* |
| ni esset | *n' estoit cela* | si esso no fuera | *sesso non fosso* |
| Brugas versus | *à Bruges* | à Bauias | *à Bruggia* |
| quota hora? | *à quelle heure?* | à que hora? | *à che hora?* |
| tempus | *temps* | tiempo? | *tempo* |
| simul | *ensemble* | iuntamento | *insieme* |
| contra | *contre* | contra | *contra* |
| ita est profecto | *si est* | assi es | *si é* |
| non est | *non est* | no est | *non é* |
| edere | *à menger* | de comes | *damangiare* |
| duo | *deux* | diez | *due* |
| decem | *dix* | dos | *disco* |
| duodecim | *douze* | doze | *dodici* |
| viginti | *vingt* | veinte | *vinti* |
| octoginta | *octante* | ochenta | *ottanta* |
| dentes | *dents* | dientes | *denti* |
| digiti pedum | *ort aux des pieds* | dedos de los pies | *dita de piedi* |
| faber lignarius | *charpenthier* | carpentero | *falegname* |
| culcitra | *coutil* | colcedar | *colirico* |
| mensa | *table* | mesa | *tauola* |

| Flamen. | Angloist | Alleman. |
|---|---|---|
| telloore | a trencher | teller |
| trappe | a steyer | trappe, stegen |
| toren | a tovvre | thurn |
| tanghe | tonges | zange |
| tervve | vvheat | vveitzen |
| toruen | turffes | torff |
| tabbaert | a govvne | ein rock |
| tonghe | a tounghe | zung |
| therte | the heart | hertz |
| tichelen | tyles | ziegel |
| ten | tynne | zinn |
| tack | a braunch | zvveig |
| taerte | a tart | tarte, streublin |
| termijn | a terme | termin |
| tam | tame | zam |
| tenne pot | a tynne pot | zinnenbecher |
| t' lijf | the bodye | leib |
| thoofs | the head | haupt |
| theyr | the heare | haar |
| tobbe | a tubbe | zuber, butte |
| tortse | a torch | fackel |
| trechter | a tunnel | trechter |
| tvel | theskinne | haut |
| tvyer. | the fyre. | feur. |

| Latin, | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| quadra, orbis | *trencheoir* | taller | *tondi* |
| scalæ, ascensus, gradus | *montée* | escallera | *scala* |
| turris | *tour* | torre | *torre* |
| forceps, pyragra | *tenaille* | tenaza | *tenaglie* |
| triticum | *froument* | trigo | *formento* |
| cespites, palustres | *soubes* | turuas | *turba* |
| toga | *robbe* | ropa | *veste* |
| lingua | *langue* | lengua | *lingua* |
| cor | *le cœur* | el coracon | *el cuore* |
| tegulæ | *tuiles* | teias | *tegole* |
| stannum | *ostain* | estanno | *stagno* |
| ramus | *branche* | ramo | *ramo, branca* |
| scriblita, libum | *tartre* | torta | *torta* |
| dies solutionis | *terme* | termino | *termine* |
| familiare | *apprivoisé* | domestico | *domestico* |
| stanneum poculum | *pot d'estain* | pote de estanno | *vaso distagno* |
| corpus | *le corps* | el cuerpo | *il corpo* |
| caput | *la teste* | la cabeca | *la testa* |
| crines | *les cheveux* | los cabellos | *il pelo* |
| cupa | *cuue* | cuba | *cuba* |
| funale | *torche* | hacha | *torchio* |
| infundibulum | *entonnoir* | embudo | *lora* |
| pellis | *la peau* | la pelleia | *la pelle* |
| ignis, | *le feu* | el fuego | *il fuoco.* |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Weten | To knovv | Wiſſen, verſtehen |
| willen | to vvill | vvollen |
| verbeyden | to vvaite for one | vvarten |
| vvapenen | to arme | vvaffenen |
| vertrooſten | to comfort | troſten |
| voeſteren | to nource | ſaugen |
| verborghen | to hide | verbergen |
| verſoeten | to make ſvvet | begutigen |
| vergaderen | to gather, to gether | verſam'len |
| voorderen | to aduance, or further | verſchreitten |
| verſekeren | to aſſure | verſicheren |
| voeghen | to ioyne | fugen |
| vveuen | to vveaue | vveben |
| vvighouen | to geue out or beſto vve | außgeben |
| verſieren | ro imagen | erdichten, erdeneken |
| vloecken | to curſſe | fluchen, ſchweren |
| vanghen | to take, or catch | fangen, greiffen |
| vervvijten | to condemne | verurteilen |
| vviſſelen | to chaunge | verwechſelen |
| vvetten | to vvhet | ſchleiffen, ſcherffē, vvetzē |
| vvitten | to vvhyten | vvyßmachen |
| verroeren | to remooue | bevvegen, vmbruren |
| vvieghen | to rock a cradle | vvigen |
| vvijden | to paſter | vvayden |
| vvijen | to halo vve | vveihen, heyligen |

Scire

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| Scire, cognoſcere | *Scauoir* | Saber | *Sapere* |
| velle | *vouloir* | querer | *volere* |
| exſpectare | *attendre* | eſperar | *aſpettare* |
| armare | *armer* | armar | *armare* |
| ſolari | *reconforter* | conſolar | *confortare* |
| lactare | *allaiter* | mamar | *nudrire* |
| abdere, celare | *muſſer* | eſconder | *naſcondere* |
| mitigare (gregare | *adoucir* | amanſar | *addolcire* |
| congerere, cogere, cõ- | *aſſembler* | ayuntar | *congregare* |
| proficere progredi | *auancer* | adelantar | *promouere* |
| ſecurum reddere | *aſſeurer* | aſſegutar | *aſſicurare* |
| iungere | *ioindre* | ayuntar | *giugnere* |
| texere | *tiſtre* | texer | *teſſere* |
| expendere | *deſpendre* | guſtar | *de fuora* |
| comminiſci | *feindre* | fingir | *fingere* |
| execrari aliquẽ, impre | *maudire* | maldezir | *biaſtemare* |
| capere præ (cari alicui | *prendre* | prender | *prendere, pregione* |
| hendere, condemnare | *iuger* | juzgar | *condennare* |
| commutare | *changer* | cambiar | *cambiare* |
| acuere | *aiguiſer* | aguzar | *aguzzare* |
| candefacere | *blanchir* | blanquear | *imbianchire* |
| mouere | *remuer* | mouer | *rimuouere* |
| morare cunas | *bercer* | mecer la cuna | *cunare, cullare* |
| paſcere | *paiſtre* | apacentar | *paſcere* |
| conſecrare | *benir* | conſagrar | *conſacrare* |

| Flaman. | Angloh. | Alleman. |
|---|---|---|
| vertoghen | to ſchevve | vveiſen, zeygen |
| vvarmen | to vvarme | vvermen |
| vechten | to fight | ſtreiten |
| vercrijghen | to obtaine | erlangen, kriegē, vberkōmē |
| vaſten | to faſt | faſten |
| vvringhen | to vvring | tringen, nottigen |
| vallen | to fall | fallen |
| vvoenen | to dvvell | vvohnen |
| vraghen | to demand | fragen |
| vveeren | to defend | beſchirmen |
| verderuen | to deſtroy | verderben |
| verſteken | to put aſide | verſtecken |
| vverden | to be | vverden |
| vergulden | to gilt | vergulden |
| verteeren | to diſpend | verzehren |
| vvecken | to vvaken | auffvvecken |
| verlaten | to forſake | verlaſſen |
| verſmaden | to diſpiſe | verachten, verſchmahen |
| vermanen | to exhort | vermahnen |
| verdoemen | to condemno | verdammen |
| verſtaen | to vnderſtand | verſtehen |
| verblyden | to reioyce | erfreuvven |
| veruaten | to make a fraide | erſchrecken |
| vereraehten | to force or deſlovver | vervvaltigen |
| verclaren | to declare | erkleren, außlegen |

oſtendere

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| oſtendere | *monſtrer* | demoſtrar | *rimoſtrare* |
| calefacere | *chauffer* | calentar | *riſcaldare* |
| pugnare | *combatre* | pelear | *combattere* |
| conſequi | *conquerir* | conquiſtar | *acquiſtare, conquiſtare* |
| ieiunare | *ieuſner* | ayunar | *digiunare* |
| contorquere | *tordre* | torcer | *torcere* |
| cadere | *cheoir* | caer | *cadere* |
| habitare | *demourer* | morar | *habitare, dimorare* |
| quærere | *demander* | preguntar | *domandare* |
| defendere | *defendre* | defender | *diffendere* |
| deſtruere | *deſtruire* | deſtruir | *guaſtare, diſtruggere* |
| ſobmouere | *debouter* | arredar | *ributtare* |
| fieri, euenire | *deuenir* | venir a ſer | *diuenire, diuentare* |
| inaurare | *dorer* | dorar | *dorare* |
| rem abſumere | *deſpendre* | gaſter | *ſpendere* |
| excitare | *eſueiller* | deſpartar | *deſtare, ſueglіare* |
| delerere, dereliquere | *delaiſſer* | deſemparar | *abandonare* |
| contẽnere, vituperare | *deſpriſer* | menoſpreciar | *deſpregiare* |
| admonere | *ramenteuoir* | amoneſtar | *ammonire* |
| cõdemnare, damnare | *condemner* | condenar | *dannare* |
| intelligere (ctare | *entendre* | entender | *intendere* |
| lætitia afficere, dele- | *reſiouir* | alegrar | *rallegrare* |
| terrere | *eſpouenter* | eſpantar | *ſpauentare* |
| vim adferre | *forcer* | forcar | *ſforzare* |
| explicare, explanare | *declarer* | declarar | *dichiarare* |

volgere

| Flamen. | Angloh. | Alleman. |
|---|---|---|
| *volghen* | to follovve | *folgen* |
| *vullen* | to fill | *erfullen* |
| *vvijsen* | to instruct | *vndervveisen, lehren* |
| *verureemden* | to be estraunged | *entfrembden* |
| *versuffen* | to dote | *bekummeren* |
| *vervvorghen* | to strangle | *ervvurgen* |
| *vvesen* | to be | *sein* |
| *vervvenderen* | to vvonder | *vervvunderen* |
| *vvrijuen* | to rub | *reiben, kratzen* |
| *voederen* | to lyue a garment | *futteren* |
| *vrbe uren* | to forfaite | *in straff fallen* |
| *vvandelen* | to vvalke | *vvanderen* |
| *verderuen* | to destroy | *verderben* |
| *voeden* | to cherrish | *ernehren, aufferziehen* |
| *vvedden* | to vvage | *vvetten* |
| *vvinnen* | to vvinne | *gevvinnen* |
| *vriesen* | to vreese | *gefrieren* |
| *vvorpen* | to cast | *vverffen* |
| *vvtgaen* | to go out | *außgehen* |
| *vvaschen* | to vvash | *vvaschen* |
| *verdrincken* | to drovvne | *ertrincken* |
| *vvercken* | to vvorke | *arbeiten* |
| *vertoornen* | to make angry | *zornig machen* |
| *vvech doen* | to put a vvay | *hinvvog thun* |
| *vveenen* | to vveepe | *vvaynen* |

sequi

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| ſequi | *ſuiure* | ſeguir | *ſeguire* |
| implere | *emplir* | henchir | *empire* |
| inſtituere,docere | *enſeignar* | enſennar | *inſegnare* |
| perturbare animũ ali- | *eſtranger* | eſtranar | *alienare* |
| ſtrangulare (cuius | *reſuer* | deſuariar | *ſognare* |
| eſſe | *eſtrangler* | ahogar | *ſtrangolare* |
| admirari | *eſtre* | ſer | *eſſere* |
| fricare (ſtes | *eſmerueiller* | malauillar | *marauigliare* |
| pellibus duplicare ve- | *freter* | fregar | *fregare* |
| pœna teneri, pœnam | *fourrer* | afforar | *federare* |
| ambulare (mereri | *forſaire* | caer en la pena | *cadere in pena* |
| corrumpere | *pourmener* | paſſear | *paſſeggiare* |
| alere,nutrire,educare | *guaſter* | deſtruir | *diſtruggere* |
| certare pignore,ſpon- | *nourrir* | criar | *nudrire* |
| lucrari ſionẽ facere | *gager* | apoſtar | *far ſcommeſſa* |
| gelare,congelare | *gaigner* | ganar | *guadegnare,vincere* |
| iacere | *geler* | elar | *agghiacciare* |
| exire | *ietter* | aroiar | *gittare* |
| exire,egredi | *ſortir* | ſalir | *andar fuora* |
| lauare | *lauer* | lauar | *lauare* |
| ſubmergi | *noyer* | anegar | *annogare, ſommergere* |
| operari | *ouurer* | obrar | *lauorare, travagliare* |
| offendere | *offencer* | ofender | *adirare* |
| tollere auferre | *oſter* | quitar | *lauar via* |
| flere,plorare | *plourer* | llorar | *piangere,lagrimare* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *vetoondighen* | to publish | *verkundigen* |
| *visschen* | to fish | *fischen* |
| *vvechgaen* | to go avvey | *hinvveggehen* |
| *vergheuen* | to forgiue | *verzeihen, vergeben* |
| *voldoen* | to accomplish | *vollenden* |
| *vouwen* | to folde | *falten* |
| *voorsien* | to foresce | *fursehen* |
| *verliesen* | to letze | *verlieren* |
| *vveghen* | to vvepe | *vvagen* |
| *vvttrecken* | to pullout | *außziehen* |
| *vveder gheuen* | to geeue againe | *vvidergeben* |
| *vesten* | to fortific | *befestigen, beschirmen* |
| *vervvyten* | to cast in ones teeth | *schelten* |
| *vvederstaen* | to resist | *vviderstehen* |
| *vveygheren* | to denye | *vveigeren* |
| *versuchten* | to sigh | *erseufftzen* |
| *vaeckhebben* | to be sleapie | *slæfferig sein* |
| *vinden* | to finde | *finden* |
| *verschalcken* | to deceaue | *betriegen* |
| *vermoeden* | to vvaxvverie | *mud machen* |
| *vervven* | to dye colours | *intuncken, ferben* |
| *verdrieten* | to yearke, or greue | *verdriessen* |
| *verslyten* | to vveare out | *verschliessen* |
| *verschricken* | to be afeard | *erschrecken* |
| *visiteren* | to viset | *besuchen* |

publi-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| publicare, diuulgare | *publier* | publicar | *publicare* |
| piscari | *pescher* | pescar | *pescare* |
| abire | *s' en aller* | irse | *andar via, partire* |
| ignoscere | *pardonner* | perdonnar | *perdonare* |
| perficere | *acheuer* | acabar | *edempire* |
| plicare | *ployer* | plegar | *piegare* |
| præuidere | *preuoir* | verantes | *anttuedere* |
| perdere | *perdre* | perder | *perdere* |
| pendere, ponderare | *peser* | pesar | *pesare* |
| extrahere | *tirer hors* | sacar fuera | *estrarre* |
| reddere | *rendre* | boluer | *rendere* |
| firmare, munire, alli- | *fortifier* | fortalecer | *murare, fortificare* |
| exprobare (gare | *reprocher* | caherir | *rinfacciare* |
| resistere | *resister* | resistir | *resistere* |
| negare | *refuser* | rehusar | *recusare* |
| suspirare | *souspirer* | sospirar | *sospirare* |
| dormiturire | *auoir sommeil* | tener suenno | *sannacciare* |
| inuenire | *trouuer* | hallar | *trouare* |
| fallere | *tromper* | engannar | *ingannare* |
| fatigare | *lasser* | cansar | *fiancare* |
| inficere, imbuere | *teindre* | tenir | *tingere* |
| tædio molestia affici | *ennuyer* | persar | *rincrescere* |
| terere | *vser* | vsar | *logorare, guastare* |
| expauere | *espouenter* | espantar | *spauentare* |
| visere | *visiter* | visitar | *visitare* |

vvaeyen

| Flamen. | Anglais. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| vvasyen | to blovve | vvehen |
| vvreken | to reuenge | rechen |
| vvaken | to vvake | wachen |
| vlieghen | to flye | fliegen |
| verwinnen | to vanquiſh | vberwinden |
| vaghen | to ſvvepe | fegen, kehren, reynigen |
| vervriesen | to befroſen | erfreren |
| verghetem | to forget | vergeſſen |
| vreesen. | to feare. | forchten. |
| Voordeel | Aduantage | Ein vorteil |
| vriend | a frinde | freundt |
| vriendelick | frindlie | freundtlich |
| vroom | valiant | manlich, ſtarck |
| vroomheyt | valiantnes | mannheit, dapfferkeit |
| vromelick | valiantlie | manlich |
| vvijs | vvyſe | weiß |
| vvijsheyt | vvyſdon | weißheit |
| vvijslick | vvyſelye | weißlich |
| viere | foure | vier |
| viercant | foureſquare | viereckt, gevierdt |
| vijue | fyue | funff |
| vijftiem | fifteene | funffzehen |
| vijftich | fiftie | funffzig |
| venckel | fennell | fenchel |
| viloynſchap | villanie | ſchande |

venti-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| vẽtilare, ventũ facere | venter | auentar | ſpirare, ventare |
| vlciſci | venger | vengar | vendicare |
| vigilare | veiller | velar | veggiare |
| volare | voler | bolar | volare |
| vincere | vaincre | vencer | vincere |
| purgare, verrere | nettoyer | limpiar | purgare |
| frigore conſtringi | engeller | elarſe | gelare |
| obliuiſci | oublier | oluidar | obliare, dimenticare |
| timere. | craindre. | temer. | temere. |
| Corollariũ, amplius | Aduantage | Ventaia | Vantagio |
| amicus | amy | amigo | amico |
| amice | amiablement | amigablemente | amicabilemente |
| fortis | vaillant | valiente | valente, da bene |
| fortitudo | vaillantiſe | valentia | valore, probita |
| fortiter | vaillamment | valientemente | valentemente |
| ſapiens | ſage | ſabio | ſauio |
| ſapientia | ſageſſe | ſabiduria | ſaggio |
| prudenter | ſagement | ſabiamente | ſauiezza |
| quatuor | quatre | quatro | quattro |
| quadratus, quadran- | quarré | quadrado | quadrato |
| quinque (gulus | cinq | cinco | cinque |
| quindecim | quinze | quinze | quindici |
| quinquaginta | cinquante | cincuenta | cinquanta |
| fœniculum | fenoil | hinoio | finocchio |
| impuritas, turpitudo | vilenie | vellaqueria | vilenia, ſuſſidentia |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| vanden | of that | von |
| vvat | vvhat | vvas |
| vvien iſt dat? | vvhoſe is that? | vver iſt das? |
| vvat dinck? | vvhat thing? | vvas fur ein ding? |
| vele | much | viel |
| vol | full | voll |
| volcomelick | perfectlie | vollkommlich |
| vvie | vvho | vver |
| van vvaer zijdy? | from vvhence be you? | v voher ſeydt ihr? |
| vvaer toe? | vvherto? | vvarzu |
| vvaeromme | vvherfore | vvarumb |
| vvelck | vvhich | vvelches |
| vvaer mede | vvher vvith | vvarmit |
| vvonderlyck | marueilous | vvunder |
| vvonderlycken | marueilouſſie | vvunderbarlich |
| vvanckelbaer | chaungeble | vvanckelmutig |
| vreet | ſparing or nigardiſh | kundig, karg |
| vvonder | a vvonder | v vunder |
| vreetheyt | niggardiſhip | gierigkeyt, kargheit |
| vvel | vvell | vvol |
| v vel vreech | carlie enough | ſehr fru |
| voor v | before you | vor euch |
| vvt | out | auß |
| vvaer gaedy? | vvhere go you? | v vo gehet ihr hin |
| vlus | incontinent | als bald |

de

| Latin | Francois. | Espaignol. | Italien |
|---|---|---|---|
| de | *du* | de | *del,dal* |
| quid | *que* | que | *che* |
| cuius est? | *a qui est cela:* | cuye es esto: | *dichi é questo?* |
| quid rei? | *quelle chose?* | que cosa? | *che cosa?* |
| multum | *beaucoup* | mucho | *molto,assai* |
| plenum | *pleyn* | lleno | *pieno* |
| plene,perfecto | *pleinement* | complidamente | *pienamente* |
| quis | *qui* | quien | *chi* |
| cuias? | *a' ou est es vous?* | de d' onde sois? | *doue siete?* |
| cur? | *a quoy?* | à que? | *a che?per che?* |
| quorsum | *pour quoy* | porque | *perche* |
| quod | *le quel* | el qual | *quale* |
| quo | *à tout quoy* | con que | *non che* |
| mirus,mirabilis | *merueilleux* | marauilloso | *marauiglioso* |
| mire,mirabiliter | *merueilleusement* | marauillosamente | *marauigliosamente* |
| inconstans,mobilis | *variable* | mudable | *inconstante* |
| tenax, auidus, parcus | *chiche* | escaso | *auaro,parco* |
| mirum | *merueille* | marauilla | *marauiglia* |
| tenacitas | *chicheté* | escasseza | *auaritia* |
| bene | *bien* | bien | *bene* |
| bene mane | *bien tempre,matin* | tẽperano, de mãnana | *ben per tempo* |
| ante oculos tuos | *de vant vous* | delante voz | *per voi, inanzi à voi* |
| ex | *dehors* | fuera | *fuora* |
| quo abis? | *ou allés vous?* | adonde is? | *doue andate?* |
| continuo | *incontinent* | luego | *presto* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
|---|---|---|
| *verre* | farre | *vveit, fern* |
| *vvaer* | vvhere | *vva* |
| *vvaer af* | vvher of | *vva von* |
| *vvant* | for | *dann* |
| *voor hoe veel* | for hovv much? | *vvie theur?* |
| *vvinter* | the vvinter | *vvinter* |
| *vrolijck* | merrve | *frolich* |
| *vvoonsdach* | vvensdaye | *mitvvoch* |
| *vvedemaent* | lune | *Brachmonat* |
| *vvit* | vvhite | *vveiß* |
| *vvilde* | vvilde | *vvild* |
| *vvy* | vvee | *vvir* |
| *vvve* | your | *evver* |
| *vvyl* | foule. | *vnsauber* |
| *vvylijck* | foulie. | *vnseuberlich.* |
| *Wif* | A vvoman | *Weib* |
| *voorhooft* | a forchead | *stirn* |
| *vingher* | a finger | *finger* |
| *vvaer* | true | *vvahr* |
| *voet* | a foote | *fuß* |
| *vveduvve* | a vvidovve | *vvitvve, vvitfravv* |
| *vvaghenaer* | a vvagonman | *fuhrman, vvagener* |
| *vvaghemaker* | a vvagonmaker | *vvagenmacher* |
| *vvapenmaker* | a vvepenmaker | *vvaffermacher* |
| *vveuer* | a vveuer | *vveber* |

lon

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| longinquum | loing | lexos | lontano, longi |
| vbi | ou | adonde | dove |
| de quo | dequoy | de que | di che, da che |
| nam | car | ca | perocche |
| quanti? | pour combien. | por quanto? | per quanto? |
| hyems | hyuer | inuierno | inuerno |
| hilaris | ioyeux | alegre | allegramente |
| mercurialis dies | mecredi | miercoles | mercoledi |
| Iunius | Iuing | Iunio | Giugno |
| albus, candidus | blanc | blanco | bianco, bianca |
| syluestris | sauuage | saluage | saluatico |
| nos | nous | nos otros | noi |
| vester | voſtre | vueſtro | voſtro, voſtra |
| immundus | ord | ſuzio | ſporco, brutto |
| immundè. | ordement. | ſuziamente | ſporcamente. |
| Mulier | Femme | Muger | Moglie, donna |
| frons | front | frente | fronte |
| digitus | doigt | dedo | dito |
| verus | vray | verdadero | vero |
| pes | pied | pie | piede |
| vidua | vefue | biuda | vedua |
| auriga | charthier | carretero | carrettiero |
| faber plauſtrarius | charlier | carpintero | carpettiero |
| conflator armorum | armurier | armero | armaruolo |
| textor | tiſſirand | texedor | teſſitore |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Vette vvarter | a chaundler | kertzenmacher |
| ver vver | a dyer | ferber |
| vvayer | a vvayer | mucken vvedel |
| vvatermeulen | a vvatermyll | vvaſſermule |
| vvintmeulen | a vvindmyll | vvindmule |
| voetbanck | a foote ſtoole | ſchemmel, fuſzbanck |
| vvambeys | a doublet | vvammeſt |
| voeſter | a nourſſe | amme, hebamme |
| vat | a bate | faſz |
| vvint | vvinde | vvinde |
| vvater | vvater | vvaſſer |
| vleeſch | fieaſh | fleiſch |
| vvolff | a vvolfe | vvolff |
| vvorme | a vvorme | vvurm |
| vorſch | a frog | froſch |
| vloo | a flee | floch |
| vvorſten | pouddinges | vvurſt |
| vvarmod | potrage | grunkraut |
| vladen | a flavvne | fladen |
| vviin | vvyne | Wein |
| vvas | vvax | vvachs |
| vvolken | cleudes | vvolcken |
| vaghevyer | purgatorie | fegfeuer |
| vyer | a fire | feur |
| vvingaert | a vineyard | vveingarten |

pingui-

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| pinguiarius | groſſier | candelero | treccone, candelaro |
| infector | teinturier | tintorero | tintore |
| flabellum | auentoir | auentadero | ventolo |
| piſtrinum aquarium | molin à eaue | molino de agua | molino d'acqua |
| piſtrinum ventilatum | molin à vent | molino de viento | molino à vento |
| ſcabellum | marchepied | banco de pies | ſcanno |
| thorax | pourpoint | iubon | giuppone |
| nutrix | nourice | ama | balia, mamma |
| dolium | tonneau | baril, tonel | vaſo |
| ventus | vent | viento | vento |
| aqua | l' eau | agua | acqua |
| caro | chair | carne | carne |
| lupus | loup | lobo | lupo |
| vermis | ver | guſano | verme |
| rana | grenouille | rana | rana, ranocchio |
| pulex | puce | pulga | publice |
| farcimen, lucanicæ | ſauciſſes | loganicas | ſalficcia |
| olus | porée | berca | hortagi |
| placenta | flaon | tortas | tortelitto |
| vinum | vin | vino | vino |
| cera | cire | cera | cera |
| nubes | nuées | nube | nuuole |
| purgatorius ignis | purgatoire | purgatorio | purgatorio |
| ignis | feu | fuego | fuoco |
| vinea | vigne | vinna | vite |

| Flamen. | Anglin. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *welghe* | a vvilhye | *vvuyd* |
| *vader* | a father | *vatter* |
| *venſter* | a vvindovve | *fenſter* |
| *vvaterpot* | a vvaterpot | *vvaſſerhafen* |
| *voghel* | a birde | *vogel* |
| *viſch* | a fiſh | *fiſch* |
| *vleeſch huys* | a fleaſh houſe | *fleiſchhauß, metzig* |
| *vanghenisſe* | a priſon | *geſencknuß* |
| *vercken* | a hogge | *ſchvvein* |
| *vveke* | a vveecke | *vvoche* |
| *vvolle* | vvoll | *vvolle* |
| *vveert* | an hoſt | *wirt* |
| *vveerdinne* | an hoſteſſe | *wirtin* |
| *vvortele* | a roote | *vvurtzel* |
| *vvinkel* | a ſhop | *kram, laden* |
| *voet vvech* | a foote-path | *fußvveg* |
| *voeyer* | foder fort beaſtes | *futter* |
| *vorme* | a forme | *form* |
| *vrydach* | fryday | *freytag* |
| *vre* | an hovvre | *ſtund* |
| *vrede* | peace | *fride* |
| *vveyde,* | paſture, | *vveyde,* |

ſalix

| *Latin.* | Francois. | *Eſpaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| ſalix | *ſaux* | ſaulze | *ſalice* |
| pater | *pere* | padre | *padre* |
| feneſtra | *feneſtre* | ventana | *feneſtra* |
| aqualis, gutturnium | *eſguiere* | pichel | *vettina* |
| auis | *oyſeau* | aue | *vccello, augello* |
| piſcis | *poiſſon* | peſcado | *peſce* |
| carnarium, laniarium | *boucherie* | carniceria | *maccello, beccaria* |
| carcer | *priſon* | carcel | *pregione* |
| porcus | *porceau* | puerco | *porco* |
| hebdomas | *ſemaine* | ſemana | *ſettimana* |
| lana | *laine* | lanà | *lana* |
| caupo | *hoſte* | hueſped | *hoſte* |
| hæc caupona | *hoſteſſe* | hueſpeda | *hoſteſſa* |
| radix | *racine* | raiz | *radice* |
| taberna, officina | *boutique* | tienda | *bottega* |
| ſemita | *pried ſente* | ſenda | *ſentiero* |
| pabulum | *fourrage* | paſto | *paſtura* |
| forma | *forme* | forma | *forma* |
| veneris dies | *vendredy* | viernes | *venerdì* |
| hora | *heure* | hora | *hora* |
| pax | *paix* | pas | *pace* |
| pabulum, paſtio | *paſture* | paſto | *paſcolo.* |

| Flamen. | *Anglois.* | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Hierna volghen de Coniugatien. | *Heere after follevve the coniugations,* | Hiernach folgen die Coniugationes. |
| *De Coniugatie vant wort, te Hebben.* | The Coniugation of this verbe, to Haue. | *Coniugation des vvorts Haben.* |
| Indicatiuus modus. | *Indicatiue mode* | Indicatiuus modus. |
| *Ick hebbe* | I haue | *Ich hab* |
| *ghy hebt* | thou haſt | *du haſt* |
| *hy heeft.* | hee hath. | *der hat.* |
| *Wy hebben* | VVe haue | *Wir haben* |
| *ghy lieden hebt* | yee haue | *ihr habt* |
| *ſy hebben.* | they haue. | *ſie haben.* |
| *Ick hadde* | I had | *Ich hatte* |
| *ghy hadt* | thou haddeſt | *du hatteſt* |
| *hy hadde.* | hee had. | *der hatte.* |
| *Wy hadden* | VVee had | *Wir hatten* |
| *ghy lieden hadt* | yee had | *ihr hattet* |
| *ſy hadden.* | they had. | *ſie hatten.* |
| *Ick hebbe ghehadt* | I haue had | *Ich hab gehabt* |
| *ghy hebt ghehadt* | thou haſt had | *du haſt gehabt* |
| *hy heeft ghehadt.* | hee hath had. | *der hat gehabt.* |
| *Wy hebben ghehadt* | VVee haue had | *Wir haben gehabt* |
| *ghy lieden hebt ghehadt* | yee haue had | *ihr habt gehabt* |
| *ſy hebben gehadt.* | they haue had. | *ſie haben gehabt.* |

| *Latin.* | Francois | *Espaignol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| *Sequuntur Coniugationes.* | S'ensuyuent les Coniugaisons, | *Aqui siguen las Conjugaciones,* | Qui seguitano la Coniugationi. |
| Coniugatio verbi Habeo. | *La Coniugaison du verbe, Auoir.* | Coniugacion d' el verbo, Auer. | *Coniugatione del verbo Havere.* |
| *Indicatiuus modus.* | I' Indicatif. | *En la manera de mostrar.* | Indicatiuo modo. |
| Habeo | *I' ay* | Yo he | *Io ho* |
| habes | *tu as* | tu has | *tu hai* |
| habet. | *il a.* | aquel ha. | *egli ha.* |
| Habemus | *Nous auons* | Nos otros hauemos | *Noi habbiamo* |
| habetis | *vous auez.* | vos aueys | *voi hauete* |
| habent. | *ils ont.* | aquellos han. | *eglino hanno.* |
| Habebam | *I' auoye* | Yo hauia | *Io haueuo, io haueua* |
| habebas | *tu auois* | tu auia | *tu haueui* |
| habebat. | *il auoit.* | aquel auia. | *egli haueua.* |
| Habebamus | *Nous auions* | Nos otros auiamos | *Noi haueuamo* |
| habebatis | *vous auiez.* | vos otros auiades | *voi haueuate* |
| habebant. | *ils auoyent.* | aquellos auian. | *eglino haueuano.* |
| Habui | *I' ay eu* | Yo vue | *Io hebbi* |
| habuisti | *tu as eu* | tu vuistes | *tu hauesti* |
| habuit. | *il a eu.* | aquel vuo. | *egli hebbe.* |
| Habuimus | *Nous auons eu* | Nos otros vuimos | *Noi hauemmo* |
| habuistis | *vous auez eu* | vos otros vuistes | *voi hauesti* |
| habuerũt, vel habuere | *ils ont eu.* | aquellos vuieron. | *eglino hebbero.* |

Ich

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Ick ſal hebben* | I ſhal haue | *Ich vverde haben* |
| *ghy ſalt hebben* | thou ſhalt haue | *du vvirſt haben* |
| *hy ſal hebben.* | hee ſhall haue | *er vvird haben.* |
| *VVy ſullen hebben* | VVee ſhall haue | *Wir vverden haben* |
| *ghy lieden ſult hebben* | yee ſhall haue | *ihr vverdet haben* |
| *ſy ſullen hebben* | they ſhall haue. | *ſie vverden haben.* |
| *De maniere van ghebieden.* | The Imperatiue moode | *Die maniere oder art zu gebieten.* |
| *Hebt* | Haue thou | *Hab du* |
| *laet hem hebben.* | let him haue. | *habe der.* |
| *Laet ons hebben.* | Let vs haue | *Laßt vns haben* |
| *hebt ghy lieden* | haue yee | *habt ihr* |
| *laet hem hebben.* | let hem haue. | *laßt ſie haben.* |
| *De maniere van begheeren.* | Optatiue moode | *Die manier oder art zu vvunſchen.* |
| *Och oft ick hadde* | Oh that I had | *O das ich hette* |
| *och oft ghy haddet* | oh that thou haddeſt | *das du betteſt* |
| *och oft hy hadde.* | oh that hee had. | *das der hette.* |
| *Och oft vvy hadden* | Oh that vvee had | *O das mir hetten* |
| *och oft ghy lieden hadt* | oh that yee had | *o das ihr hettet* |
| *och oft ſy lieden hadden:* | oh dat they had. | *o das ſie hetten.* |
| *Ick ſoude hebben* | I ſhould haue | *Ich vvolte ich hatte gehabt* |
| *ghy ſoudt hebben.* | thou ſhouldeſt haue. | *ich vvolte du hatteſt gehabt* |

Habe-

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| Habebo | *I'auray* | Yo auré | *Io haurò* |
| habebis | *tu auras* | tu auras | *tu haurai* |
| habebit. | *il aura.* | aquel aura. | *egli haura.* |
| Habebimus | *Nous aurons* | Nos otros aueremos | *Noi hauremo* |
| habebitis | *vous aurez.* | vos otros aureys | *voi haurete* |
| habebunt. | *ils auront.* | aquellos auran. | *eglino hauranno.* |
| Imperativus modus | *La maniere de commander.* | En la manera de mandar. | *Imperativo modo.* |
| Habe | *Aye* | Aue | *Habbi* |
| habeat. | *qu'il ayt.* | aya V.M. | *che egli habbi.* |
| Habeamus | *Ayons* | Ayamos | *Habbiamo* |
| habete | *ayez.* | aued ò ayays | *habbiate* |
| habeant. | *qu'ilz ayent.* | ay an aquellos. | *che eglino habbino.* |
| Optativus modus | *La maniere de desirer.* | En la manera de dessear. | *Optativo modo.* |
| Vtinam haberem | *O si i'eusse* | Si yo ouiesse | *S'io haueßi* |
| haberes | *o si tu eusses* | si tu ouisses | *se tu haueße* |
| haberet. | *o'il eust.* | si el ouiesse. | *s'egli haueße.* |
| Haberemus | *O si nous eussions* | Si nos ouiessemos | *Se noi haueßimo* |
| haberetis | *o si vous eussez* | si vos otros ouiesedes | *se voi haueßi* |
| haberent. | *o s'ilz eussent.* | si aquellos ouiessen. | *se eglino haueßimo.* |
| Habuissem | *I'aureye* | Yo auria | *Io haureı* |
| habuisses | *tu aurois* | tu aurias | *tu haureßi* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *hy ſunde hebben.* | he ſhould haue. | *ich vvolte das der hette gehabt.* |
| *Wy ſouden hebben* | VVee ſhould haue | *Wolte Gott vvir hetten gehabt* |
| *ghy lieden ſoudt hebben* | yee ſhould haue | *vvolte Gott ihr hettet gehabt* |
| *ſy lieden ſouden hebben.* | they ſhould haue: | *vvolte Got ſie hetten gehabt.* |
| | *Coniunctiuus modus.* | |
| *Dat ick mach hebben* | That I haue | *Das ich möge haben* |
| *dat ghy meucht hebben* | that thou haſt | *das du mogeſt haben* |
| *dat hy mach hebben.* | that hee hath. | *das er möchte haben.* |
| *Dat wy mogen hebben* | That vvee haue | *Das vvir mögen haben* |
| *dat ghy meucht hebben* | that yee haue | *das ihr möget haben* |
| *dat ſy moghen hebben.* | that they haue. | *das ſi mögen haban.* |
| *Indien dat ick hebbe* | I haue | *Das ich habe* |
| *indien dat ghy hebt* | thou haſt | *das du habeſt* |
| *indien dat hy heeft.* | hee hath | *das er habe.* |
| *Indien dat vvy hebben* | VVee haue | *Das vvir haben* |
| *indien dat ghy lieden hebt* | yee haue | *das ihr habt* |
| *indien dat ſy lieden hebben.* | they haue. | *das ſie haban.* |
| *Ick hebbe ghehadt* | I haue had | *Da ich hatte gehabt* |
| *ick hadde ghehadt* | I had had | *ich hatte gehabt* |
| *ick ſal ghehadt hebben* | I ſhall haue had | *ich ſoll gehabt haben* |
| *ick ſoude ghehadt hebben.* | I ſhould haue had. | *ich hatte gehabt.* |
| | *Infinitiuus modus.* | |
| *Om te hebben* | For to haue | *Zu haben* |
| *te hebben* | to haue | *danck zu haben* |
| *al hebbende.* | in hauing. | *habende.* |

If that God graunt

God geue

Gott gebe

Gott gebe

| Latin. | Francois. | Espaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| habuiſſet. | *il auroit.* | es auria | *egli haurebbe.* |
| Habuiſſemus | *Nous auriõs* | Nos otros auriamos | *Noi haurẽmo* |
| habuiſſetis | *vous auriez.* | vos otros auriades | *voi haureſti* |
| habuiſſent. | *ils auroyent.* | aquellos aurian. | *eglino harebbono.* |
| *Coniunctiuus modus.* | | *Coniunctiuus modus.* | |
| Cum habeam | *Que i' aye* | Como yo aya | *Ch' io habbi* |
| habeas | *que tu ayes* | como tu ayas | *che tu habbi* |
| habeat. | *qu' il aye* | como el aya (amos. | *ch' egli habbia.* |
| Habeamus | *Que nous ayons* | Como nos otros ay | *Che noi habbiamo* |
| habeatis | *que vous ayez* | como vos otros ayays | *che voi habbiate* |
| habeant. | *qu' ils ayent.* | como aquellos ayan. | *ch' eglino habbino.* |
| Quod ſi habeam | *En cas que ie aye* | Que yo aya | *Caſo ch' io habbi* |
| habeas | *en cas que tu ayes* | que tu ayas | *caſo che tu habbi* |
| habeat. | *en cas qu' il ayt.* | q̃ aquel aya. (mos | *Caſo che habbia* |
| Habeamus | *En cas que nous ayons* | Que nos otros aya- | *Caſo che noi habbiamo* |
| habeatis | *en cas que vous ayez* | que vos otros ayays | *caſo che voi habbiate* |
| habeant. | *en cas qu'ils ayent.* | que aquellos ayan. | *caſo che habbino.* |
| Habuerim | *I' ay eu* | Yo he auido | *Io ho hauuto* |
| habueram | *i' auoye eu* | yo auia auido | *io haueꝛ hauuto* |
| habuero | *i' auray eu* | yo aure auido | *io hauro hauuto* |
| habuiſſem. | *i' euſſe eu.* | yo auieſſe auido. | *io haurei hauuto.* |
| *Infinitiuus modus.* | | *Infinitiuus modus.* | |
| Ad habendum | *Pour auoir* | Por auer | *Per hauere* |
| habere | *d' auoir* | de auer | *di hauere* |
| habendo. | *ayant.* | auiendo | *hauendo.* |

Di

| Flamen. | Anglen. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *De Coniugatie vanden dat vvoort, Zyn.* | The Coniugation of this vvoorde, to Be. | *Coniugation des vvorts zeh Bin.* |
| *Ick ben* | I am | *Ich bin* |
| *ghy zyt* | thou art | *du biſt* |
| *hy is.* | hee is, | *er iſt.* |
| *Wy zyn* | VVee be | *Wir ſeyn* |
| *ghy lieden zyt* | yee be | *ihr ſeyt* |
| *ſy lieden zyn.* | they be. | *die ſeyn.* |
| *Ick vvas* | I vvas | *Ich vvare* |
| *ghy vvaert* | thou vvaſt | *du vvareſt* |
| *hy was.* | hee vas. | *der vvare.* |
| *Wy vvaren* | VVee vvere | *Wir vvaren* |
| *ghy lieden vvaert* | yee vvere | *ihr vvaret* |
| *ſy lieden vvaren.* | they vvere | *ſie vvaren.* |
| *Ick hebbe ghevveeſt* | I haue ben | *Ich vvar geveſen* |
| *ghy hebt ghevveſt* | thou haſt ben | *du vvareſt geveſen* |
| *hy heeft ghevveeſt.* | hee hath ben. | *er vvar geveſen.* |
| *Wy hebben ghevveeſt* | VVee haue ben | *Wir vvaren geveſen* |
| *ghy lieden hebt ghevveſt* | yee haue ben | *ihr vvaret geveſen* |
| *ſy lieden hebben ghevveeſt.* | they haue ben. | *ſie vvaren geveſen.* |
| *Ick ſal zyn* | I ſhall be | *Ich vverd ſeyn* |
| *ghy ſult zyn* | thu ſhalt be | *du vverſt ſeyn* |
| *hy ſal zyn.* | hee ſhall be | *der vvirt ſeyn.* |
| *Wy ſullen zyn* | VVee ſhall be | *Wir vverden ſeyn* |
| *ghy lieden ſult zyn* | yea ſhall be | *ihr vverdet ſeyn* |

| Latin. | Francois. | Espagnol. | Italien. |
| --- | --- | --- | --- |
| Coniugatio verbi Sum. | La Coniugaison du verbo, Eſtre | La Coniugacion de Ser. | Coniugatione del verbo, Eſſere. |
| Sum | Ie ſuis | Yo ſoy | Io ſono |
| es | tu es | tu eres | tu ſei |
| eſt. | il eſt. | aquel es. | egli é. |
| Sumus | Nous ſommes | Nos-otros ſomos | Noi ſiamo |
| eſtis | vous eſtes | vos otros ſoys | voi ſiete |
| ſunt. | ils ſont. | aquellos ſon. | eglino ſono. |
| Eram | I'étoye | Yo era | Io ero, Io era. |
| eras | tu étois | tu eras | tu eri |
| erat. | il eſtoit. | aquel era. | egli era. |
| Eramus | Nous eſtoins | Nos-otros eramos | Noi eramo |
| eratis | vous eſtiez. | vos otros erades | voi eranate |
| erant. | ils eſtoyent. | aquellos eran. | eglino erano. |
| Fueram | I' ay eſté | Yo he ſido | Sono ſtato |
| fueras | tu as eſté | tu as ſido | tu ſei ſtato |
| fuerat. | il a eſté. | aquel a ſido. | egli é ſtato. |
| Fueramus | Nous auons eſté | Auemos ſido | Noi ſiamo ſtati |
| fueratis | vous auez eſté | vos aueys ſido | voi ſiete ſtati |
| fuerant. | ils ont eſté. | aquellos han ſido. | ſono ſtati. |
| Ero | Ie ſeray | Yo ſere | Io ſaro |
| eris | tu ſeras | tu ſeras | tu ſarai |
| erit. | il ſera. | aquel ſera. | egli ſara. |
| Erimus | Nous ſerons | Nos otros ſeremos | Noi ſaremo |
| eritis | vous ſerez. | vos-otros ſereys | voi ſarete |

| Flamen. | Anglon. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| *Sy ſullen zyn.* | they ſhall be | *ſie vverden ſeyn.* |
| | *Imperatiuus modus.* | |
| *Weeſt ghy* | Be thou | *Sey* |
| *laet hem zyn.* | let him be. | *laßt ihn ſeyn* |
| *Laet ons zyn* | Let vs be | *Laßt vns ſeyn* |
| *weeſt ghy lieuen* | be yee | *ſeydt ihr* |
| *laet hen lieden zyn.* | let them be. | *laßt ſie ſeyn.* |
| | *Optatiuus modus.* | |
| *Dat ick ſy* | God graunt I be | *Das ich vvere* |
| *dat ghy zyt* | thou be | *das du vvereſt* |
| *dat hy ſy.* | hee be. | *das er vvere.* |
| *Dat wy zyn* | VVee be | *Das vvir vveren* |
| *dat gy lieden zyt* | yee be | *das ihr vveret* |
| *dae ſy lieden zyn.* | they be. | *das ſie vveren.* |
| *Waer ick* | VVold God I vvere | *Das ich geweſen vver* |
| *waert ghy* | thou vvereſt | *das du geweſen vvereſt* |
| *waer hy.* | hee vvere. | *das er geweſen vvere.* |
| *Waren wy* | VVee vvere | *Das vvir geweſen vvveren* |
| *waert ghy lieden* | yee vvere | *das ihr geweſen vveret* |
| *vvaren ſy lieden.* | they vvere. | *das ſie geweſen vveren.* |
| *Aengheſien dat ick ben* | *Conuinctiuus modus.* | |
| | Seeing that I am | *Das ich ſey* |
| *dat ghy zyt* | thou art | *das du ſeyeſt* |
| *dat hy ſy.* | hee is. | *das er ſeye.* |

erunt.

| Latin. | Francois. | Eſpaignol. | Italien. |
|---|---|---|---|
| erunt. | *ils ſerent.* | aquellos ſeran. | *ſaranno.* |
| | | *Imperatiuus modus.* | |
| Sis | *Soit* | Se tu | *Sy* |
| ſit. | *qu' il ſoit,* | ſea aquel. | *ch' egli ſia.* |
| Simus | *Soyons* | Seamos | *Siamo* |
| ſitis | *ſoyez* | ſed vos otros | *ſiate* |
| ſint. | *qu' ils ſoyent.* | ſean aquellos. | *ſiano.* |
| *Optatiuus modus.* | | *Optatiuus modus.* | |
| Vtinam eſſem | *Que ie ſoye* | Que yo ſea | *Chio ſia* |
| eſſes | *que tu ſois* | que tu ſeas | *che tu ſij* |
| eſſet. | *qu' il ſoit.* | que aquel ſea. (mos | *che egli ſia.* |
| Eſſemus | *Que nous ſoyons* | Que nos otros ſea | *Che noi ſiamo* |
| eſſetis | *que vous ſoyez* | que vos otros ſeays | *che voi ſiate* |
| eſſent. | *qu' ils ſoyent* | que aquellos ſean. | *che ſiano.* |
| Fuiſſem | *Si ie fuſſe* | Si yo fueſſe | *S' io foſſi* |
| fuiſſes | *ſi tu fuſſes* | ſi tu fueſſes | *ſe tu foſſi* |
| fuiſſet | *s' il fut.* | ſi aquel fueſſe. (mos | *ſe egli foſſi.* |
| Fuiſſemus | *Si nous fuſſions* | Si nos otros fueſſe- | *Se noi foſſimo* |
| fuiſſetis | *ſi vous fuſſiez* | ſi vos fueſſedes | *ſe voi foſſi* |
| fuiſſent. | *s' il fuſſent.* | ſi aquellos fueſſen. | *ſe foſſero* |
| *Coniunctiuus modus.* | | *Coniunctiuus modus.* | |
| Cum ſim | *Veu que ie ſuis* | Como yo fue | *Gia ch' io ſono* |
| ſis | *que tu ſon* | como tu fueres | *gia che tu ſei* |
| ſit | *qu il ſoit,* | como el fuere. | *gia ch' egli.* |

| Flamen. | Anglois. | Alleman. |
| --- | --- | --- |
| Dat wy lieden zÿn<br>dat gy lieden zÿt<br>dat zy lieden zyn. | VVee be<br>yee be<br>they be. | Das wir seyen<br>das ihr seyet<br>das sie seyen. |
| Al ben ick<br>al zÿt ghy<br>al hy. | Al tough I be<br>thou be<br>hee be. | Das ich gewesen sey<br>das du gewesen seyest<br>das er gewesen sey. |
| Al zÿn wy<br>al zÿt ghy lieden<br>al zyn zy lieden. | VVee be<br>yee bee<br>they be. | Das wir gewesen seyen<br>das ihr gewesen seyet<br>das sie gewesen seyen. |
| | *Infinitivus modus.* | |
| Te zÿn<br>ghehad hebben<br>zynde, wesende. | To be<br>to haue ben<br>being. | Seyn<br>gewesen seyn<br>wesende. |

FINIS.

| *Latin.* | Francois. | *Espagnol.* | Italien. |
|---|---|---|---|
| Simus | *Que nous soyons* | Como nos otros fue- | *Gia che noi siamo* |
| ſitis | *que vous ſoyez* | remos, como vos fue- | *che voi ſiete* |
| ſint. | *qu' ils soyent.* | redes, como aquellos (fueren. | *gia che ſono.* |
| Fuerim | *Combien que ie ſoye* | Aunque yo ſea | *Perche io ſia* |
| fueris | *que tu ſois* | tu ſeas | *che tu ſij* |
| fuerit. | *qu' il ſoit.* | aquel ſea. | *che egli ſia.* |
| Fuerimus | *Que nous ſoyent* | Aunq; nos otros ſea- | *Gia che noi ſiamo* |
| fueritis | *que vous ſoyez* | vos ſeays (mos | *gia che voi ſiete* |
| fuerint. | *qu' il ſoyent.* | aquellos ſean. | *gia che ſono.* |
| *Infinitivus modus.* | | *Infinitivus modus.* | |
| Eſſe | *Eſtre* | Ser | *Eſſere* |
| fuiſſe. | *auoir eſté* | vuiera ſido | *eſſer' ſtato* |
| | *eſtant.* | ſiendo. | *eſſendo.* |

FINIS.

# S'enſuit vn petit traitè mout propre, & trèneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſcauoir entendre, & parler Francois, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

## *DE LA PRONONCIATION Francoiſe.*

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple Poiſſon fait Poyſon.

Diphton & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ oei, eau, ou, oeu yeu eai euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George beau veau dea, veille ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu beu cœur ſœur, œil, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſite de leurs ſons.*

B final eſt mute, comme cromb. plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca di-

C a diuers ſons, comme cy deſſous appert,
Prononciations equipolentes, & equiualentes.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cha | xa | ſcia | ſha | | chardonnier |
| che | xe | ſce | ſhe | | |
| chi | xi | ſci | ſhy | Exemple | cheualier |
| cho | xo | ſcio | ſho | | chiche |
| chu | xu | ſciu | ſhu | | chomeur |
| Franc. | Eſpa. | Ital. | Angl. | | chucas |

**Ca, co, cu** Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien Eſpaignol Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme demõtre ce mot Cacocubinaire,

**Ca, co** Ca, co conuient ſeulement auec l Eſpaignol ou Moriſq;, comme diſons: Venez ca, Francois, macon payez voſtre rencon.

**Ce, ci,** Ce, ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, & Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

**Sca, ſco, ſcu** Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne. Eſpaignolle, & Flamengue cõme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

**Sca, ſce, ſci** Sca, ſce, ſci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſcauant, ſceptre, ſcience.

**D** D final tant es polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple, Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad — Notez que ad au commencement d'vne diction & precedẽte vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluite, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire ámiral, áuocar, áuenir, áuint, &c.

E — E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert: fenétre, quaſi æ. porte, feminin. porté, maſculin. portée, creée.

F — F, eſt á la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute, comme œuf, clef &c.

Ga, go, gu — G, ſuiant a, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, gi — Le dit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua, gue, — G, ſuyuant ua ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna, gne, gni, gno, — Gna, gne, gni, gno, imite á la fois la prononciation Italienne, cõme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes

cunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononce, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberãt le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maitre Valerien, & corrumperoit auec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hoequetõ, kour, hourder, haillons, &c.

j { a, e, y, o, u, y } { a I, a diuers sons, à scauoir { i Latin, v Grec, i long, ii double consone } e. o } Exemple,

{ u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

L aille cille, ille oille, ouille, le seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville village, mille, &c. L, double entre i, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo llu, Espaignol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à, prononcer pour telle grasseur: verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeil-

M, pour M, ayante, e, precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce

comme am. Exemple: Emprunter, embeu & icelle m finale, ou precedente b, ou p. ſe prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N pour an,

N, apres e ou coniointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P.

P, eſt mute eſtante finale comme, loup, champ. &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, vſe, aſſe, eſſe, iſſe, oſſe,

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe. Exemple, Vaſe dioceſe, miſe, choſe, ecluſe,

S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſſy font toutes autres ſimples entre des doubles. & iacoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facẽt grande difference, ſi eſt ce que n' en ſuyurons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, ſe donnant garde d'ecorcher ne margariſer les motz, cõme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T,

T, final es dictions polyſyllabes eſt mute, comme vertueuſemẽt, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce cõme ſion ou cion, exẽpl.

imagination, declamation, &c. reſerué es motz ayants, ſ, auant, comme, baſtion & miſtion, &c.

üa, üe, üi, üo, vocal. va, ve, vi, vo, vu, conſonant.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & in æquiuocis.

| Voyelles | | Conſonantes |
|---|---|---|
| liseüre | lieure | |
| tenüe | tenue | |
| beüe | beue | |
| eüe | eue | |

vua, vue, vui, vuo,

Le Francois n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuants: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

*Brieue Inſtruction pour ſcauoir lire le Francois.*

Si voulez ſcauoir bien lire le Francois ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſcauoir l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Ayez

Regula patitur exceptionem.

Ayez aduertence que l m,n,r,liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c,en z, en ſ,cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre.Item ilz ont,ilz eſtoyent,ou ilz autõt, ilz entendent.eſquelz,ilz,ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C',d',dh',lh',l',m',n',r',ſ',t',qu',recoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt,& non ce eſt,d'amy,& non de amy, d'eau, & non de eau,d'homme,& non de homme,qu'il,& non que il,l'or,non le or, l'argent,non le argent,&c,par la regle comme deſſus declaree.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres,à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Francoiſes.

*Terminaiſons,pronoms,& articles du genre maculin Francois.*

| Terminatio, | | Exemples | Exception. |
|---|---|---|---|
| Le | b | plomb | |
| loquel | c | arc, | excep.lembic. |
| du | d | pied,nued,nid. | |

duquel

| | | |
|---|---|---|
| duquel | é participp. | changé,excep.ité,comme charité. |
| au | f | chef,excep.nef,ſoif,clef,lembic. |
| auquel | g | bourg, coing,ioing,ſoing. |
| il | h | eſtomach. |
| luy | l | cri,excep.ſoury,formi,merci. |
| celuy | y | gay,excep.may,paroy,foy. |
| iceluy | l | mal,cal. |
| ce | m | nom,excep.faim. |
| ceſt | n | an,en,in,vn,van,vin,&c.main,fin,parfin,putain, nonain, & tion |
| ceſtuy | p | loup,champ,hanap. (verbale. |
| mon | q | coq. |
| ton | r | ar,er,ier,ir,or,ur,papier, excep.mer,culier,cour,tour,pro,turri. |
| ſon | ſ | dos,excep.brebis,vis,perdris,marits, chauueſou- |
| aucun | t | ris,cõbat,excep.mort,hart,dent,court,nuit,part. |
| chacun | v | trou,feu,excep.vertu,eau,peau. |
| nul | x | courroux,faix,excep.toux,chaux,voix,noix,poix. |
| quicõque | z | nez,excep.retz. |

## *La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.*

B Adiect.maſculi.fait ſon.femin. e comme cromb, crombe.
e fait che,& que,comme blanc,Grec,blanche, Greque.

d fait

d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue tardif, tardiue.
g fa,ue ne, comme long longue. malin, maligne.
i fa.ie, comme ennemy, enſeuely, ennemie, enſeuelie.
l fa.le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa.e. comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa.e, comme drapier, drapiere. menager, menagere.
ſ comme as, es, os, fa ſe. comme gras graſſe, gros groſſe, epes, epeſſe.
ois fa.e, comme Francois, Francoiſe Anglois, Angloiſe.
t fa.e comme fait, etroit contraint, faite, etroite, contrainte:
v fa.e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa.ſe, comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce douce. Et roux facit rouſſe.
z frez ſa. freche, nez née, metiz, metize.

## *Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.*

| | Feminin. | Exemple. | Exception. |
|---|---|---|---|
| La | ba | robbe excep. limbe. | |
| la-quelle | ce | ſapience, grace, excep. pouce, calice. | |

de la

| | | |
|---|---|---|
| de la | de | garde, excep. monde, coude, |
| de la quelle | ée | cheminée, excep. caducée. |
| a la | effe | greffe, cœffe. |
| a laquelle | ge | cape, excep. áge. cum neutris a Latino ortis, |
| elle | ye | vie, excep. ſaye, foye, yuroye. |
| celle | lle, le | ſalle, perle, exc. poelle moule, ſtile. merle, hále, |
| y-celle | me | plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche, plume. |
| ceſte | ine gne. | ne, medicine, rogne, carene, excep. aumone, domaine, origine, trone. |
| ceſte cy | pe | coupe, excep. crépe cum neutris Lati. |
| ma | que | fabrique, excep muiq;, trafique, cum neu. Lati, |
| ta | rre | terre, excep. charactere cum neutris. |
| ſa | aſe, eſe, | raſe. excep. vaſe, dioceſe |
| aucune | iſe, oſe, | guiſe, choſe, excep. marciſe. |
| chacune ſie | promeſſe, proueſſe. | |
| nulle te | pourete excep. reſte, geſte, coté giſte, été, contract. magi- | |
| quiconque | uene rue, caue, excep. glaiue, & orta a neut. Latinis. | |
| vne | che houche, excep. dimenche, auſtruche, porche. | |
| Nos communs. | Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, cõté, gent, val, ai- amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs. | |

(ſtrat, &c.

(de, grant,

## *Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant a l' homme, comme a la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, ere, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs : car nous diſons indifferement á l' homme courbe, comme a la femme, propice, rude, ſauuage, riche, agile, cõtraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, á pre opiniátre, & yure, &c.

Notre, & voſtre, ſinguliers ſont communs.

comme { notre, votre } { pere, mere, frere, ſœur, compaignon }

Et noz, voz, les, des, aus, tes, mes, tes, ſes. pluriers ſont auſſy communs Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.

Aux beaux enfanconnets; Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA

*Italienne:*

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus allegués en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpeciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C — La lettre C, Italienne ſe doit prononcer cõme l'Eſpagnol ou l'Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. ceeita, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu — Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin. Francois, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi — Che, chi, ſonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem. che, chiedete, chieto, chiamate.

*De la tranſmutation des lettres Italiennes.*

*Auertiſſement au Lecteur.*

IAcoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt, ce toutefois qu'il s'elongne iournellemẽt le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cõme ci deſſous voyez es dictions enſuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie, de mulier, finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

| | |
|---|---|
| B en v | B, se change souuent en v: comme hauere, de habere. |
| C, en t | Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factũ, doctum, actum, lactuca. |
| Cl, en chi | Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis. |
| Chi, che | Pour quis, que quid ou quod. |
| D, en g. | Comme veggo, ou veggio, de video. |
| N, en g. | Comme vengo, tengo, de venio & teneo. |
| I, en g. | Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes. |
| L, en i. | Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus. |
| O, en v. | Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo, de obedire, officio, &c. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Scia | est conforme a | cha | xa | sha |
| Scia, sce, sci | sce | | che | xe | she |
| scio, sciu | sci | | chi | xi | shi |
| | scio | | cho | xo | sho |
| | sciu | | chu | xu | shu |
| | Italien | | Francois | Espaig. | Anglois. |

Exemple Sciagurato, scelerato, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, Francois Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman. Flamen, ou Anglois gui, gue Fran.

cois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi,ge. Gi,ge, comme iy, ie Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, Gli, glie, Gna, gne, gni, gno, difficile pronunciation aux Allemãs, Italiens. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne. Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, maraueglie. Tion verbale, comme l'Alleman. Exempl. generation, discretione.

C, ayant cére cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à uoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D

Ad, ed, id. D, final conionte auec vne voyelle, se prononce à double peſſe langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, verdad, tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers sons, comme
- garcia, calabaca, gengibre, gigante, guinda — Morisque, Franc.
- guerra, guardar — Ital.

Gna, gno Se prononce cõme guena & gueno Francois.

H Le H eſt ſouuẽt inutile en ſon, comme en ſemblables vocables humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulemẽt pour denoter la lettre veſtre voyelle, comme Hueuo hueſped, huerco, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta, hombre, hiio, &c.

I, en r, X, en ſs, Comme fornayo, granayo, armayo; de fornario, granario & armario. X, en ſs, cõme maſſimo, proſſimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deiiement prononcer Ala, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle. fallo, falli. abba, ebbe. baſſa, baſſo, baſſi, baſſe. laſſa, laſſe. maſſa, maſſe. terra, terre, anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo. aze, aze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION *Eſpaignole.*

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recorde & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à ſa naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres comme la clere preuue en rendpatent témoignage.

| | | | |
|---|---|---|---|
| C | Le Ca diuers sons; comme | cara | |
| c | | camora | |
| Ch | | chapiron. | |
| I | La lettre I, a diuers sons, comme | ira igualar, | Latin |
| | | iamas iarro. | double conso |
| | | ayo ayunar, | raya vocal. |
| | | aia, raia. | conson. |
| L | La diuers sons, comme | calar | callar |
| | | lana | llana |
| | | lena | llena |
| | | laue | llaue |
| N | Na deux sons comme | pena penna | |
| | | rana ranna | |
| Q | Qa double son comme | quatro quarto | |
| | | querer quexar. | |

X Ceste lettre est dire du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriete en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait airéter & demeurer les anes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

X. { a, e, i, o, u } Sonne comme { cha, che, chi, cho, chu. Franc. / ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu. Ang. / ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ſe reſeuerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declairaiſon du maiſtre.

## *De l'inuerſion de lettres Eſpaignoles.*

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuyuãtes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, aide a noſtre ieuneſſe. Premierement.

B, Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v, & à la fois en p Eſpaignol: exemp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas vixit vt ſapiens.

[illegible] digo, ciego,

& en z vazio, bozear, reciente, dedico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &

Cl, en ll, Comme llamar, llaue, declamo, clauis.

D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h. F, en h, & en ll comme Huyr, hiio, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.

Gen, en, nn. G, en nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.

I, en e, I, en e, comme Beuo & en r, cõme viejo de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i, comme aio, de allium, hiio de filius.

O, en v. O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.

P, en b. P, en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauor, saluio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z, Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S S, en c, & á la fois en z, comme cumo, zabon, de fuccus, &c.

T T, en d comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho de actum & dictum.

V V, en o, comme logro, de lucrum.

X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

## DELLA PRONONCIA tione Tedesca.

ae, per ao AE si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, To, ſcano, verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, ſchaer, ſchael, maet, correſpondẽdo, & appromiſſando a baos, claos, maos, daos, &c.

A, A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioe dalla gente plebea, e dal volgare, cõme Gabriel, pater, frater, Dauid, ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye E, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren, &c.

Ey per ai Ey, quaſi conforme à, ai Italiano, come maieſteyt, vviiſheyt, puerheyt &c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo, come vier, tier, hier, ſiele, nier liere, cricke, dries, vrieſen, quaſi chi diceſſe, vir, ſile, vir, lire, cire, dnis, &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, ſy, tiit, miin, ſiin, vvy vviin, quaſi chi diceſſe ſenza poſa, & adv a trato, he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay — Æy diphthongo si prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, Waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, Wayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo, doppio per œ, ouero ue tosco: come, brooc, nooc, dooc, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou. ouero te tosco — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u tosco; come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au. — Ou assimiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrouvve, mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy — Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictioni, boghe, booghe, ooghe, &c.

H, per hao, — H, è detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. — Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, Wigh, quali si prononciano a la Firentina, cioe vn poco di la gola.

K pro cao, — La littera K è spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu, — La littera V, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, Wuyt, cuyl, muyl.

e per eu, V, sendo la u vocale si suole prononciare a quisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

Wa, vve, Molti Italiani indurano satica à pnonciare simili vocaboli cioè Waer, Wanneer, Wel, Wat, Warmoes, Wech, Wit, Wol, vvasschen, to, prononciandoli adagio, come vvanneer, quasi ü a neer, vvaer, come u aer, Welcome u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uvven, tripli- ci vocali. Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauvven; vrouvve, clauvve, crauvven, wiinbrouvve, uvve, bouvven, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œ. der, per, aer, ere, jure. Le ditióni in ader, eder, œder, si prohonciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, hader, neder, leder, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auertisco che, ick, ghy, hy, sy, Wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, hen lieden, obliqui.

Come

| | | | |
|---|---|---|---|
| Come voor | my | Volendo dire per | me |
| | v | | te |
| | hem | | lui |
| | haer | | lei |
| | ons | | noi |
| | v lieden | | voi alteri |
| | hen lieden | | loro |
| | haer lieden. | | loro |

## *Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.*

**O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines. formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi vn libro nuouo duo libri nuoui

**I masculi.** Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedi, &c sont masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

**a, e, masculi** À & e finales, sont à la fois masculin comme, il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili. li duci excellenti.

**Il, & le** Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

**Lo** Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli — I, precede vne conſonne, comme, i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſciuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatra particules, de, a, ne, co: á cauſe que le Tuſcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronon. maſcul. Singul. — Quello, queſto, ello iſſo, coteſto, medemo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro, ſont maſ. & ſingu. & quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

## *Des terminaiſons, Articles, & Pronons Ital. femin.*

A, e, u, — A, e, u, ſont femin. comme, pietra, ſede, virtu.

A, ſingul. fait ſon pluriter en e: comme vna donna, due donne.

B — Ta, fait cõme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, ſingul. fait ſon plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni, la iuriſdi tione, le iuriſditioni.

Y — Y, retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La

La

La, est l'article seruant & precedant touſiours les dictions femi. & ſing. & le, precede i celles memes plurieres. Comme:

Singula. La { Caſa forte / coſe bella / pẽna bianca / pecora toſa } Plural. le { caſe forti / coſa belle / penne bianche / pecore toſe.

Le precede auſſy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le faſſa, ou le faſſe.

## DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſte, ella, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra veſtra, ſont feminins & ſingulieres.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriers, & pareillement feminins.

### *Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.*

O, e, O, & e ſont ses deux plus communes terminaiſons du maſcul. comme, vt mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte, & aucunt autres, ſont exceptez.

Eſt maſculin, comme albahae

Al, el, il, ol, Cõme Caudal papel, pexil, caraçol: exceptez, carcel, hiel, miel,

N maſcul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, ſarten, & verbalia in cion.

R. maſcul Comme alabar, fauor. Except. mar.

X maſcul. Comme Relox, excepté box:

*Pronoms maſcul ſingul. Eſpaig.*

Pronoms. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſculin.

Plura. Illos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu, commus,

Comme { mi: oio, ſennor / tu: amo / ſu: hermano, hiio }

& { mi: boca, ſennora / tu: ama / ſu: hermana, hiia }

Plural. { mis: ſennores, oios / tus: amos / ſus: hermanos, hiios }

& { mis: ſennoras, entrannas / tus: amas / ſus: hermanas, hiias }

Termi

## *Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpannoles.*

**A femi.** Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la coſa limpia Plural. las coſas limpias.

**Ad, ed, ud, femin.** Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Excep. laud.

**Z, femi.** Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

## *Pronoms femi. Eſpaignols.*

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

**El femi.** El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

## *Des diminutifs Francois.*

Eau, & or. con, in ſont maſcul. & in e. ette otte. elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. come latroneau, fourneau hommelet, cheualet, clercon gallantin, muſquin, vinor, chenor, gallantine, ſemmelette, &c.

*Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello masc. & ina. etta. ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

*Diminutifs Espaignols.*

Ico, illo, vello, masc. vt Ica, illa, ita, vela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panizuelo, &c.

*Diminutiui della lingua Flamin.*

Ken st, terminaison du diminutif Flamen; comme Manneké, vronken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysse.

FINIS.